

[178^a]

Cy commence le liure du chemin de lonc estude

Qui comincia il libro del cammin di lungo studio



Tres excellent mageste redoubtee
Illustre honneur en dignite montee
Par la grace de dieu royaute digne
Puissant valeur ou tout le monde encline
Tres digne lis hault et magniffie
Pur et deuot de dieu saintifie
Cil glorieux de qui vient toute grace
Vous tiengne en pris et croisce vostre attrace
A vous bon roy de france redoubtable
Le vj.^e Charles du nom nottable
Que dieu maintiengne en ioye & en sante
Mon petit dit soit premier presente
Tout ne soit il digne quen tieulx mains aille
Mais bon vouloir comme bon fait me vaille
¶ Et puis a vous haulx ducs magniffiez
Dycelle flour fais et ediffiez
Dont lesplendeur sespart par toute terre
Par quel honneur fait loz a france acquerre
Et aux gittons dicelle flour amee
De qui lonneur par le monde est semee,

Eccellentissima e temuta maestà,
Elevata a illustri onori con ogni dignità,
Per grazia di Dio degna del trono,
4 Potere supremo al quale s'inchina il mondo intero,
Inclito giglio, magnifico e superbo,
Puro e devoto, da Dio santificato,
Che Iddio glorioso, da cui emana ogni grazia,
8 Vi custodisca ed estenda la vostra casata.
Magnanimo e stimato re di Francia,
Carlo, il sesto dell'illustre nome,¹
Che Dio mantenga in salute e gioia,
12 A voi per primo sia presentato il mio poemetto,
Benche indegno di trovarsi in tali mani:
Che la mia buona volontà mi valga quanto opera ben fatta.
E poi a voi, grandi ed eccelsi duchi,²
16 Nati e glorificati da quel fiore
Il cui splendore illumina ogni terra,
Per il cui onore la Francia acquista lode,
E ai discendenti di quell'amato fiore
20 Il cui pregio in tutto il mondo è sparso,

¹ Carlo V

² Jean de Berry (1340-1416) e Philippe de Bourgogne (1342-1404), zii e reggenti di Carlo VI.

Loz gloire et pris soit tous iours envoyee Et paradis à la fin ottroye Princes très haults a vous tant humblement Comme ie puis de cuer me recomand Pryant mercis par grant affection Que reppute ne soit presomcion Describe a vous de tele dignete A moy femme pour mon indignete Aincois vous plaise accepter le desir Quay de servir ou faire aucun plaisir A vostre tres digne et haulte noblece Si soit cause dexcuser ma simplece Se ie mesprens par aucune ignorance Et pris en gre ma loyal desirance ¶ Pour vous donner matiere aucunement De solacier ay fait presentement Cestui dictie que iay en termes mis Et dessus vous en sont en compromis Les parties dun debat playdoye Com vous pourres ouyr, et enuoye Lont devers vous par moy <i>qui sans pratique</i> Le compteray par maniere poetique Aucunement et com la chose auint Car ie lescri et <i>pour</i> ce men souuint Si soit de vous ottroye la sentence Dun grant debat dont plusieurs sont en tence Car devers vous comme a fontaine viue De souuerain sens mont requis <i>que</i> iarive Et ilz sont tieulx et de si noble affaire Que len doit bien <i>pour</i> eulx <i>quelque</i> riens faire Mais ne vueilles despriser larbitrage Pour ce qu'il est par trop petit message A vous tramis mais de simple <i>personne</i> Peut bien venir vraye raison et bonne Princes poissans si naves en despris Mon petit dit pour mon trop petit pris Et or est temps de meure encommencer Comme il auint diray sans delaisser Si vous plaise loyr et escouter Et quoy comment <i>que</i> cest vueilles notter ¶ Comme Fortune peruerse Mait este souuent auerse, Ancor ne se peut lasser De moy nuire sans cesser Par son tour qui plusieurs tue Qui du tout ma abatue Dont de doulour excessive Souuent seuleté et pensieue Suis regraittant le temps passe Joyeux qui mest ores efface Tout pour elle et par la mort Dont le souuenir me mort Sans cesser remembrant cellui Par le quel sens autre nullui Je viuoye ioyeusement Et si tres glorieusement Quant la mort le vint happer Que de moy il nauoit per En ce monde ce miert vis	[178 ^{rb}] 24 28 32 36 40 44 48 52 56 60 [179 ^{va}] 64 68 72 76	Lodi, gloria e valore vi sian sempre accordati E il Paradiso infine concesso. Principi eccelsi, tanto umilmente Quanto posso, di cuore a voi mi raccomando, Chiedendo grazia con grande devozione Di non esser tacciata di presunzione Se scrivo a voi, persone di tanto prestigio Io, donna, e quindi indegna. Così vi piaccia accettare il mio desiderio Di servire e intrattenere La vostra ben degna ed alta nobiltà; Vogliate quindi perdonare la mia inesperienza Se per ignoranza cado in errore, E siate disposti a gradire il mio leale impegno. Per offrirvi una qualche occasione Di svago, ho composto questo poema Che ho qui trascritto. Di comune accordo sono qui davanti a voi Le parti avverse d'una causa in appello, Come voi potrete udire; la mandano A voi affidandola a me che, priva d'esperienza, Vi racconterò in versi con chiarezza Come avvennero i fatti, Dato che io la scrissi e perciò me li rammento. Da voi sia emessa la sentenza D'un gran dibattito in cui molti sono in causa, Perche a voi, come a viva fonte Di saggezza suprema, hanno chiesto che io lo sottoponga, E costoro son di tale nobile ceto Che si deve pur fare qualcosa per loro. Non vogliate sdegnare di esserne arbitri Solo perche un messaggero tanto umile Ve lo presenta; da persone semplici Può venire ragionamente vero e giusto. Principi potenti, non disdegnate dunque Il mio poemetto per la pochezza del mio talento. Ed ora è tempo di dar avvio all'opera; Vi esporrò la cosa senza più indugiare. Vi piaccia dunque udire ed ascoltare: Vogliate notare il luogo, il motivo e la forma. Fortuna ¹ perversa Mi è stata a lungo avversa E ancora non è stanca Di nuocermi senza darmi tregua; Con la sua volubilità che tanti uccide Mi ha del tutto infranta. Nel mio immenso dolore Spesso mi ritrova sola e pensosa, ² A rimpiangere il felice tempo Passato, ormai cancellato per sempre Da Fortuna e dalla morte. E quel ricordo mi morde Senza tregua, con la memoria di colui ³ Per il quale solamente Vivevo con tanta felicità E tanta gioia, Quando la morte venne e me lo portò via; In questo mondo egli per me Non aveva pari, così a me sembra,
--	--	--

¹ Il primo dei personaggi allegorici evocati nel poema. Christine si allontana dall'interpretazione di Dante che vede nella Fortuna l'agente della provvidenza divina. Per Christine, come per Boccaccio, le vie della Fortuna sono segnate dal caso, prive di ogni nesso logico.

² *Seulette* è un diminutivo caro a Christine, ma, seguito da *pensive*, non può non evocare il primo verso del famoso sonetto di Petrarca *Solo e pensoso* (xxxv).

³ Il marito, Etienne de Castel, morto, probabilmente di peste, nel 1390.

Car souhaidier a deuis Je ne peusse personne Sage prudent belle et bonne Mieulx que lui en tous endrois Il mamoit et sestoit drois Car ieune lui fus donnee Si auions toute ordenee Nostre amour et noz .ij. cuers Trop plus que freres ne seurs En un seul entier vouloir ffust de ioye ou de douloir Sa compaignie mestoit Si plaisant quant il estoit Pres de moy nyert femme en vie De tous biens plus assouie Car de toute riens plaisans Delitables et aysans A son povoir il maysoit A bon droit sil me plaisoit Plaisoit lasse voirement Me plaisoit si tenrement Que de lui assez louer Pour mon temps y alouer Tout entier me semble bien Nen diroie assez de bien Ne oncques puis noz partie Que de lui ie fus partie Ne iamais natens auoir Tant ait autre sens nauoir ¶ Ainsi un temps me dura Mais Fortune procura Tant quel lui osta la vie Bien croy quelle auoit enuie Du tres ioyeux temps plaisant Dont cellui mestoit aysant Moult me fu le cas amer De perdre cellui quamer Deuoye sur toute rien En ce monde terrien Si fus de grief dueil confuse Et deuins comme recluse Matte morne seule et lasse Ne pas un seul pas nalasse Que neusse la larme a lueil Demenant mon mortel dueil Lors mauint la mescheance Qui me fu dure escheance Nonques puis des lors en ca Un seul iour ne me lascia Combien quil ait ia par temps Environ .xiiij. ans de temps Si nest pas chose nouuelle Mais mon grief dueil renouuelle Chacun iour ne plus ne mains Que sil neust que un an ou mains Car la grant amour ne laisse Qui noz cuers en une lesse Mist tous .ij. que ie loublie Quoy que ie soie affoiblie De corps de vigour assez Pour les griefs meschefs passez Combien quaye lie face Deuant gent et que ie face Semblant quil ne me souuiengne De doulour quoy quil mauiegne	80 84 88 92 96 100 [178 ^{vb}] 104 108 112 116 120 124 128 132 136 140 [179 ^{ra}] 144	Poiche a mio avviso nessun altro Potrei mai immaginare Tanto saggio, prudente, bello e buono, Nessun altro era migliore di lui in ogni aspetto. Egli mi amava e a giusta ragione, Perche gli fui data in sposa giovinetta; Eravamo in pieno accordo, Nel nostro amore e nei nostri due cuori, Molto più che fratello e sorella. Secondo una sola e stessa volontà, Nella gioia come nel dolore, La sua compaignia mi era Sempre cara; quando Era accanto a me nessuna donna al mondo Era più colma d’ogni bene. Ogni cosa piacevole Dolce e dilettevole, Per quanto poteva, egli me l’offriva; A buona ragione io lo amavo, Lo amavo, ahimè, davvero Lo amavo così teneramente Che per tesser le sue lodi, Pur dedicandovi il mio tempo Tutto intero, ne son sicura, Mai ne parlerei abbastanza bene. Né mai più ebbi un po’ di pace Da quando fui da lui divisa, Né mai più m’aspetto d’averne, Per quanta saggio o ricco un altro possa essere. Con me egli rimase qualche tempo, Ma Fortuna tanto fece Che gli tolse la vita. Ben credo ch’ella invidiasse I giorni felici e gioiosi Che egli mi faceva vivere. Fu un dolore molto amaro Perdere colui che io dovevo Amare sopra ogni cosa Su questa terra. Così fui sconvolta dal dolore E rimasi come una reclusa, Triste, desolata, sola e infelice; Non facevo un passo Senza avere le lacrime agli occhi, Portando in cuore il mio lutto mortale. Allora mi colpì il dolore Che fu per me una grande sventura, Ne mai più d’allora in poi Mi diede tregua un solo giorno, Anche se da quel tempo già Sono passati quasi tredici anni. Non è dunque cosa nuova, Ma il mio profondo dolore si rinnova Ogni giorno, ne più ne meno, Come fosse passato un anno e anche meno, Poiche il grande amore Che legò insieme i nostri cuori Non mi concede di dimenticarlo, Benche ui mi senta indebolita Nel corpo e nel vigore Per i grandi dolori sofferti, Pur mostrando lieto viso Davanti a tutti, e fingo Di non ricordare Il mio dolore, qualsiasi cosa avvenga;
--	--	---

Mais tel rit et se soulace
 Qu'il na plus triste en la place
 ¶ Ainsi vint le commencement
 De tout mon desauancement
 Par Fortune qui massailli
 Ne oncques puis ne me failli
 Ains a si bien continue
 Que cuer et corps a desnue
 De ioye et de bonne aenture
 De tous biens par mesaventure
 Par meschef et par mesure
 Qui pieca mosta tout eur
 Tant que du tout suis au bas
 Et pour neant me debas
 Puis quelle la entrepris
 Mon cuer rendra mort ou pris
 Pris est il en si dur las
 Que lestrainte le fait las
 Si ay cause de douloir
 Tout me puist il pou valoir
 ¶ Et pour ce que suis en ce point
 Par Fortune qui si me point
 Voulentiers suis solitaire
 Pour le dueil qu'il me faut taire
 Devant gent a par moy plaindre
 Et pour moy ainsi complaindre
 Un iour de ioye remise
 Je mestoye a par moy mise
 En une estude petite
 Ou souuent ie me delite
 A regarder escriptures
 De diverses aventures
 Si cerchay vn livre ou ij
 Mais tost ie manuyay deulx
 Car riens ny trouvay au fort
 Qui me peust donner confort
 Dun desplaisir que iauoye
 Dont voulentiers quisse voye
 De men oster la pensee
 Ou trop estoie appensee
 Le iour que ios cel oprobre
 Fu le v.^e doctobre
 Cest an mille cccc
 Et . ij. fust folie ou sens
 Mais nul qui ne leust sceu
 Ne sen fust apperceu
 Par semblant que ien feisse,
 Quoy que iamasse ou haysse
 Car demonstrer son courage
 Toudis nest pas avantage
 Ainsi fus la enserree
 Et ia estoit nuit serree
 Si huchay de la lumiere
 Pour le dueil qui ennuy miere
 Veoir sen fusse delivre
 En musant sus quelque livre
 Ou pour passer temps au mains
 Et lors me vint entre mains
 Vn livre que moult amay
 Car il mosta hors desmay
 Et de desolacion
 Se ert de consolacion

Ma spesso chi ride e si diletta
 È il più triste della compagnia.
 Questo fu l'inizio
 148 D' ogni mia sventura,
 Per colpa di Fortuna che m'assalì
 Ne mai più mi diede tregua;
 Anzi, ha tanto bene continuato
 152 Che ha privato corpo e cuore
 Di gioia, di felicità
 E d'ogni bene, per mia disgrazia,
 Disdetta e sventura.
 156 Da tempo ormai Fortuna mi ha tolto ogni piacere,
 Tanto che sono del tutto sconsolata;
 Mi dibatto invano
 Poiché ella così ha deciso:
 160 Lei imprigionerà il mio cuore o lo farà morire;
 Ormai è preso in un laccio tanto ben serrato
 Che la stretta lo sfriba.
 Ho dunque ragione di dolermi,
 164 Per quel poco che mi valga,
 Poiché sono in questo stato
 A causa di Fortuna che mi tormenta;
 Volentieri rimango sola
 168 Con il mio dolore, che devo celare
 Alla gente, e mi compiango.
 E appunto per commiserarmi,
 Un giorno privo di gioia
 172 Me ne stavo tutta sola
 Nel mio studiolo
 Dove spesso mi diletto
 A leggere racconti
 176 Di storie diverse.
 Sfogliai un libro o due,
 Ma presto mi annoiarono
 Perché infatti non vi trovai nulla
 180 Che potesse alleviare
 [179^{rb}] Lo sconforto che provavo
 E da cui mi studiavo di cercare il modo
 Di distogliere il pensiero
 184 Che troppo mi opprimeva.
 Il giorno in cui ero in tale prostazione
 Era il cinque ottobre
 Dell'anno millequattrocento
 188 E due. Che fossi in stato di follia o che non lo fossi,
 Nessuno l'avrebbe saputo
 Ne se ne sarebbe accorto
 Qualsiasi aspetto avessi,
 192 Sia che io amassi o che odiassi:
 Mostrare i propri sentimenti
 Non sempre è un vantaggio.
 Me ne stavo così rinchiusa:
 196 Era ormai scesa la notte.
 Chiesi una lampada
 Per cercare di liberarmi
 Del dolore che mi opprimeva
 200 Sfogliando qualche libro,
 O almeno per passare il tempo.
 Mi trovai allora fra le mani
 Un libro che amavo molto
 204 Perché mi sollevo dallo sgomento
 E alla disperazione:
 Era la *Consolazione*

Boece le prouffitable		Di Boezio, ¹ il saggio
Livre qui tant est notable .	208	Libro che è tanto famoso.
Lors y commencay a lire		Allora incominciai a leggere
Et en lisant passay lire		E leggendo passavano il dolore
Et lanuyeuse pesance		E la greve pena
Dont iestoie en mesaisance	212	Da cui ero afflitta,
Car bon exemple ayde moult		(Poiché il buon esempio aiuta molto
A confort et anuy toul		A riconfortarsi e ad alleviare l’affanno).
Quant ou livre remiray		Nel libro lessi
Les tors fais et mi miray	216	Tutti i torti—e mi vedevo al suo posto—
Quon fist a boece a Romme		Perpetrati a Roma contro Boezio
Qui tant ert vaillant preudomme		Che era uomo tanto nobile e probò;
Et a tort fu exillie		A torto fu esiliato
Pour auoir bien conseillie	220	Per aver dato buoni consigli
Et au bien commun aydier	[179 ^{va}]	E per aver giovato al bene comune.
Ce nest pas ne dui ne dier		Non è cosa nuova, ne di oggi ne di ieri,
Que pour soustenir droiture		Dire che per difendere la giustizia
Ont eu maint male aventure.	224	Molti sono incorsi in grandi sventure.
Cil tout bien leur pourchacoit		Boezio voleva il bene di tutti,
Merite autre ni chacoit		Non cercava altro merito
Fors le loyer que dieu donne		Se non il premio che Dio concede
A qui a son vueil sordonne	228	A chi s’inchina al Suo volere,
[Mais mal eu fy merite		Ma fu mal ricompensato
Den estre desherite,		Perche fu spogliato di tutto;
Et ce fist la fausse envie		Questo fece la perfida invidia
De ceulx qui heent la vie	232	Di coloro che odiano lasciar vivere
Des bons vrais non mesdisans		I buoni, i giusti, gli onesti
A qui mauvais sont nuisans]		Ai quali i malvagi sono invisì.
Mais sages est qui se fie		Ma saggio è chi si affida
En dieu car philosophie	236	A Dio perche Filosofia,
Qui lot a lescole appris		Che educò Boezio alla sua scuola,
Ne lavoit pas en despris		Non lo dispreggò
Pour exil ne pour contraire		Per la sorte avversa o per l’esilio,
Ne pour fortune contraire	240	Ne per Fortuna a lui nemica.
Ains le vint reconforter		Anzi, venne a confortarlo
Et tant fit par ennorter		E tanto lo esortò
Quant bien lot mis a raison		Da ricondurlo alla ragione.
Que lui monstra par raison	244	E col ragionamento gli mostrò
Que felicite mondaine		Che la felicità di questo mondo,
Qui nest que ioye soubdaine		Non è che gioia fugace
Ou na nulle seurte		In cui non esiste sicurezza alcuna,
Nest mie beneurte	248	Ne felicità;
Et que chose sans duree		Cosa che non dura
Nest mie beneuree		Non rende felici,
Dont est le bien qui ne fault		Dunque solo il bene eterno porta
Beneurte il le fault	252	Felicità, com’è giusto che sia.
Si ne se doit nullui troubler		Così nessuno deve rimpiangere
Pour les biens perdre quassembler		La perdita di beni accumulati
ffortune a fait qui tolt et donne		Grazie a Fortuna, che li toglie e li dona
Et a son vouloir en ordonne	256	E a suo piacere ne dispone.
Nil nest nul bien fors de vertus		Non c’è altro bene che la virtù;
Et ceulx sont toudis en vertus		E a coloro che sono sempre in stato di virtù
ffortune ne les peut tolir		Fortuna non può toglier nulla,
Tout puist richeces retollir	260	Benché possa privarli della ricchezza;
Et cil qui en est enrichis		Colui che è ricco di virtù
Jamais iour ne sera flechis		Non sarà mai vinto,
A ce pour riens qui puist venir		Qualsiasi cosa possa accadere
Que doulereux puist deuenir	264	E per quanto infelice possa diventare:
Autre richece asseuree		Altra sicura ricchezza
Nest ne nul temps beneuree		Non esiste, ne altra felicità.
Et par viue raison monstra	[179 ^{vb}]	Con il lume della ragione Filosofia
Philosophie et demonstra	268	Dimostrò e confermò

¹ Boezio (480?-524), poeta e filosofo, uomo di stato alla corte di Teodorico, Re dei Goti. Ritenendosi ingiustamente condannato a morte dal Re, scrisse in cattività il saggio *De Consolatione Philosophiae*, una meditazione sulla fragilità della fama e della vita.

Par plusieurs pons que plus doubtable Et moins seure et moins prouffitable Est bonne fortune que male Tout soit elle diuerse et male Et par beaulx silogisemens Lui en fist plusieurs argumens A lui meismes les faisoit souldre Ainsi com li prestres assouldre Seult le pecheur qui se confesse Tout ainsi boece confesse En la fin son dit car voit bien Quelle lui dit et voir et bien ¶ Et ainsi fu reconfortez Par philosophie ennortez Du mal quon lui auoit traictie Comme il racompte en son traictie Ou ie leu toute la serree Mais se ieusse eu lengue asseree Li eusse croy voulu user Tant me plaisoit mi amuser Car moult mestoit belle matiere Et de moy conforter matiere. ¶ Ainsi pris a boece garde, Et pensay que cellui na garde Qui de vertus peut estre plains En ioie sont tournez ses plains ¶ Si fus auques hors de lesmay Que iavoie mais plus amay Ce livre quonques ie noz fait Et mieulx consideray le effait Combien que autre fois leusse leu Mais ie navoye si esleu Le reconfort que len y prent Bonne est la peine ou len apprend Si os cause de lauoir chier Mais il fu temps daler coucher Et ia estoit mi nuit passee Et en assez lie pensee Je me couchay il fu saisons Et quant ioz dit mes oroisons Et ie me cuiday endormir Je noz garde de me dormir Car en un grant penser chay Je ne scay comment gi chay Mais ne men pouoie retraire Tout y eusse ie assez contraire ¶ Il me va venir au devant Comment ce monde nest que vent Pou durable plain de tristour Ou na seurte ne bon tour Ou les plus grans ne sont asseur De fortune et de miseur Comment si corrompt est le monde Qua peine y a personne monde Si pensoie aux ambicions Aux guerres aux afflictions Aux trahisons aux agais faulx Qui y sont et aux grans deffaulx Que len fait dont cest grant meschefs Quon doute si pou les pechez Moy merueillant dont peut venir Con ne se peut en paix tenir	Con molti argomenti che la buona fortuna, È più incerta, meno sicura e meno proficua Che l'avversa, 272 Per quanto essa sia mutevole e perversa. Con bei sillogismi Fortuna espose a Boezio molti casi Che egli stesso doveva risolvere. 276 Come il sacerdote suole assolvere Il peccatore che si confessa, Così Boezio confessò Infine tutta la sua storia perche vedeva bene 280 Che ella gli diceva il vero e il giusto. Così fu riconfortato E consolato da Filosofia Del male che gli era stato fatto, 284 Come racconta nel suo trattato Che lessi tutta la sera; Se avessi avuto ancora più tempo, Credo che avrei continuato a leggere, 288 Tanto la lettura mi era gradita: E l'argomento tanto bello Che mi dava conforto. Presi dunque Boezio ad esempio 292 E pensai che nulla teme Chi è ricco di virtù: I suoi tormenti si cambiano in gioia. Allora si calmò il dolore 296 Che mi struggeva; ammirai questo libro Molto più di quanto l'avessi mai fatto; Ne apprezzai maggiormente l'effetto Benche l'avessi già letto in passato, 300 Ma non avevo mai tanto apprezzato Il conforto che vi si può trovare: Il dolore da cui si apprende è utile. Con ragione il libro mi fu caro, 304 Ma era tempo di andare a letto Perché era passata la mezzanotte; Con il cuore più sollevato Mi coricai: era tempo. 308 Quando ebbi detto le mie preghiere Pensavo di potermi addormentare, Ma non riuscii a trovar sonno Perche m'immersi in profondi pensieri. 312 Non so come avvenne, Ma non potevo distrarmene Per quanto mi sforzassi. Mi venne alla mente 316 Come questo mondo non sia che vento, Sempre instabile e foriero di dolore, Senza certezza o buona fede, Dove neppure i più grandi sono al sicuro 320 Dai colpi di Fortuna e di Sventura. Riflettevo a quanto sia corrotto il mondo Dove di rado s'incontra persona virtuosa. Pensavo alle ambizioni, ¹ 324 Alle guerre, alle sciagure Ai tradimenti, agli agguati Che si ordiscono e ai grandi errori Che si commettono; è gran vergogna 328 Che si tema così poco il peccato. E mi domandavo come spiegare Perché mai non si possa vivere in pace;
--	---

¹ Nei versi che seguono Cristina evoca gli avvenimenti storici del suo tempo, come la guerra sempre in corso tra Francia e Inghilterra (guerra dei cent'anni, 1337-1453), le rivalità tra le casate di Borgogna, Orleans e Armagnac.

Dessous le ciel tout maine guerre Non pas seulement sur la terre Ou les hommes tant se combatent Mais mesme en lair oyseaulx se batent Ceulx de proye les autres chacent Si les occient et dechacent Et ceulx par nature les craignent Qui les deffuient et recraignent Mais sur terre sont les meschefs Tous li mondes est empeschez De guerres et plus sont rente Tant mains aiment leur parente Et plus queurent sus lun a lautre A armeures lances sur fautre Ou ilz assaillent leurs voisins Et meisme entre les sarrasins Le basat contre tambourlan Que dieux mette en si tres mal an Quilz se puissent entre eulx deffaire Si ny ait <i>crestien</i> que faire ¶ Mais des <i>crestiens</i> cest dommages Qui pour envie des hommages Et destranges terres conquerre Sentre occient par mortel guerre. Cest pitie quant tel couvoitise Homme mortel si fort atise Quil consent tant de sanc espandre Et si couvient ou rendre ou pendre Ou lescripture qui ne fausse Couendroit du tout estre faulse. Et puis vient la mort qui tost prent Cellui qui garde ne s'en prent Et ne lui fault de tout auoir ffors de son lonc de terre auoir Sil a mal fait alors lespreuue Et sil a bien fait il le treuue Plus nen ara de sa conqueste Si est bien folz qui tant acqueste En faisant male extorcion Pour si petite porcion ¶ LEglise de dieu desolee Est plus quonques mais adoulee Or en sont ferus les pastours Et les brebis vont par destours Esperses et esperdues Dont maintes y a de perdues. Et ainsi va pis quonques mais Mais ie ne scay pas se iamais Homme qui ades viue voye Le monde aler par autre voye Et dieux le doint qui brief lamende Ains quil y tausse dure amende ¶ Et ainsi pensoie en cel estre Dont ce vient ne que ce peut estre Que mesmement les bestes mues Soient ou aux champs ou en mues Se vont ensemble combatant Entre occiant et abatant Et cest moult divers appetis Quensement les grans les petis De tous animaulx se deffoulent	332 336 340 344 348 352 356 360 364 368 372 376 380 384 [180 ^{ra}] 388	Sotto l'arco del cielo tutti si fanno guerra, E non solo sulla terra Dove gli uomini tanto si osteggiano, Ma perfino gli uccelli si affrontano nell'aria: Gli uccelli da preda cacciano gli altri, Li uccidono o li scacciano, E questi per natura li temono, Quindi li fuggono, ne hanno paura. Ma è sulla terra che si vedono i misfatti: Tutti sono oppressi Dalle guerre, e più gli uomini sono ricchi Tanto meno amano i loro simili E più si aggrediscono a vicenda Armati fino ai denti, le lance in resta, Oppure assalgono i loro vicini. Lo stesso avviene fra i Saraceni: ¹ Il Pascià è contro Tamerlano. ² Che Dio li metta in così cattivo stato Che si distruggano fra loro Senza che un solo cristiano abbia a intervenire. Ma purtroppo i cristiani, Per la loro sete di potere E per conquistare terre lontane, Si uccidono fra loro in guerre mortali. È ben triste che tale avidità Sobilli l'uomo mortale al punto Da spingerlo a versare tanto sangue; E allora conviene o cedere o perire, Altrimenti la Sacra Scrittura, che non può ingannare, Dovrebbe essere del tutto falsa. E poi viene la morte che prende di sorpresa Chi non s'è messo in guardia, Allora non ha bisogna più di nulla, Solo un pezzo di terra a misura della sua taglia; Se ha fatto del male, lo soffre a sua volta, Se ha fatto del bene, gli viene ricambiato. Non avrà più le sue conquiste, Quindi è ben folle chi tanto acquista Facendo perfide estorsioni Per finire con ben poca cosa. La Chiesa di Dio è vilipesa E più che mai addolorata, Ne son colpiti i suoi pastori E le pecore errano smarrite, Sbigottite e disperse, ³ In gran parte già perdute. E così tutto va di male in peggio, Ma non so se ormai Chi vive adesso potrà mai vedere Il mondo andare per un'altra via; Che Dio gli conceda di fare subito ammenda Prima d'imporgli una dura punizione. In quello stato d'animo mi chiedevo Da dove venga tutto questo e come accada Che perfino gli animali, anche se muti, Che siano sparsi o in branchi, Lottino gli uni contro gli altri Si uccidano e si abbattano a vicenda; Vi sono molti e diversi impulsi Per cui, sia grandi che piccoli, Gli animali si aggrediscono
--	---	---

¹ Nome derivato da una tribù araba nomade, poi generalmente applicato a tutti i non-cristiani
² Il sultano ottomano Bayezid (1360-1403), vincitore della battaglia di Nicopolis (1396) contro le forze ungaro-veneziane.
Tamerlano (Timur Lang, 1336-1405), emiro conquistatore dell'Eurasia centrale e vincitore di Bayezid.
³ Allusione al Grande Scisma d'Occidente (1378-1417).

Lun lautre et mahaigent et foulent
 Et les poissons dedens la mer
 Peut on veoir souvent armer
 Et fort aricier leurs arestes
 Cest pour nestre angoulez es testes
 Des grans poissons qui devorer
 Les veulent et eulx acourer
 Tout y va a rebellion
 Et non pas seulement li hom
 Ains y va ainsi estriuant
 Toute creature vivant
 Et mesmement li element
 Et quiouldroit dire elle ment
 Si regarde lair et la terre
 Entre eulx trouuera tele guerre
 Que iamais ne se souffreroient
 Lun lautre aincois loing sen fuioient
 La terre embas li air amont
 Ne oncques puis tout en un mont
 Ne furent ne ensemble trais
 Que dieux les ot de chaoz trais
 Le feu et leaue sentreheent
 A destruire lun lautre beent
 La cause cest verite pure
 Quilz sont de discordant nature
 Et len ne pourroit a paix traire
 Chose lun a lautre contraire
 Si est nostre corps compose
 De eulx et pour ce est mal repose
 Car ce que nature dispose
 Dun ellement lautre y oppose
 Et dentreulx ne mesbahi mie
 Mais que soit nature ennemie
 Domme lun a lautre semblable
 Ce mest chose trop merveillable
 Li mauvais angelz ensemment
 Dit lescription qui ne ment
 Wouldrent ou ciel mouvoir iadis
 Guerre quant dieu de paradis
 Les trebucha par leur orgueil
 Et ne volt plus que iamais vueil
 Venist a ange de pecher
 Depuis ceulx quil fist trebucher
 Dont oncques puis celui meffait
 Nul pechie ne fu ou ciel fait
 ¶ A toutes ces choses pensoie
 Et maintes autres et disoie
 A moy meismes que dieu celestre
 Tel discorde seuffre en terre estre
 Pour le prouffit domme mortel
 Car quant il voit le monde tel
 Bien desirer doit paradis
 Ou na ne meffais ne mesdis
 Mais paix ioye concorde amour
 Et na len du perdre cremour
 Et par un petit traveiller
 Contre le monde a batailler
 Celle grant gloire len acquiert
 Certes folz est qui autre quiert

392 E si azzannano mutilandosi a vicenda.
 Spesso si possono vedere
 I pesci nel mare armarsi,
 Drizzare i loro aculei con forza
 396 Per non essere ingoiati dalle gole
 Dei grandi pesci che vogliono
 Divorarli e sventrarli.
 Tutto è ribellione
 400 E non solo fra gli uomini;
 Così vanno lottando
 Tutte le creature viventi
 E persino gli elementi;
 404 E chi volesse dire “costei mente”
 Guardi pure l’aria e la terra:
 Troverà fra loro una tal guerra
 Che mai si sopporterebbero,
 408 Anzi fuggirebbero lontano,
 La terra in basso, l’aria in alto.
 Non furono mai più in un solo mondo
 Né mai furono messi insieme
 412 Da quando Dio le trasse dal caos.
 Il fuoco e l’acqua si odiano
 E cercano di distruggersi a vicenda.
 La causa, ed è la pura verità,
 416 È che sono di natura opposta
 E mai si può far pace
 Fra cose avverse, l’una lotta contro l’altra.
 Ora il nostro corpo è composto
 420 Di questi due elementi ed è perciò in tumulto,
 Infatti, quel che Natura dispone
 Per un elemento, l’altro vi si oppone.
 Che accada fra di loro, non mi stupisce,
 424 Ma che Natura sia nemica
 Dell’uomo, l’uno all’altro simile,
 Mi sembra cosa troppo sorprendente.
 [180^{rb}] Nello stesso modo, gli angeli malvagi,
 428 Come dice la Scrittura che non mente,
 Vollerò un tempo far guerra al cielo.
 Quando Dio li espulse
 Dal Paradiso per la loro superbia,
 432 Non volle che mai più venisse
 Agli angeli il desiderio di peccare;
 Dopo che furono espulsi
 In seguito a quel misfatto,
 436 Nessun peccato fu mai più commesso in cielo.
 A tutte queste cose io pensavo,
 E a molte altre ancora, e dicevo
 A me stessa che Iddio celeste
 440 Permette che tale discordia esista sulla terra
 Per il bene dei mortali,
 Poiche quando l’uomo vede il mondo in tale stato
 Deve ben aspirare al paradiso,
 444 Là dove non ci sono misfatti o maldicenze,
 Ma pace, gioia, concordia e amore,
 Né ha più paura di perdere alcunché.
 Nella lotta contra il mondo
 448 Con ben poco sforzo
 Si acquista grande gloria:
 Folle è certo chi ne cerca un’altra



Comment Sebille sapparut en dormant a Cristine & lamena par tout le monde . [181^{va}]

¶ Ainsi pensant ie mendormi
Mais ie noz pas gueres dormi
Que ioz estrange vision
Ce ne fu pas illusion
Ains fu demonstrance certaine
De chose tres vraye et certaine.
Sicom a dormir ie beoye
Avis mestoit que ie veoye
Une dame de grant corsage
Qui moult avoit honneste & sage
Semblant et pesante maniere
Ne ieune ne iolie nyere
Mais ancianne et moult rassise
Not pas couronne ou chef assise
Car royne nyert couronnee
Si fu simplement atournee
Et voilee dun cueuvrechief
Entortille entour le chief
Et selon lancian usage
Vestue ot une cotte large
Par semblant si fort et durable
Si sembla bien femme honorable
Quoye attrempee et de grant sens
Et maistrece de tous ses sens
¶ Celle dame ce me sembla
Devers moy vint point ne troubla
Mon courage pour son venir
Aincois me faisoit souvenir
De la deesse de savoir
Dont Ovide nous fait savoir
Que elle est pallas nommee
De grant science renommee
Mais que ce ne fust elle doubtay
Pour ce que ie vy et nottay
Quelle not couronne en sa teste
Et celle dame adont sarreste
Coste l'esponde de mon lit
De sa venue ioz delit
Adont me dist a son venir
Fille dieux te vueille tenir
En paix dame et de conscience
Et en lamour quas a science

[181^{rb}]

Come Sibille apparve in sonno a Cristina e la condusse in tutto il mondo

Con tali pensieri mi addormentai.
Avevo appena chiuso gli occhi
Che ebbi una strana visione;
Non fu illusione,
Ma prova sicura
Di una cosa indubbia e certa.
Mentre mi lasciavo prendere dal sonno,
Mi parve di vedere
Una dama di alta statura
D'aspetto molto nobile e saggio
E modi dignitosi.
Non era ne giovane ne bella,
Ma anziana, d'età molto avanzata;
Non portava corona sul capo,
Poiche non era regina incoronata;
Era abbigliata semplicemente,
E portava un copricapo
Cinto attorno alla testa.
Secondo una foggia antica
Indossava una tunica ampia;
Per il suo aspetto grave e maestoso
Mi sembrò quindi donna degna d'onore,
Calma, moderata, di gran saggezza,
Padrona di tutti i suoi sensi.
Quella dama, così mi sembrò,
Venne verso di me; alla sua apparizione
Il mio cuore non si turbò affatto,
Anzi, mi richiamò alla memoria
La dea della sapienza
Di cui Ovidio ci dice
Che era chiamata Pallade,
Rinomata per il suo gran sapere.
Ma dubitai che fosse lei,
Da quello che vidi, e notai
Ch'ella non portava corona sul capo.
Questa dama dunque s'arrestò
Alla sponda del mio letto
E la sua venuta mi ralleggrò.
Poi così incominciò a parlare:
"Figliola, che Dio ti voglia conservare
In pace d'animo e di coscienza
E nell'amore che hai per ogni conoscenza

Ou ta condicion tencline
Et ains que vie te decline
En ce tiras tant deduisant
Que ton nom sera reluisant
Après toy par longue memoire
Et pour le bien de ton memoire
Que voy abille a concevoir
Je taim et vueil faire a savoir
De mes secres une partie
Ains que de toy soie partie
Et se un petit de mon fait sens
Encore en croistra plus ton sens
Et affin que tu mieulx mensuy
Vueil que tu saches qui ie suy
¶ Jadis fus femme moult senee
De la cite de cumins nee
Qui siet en terre de romaigne
Que len nomme la grant Champaigne
Almethea fus appellee
A toy ne vueil que soit celee
La maniere dont tel sauoir
Aquis que disoie le voir
De ce qui ert a auenir
De toutes pars veist on venir
Gent pour savoir et pour enquerre
Ou fust de paix ou fust de guerre
Tout ce qui auenir deuoit
Autre de moy ne le savoit
En mon temps ne le dis pour vent
Combien que eussent este devant
vi femmes sages si parfaites
Que par grace de Dieu prophetes
ffurent & du secret haultiesme
Parlerent et moy la vii.^e
ffus .iiij. autres puis moy nasquirent
Prophetisans tant quilz vesquirent
Et toutes x prophetisames
De Jhesucrist et dire osames
Que de vierge parfaicte et monde
Naistroit un homme qui le monde
Sauveroit et mettroit a chief
Dadam la playe et le meschief
Tout fust ancore la foy nue
De clarte car ains la venue
De Jhesucrist plus de mil ans
Nous asseurasmes les dolens
Que cil racheter les vendroit
Qui estoit pere de tout droit
Mains beaulx vers furent par nous fais
Et mains grans volumes parfaits
Du temps qui auenir deuoit
A qui entendre les sauoit
¶ Au monde vesqui longuement
Et ie te comptera comment
Joz le don de longuement viure
Ainsi est il escript ou liure
Pucelle estoie ieune et tendre
Phebus moult se penoit dentendre
Comment en grace le receusse
Et que la grant amour sceusse
Dont il m'amoit parfaitement
Si me couuoitoit durement
Et par dons et par bel lengage

Verso cui il tuo intelletto è attratto;
E prima che la tua vita volga alla fine,
Tu vi troverai tanto diletto
496 Che il tuo nome risplenderà,
E dopo di te a lungo ne rimarrà memoria.
A cagione della tua intelligenza,
Che vedo pronta a comprendere,
500 Tu mi sei cara e voglio confidarti
Una parte dei miei segreti
Prima di lasciarti:
Se saprai qualcosa di me
504 Il tuo sapere crescerà maggiormente.
Affinché tu mi segua meglio,
Voglio che tu sappia chi sono:
Un tempo fui donna molto saggia;
508 Nacqui nella città di Cuma,
Che si trova nel territorio dei Romani,
Nota col nome di Gran Campania
E venni chiamata Almatea .
512 Non voglio che ti sia celato
Il modo in cui ottenni
Il potere di saper prevedere
Ciò che serba l'avvenire.
516 Venivano da ogni luogo
Genti che volevano sapere
Se nel futuro ci fosse pace o guerra.
Tutto quello che doveva avvenire
520 Nessuno all'infuori di me lo sapeva
Ai miei tempi, e non lo dico per vanto,
Anche se prima di me v'erano state
Sei donne tanto sagge e perfette tanto
524 Che per grazia di Dio furono
Profetesse e parlarono di segreti supremi.
Io fui la settima;
[181^{va}] Dopo di me ne nacquero altre tre
528 E pronunciarono profezie finche vissero.
Tutte e dieci profetizzammo
La venuta di Gesù Cristo e osammo dire
Che da una vergine perfetta e pura
532 Sarebbe nato un uomo che avrebbe salvato
Il mondo e avrebbe sanato
Il male e la colpa di Adamo,
Anche se la fede era ancora priva
536 Di luce. Prima della venuta
Di Gesù Cristo, più di mille anni fa,
No assicuravamo agli afflitti
Che sarebbe venuto a riscattarli
540 Colui che era il Padre d'ogni cosa giusta.
Tanti bei versi furono da noi composti
E poi raccolti in molti grandi volumi,
Riguardo i tempi futuri
544 Per chi li sapeva ben capire.
A lungo vissi in questo mondo
E a te racconterò in qual modo
Ebbi il dono di vivere tanto tempo. ¹
548 Questo è quanto è scritto nel libro:
Ero vergine, giovane e innocente,
Febo si adoprava molto per sapere
In qual modo ottenere le mie grazie
552 Affinche io sapessi di quale amore
Egli mi amasse in modo perfetto.
Egli mi desiderava ardentemente;
Con doni e con belle parole

¹ Le fonti di Cristin per il racconto di Sibilla sono le *Metamorfosi*, 14, di Ovidio e l' *Ovide moralisé* , 14.

Moult requeroit mon pucelage
Mais ie lui sos bien escondire.
Ne tant ne pot faire ne dire
Que il peust macointance auoir
Pour son sens ne pour son sauoir
Quant vid que riens ne conquestoit
Et quen vain son temps y gastoit
Et comment pour riens nel feisse
Adont me dist que requeisse
Tel don comme auoir ie vouldroie
De lui et que ia ny fauldroie.
¶ Adont menclinay vers la terre
Pour au dieu nouvel don requerre
Si pris comme mal enseignee
De la pouldriere une poignee
Et lui priay que ie vesquisse
Autant dans sans que mort acquisse
Com de pierretes soustenoie
En mon poing que ie clos tenoie
Le dieu lottroya volentiers
Si ny auoit ne quart ne tiers
Nune ne .ij. ne plus ne mains
Que mille en lune de mes mains
Des pierretes que pris avoie
En la pouldre d'emmy la voie
Et ainsi mille ans ie vesqui
Je tay dit comment et par qui
Si fus si foible et enuiellie
Ains que ma vie fust faillie
Que du don ie me reppenti
Car mon corps tout anienti
Deuint si qua pou nel veoient
La gent mais ma voix ilz ouoient
Qui trop durement leur plaisoit
Pour le voir que el leur disoit
Ainsi aage et grant sens acquis
Mais se ieusse aussi bien requis
Force et vigour en tout cel aage
Je leusse eu mais ne fu si sage
¶ Ancor que mieulx croyes mes dis
Celle suis qui mena iadis
Eneas lexille troyen
Sans autre conduit ne moyen
Par mi enfer le conuoyay
Puis en Ytalie lauoyay
Et suis celle qui lui monstra
Les merveilles et demonstra
Ce que lui ert a auenir
Et comment lui falloit venir
En ytalie et la deuoit
Espouser tel dame y avoit
Dont apres de lui dessendroient
Princes qui le monde tendroient
En leur baillie et a cel homme
Dis la fondacion de romme
Dont il mesmes seroit la souche
Ce lui prophetisay de bouche
En enfer lui monstray son pere
Anchises et lame sa mere
Et daultres merveilles notables
Dont li taires est prouffitables
Et vif tout sauf len menay hors
vij^c ans ie avoie lors

556 Attentava alla mia verginità.
Ma io seppi ben respingerlo,
Nulla gli valse dire o fare
Per potermi conquistare
560 Coi suoi raggiri o con il suo sapere.
Quando vide che nulla gli riusciva,
Che sprecava il suo tempo invano,
E che non gli avrei ceduto mai,
564 Egli mi disse di chiedergli
Qualsiasi dono che io volessi avere
Da lui, ed egli me l'avrebbe concesso.
Allora mi chinai verso la terra
[181^{vb}] 568 Per domandare al dio un altro dono.
Così, incauta come fui, presi
Una manciata di ghiaietto
E lo pregai che mi lasciasse vivere
572 Tanti anni, senza che la morte mi cogliesse,
Quanti erano i granelli che tenevo
Dentro il mio pugno chiuso.
Il dio me lo concesse di buon grado;
576 Non ce n'era ne un quarto, ne un terzo,
Ne uno, ne due, ne più ne meno
Di un migliaio, in una delle mie mani,
Dei granelli di sabbia che avevo preso
580 Nel mezzo della strada.
E fu così che io vissi mille anni,
Ti ho detto come e per causa di chi;
Mi ritrovai tanto carica d'anni e fragile,
584 Che, prima che la mia vita fosse finita,
Mi pentii di aver chiesto quel dono
Perche il mio corpo tutto si annientò,
Tanto che la gente appena lo scorgeva.
588 Ma gli astanti udivano la mia voce
Che a loro era tanto gradita
Per le verità che diceva loro.
Così crebbi in età e in grande saggezza;
592 Ma se avessi richiesto anche
Forza e vigore nel corso della mia vita
Li avrei avuti, ma non fui tanto avveduta.
E perche tu creda ancor più alle mie parole,
596 Io sono colei che un tempo condusse
Enea, l'esule troiano;¹
Senz'altra guida o protettore
Lo condusse attraverso gli Inferi
600 E poi lo diressi verso l'Italia;
Io sono colei che gli mostrò
Grandi meraviglie, e gli rivelò
Quello che gli serbava il futuro,
604 E la ragione per cui doveva recarsi
In Italia; là doveva sposare
Una donna di quella terra
Da cui, dopo di lui, sarebbero nati
[182^{ra}] 608 I Principi che avrebbero tenuto il mondo
In loro balia. E a quell'uomo
Io predissi la fondazione di Roma
Di cui egli stesso sarebbe stato il ceppo:
612 Questo gli profetizzai a voce.
Negli Inferi gli mostrai suo padre
Anchise, e l'anima di sua madre,
E altre notevoli meraviglie,
616 Di cui ora conviene tacere,
E da quel luogo lo feci uscire sano e salvo.
Avevo allora settecento anni,

¹ Cfr. Virgilio, *Eneide*, VI.

Ancore a vivre auoye assez		E ancora me ne restavano molti da vivere.
¶ Et depuis plusieurs ans passez	620	Dopo che tanti altri anni furono passati
Portay a romme .ix. volumes		Portai a Roma nove volumi
De livres de loys et coustumes,		Di libri di leggi, di costumi
Et des secres de Romme ou temps		E dei segreti di Roma all’epoca
Que la gouuernoit par bon sens	624	In cui governava con saggezza
Tarquinius Priscus et lors		Tarquino Prisco; ¹ a quel tempo
Etoit moult affoibli mon corps		Il mio corpo era già molto indebolito.
¶ Virgile qui apres moy vint		Virgilio, che venne dopo di me,
Lonc temps de mes vers lui souuint	628	Si rammentò a lungo dei miei versi
Car bien les avoit accointiez		Poiche li conosceva bene.
De moy parla en ses dictiez		Parlò di me nei suoi poemi
Et dist or est venu le temps		E disse: “Ora è venuto il tempo,
Ainsi com ie voy et entens	632	Così come lo vedo e lo comprendo,
Que sebillle cumee ot dit		Di cui aveva parlato la Sibilla Cumana,”
Ainsi le recorde en son dit.		Come egli stesso afferma nel suo poema.
¶ Or me suis ie magnifestee		Mi sono dunque manifestata
A toy, que ie voy apprestee	636	A te, che vedo pronta
A concevoir sen toy ne tient		A capirmi, anche se
Ce que grant estude contient		Non hai ancora unagrande erudizione.
Et pour ce me suis apparue		Per questo ti sono apparsa
Ci endroit car a ta parue	640	In questo luogo, perche dal tuo aspetto
Me sembles trop plus diligent		Mi sembra che tu sia più incline
Destre a lestude quentre gent		Allo studio che alla compagnia della gente.
Si scay comment na pas gramment		So pure che, non molto tempo fa,
Tu fus en vn grant pensement	644	Tu eri immersa nei tuoi pensieri
Ou te sembloit et tiert avis		Perche ti sembrava, ed era tua opinione,
Quen ce monde diuers et vilz		Che in questo mondo incostante e spregevole
Na se pestillence et mal non		Non ci siano che calamità e infamie.
Mais se veulx suivre mon penon	[182 ^{vb}] 648	Ma se tu vuoi seguire il mio pennone, ²
Je te cuid conduire de fait		Io intendo condurti proprio
En autre monde plus parfaict		In un altro mondo più perfetto
Ou tu pourras trop plus apprendre		Dove tu potrai imparare molto più
Que ne peus en cestui comprendre	652	Di quanto tu possa fare quaggiù,
Voire de choses plus nottables		Potrai vedere cose più grandi,
Plus plaisans et plus prouffitables		Più notevoli e istruitive:
Et ou na vilt ne destrece		In quel modo non c’è ne bassezza ne miseria.
Et se de moy fais ta maistrece,	656	Se tu fai di me la tua maestra,
Je te monstreray dont tout vient		Io ti mostrerò da dove viene
Le meschef qui au monde auient		Tutto il male che si trova nel mondo.”
¶ Quant ientendi que ce ert sebile		Quando appresi che costei era Sibilla
La cumee qui si abile	660	La Cumana, che tanto sagace
ffu en son temps a prophecie		Fu in passato con le sue profezie,
De ioye adont dieu remercie		Allora ringraziai con gioia Iddio
Qui à moy la fist reueler		Che le permise di mostrarsi a me,
Car delle oz moult ouy parler	664	Perche avevo sentito molto parlare di lei.
Si respons quant sos qui elle yere		Quando compresi chi era, così risposi:
Ha tres amee et singuliere		“O tanto cara ed eccelsa
Amarresse de sapience		Amante della sapienza,
Du colege de grant science	668	Partecipe del sodalizio di grande scienza
Des femmes qui prophetiserent		Delle donne che profetizzarono
Par grace divine et qui erent		Per grazia divina e che furono
Du secret de dieu secretares		Depositarie dei segreti di Dio
Signiffians diuers misteres	672	Chiarendo tanti misteri,
Dont vous vient tele humilite		Da dove vi viene tanta umiltà
Qua moy par tel benignite		Per cui con tale benignità
Magnifestez vostre plaisir		Mi manifestate la vostra volontà?
Bien scay que cest pour mon desir	676	So bene che lo devo alla mia sete di sapere
Plus que ce nest pour mon savoir		Più che al mio sapere stesso;
Car ie nen puis pas tant avoir		Io non posso averne così tanto
Que soit mon entendement digne		Che le mie conoscenze meritino
Que vostre voulente benigne	680	Che la vostra benigna volontà

¹ Tarquinio Prisco, quinto re di Roma (616-579 A.C.)

² Gioco di parole: pennone, stendardo, e anche penna.

Me doye a cil accompagner A qui il vous plot a daigner Monstrer enfer le doulereux Ou le noble chevalereux Eneas vous voltes conduire Quant ainsi vous me voulez duire En contree moins rioteuse Que nest ceste et plus deliteuse Si vous merci de cest honneur Et sencore eusse sens meneur Que nay si suis ie grant assez Puis que de mon conduit pensez Si vous vueil suiure en toute voye Car ie scay bien se dieux me voye Que ne me conduires en place Qui ne soit bonne et bien me place Si suis vostre humble chamberiere Alez devant giray derriere Mais lever mesteut prestement. ¶ Adont vesti mon vestement Si matournay dun atour simple Touret de nez ie mis et guimple Pour le vent qui plus grieve a lueil En octobre que grant souleil Et ma robe tout a esture Je secourcay dune cainture Affin quel ne me nuisist pas A marcher de plus leger pas Si noz ie aler a pie appris Mais le chemin que ioz empris Me plaisoit et ce qui anuye Nest grief ne par vent ne par pluye ¶ Ainsi nous .ij. nous deppartismes Mais ie ne scay quel chemin tismes Ne deviser ne le saroie Mais bien scay quen petite voye En une champaigne arrivasmes Ainsi flourie la trouvames Et verdoyant derbe menue Et tout en lestat maintenue Que ou mois de may sont les vers prez De plusieurs couleurs dyaprez Lors mest droitement souuenu Que le doulx may fust reuenu Tant senti attrempe le temps Or verray merveilles par temps De ce beau lieu fres et entiere Nous entrasmes en un sentier Larget a point tant quavec nous Plus quautre xx de front trestous Passassent bien large ert a point Et de ce beau lieu fait a point Se deuisoient maint sentiers Dont le plus estroit bien le tiers Y auoit lun plus lautre moins Et en tournant a toutes mains Trauersoient ces belles voyes Qui de tous bons lieux sont auoies Aussi de mauvais qui ne tient Droit chemin comme il appartient Mais ce lieu ou fumes seur Est sans doubte de mal eur		Mi faccia giungere a colui Al quale vi piacque Mostrare i dolorosi Inferi, 684 Laggiù dove il nobile, il valoroso Enea voleste condurre. Poiché dunque mi volete guidare Verso un luogo meno riottoso E più gradevole di questo, [182 ^{va}] 688 Io vi ringrazio di quest'onore. E anche se avessi meno senno Di quanto ne abbia, il desiderio mi sosterrà, 692 Dato che mi proponete di farmi da guida. Sono pronta a seguirvi per ogni dove, Poiché so bene che, se Dio mi protegge, Voi non mi condurrete in luogo 696 Che non sia adatto a me e che non mi piaccia. Sono dunque la vostra umile ancella: Andate avanti! Io vi seguirò .” ¹ Ma dovevo prepararmi in fretta, 700 Quindi indossai un abito, Scegliendone uno di foggia semplice, Mi coprii il viso e misi un soggolo Contro il vento, che in ottobre 704 Nuoce agli occhi più del solleone. Il mio vestito, e lo feci di proposito, L'accorciai con una cintura Affinche non m'impedisce 708 Di tenere un buon passo. Non era mia abitudine camminare, Ma la via che presi Mi piaceva, e ciò che non dà noia 712 Non è di peso, ne con pioggia ne con vento. Così noi due partimmo, Però non so quale cammin prendemmo, Ne saprei distinguerlo, 716 Ma so bene che in breve tempo Raggiungemmo la campagna. La trovammo tutta fiorita E verdeggiante d'erba, 720 E appariva proprio come Nel mese di maggio quando i prati sono verdi, Cosparsi di fiori variopinti. Allora d'un tratto mi sovvenni 724 Che il dolce maggio era ritornato Tanto sentii il clima temperato, Dunque vedrò presto le meraviglie [182 ^{vb}] Di questo bel luogo fresco e intatto. 728 Entrammo in un sentiero Assai largo, tanto che con noi Più di altre venti persone allineate di fronte Potrebbero passare, tanto era largo e ben curato. 732 Da questo luogo fatto a perfezione Si diramavano molti sentieri Di cui un terzo almeno erano più stretti, L'uno più, l'altro meno; 736 Ramificandosi in tutte le direzioni Attraversavano quelle belle vie Che sono le vie a tutti i luoghi buoni, Ma anche a quelli cattivi, per chi non tiene 740 La retta via, così come conviene. Ma il sentiero dove eravamo Era senza pericolo, al sicuro
--	--	---

¹ Calco sul celebre verso di Dante *If.* I, 137: “Allor si mosse e io gli tenni dietro.” Christine chiaramente si identifica con Dante.

Ne de larrons ne robeours
Ny reppaire ne loup ne ours
Ne riens dont homs soit offendus
Car meffaire y est deffendus
Aler y peut asseur tout homme
¶ Mais ie ne diroie la somme
De la beaute des beaulx sentiers
Se viuioie cent ans entiers
Et ie ne finasse descripre
Si ne pourroie tout descripre
Car toutes beautez delitables
Ymaginees plus nottables
Que cuer humain peut resiouir
On peut la veoir et oyr
La veissies sentiers couuers
De haultx arbres fueillus et vers
Qui chargez sont de fleurs et fruit
Ou oysillons mainent tel bruit
Que ce semble pour voir vous dis
Estre terrestre paradis
Si en y a a grant plante
Et en tel maintien sont plante
Que souleil d'este trop divers
La Fontaine de Sapience que Seville monstra[183^{ra}
a Cristine en la voye du chemin de lonc estude
Ne froidure de temps dyuers
Ne pourroit grever les passans
Qui par ce lieu sont trespasans
Et le goust du fruit gracieux
Est encore plus precieux
Quil nest bel qui a point le queult
Et a qui repaistre sen veult
Et la sen peut rassadier
Tout cuer humain sans mendier
Si y sont assis de tous rens
Et ces flourettes odorans
Par les chemins sont dru semees
Ne il nest belles fleurs amees
Roses violettes ne lis
Ne belles fleurs nautres delis
Ne chose bonne a medicine
Prouffitable herbe flour racine
Nez poulieul ysope et mante
Ne cuidez mie que ie mente
Dont tout le lieu ne soit seme
Qui par ordre est bien assesme



Da ladri o da briganti;
744 Ne orso ne lupo vi trova riparo,
Ne alcuna cosa che minacci l'uomo
Perche la malvagità vi è proibita:
Ognuno lo può percorrere in pace.
748 Non saprei dire tutta quanta
La bellezza di quei sentieri:
Se vivessi cent'anni interi,
Senza smettere di scrivere
752 Non potrei descrivere tutto.
Tutte le bellezze più notevoli,
Immaginabili e più dilettevoli
Di cui cuore umano possa gioire
756 Si possono vedere e udire laggiù;
Là vedreste sentieri ombreggiati
Da begli alberi frondosi e verdi
Che son carichi di fiori e frutta,
760 Dove gli uccelli cantano tali melodie
Che sembra, e ve lo posso assicurare,
D'essere nel Paradiso Terrestre.
Vi è un gran numero di piante
764 E sono disposte in modo tale
Che ne il sole troppo cocente dell' estate
La Fontana di Sapienza che Sibille mostrò
A Cristina lungo la via del cammin di lungo studio
Ne i rigori del gelo invernale
Potrebbero causa disagio ai viandanti
768 Che stessero percorrendo questo luogo.
Il gusto dei frutti delicati
È ancora più pregiato
Della loro bellezza per chi li coglie maturi
772 E per chi li vuol gustare.
Là ogni cuore umano se ne può saziare
Senza doverli chiedere
Perché ve ne sono su tutti i rami.
776 E questi fiorellini profumati
Sono seminati in quantità lungo il cammino,
Infatti non ci sono fiori più amati -
Rose, violette e gigli
780 Ne altri bei fiori deliziosi,
O piante medicinali,
Erbe, fiori o radici utili,
Pulegio, issopo o menta,
784 E non crediate che io menta,
Con cui tutto il luogo non sia coltivato
E in bell'ordine disposto.

Ainsi de grant desir ardant		Così, con ardente desiderio
Aloye par tout regardant	788	Guardavo ogni cosa attorno a me;
Les tres beaulx lieux que ie veoye	[183rb]	I bellissimi luoghi per cui passavo
Et a tout aviser beoye		Avro voluto rimirarli tutti
Se bonnement faire el peusse		Se a mio agio avessi potuto farlo,
Mais en nul temps compris ne leusse	792	Ma compresi che mai vi sarei riuscita
¶ Et ainsi com ie me tournay		E così, mentre mi dirigevo
Vers dextre ma veue atournay		Verso destra, il mio sguardo fu attirato
Sus le sommet dune montaigne		Dalla cima di una montagna ¹
Si haulte quil pert quelle ataigne	796	Così alta che sembrava raggiungere
Jusque aux nues tant par fu haulte		Le nuvole, tanto sembrava elevata,
Si croy quelle y ataint sans faulte		Perciò credo che, infatti, le toccasse.
¶ La vi fontaine clere et viue		Là vidi una fontana chiara e viva,
Sourdant dun gros dois qui lauiuve	800	Nutrita da una gran sorgente che l'alimentava.
Macon ni fist mur ne mesure		Nessun operaio mai vi costruì muro di cinta
Mais beaute ot oultre mesure		Ma la straordinaria bellezza
Le lieu la place et tout l'espace		Il luogo, la posizione e lo spazio attorno
Si grant que toutes autres passe	804	Erano tanto grandi da superare
Les fontaines qui sont ou monde		Tutte le fontane del mondo,
Tant est nette clere et parfonde		L'acqua è trasparente, chiara e profonda;
En saveur en toute bonte		Il gusto dell'acqua è squisito,
Celle a les autres surmonte	808	Superiore a quello delle altre acque
De sante de goust de freschour		In salubrità, freschezza e sapore,
De soubtillete de blancheur		In purezza e in limpidezza.
Si marrestay pour deuïser		Così mi fermai per vedere
Ce que vous morres deviser	812	Quello che mi sentirete descrivere:
¶ La vi ge ix dames venues		Là io vidi nove Dame che erano venute
Qui se baïnoient toutes nues		A bagnarsi tutte nude
En la fontaine en verite		Nella fontana; in verità
Moult sembloient doctorite	816	Dall'aspetto sembravano avere molta dignità,
Et de grant valour et sauoir		Gran prestigio e gran senno. ²
Moult vouldisse apprendre & sauoir		Avrei voluto tanto apprendere e scoprire
De leur estat encore vi		Chi fossero; inoltre vidi
En lair sus la roche rauï	820	In aria, al di sopra della roccia,
Un grant cheval qui auoit eles		Un gran cavallo alato ³
Et aloit volant entour elles		Che andava volando attorno a loro.
De ce trop fort mesmerueïllay		Questa vista mi meravigliò molto
¶ Et encore a veoir veïllay	824	E feci ancor più attenzione nel guardare
Lieux et voyes de flours couvertes		I luoghi e i sentieri coperti di fiori,
Plus belles quaultres & plus vertes		Più belli e i viottoli più verdi di quelli
Entour la fontaine par voyes,		Attorno alla fontana.
Et me sembloit bien toutevoyes	828	Tuttavia mi sembrava
Que pou de gent eussent repaire		Che poca gente avesse dimorato
Ou plus hault lieu de ce repaire	[183va]	Nel punto più alto di quel luogo
Car pou y fu l'erbe foullee.		Perché l'erba era poco calpestata.
Et de celle fontaine lee	832	Da quella gran fontana,
Par plus dun miller duïsselles		Attraverso mille piccole fessure,
Dessendoient beaulx ruïsselles		Sgorgavano bei ruscelletti
Jus de la roche decourans		Che scendevano lungo la roccia
Sus clere gravelle courans	836	Colando sulla sabbia chiara:
Si sembloit a veoir a lueïl		A guardarli contro il sole
Cler argent contre le souleïl		Sembravano argento puro.
Et si doulx son au bruïre firent		I ruscelli producevano un suono armonioso
Que la doulceur du lieu parfïrent.	840	Che rendeva perfetta la dolcezza del luogo.
Si pensez quel plaisir ce estoit		Pensate dunque quale piacere offriva
De zephirus qui lors vantoit		Zeffiro che in quel momento sussurrava
Qui es arbres rendoit doulx son		Fra gli alberi e mormorava dolci suoni. ⁴
Et rossignolz qui leur lecon	844	Gli usignoli ricordavano
Recordoient par doulx recors		La loro storia ⁵ con dolci melodie,

¹ Il monte Parnaso, come specificato al v. 978.
² Le nove Muse.
³ Pegaso, il cavallo alato che fece scaturire una sorgente sul monte Elicone, sacro alle Muse.
⁴ Il vento che annuncia la primavera.
⁵ Può essere un riferimento alla leggenda di Procne e Filomela.

Et cent mille autre oysel ancors
Et le son de leaue coulant
Qui ius sen aloit decoulant
Et tous les chemins arrosoit
Ne nul temps ne sen repposoit
Si les maintenoit en verdour
Sans secherresse et sans ardour
¶ Adont fu temps que ie parlasse
Avant que plus avant alasse
Car moult desiray a sauoir
De lestre du lieu tout le voir
Par quoy vers mon conduit madrece
Et lui ay dit doulce maistrece
Conduiserresse de la voye
Que ie tant desiree auoye
Or vous depri pour celle amour
Qua science auez sans demour
Dame qui tant fustes lettree
Que ou ie suis et en quel contree
De lestre du lieu et passage
Me vueilles de tout faire sage
Car en vous ay ie grant fiance
Le nom et la signiffiance
Me vueilles tout magnifester
En alant sans nous arrester
Et des chemins plains de verdure
Me dites la verite pure
Et des arbres chargez de fruis
Ou si doulx et plaisant goust truis
De la fontaine delitable
Ou compaignie si nottable
Je voy et les chemins divers
Qui sont environ beaulx et vers
Et de toutes choses pressises
Que gi voy si par ordre assises
Que ie ne cuid en ce monde estre
Plus plaisant paradis terrestre
¶ Adont la dame renommee
Me respont fille bien amee
Bien me plaist tout le voir texpondre
Et a ta demande respondre.
¶ Saches que ceste plaisant voye
En tous les lieux du monde auoye
Ces chemins que vois traversans
Ou nul ne passe sil na sens
Conduisent par trestous les lieux
Ou gent vont au dessoubz des cieulx
¶ Et ceulx que tu vois si estrois
Dont ii y a sans plus non trois
Qui ayent autelle estresseur
Ou dabres a plus despesseur
Et dessoubs et flours et verdure
Plus quailleurs qui en tout temps dure
Ceulx conduisent la droite voye
Ou ciel qui a droit si conuoye
Tout soient ilz haulx et estrois
Le chemin que tu vois plus drois
Plus estroit et plus verdoiant
La face de Dieu est voyant
Cil qui le suit iusqua la fin
¶ Le chemin de plus courte fin
Qui est de celui au delez
Que tu vois plus large en tous lez
Cil ie te creant fermement
Conduit iusques au firmament

E centomila altri uccelli cantavano;
E c’era il suono dell’acqua viva
848 Che scorreva verso il basso
Irrigando tutti i sentieri,
Né mai si riposava,
Perciò li manteneva verdi,
852 Protetti contro la siccità e l’arsura.
Fu tempo allora ch’io parlassi
Prima di andare più lontano
Perché mi premeva molto conoscere
856 La natura del luogo e vederlo tutto.
Perciò mi rivolsi alla mia guida
E le dissi: “Dolce maestra
Che mi conducete sulla via
860 Che avevo tanto sognato,
Ora vi prego, in nome dell’amore
Che avete per la conoscenza,
Voi, Signora, che tanto foste colta,
864 Di volermi spiegare dove mi trovo
La natura del luogo e del percorso
E in quale regione siamo
Perché pongo in voi la mia fiducia.
868 Il nome e il significato
[183^{vb}] Vogliatemi tutto elucidare
Lungo il percorso, senza che ci fermiamo.
Ditemi tutta la verità
872 Riguardo ai sentieri pieni di verzura
E agli alberi carichi di frutta
Dal sapore così dolce e gradevole;
Ditemi della fontana dilettevole
876 Dove vedo persone tanto notevoli,
E molti sentieri diversi
Qui all’intorno tutti verdi e belli.
Tutte le cose precise che io vedo
880 Sono disposte in tale ordine
Che io credo non esista al mondo
Un paradiso terrestre più piacevole.”
Allora la celebre Dama
884 Mi rispose: “Figlia mia cara,
Ben mi piace spiegarti quel che vedi
Ed esaudire la tua richiesta:
Sappi che questo ameno sentiero
888 Conduce a tutti i luoghi del mondo.
Tu vedi che i sentieri trasversali,
Dove passa solo chi ha buon senso,
Conducono a tutti quei luoghi
892 Dove i popoli vivono sotto il cielo;
I sentieri che tu vedi tanto stretti,
Di cui ve ne sono due e non più, neppure tre,
Hanno particolari dimensioni.
896 Là dove gli alberi sono più fitti,
E tutt’intorno crescono erbe e fiori,
Sempre rigogliosi più che altrove
Sono quelli che conducono alla retta via
900 Del cielo colui che giustamente la segue,
Benché siano ripidi e angusti.
Il cammino che tu vedi più diretto,
Il più angusto e il più verdeggiante,
904 Rivela il volto di Dio
A chi lo segue fino in fondo.
Il cammino di minor lunghezza,
Che è accanto all’altro
908 E che tu vedi più largo da ogni lato,
[184^{ra}] È quello, lo dico con certezza,
Che conduce al firmamento

Qui bien le scet a droit tenir
 Et la droite voye tenir
 Combien qu'autre chemin y maine
 Mais ceste voie est plus certaine
 Car par science est ordenee
 Mais celle autre est ymaginee
 Par celle nous fault toute voye
 Passer car ceste estroite voye
 Te seroit trop fort a suivre
 Si te couvient l'autre ensuivre
 Qui est belle a qui bien emprise
 La a ceulx qui nont ceste aprise
 ¶ Ces chemins et ces beaulx passages
 Que vois l'un plus que l'autre larges
 Si sont reservez aux soubtilz
 Selon leurs divers appetis
 Et tant plus le verras estrois
 Plus sont delitables et drois
 Et mains y repaire de gent
 Si couvient estre diligent
 A qui veult suivre ce chemin
 Mais cestui plus que parchemin
 Ouvert ou nous sommes entrez
 Si est resserve aux lettrez
 Qui veulent aler par le monde
 Sans querir voye trop parfonde
 Car qui en trop parfonde mare
 Se met souvent noye ou sesgare
 Si nont ci mestier nulz par ceux
 Car ce lieu est garde pour ceulx
 Qui sont diligens de comprendre
 Et se delitent en apprendre
 Autre gent n'aroient poissance
 D'appercevoir la grant plaisance
 Qui est en ce doulx lieu enclose
 A telz gens est toute forclos
 ¶ Des voyes a cy forvoyans
 Et a mal chemin avoyans
 Regardez loings la voye ombreuse
 La vois tu noire et tenebreuse
 En enfer celle conduiroit
 Sans revenir qui si duiroit
 [Toute plaine elle est danemis
 Folz est qui celle part sest mis]
 Mais par tel voye n'irons mie
 Car aux sages est ennemie
 Aincois yrons le beau chemin
 Car aultre nul temps ne chemin
 Ces arbres que tu si hault vois
 Ou doysiaux on ot toutes voix
 Qui ont fleur et fruit et verdure
 Et ombre font contre lardure
 Du soleil cest pour le confort
 Des passans qui cheminent fort
 Car ilz se pevent aysier
 Du fruit et eulx recrasier
 Aucuns en goustent par delit
 Pour le goust qui leur abelit
 Autres du tout sen engraisissent
 Et eulx et leurs gens en nourrissent
 Et en tout ce n'a nul mal vice
 Mais toy trop pou as de malice
 Pour ten engraisser ne nourrir
 Car ton delit est de courir
 Par ces beaulx lieux il te souffit

Colui che sa stare nel giusto
 912 E che segue la retta via,
 Benché altri sentieri vi conducano.
 Ma questa via è la più sicura
 Perché è disposta con sapienza
 916 Mentre l'altra è fatta solo d'immaginazione;
 Per quella dobbiamo tuttavia
 Passare, perché questa via angusta
 Sarebbe troppo ardua da percorrere per te;
 920 Dunque ti conviene seguire l'altra,
 La quale è bella per chi l'ha ben seguita
 E per chi non ha ancora imparato la prima.
 Questi cammini e questi bei sentieri
 924 Che tu vedi l'uno più largo dell'altro
 Sono riservati agli studiosi
 Secondo le loro diverse inclinazioni;
 E quanto più angusti li vedrai,
 928 Tanto più saranno piacevoli e diretti
 E vi si incontrano meno viandanti;
 Conviene perciò che sia diligente
 Chi vuole seguire questo cammino.
 932 Ma questo dove siamo entrate,
 E che si svolge come un rotolo di pergamena,
 È riservato agli studiosi
 Che vogliono percorrere il mondo
 936 Senza cercare una via troppo ardua.
 Infatti, colui che s'avventura in alto mare
 Spesso annega o perde la rotta.
 Qui non c'è posto per i pigri
 940 Perché questo luogo è riservato a quelli
 Che ambiscono a comprendere
 E si diletano ad apprendere;
 Altri non sarebbero in grado
 944 Di apprezzare il gran piacere
 Che è racchiuso in questo dolce luogo:
 A loro questo sito è del tutto escluso.
 Ci sono dei sentieri che fuorviano,
 948 Che portano sulla strada del male;
 [184^{rb}] Vedi da lontano quella via piena d'ombra
 Non vedi com'è fosca e tenebrosa?
 Condurrebbe all'Inferno
 952 Chi la seguisse, senza speranza di ritorno;
 È tutta piena di nemici:
 Folle è colui che vi s'inoltra.
 Ma noi non andremo per quella strada
 956 Poiché è invisa ai saggi;
 Noi prenderemo invece il cammino diretto;
 Io non ne seguio mai nessun altro.
 Quegli alberi che tu vedi tanto alti,
 960 Dove si odono tutti i canti degli uccelli,
 E hanno fiori, verzura e frutta,
 Dando ombra contro l'arsura
 Del sole, sono là per il conforto
 964 Dei viandanti che camminano con fatica,
 E che possono rifocillarsi
 Con la frutta e così saziarsi.
 Alcuni la gustano per diletto
 968 E per il sapore che a loro dà piacere,
 Altri addirittura se ne rimpinzano;
 Essi, e il loro seguito, se ne nutrono,
 Nulla di male in tutto questo.
 972 Ma tu hai troppo poco desiderio
 Di pascerti e nutrirti di tale cibo,
 Il tuo diletto è correre
 Per questi bei luoghi; basta

Empidocles eraclitus		Empedocle ed Eraclito
Maintes fois si sont esbatus		Vi si sono intrattenuti.
Accoglitur dyascoride		Presso quest’acqua che s’increspa
Coste celle eaue qui si ride	1036	Veniva Dioscoride il botanico
Seneque thules ptholomee		Con Seneca, Tullio e Tolomeo.
Venoient a lescole amee		Tutti venivano all’amata scuola:
Geometre ypocras galien		Ippocrate il geometra, Galeno
Avicene entour le lien	1040	Ed Avicenna laggiù attorno
De la fontaine sassembloient		Alla fontana s’incontravano
Ou de science saffubloient		E là si ammantavano di scienza;
Et mains autres grans philosophes		E molti altri filosofi,
Tous marcherent par sus ces trophes.	1044	Tutti camminarono in questi luoghi.
Ton pere meismes y sauoit		Tuo padre stesso ne conosceva
Bien la voye si la deuoit		Bene la strada; doveva
Sauoir car bien lauoit hantee		Conoscerla perché l’aveva ben cercata
Dont grant science en ot portee	1048	E vi aveva trovato grande sapere.
¶ Et les poetes ensement		Anche i poeti l’avevano cercata:
Tu peus la bien veoir comment		Ben puoi vedere
Petit plus bas la ou virgile		Un po’ più in basso, dove Virgilio,
Ains que len chantast Eeuangile	1052	Prima ancora che si conoscesse il Vangelo,
Venoit par ces belles herbetes		Veniva qui in questi bei prati. ¹
La sassembloient les poetes		Là si riunivano i poeti:
Qui doulx son de leurs cornemuses		Al dolce suono delle cornamuse
Chantoient par devant ces muses	1056	Si esibivano davanti alle muse
Qui forment sen esiouissoient		Che assai gradivano le canzoni
Pour les chancons qu’ilz leur disoient		Che i poeti componevano;
Si leur faisoient de flourettes		Per loro amorosamente le muse facevano
Chappiaux iolis par amourettes	1060	Corone di leggiadri fiori.
¶ Omer le poete souurain		Omero, il poeta sovrano,
Qui es arbres cueilli maint raim		Dagli alberi prese più d’un ramo
Dont il fist flaiols gracieux		Con cui fece flauti armoniosi
Dont yssoit chant melodieux	1064	Da cui uscivano suoni melodiosi;
Ovide et orace satire		Ovidio e Orazio, il poeta satirico,
Orpheus mais toute la tire		Ed Orfeo...ma ci vorrebbe troppo tempo
Je mettroie trop a nommer		Per fare tutto l’elenco
De ceulx qui ont voulu amer	1068	Di quelli che hanno voluto amare
Ce beau lieu qui les honora		Questo luogo che a loro ha fatto onore.
Et si y ot & ancore a		Vi furono poi, ed ancor vi sono,
Des docteurs tant que cest sans nombre	[185ra]	Innumerevoli eruditi
Qui se soulacent dessoubs lombre	1072	Che si riposavano all’ombra
Et descoliers qui leaue prennent		Con i loro allievi; bevendo l’acqua
Par qui se fondent et apprennent		S’istruivano e apprendevano.
¶ Jadis Cadmus a moult grant peine		Un tempo con sforzo immenso Cadmo ²
Un grant serpent sus la fontaine	1076	Sgominò un gran serpente
Dompta qui avoit plusieurs testes		Sotto la fontana; esso aveva molte teste
Et toutes dorees les crestes		Dalle creste tutte dorate;
Et cest le serpent qui destourbe		È lo stesso serpente che impedisce
Moult a aler en celle tourbe.	1080	A molti di unirsi a questa folla.
Et toy qui vas si traversant,		E tu che qui passando vai,
Tu vois la fontaine versant		Tu vedi la fontana riversare
A gros boullions leaue qui coule		A grandi scrosci l’acqua che scorre.
Mais sestre de si haulte escole	1084	Ma se tu non puoi far parte
Ne peus tout au mains a seaulx		Di questa scuola illustre, però
Puieras dedens les ruisseaulx		Prenderai l’acqua a secchi dai ruscelli,
Si t’i baigneras a ton ayse		Così potrai bagnarti a tuo agio,
A qui quil plaise ou a qui poyse	1088	Senza badare a chi piaccia o dispiaccia.
¶ Or tay ie tout le voir appris		Ti ho esposto dunque tutta la verità
De ce beau lieu et du pourpris		Su questo bel luogo, sul suo recinto,
De la fontaine de clergie		Sulla Fontana della Sapienza
Ou len apprend astrologie	1092	Dove si apprende l’astrologia;

¹ L’elenco dei poeti incomincia con Virgilio, autore dell’*Eneide* (70-19 a. C.), seguono Omero, autore dell’*Iliade* e dell’*Odissea* (fine VIII-primo VII a. C.); Ovidio, poeta latino (43 a.C.-18 d.C.), autore delle *Metamorfosi*, opera diffusissima nel Medio Evo, tradotta in francese, e cristianizzata, con il titolo di *Ovide moralisé*; Orazio, poeta latino (65-8 a.C.), noto nel Medio Evo attraverso le *Satire*; Orfeo, mitico poeta greco.

² Cadmo, personaggio mitico delle *Metamorfosi*.

Et philosophie y repaire,
Et iadis y ot son repaire
Pallas et croy quelle a encore
Car tel quelle fu elle est ore
Et toute science ensement
Que clers vont au monde semant.
¶ Mais de ce chemin ou nous sommes
Dont ne te diroie les sommes
Des grans bontez en tout ton aage
Le nom ten diray du passage
¶ Saches quil a nom lonc estude
Ou il nentre personne rude
Nil ny trespasse nulx vilains
Et pour ce saches que ie laims
Pour les gentilz est reserve
Et pour les soubtils fu trouve
¶ Alors me suis moult esiouye
Quant ioz tele parole ouye
Que lonc estude ert celle voye
Adont soz ie bien ou iestoye
Car celle bien congnoistre doy
Tout le me monstrast elle au doy
Car ie loz autre fois hantee
Mais par ce lieu ny fus montee
Si me pris un pou a soubzrire
Et entre moy mesmes a dire
Suis ie fole sainte marie
Des vaches suis de barbarie
Qui ne recongnoit ses veaulx
Autre fois vy cest lieu reaulx
Mais ie ny pris tel appetit
Ains les consideray petit
Mais le nom du plaisant pourpris
Oncques mais ne me fu appris
¶ ffors en tant que bien me recorde
Que dant de florence recorde
En son livre quil composa
Ou il moult beau stile posa
Quant en la silve fu entrez
Ou tout de paour ert outrez
Lors que virgile saparau
A lui dont il fu secouru
Adont lui dist par grant estude
Ce mot Vaille moy lonc estude
Qui ma fait cercher tes volumes
Par qui ensemble accointance eumes.
Or congnois a celle parole
Qui ne fu nice ne frivole
Que le vaillant poete dant
Qui a lonc estude ot la dent
Estoit en ce chemin entrez
Quant virgile y fu encontrez
Qui le mena par mi enfer
Ou plus durs liens vid que fer
Si dis que ie noublieroie
Celle parole ains la diroie
En lieu deuuangile ou de croix
Au passer de divers destrois
Ou puis en maint peril me vis
Si me valu ce me fu pis.

La filosofia vi soggiorna,
E un tempo Pallade aveva qui
La sua dimora, e credo l’abbia ancora
1096 Perché è tale e quale com’è ora,
Come pure tutte le discipline
Che gli studiosi seminano nel mondo.
Ma di questo cammino che ora seguiamo,
1100 Non potrei dirne tutti
I meriti in tutta la tua vita,
Te ne dirò pertanto il nome:
Sappi che si chiama “Lungo Studio,”
1104 Dove non entra persona incivile
E l’accesso è vietato a gente rozza;
Sappi che è per questo che mi è caro:
È riservato a nobili intelletti
1108 E fu creato per menti eccelse.”
Mi rallegrai molto
Quando udii tali parole, cioè
[185^{rb}] Che quello era il cammin del Lungo Studio.
1112 Allora compresi bene dove mi trovavo
Poiché dovevo pur conoscerlo,
Anche se Sibilla me lo additava,
Dato che in passato l’avevo cercato,
1116 Ma a questo luogo non ero mai salita.
Mi misi allora a sorridere
E fra me e me dissi:
“Sono pazza? Santa Maria!
1120 Sono come quelle mucche berbere¹
Che non riconoscono i loro vitelli!
Un tempo vidi questi bei luoghi
Ma non mi attirarono,
1124 Anzi, vi badai ben poco.
Mai Il nome del gradevole recinto
Nessuno mai me lo disse
Eccetto, se ben me ne ricordo,
1128 Dante² da Firenze che racconta
Nel suo libro ch’egli compose
Ed esposé con molto *bello stile*.
Quando egli entrò nella selva
1132 E si sgomentò per la paura,
Virgilio allora gli apparve
E venne a soccorrerlo.
Dante gli disse con gran zelo:
1136 ‘*Vagliami ‘l lungo studio ...
Che m’ha fatto cercar lo tuo volume*³
E che ci fece incontrare.’
Ora capisco da tali parole,
1140 Che non sono né vane né frivole,
Che il gran poeta Dante,
La cui mente si applicò a lunghi studi,
Era passato per questo cammino;
1144 Qui incontrò Virgilio
Che lo guidò attraverso l’Inferno
Dove trovò ostacoli più duri del ferro.
Allora mi dissi che mai avrei dimenticato
1148 Quei versi,³ anzi, li avrei evocati
Invece del Vangelo o il segno della croce
Qualora mi fossi trovata in difficoltà
O mi fossi vista in pericolo; ⁴
[185^{ra}] 1152 E così feci quando questo avvenne.

¹ Barberia (geografia antica), regione della costa africana ad ovest dell’Egitto. Si tratta forse di un modo di dire dell’epoca.
² Identificato per la prima volta nel poema. I versi citati sono in *If.* I, 83-84. Cristina trasforma l’ultimo verso della terzina.
³ Il testo dice “cette parole,” ma si tratta ovviamente dei versi 1136-1137 qui sopra.
⁴ Si veda infatti il v. 1392.

¶ Mais trop auoie ia pense
A ce que iay ci rensce,
Si respondis comme ioyeuse
Ha compaignie gracieuse
Dame de grant savoir aduite
Par qui suis apprise et conduite
Ou lieu ou na mal neresie
Moult mavez fait grant courtoisie
Qui a lonc estude menee
Mavez car ie suis destinee
A y user toute ma vie
Ne iamais ie naray envie
De saillir hors de ceste voye
Qui a tout solas me conuoye
Ne vueil autre perfeccion
Cest toute mon affeccion
En ce monde car a deuis
Nest plus deduit ce mest aus
¶ Ainsi cheminions en alant
Et si moublioye en parlant
Que vn iour ne me sembloit vne heure
Ne me donnay de garde en leure
Que par celle voye abrigee
Sans estre de riens engrigee
Ne traveillee ne grevee
Ne trop matin estre levee
Nauoir cause de moy blamer
Que ie me trouvay oultre mer
Sans en nauire entrer ne barge
Et sans avoir mauvais heberge
Adont mesbahi ou iestoie
Et celle vid qun pou doubtoie
Si me dit fille nayes doubte
Car bien te conduiray sans doubte
Si te monstreray maint notable
Lieu quau veoir tiert delitable
Et toute ta vie en aras
Joye apres quant veu laras
Ainsi maloit assurant
Sebile ce chemin durant
Tant quen la cite grant et noble
Quon appelle constantinnoble
Qui iadis fu le chief de grece
Sans auoir chose qui nous grieve
Arrivasmes pour ens entrer
Car toutes me vouloit monstrar
Les merveilles de la cite
Comme en mains lieux est recite
De mabre vi lencaint des murs
De grant circuit haulx & durs
Maint hault palais mainte maison
Y vi qui de mabre ot cloison
Maint ediffice grant et bel
Maint hault piller et maint chambel
Ouvre de moult subtil ouvrage
Maint bel et maint estrange ymage
Merveillable ie vous affie
Et leglise sainte sophie
La quelle est grant a merveilles
Ou len peut voir maintes merveilles
Ou ie prenoie grant plaisir

Ma avevo già pensato anche troppo
A quello che ho raccontato qui
E risposi con entusiasmo:
1156 “O amabile compagna,
Donna dotata di grande sapienza
Che m’istruite e mi guidate
Al luogo dove non esistono male o eresia,
1160 Voi mi siete stata di grande aiuto
Indicandomi la via del Lungo Studio
Perché io sono destinata
A servirmene per tutta la vita;
1164 Né mai avrò il desiderio
Di abbandonare questa via
Che mi conduce ad ogni gioia.
Non desidero altro fine:
1168 Questo cammino è tutta la mia gioia
In questo mondo; a mio avviso
Non esiste gioia più grande.”
Così continuavamo la nostra via
1172 Ed ero tanto presa da questi discorsi
Che un giorno mi sembrava un’ora.
Non feci attenzione al tempo
E grazie a quella scorciatoia,
1176 Senza essere in alcun modo disagiata,
Né affaticata o spossata,
Senza sentirmi male
Per essermi alzata troppo presto,
1180 Mi ritrovai al di là del mare
Senza aver preso nave o barca,
E senza mai aver trovato cattivo alloggio.
Quindi mi stupii d’essere dov’ero;
1184 La mia guida, vedendomi un po’ incerta,
Mi disse: “Figlia mia, non preoccuparti,
Perché ti saprò guidare bene
E ti mostrerò molti luoghi famosi
1188 Che ti farà piacere vedere
E che per tutta la vita ricorderai con gioia
Dopo che li avrai veduti.”¹
[185^{vb}] Così Sibilla andava assicurandomi
1192 Lungo il cammino.
Arrivammo nella bella e nobile città
Che chiamano Costantinopoli,
E che fu un tempo capitale della Grecia,
1196 Senza alcun disagio.
Arrivammo e vi entrammo
Perché Sibilla voleva mostrarmi tutte
Le meraviglie della città
1200 Di cui si parla in molti luoghi e testi.
Vidi la cinta delle mura di marmo
Alte e solide, di lungo perimetro;
Vidi alti palazzi e molte case
1204 Che avevano pareti di marmo,
Molti edifici grandi e belli,
Molte colonne alte e cornicioni
Decorati con finissimi dettagli,
1208 Molte statue belle e insolite,
Meravigliose, ve lo assicuro;
E nella Chiesa di Santa Sofia,
Che è meravigliosamente grande,
1212 Si possono vedere cose splendide.
Provavo un grande piacere

¹ Com'è noto, la fonte più importante per l'itinerario del viaggio è il famoso libro, *Viaggi*, di Jean de Mandeville, la cui identità è stata molto discussa. Cfr. Paget Toynbee, “Christine de Pisan and Sir John Maundeville,” *Romania* 21, 1892, 228-239.

De tout viseter a loisir Car ce bien semble estre ediffice ffait de puissans gens non pas nice Si louoie les ancians Qui auoient tieulx essiens Que faire firent tieulx ourages Mais trop plaignoie les damages Des ruines de ceste ville Ou il y a en plus de mille Lieux les haults murs tous cheus <i>par terre</i> Par meschef et par longue guerre Quilz ont tout temps aux sarrasins Qui trop leur sont prochains voisins Dont la ville est moult depeuplee Qui iadis fu plaine & comblee le vi les champs et le vignoble Qui tout dedens constantinnoble Sont pour assez viures donner A celle ville gouverner Toutes ces choses me monstra La dame qui m'aministra Si nous departismes a tant Alames toudis en montant Approchant vers la terre sainte Mais ains vy estrangete mainte Quant la me vy ien fus ioyeuse Car la cite glorieuse De Iherusalem desiroye Aler au plus tost que pourroye Pour les devoz lieux viseter Quant de ce m'ouy guermenter La dame qui me conuoyoit Et ma devocion voyoit Si cest de celle part tournee Et en tous les lieux ma menee Ou Jhesus fu et mort et vilz En egipte tous les lieux vis Ou Nostre sires repaire Vi Nazareth ou repaire a De bethleem ou il fu ne Ou il nasqui où fu mene Ou saint temps de sa passion Par tous ces lieux nous passion Plus regarday et visetay Jherusalem et marestay Ou lieu quautre part ie nauoye Seiourne en toute la voye Vi le saint sepulchre et baisay Et la vn pou me reposay Quant ioz fait mes oblacions Et dites mes devocions Je regarday comme il est fait A demy compas et de fait Le hault et le le mesuray Et encore la mesure ay Ce fait issimes du repaire Montasmes au mont de calvaire Ou Jhesus o la croix monta Et en ce lieu vi golgatha Ou la sainte croix dieu fu mise Le lieu la place la deuise Bien regarday puis dessendimes Car autre part aler tendimes Si vi maintes estranges choses Ou pays de iudee encloses			Ad osservare tutto a mio agio Perché sembra che questo edificio Sia stato fatto da gente esperta e abile. Lodavo anzi gli antichi Che avevano avuto l'ingegno Di far costruire tali opere; Ma deploravo anche i danni Fatti alle rovine di questa città, Dove si contano più di mille luoghi In cui le alte mura sono crollate a terra A causa dei danni e delle lunghe guerre Combattute contro i Saraceni, Che vivono troppo vicino. La città che un tempo era ricca e prospera Ora è di molto spopolata; Vidi i campi e i vigneti Coltivati all'interno di Costantinopoli E che producono abbastanza viveri Per far fronte ai bisogni della città. Tutte queste cose mi mostrò La Dama che mi guidava. Allora partimmo Andando sempre più in alto Fino ad avvicinarci alla Terra Santa, Ma prima vidi molte cose strane. Quando arrivai fui assai felice Perche desideravo giungere Alla città gloriosa di Gerusalemme Al più presto possibile Per visitare i Luoghi Santi. Quando la Dama che mi guidava Intuì il mio desiderio E vide la mia devozione, Si volse in quella direzione E mi condusse a tutti i luoghi Dove Gesù visse e morì. In Egitto vidi tutti i siti Dove Nostro Signore si rifugiò; Vidi Nazareth, dove giunse Da Betlemme, luogo della sua nascita, Dove visse, e dove fu condotto Al santo tempo della sua passione; Passammo per tutti questi luoghi, Contemplai e visitai Gerusalemme, e mi soffermai In quel luogo più che in qualsiasi altro In cui ero stata lungo il viaggio. Vidi il Santo Sepolcro e vi posai un bacio, E là mi riposai un poco. Dopo ave fatto le mie oblazioni E aver detto le mie preghiere, Osservai com'erano le dimensioni Della tomba e infatti Ne misurai la lunghezza e la larghezza, E ne conservo ancora le misure. Dopo di che, uscimmo da quel luogo E andammo al monte Calvario Dove Gesù salì portando la croce E in quel luogo vidi il Golgota Dove fu posta la santa croce di Dio. Osservai attentamente il luogo, Il sito, l'allestimento; poi scendemmo Perché dovevamo andare altrove. Vidi molte cose strane, Tutte nella regione della Giudea,
	1216		
	1220		
	1224		
	1228		
[186 ^{ra}]	1232		
	1236		
	1240		
	1244		
	1248		
	1252		
	1256		
	1260		
	1264		
	1268		
[186 ^{rb}]	1272		
	1275		

En Jherusalem mesmement Dont me tais car communement Y vont gent en pelerinage Si scet on assez ce voyage ¶ De iudee nous deppartismes Vers oriant le chemin tismes Mais ains merveilles plus de mile Me monstra la sage Sebile Et trestout me vouldt exposer Quunque voyons sans reposer Le chastel vi de thenedon Ou la mer fiert de grant randon Qui le bras saint george est nommee Vi la grant terre renommee Que iadis frige on appelloit Adont celle qui me vouloit Tout monstrar quunque yert en la voye Me dit regardes la fu troye La cite de si grant renom Or ny voy se ruine non Mais ancor y perent les murs Selon la mer haulx loncs & drus ¶ L'isle de rodes trespasames Ou maintes merueilles trouuames Sans gaire arrester la endroit Ou ie beoie alames droit Et ancor vouloye viseter Le lieu ou il couuient monter Ou la vierge est tres honoree Sainte katherine aouree Car gi os ma devocion Et pour ycelle entencion Sebille vers ce lieu mavoye Et si me monstra en la voye ¶ Babiloine la grant cite Pour ce quil en est recite En mains lieux et en mainte place Vouldt celle que par la alasse Veoir la terre du souldan Qui aux crestiens fait maint dan Vi apres la cite du kaire Qui plus grant est quaultres .ij. paire Vi le nil qui croist et descroist Vi le champ ou le baume croist Vi comment babiloine siet En beau pays qui moult bien siet Dessus le fleuve de gion Si vi toute la region Et la court de cel empereur Qui tant est grant que cest orreur Tout ait il guerre au tamburlan Qui le destruira ce dit len Ce veu babiloine laissames Et dedens les desers entrames D'Arabe ou a .xij. iournees Iusquau mont Sinay finees Mais nous y meismes moins despace Et non obstant que la ne passe Ame qui ne porte son viure Sus chameulx nous tout a delivre	1280 1284 1288 1292 1296 1300 1304 1308 1312 [186ra] 1316 1320 1324 1328 1332 1336	E ugualmente a Gerusalemme; Non le menziono perché di solito La gente vi si reca in pellegrinaggio, Quindi il percorso è ben noto. Lasciammo la Giudea In direzione dell' Oriente, Ma ancora più di mille meraviglie Mi mostrò la saggia Sibilla E mi volle spiegare tutto Quello che vedevamo, senza darsi posa; Vidi il castello di Tenedo, ¹ Dove il mare si frange con gran violenza: Lo chiamano il braccio di San Giorgio. Vidi il famoso grande territorio Che un tempo si chiamava Frigia; Allora colei che voleva mostrarmi Tutto quello che si trovava sulla nostra via Mi disse: "Guarda! Là fu Troia, La città di tanta fama; Ora non vedi che rovine, Ma si scorgono ancora le mura Che costeggiano il mare, alte e solide " Attraversammo l'isola di Rodi Dove trovammo cose meravigliose, Ma non sostammo in quel luogo, Andammo direttamente dove io desideravo: Volevo ancora visitare Un luogo molto elevato Dove si venera e si onora La vergine santa Caterina. ² Io le ero molto devota, E per questa ragione Sibilla mi condusse in quel luogo. Lungo il viaggio mi mostrò La grande città di Babilonia, Appunto perché se ne fa menzione In molte opere e testi. Sibilla voleva che andassi A vedere la terra del sultano Che ai Cristiani reca tanto danno. Poi vidi la città del Cairo Che è quattro volte più grande delle altre, Vidi il Nilo ora in secca, ora in piena, Vidi i campi dove cresce il balsamo, Vidi dove sorge Babilonia, Luogo incantevole per la sua posizione. Al di là del fiume Nilo Contemplai tutta la regione E la corte di quell'imperatore, ³ Tanto grande da fare orrore, Anche se la guerra contro Tamerlano, Come si dice, finirà col distruggerlo. Visto tutto questo, lasciammo Babilonia Ed entrammo nel deserto d'Arabia, Da dove ci vogliono dodici giornate Per raggiungere il Monte Sinai, Ma noi impiegammo meno tempo. Anche se là nessuno viaggia Senza caricare i cammelli di viveri, Noi vi passammo rapidamente
--	---	--

¹ L'isola di Lesbo presso la costa della Turchia a sud di Troia
² Secondo la leggenda, il corpo di Santa Caterina d'Alessandria venne traslato dagli angeli sul Monte Sinai. L'Imperatore Giustiniano vi fece erigere un monastero che esiste tuttora.
³ Bayazid (1354-1403) sconfisse le armate cristiane a Nicopolis nel 1396. Tamerlano (Timur-Lang 1336-1405) distrusse l'esercito di Bayazid nei pressi di Ankara il 20 luglio 1402.

Y passames sans fain ne soy
Et sans denier porter sur soy
Ne nous y traveillames moult
Et si montasmes sus le mont
Ou il a moult belle abaye
Close qu'el ne soit enuaye
De serpentine ou male beste
La arriuasmes sans moleste
Et au moutier mes oroisons
Je dis comme il estoit raisons
La ot mainte lampe & maint cierge
Si besay le chef de la vierge
Et du propre abbe de l'uile os
Qui yst de ses precieux os
Tout ce fait du mont deualames
Et nostre chemin atournasmes
Vers orient sicomme il plot
A celle qui prist le complot
Car la meouldra le mener
Ains que ce chemin puist finer
Si passames maintes contrees
Diverses et fins et entrees
Mais tout fussent elz merueilleuses
A moy ne furent perilleuses
Pour le conduit qui me menoit
Et celle toudis mapreloit
Les noms des lieux par ou ialoye
Et mexposoit quanque vouloye
Mais ie compteray tout en brief
Ce que gi vi car seroit grief
De tout faire narracion
Si nest pas mon entencion
Maint en ont parle a delivre
Je nen quier faire nouvel livre
¶ Nous passames en petit d'erre
Du soubdan trestoute la terre
Celle du Grant Kam trauersames
Ou moult pou les serpens doubtames
Si en veismes nous de diuers
Gioant feu orrible & pervers
Cocodrilles dragons & guievres
Ours et lyons qui ont les fievres
Unicornes olephans pantheres
Et de plus de xx.^M paires
Je croy de teles bestes fieres
De toutes estranges manieres
Si meussent moult tost devoree
Se ie fusse entreulx demouree
Sans le conduit qui me menoit
Mais tout ades me souuenoit
Du bon mot qui vault en tel cas
Car quant iestoie en un fort pas
Ou a passer ie fusse rude
Disant vaille moy lonc estude
A lors passoye securement
Sans avoir nul encombrement
Non obstant celle terre sure
Et du souleil la grant arsure
¶ Toute passames tartarie
Et la grant terre de surie
Et la riche isle de cathay
Ou vi moult mais riens nachetay

Senza soffrire né fame né sete
1340 E senza portare denaro con noi;
Non fummo per nulla incomodate.
Ci inerpicammo sulla montagna
Dove si trova una bellissima abbazia,
1344 Tutta cinta in modo da non essere invasa
Da serpenti o altre bestie pericolose.
Arrivammo in cima senza impaccio
E nella chiesa dissi le mie preghiere,
1348 Come si conviene.
Vi erano molte lampade e molti ceri,
Posai un bacio sul capo della Santa
E l'abate stesso mi diede dell'olio
1352 Che stilla dalle sue ossa preziose.
[186^{vb}] Fatto questo, scendemmo dalla montagna
Dirigendo i nostri passi
Verso orient, come piacque a colei
1356 Che prendeva le decisioni,
Perché ella voleva guidarmi
Prima di finire il nostro viaggio.
Attraversammo molti paesi,
1360 Tutti diversi dal principio alla fine;
Per quanto fossero tremendi
Non mi trovai in pericolo,
Grazie alla guida che mi conduceva.
1364 Sibilla mi diceva sempre
I nomi dei luoghi per cui passavo
E mi spiegava qualsiasi cosa chiedessi.
Ma racconterò succintamente
1368 Quello che vidi, perché un racconto
Tropo lungo potrebbe venire a noia;
E poi questa non è la mia intenzione,
Altri ne hanno parlato ampiamente
1372 E io non voglio scrivere un'altra relazione.
In breve tempo attraversammo
Tutte le terre del Sultano
E tutte quelle del Gran Kahn ¹
1376 Dove i serpenti non ci spaventarono,
Anche se ne vedemmo di molte speci.
Emettevano un fuoco orribile e nocivo:
Coccodrilli, draghi e vipere,
1380 Orsi e leoni furibondi,
Unicorni, elefanti, pantere,
Più di ventimila paia,
Credo, di queste bestie feroci,
1384 Tutte d'apparenza molto strana.
Mi avrebbero divorata in un baleno
Se fossi rimasta fra loro,
Senza la guida che mi conduceva.
1388 Ma proprio allora mi sovvenni
Delle parole che facevano a tale caso:
Quando dovevo fare un passo difficile
E superarlo mi era difficile ,²
1392 Dicevo: "*Mi sia d'aiuto il lungo studio!*"
[187^{ra}] Allora passavo in tutta sicurezza,
Senza incontrare difficoltà,
Nonostante quella terra aspra
1396 E il calore bruciante del sole.
Passammo attraverso le terre dei Tartari
E le regioni della Siria
E la ricca isola del Catai,
1400 Dove vidi molto ma non comprai nulla:

¹ Genghis Khan, fondatore dell'impero mongolo. Regnò dal 1206 al 1227.

² Cristina mette in atto la promessa che si era fatta ai versi 1148-1151.

De soye dor dargent despices
Et de toutes choses propices
En arabe vi le phenix
Le seul oysel qui est fenis
Par feu puis un autre reuient
De la cendre qui de lui vient
En ynde entrasmes la maiour
Alant vers orient tous iour
Vi la vigne qui poivre porte
Ou il en a de mainte sorte
Maint estrange gent conversames
Et maint diuers lieu trauersames
Ou de moy furent avisez
Divers monstres moult desguisez
Plusieurs lois diuerses coustumes
Et en mains lieux la ou nous fumes
Gens orribles de grandeur
Pimains et gens de grant laideur
Veismes maintes estranges isles
Diuers pays diuerses villes
Les isles fortunees vi
Ou le pays est assouui
De tous les biens que ou monde on fine
Je fus ou regne de brachine
Ou les gens sont bons de nature
Et ne font peche ne laidure
Si grant chose ne vi en terre
Ce me sembla en tout cel erre
¶ Vi les .iiij. fleuves qui viennent
De paradis terrestre & tiennent
Grant pays et terre foison
Le noble fleuve de phison
Court par ynde en lui sont trouuees
Precieuses et esprouuees
Pierres tout par la region
Et puis le fleuve de gion
Court par ethioppe et egipte
Armenie grant et petite
[Tygris ne tient mendre pais
Car par persie court lais
Eufrates mains ne possede
Armenie persie et mede]
Tient ses flos me furent monstrez
Et mains diuers lacs demonstrez
Maintes fontaines merueilleuses
Maintes vallees perilleuses
¶ Mainte montaigne haulte & fiere
Si quil pert que iusquau ciel fiere
Tres que nous fumes par dela
Pour la tres grant haulteur quelle a
Ma maistrece me voutl monstrez
Olimpias tres a lentrer
De macedoine et autre mainte
Est celle contree encainte
Et sans que mon corps fust point las
La grant montaigne dathalas
Nous passames en ethioppe
Qui a si tres haulte la croppe
Qu'aucun poete maintenoit
Que celle le ciel soustenoit
Les grans montaignes darmenie
Ou larche noe bien garnie
Sarresta apres le deluge

Sete, oro, argento e spezie
E tanti oggetti porta-fortuna.
In Arabia vidi la Fenice
1404 Il solo uccello che sia distrutto
Dal fuoco, per poi rinascere
Dalle sue stesse ceneri.
Entrammo nell'India Maggiore,
1408 Tenendo sempre la rotta verso oriente;
Vidi la pianta che produce il pepe
Di cui ve ne sono molte varietà.
Conversammo con molti stranieri,
1412 Traversammo molti luoghi insoliti
Dove ebbi modo di osservare
Mostri diversi e assai straordinari,
Molte leggi e costumi diversi.
1416 In molti luoghi dove ci fermammo
Vedemmo giganti di spaventosa statura,
Pigmei e gente di gran bruttezza,
E molte isole inospitali,
1420 Diversi paesi e diverse città.
Vidi le Isole Fortunate¹
Dove la terra è colma
Di tutti i beni che esistono al mondo.
1424 Visitai il regno di Birmania
Dove la gente è buona per natura
E non commette né peccati né delitti.
Mi sembrò che questa fosse la cosa
1428 Più straordinaria di tutto il viaggio.
Vidi i quattro fiumi che scorrono
Dal Paradiso Terrestre e rendono
[187^{rb}] Le terre molto fertili.
1432 Il nobile fiume Gange
Scorre attraverso l'India; nelle sue acque
Si trovano note pietre preziose
Lungo tutto il suo corso.
1436 Il fiume Nilo
Scorre attraverso l'Etiopia, l'Egitto
E l' Armenia, la grande e la piccola;
Il Tigre non è di minore importanza
1440 Perché attraversa la Persia;
L'Eufrate irriga molte terre:
L'Armenia, la Persia e la Media.
Mi mostrarono molte sorgenti,
1444 Molti laghi diversi
E molte fontane meravigliose,
Molte vallate perigliose,
Molte montagne tanto aspre e alte
1448 Che sembrano toccare il cielo,
Prima di scendere dall'altra parte
A causa della loro grande altezza.
La mia maestra volle mostrarmi
1452 L'Olimpo, proprio alle soglie
Della Macedonia, e molte alte cime
Da cui quella regione è tutta circondata.
Senza che il mio corpo fosse stanco,
1456 Passammo in Etiopia
Per la grande montagna d'Atlante
La cui cima è tanto alta
Che un certo poeta affermava
1460 Che essa sosteneva il cielo.
Andammo poi ai grandi monti d'Armenia
Dove la ben provvista arca di Noè
Approdò dopo il Diluvio.

¹ Mitiche isole, probabilmente le Canarie, presenti nella letteratura mitica e classica.

Et aussi ou mont souffin fus ie Ou siet une cite bien faite Ou fu ne Samuel prophete Vi les mons de caspie ou clos Sont gos et magos bien enclos De la sauldront quant antecrist Vendra contre la loy de crist Vi les grans mons dor & dargent Ou il entre moult pou de gent Car de serpens sont fort gardees Qui rendroient dures souldees A ceulx qui yroient celle part Si sen vault trop mieulx traire a part En ynde vi en beau moustier Le corps saint thomas tout entier Toute passay celle grant marche Celle prestre Jehan qui y marche Ou il y a tant de merveilles Quonques hom ne vid les pareilles Se la ne les ala sauoir Mais lor et largent et lauoir La pierrerie et les richeces Les estrangetez les nobleces Qui y sont non pas a millers Aincois en vi les grans pillers Des sales des palais royaulx Il nest tresor pareil a aux Brief tant y vi destrangetez Que nen seroit le fait compez En cent ans se ie tant viuioie Et qui nel croira si le voye Par le chemin que ie le vi Que sans lasete iassouui ¶ Mais ne cuidies que fusse oyseuse En celle voye deliteuse Dapprendre moult & conceuoir Car Sebile me fist sauoir Les natures de toutes plantes Ainsi com nous marchion des plantes Maloit deuisant les natures De toutes mortieulx creatures Et de toute chose insensible Ne il nest riens que homme sensible Peust ymager ne comprendre Quelle ne mait peine a maprendre Et les proprietiez disoit De tout quanque elle deuisoit ¶ Dainsi deviser ne lachames Tant que dorient approchames Si fumes ia si loings alees Par contrees grandes et lees Et par destrois espouentables Merueilleux & inopinables Que veoir les arbres a lueil Pos de la lune et du souleil Qui a Alixandre parlerent Quant lui et ses gens y alerent Et de sa demande responce Lui firent mais de ce semonce	1464 1468 1472 [187 ^{va}] 1476 1480 1484 1488 1492 1496 1500 1504 1508 [187 ^{vb}] 1512 1516 1520	Andai anche al monte Suffino, Sito di una città ben costruita Dove nacque il profeta Samuele. Vidi i monti del Caspio Che circondano e rinchiudono Gog e Magog: ¹ Di là usciranno quando l’Anticristo Si schiererà contro la legge di Cristo. Vidi i grandi monti d’oro e d’argento Accessibili a pochi Perché sono difesi da serpenti Che darebbero del filo da torcere A chi osasse andar da quelle parti; È meglio tenersene a distanza. In India in una bella chiesa Vidi il corpo di San Tommaso ² tutto intatto. Poi attraversai la regione di frontiera Dove regna Prete Gianni ³ E dove ci sono cose tanto meravigliose Che nessuno ne vide mai di simili, A meno che non sia stato qui. Vidi tesori, oro e argento, Pietre preziose e ricchezze, Oggetti strani e inestimabili, E ne vidi non a migliaia, Ma in grandi mucchi Nelle sale e nei palazzi reali: Non esiste tesoro pari a questo. In breve, vidi tante cose straordinarie Che non potrei raccontarle Neppure in cent’anni, se vivessi tanto. Chi non lo crede, lo vada a vedere Facendo lo stesso viaggio Che io intrapresi senza mai stancarmi. Ma non crediate che stessi in ozio Durante quel viaggio dilettevole, Senza imparare o riflettere, Poiché Sibilla mi fece conoscere La natura di tutte le piante; Lungo il cammino mi spiegava E m’illustrava le proprietà delle piante, Di tutte le creature mortali E di tutte le cose inanimate; Non c’è cosa che persona sensata Possa immaginare o comprendere Che ella non abbia avuto cura d’insegnarmi, Indicandomi le proprietà Di tutto quello che mi descriveva. Non smetteremmo di parlare di queste cose Fino a quando ci avvicinammo all’Oriente. Eravamo andate molto lontano Attraversando paesi immensi, Gole spaventose, Mostruose e incredibili; Potei vedere a occhio nudo Gli alberi della luna e del sole Che parlarono ad Alessandro, ⁴ Quand’egli e le sue genti vi andarono, Rispondendo alla sua domanda; Ma io non feci loro nessun invito
---	--	---

¹ Nell’Apocalisse (20:8) Gog e Magog sono nazioni ai quattro angoli della terra sedotte da Satana dopo mille anni per una battaglia contro i santi e la città diletta.
² Secondo un’antica leggenda, San Tommaso avrebbe evangelizzato l’India occidentale.
³ Personaggio medievale leggendario; si diceva che i suoi domini fossero in Asia, ma anche in Etiopia.
⁴ Nozione basata su *Le Roman d’Alexandre*. Il testo originale del III secolo ebbe un grande successo nel Medio Evo; venne tradotto e rimaneggiato nel XII secolo. Alexandre de Paris ne fece una versione in langue d’oïl.

Ne leur fis naucune priere
Aincois me tins vers eulx si fiere
Que ne les daignay aourer
Car on ne doit riens honorer
En aourant fors un seul dieu
Et de lestre et de tout le lieu
Sebile assez me deuisea
Ne oncques mains ne me pris
Dont ne les auoie aoure
Si nauons la plus demoure
Ains partismes laissames les
Jsques aux bonnes dercules
Alames quil mist a la fin
Quon veist que siert du mond la fin
Si tournasmes un pou a destre
Alant vers Paradis terrestre
Et tant osmes ia chemine
Quains que nostre erre fust fine
Nous posmes ia le son oyr
Des eaues que len ot brouyr
Au cheoir des montaignes dont
Ce lieu est enclos et adont
Ma maistrece prist a parler
Et dist de plus auant aler
Belle fille ne nous loit mie
Or montons sus ce mont amye

**Comment Sebile apres que elle ot menee
Cristine par toute la terre lamena ou ciel estelle** [188^{ra}]

Si verras ce que tay promis
A layde de dieu mes amis
Car de plus avant approcher
Nous le pourrions comparer cher
Et celle eaue quest la ouye
Tant grieve et estonne louye
Que de leur nature essourdis
Sont la gent la pour voir te dis
Si com noire ont pour la chaleur
Ethioppiens la couleur
Ainsi sont cy pour les voisines
Noises la gent sours com buisines.
Paradis est dedens enclos
Un mur de feu garde le clos
La dedens nentrerons nous pas
Car un angel se tient au pas
Si nous en couvient traire en sus
Et sus ce mont yrons lassus
Et la prendrons nostre passage
Pour aler en lieu mains sauvage



Né preghiera,
1524 Anzi, mi mostrai tanto riservata
Che non degnai omaggarli
Perché non si deve onorare nulla
Con adorazione all'infuori di Dio.
1528 Sibilla m'intrattenne a lungo
Sulla loro natura e su tutto il luogo,
Ma non mi rimproverò mai
Di non averli adorati.
1532 Non restammo dunque là più a lungo
Anzi, partimmo e lasciammo quella gente;
Andammo fino alle colonne d'Ercole
Che egli stesso aveva eretto
1536 Affinché si vedesse dove finiva il mondo.
Allora girando un poco a destra,
Andando verso il Paradiso Terrestre,
Camminammo tanto
1540 Che prima che il nostro viaggio fosse finito,
Potevamo già udire il rumore
Delle acque che si sentivano cadere
A cascate dalle montagne
1544 Da cui questo luogo è circondato.
Allora la mia Maestra incominciò
A parlare e disse: "Figlia mia,
Andare oltre non ci è permesso.
1548 Saliamo su questa montagna, amica mia,
**Come Sibilla, dopo aver accompagnato Cristina
Per tutta la terra, la condusse al cielo stellato**
Vedrai quello che ti ho promesso,
Con l'aiuto di Dio;
Se andassimo più lontano,
1552 Potremmo pagarla cara.
Quell'acqua così rumorosa
Danneggia tanto l'udito
Che la gente del luogo è sorda
1556 Per natura, te lo assicuro.
Come gli Etiopi sono neri di colore
A causa del calore,
Così costoro, a causa del gran rumore,
1560 Sono sordi come campane.
Il Paradiso è all'interno di questo luogo,
Protetto da una muraglia di fuoco.
Noi non vi entreremo
1564 Perché un angelo vi sta di guardia,
Quindi ci conviene salire:
Andremo fino in cima alla montagna
E da lassù proseguiremo il cammino
1568 Per andare in luoghi meno selvaggi.

Adont sus un hault lieu montasmes
 et la venus un pou estames
 Moult regarday quelle volt faire
 Un pou fremi en cel affaire
 Et celle un petit sembruncha
 Puis de moult haultevoix hucha
 Mais ie ne scay quel nom nomma
 Car en lengage grec clama.
 Ouye fu il y paru
 Car assez tost nous apparu
 Yssant du ciel une figure
 Estrange mais ny ot laidure
 Si demanda quelle vouloit
 Qui plus hault quelle ne souloit
 Huchee lot si respondi
 Sebile entens et puis me di
 Se nous pourrons lassus monter
 Car vn pou y vouloit hanter
 Ceste damoiselle qui fille
 Est de nostre escole soubtille
 Et sil te semble quelle y puist
 Monter selon qua lui aduist
 Lui fais eschele couuenable
 Pour y aler si raisonnable
 Com peus veoir quil appartient
 Au volume que son corps tient
 La figure vers moy se tourne
 Et me regarde et puis sen tourne
 Disant que volentiers feroit
 Tele eschele qu'il afferoit
 ¶ La nomes mie este gramment
 Que getter vi du firmament
 Dune longue eschele le bout
 Dont toute tressailli debout
 Et ie qui celle eschele aise
 Mesmerueillay de la deuse
 Tant me sembla estre soubtiue
 Legiere estoit et portatiue
 Si que on la peust entortiller
 Et porter sanz ce traueiller
 Par tout le monde qui vouldist
 Que ia nempechast ne nuisist
 Non mie que de corde fust
 Ne dautre file ne de fust
 Ne ie nen congnois la matiere
 Mais longue estoit fort et legiere
 ¶ Quant leschele os bien regardee
 Je ne me fusse retardee
 Pour riens que ie ne demandasse
 Ains que plus avant procedasse
 De celle eschele le mistere
 Car noz pas appris a me taire
 Quant quelque doubte me venoit
 Devant celle qui me menoit
 Si lui priay quelle me dist
 Et tout entendre me feist
 Que ce fu quelle auoit huche
 Qui puis syert ou ciel embuche
 Et de leschele longue et belle
 Dont vient et comment on lappelle
 ¶ Et celle me respont adont
 ffille tres bien amee et dont
 le ne me vueil pas excuser
 De ce que tu peus bien vser
 Tapprendre et bien vueil que lentendes

Salimmo allora su un'altura
 E là giunte ci fermammo un poco;
 [188^{rb}] Considerai a lungo quello che Sibilla volesse fare,
 1572 M'inquietai un poco in quel frangente.
 Ella s'inclinò appena,
 Poi gridò ad alta voce,
 Ma non compresi il nome che chiamò
 1576 Perché lo disse in lingua greca,
 Però fu udito, a quel che sembrò,
 Dato che subito dopo ci apparve,
 Come uscito dal cielo, un essere
 1580 Strano, ma non era brutto,
 E chiese che cosa volesse Sibilla,
 Dato che l'aveva convocato
 A voce più alta del solito.
 1584 Sibilla rispose: "Ascoltami e dimmi
 Se potremo salire lassù
 Perché vorrebbe sostarvi un poco,
 Questa damigella,
 1588 Alunna della nostra insigne scuola,
 E se ti sembra che ella vi possa
 Salire, come le piacerebbe fare.
 Trovate una scala adatta
 1592 Per andarvi, di una misura tale
 Che tu possa vedere se può
 Sostenere il peso del suo corpo."
 [La figura si girò verso di me,
 1596 Mi guardò, poi si volse di nuovo
 Dicendo che ben volentieri
 Avrebbe fatto una scala adatta all'uopo.]
 Non avevamo atteso a lungo
 1600 Quando vidi gettare dal firmamento
 Il capo di una lunga scala
 Che poi si svolse tutta.
 Ed io che vidi quella scala
 1604 Mi meravigliai della sua fattura
 Tanto mi sembrò ben fatta.
 Era leggera e resistente
 Cosicché si poteva arrotolarla
 1608 E portarla senza fatica
 Per tutto il mondo, se si volesse,
 [188^{ra}] Non essendo ingombrante né voluminosa.
 Non era fatta di corda
 1612 Né d'altro filo o fibra,
 Non ne riconobbi il materiale,
 Ma la scala era lunga, forte e leggera.
 Quando l'ebbi ben guardata
 1616 Non attesi un attimo
 Per chiedere che mi si spiegasse,
 Prima di procedere oltre,
 Il mistero di quella scala:
 1620 Non avevo imparato a mantenere il silenzio,
 Quando qualche dubbio mi assaliva,
 Davanti a colei che mi guidava.
 La pregai dunque che mi spiegasse
 1624 E che mi facesse capire tutto:
 Quello che aveva gridato,
 Chi s'era nascosto in cielo,
 E la storia della bella e lunga scala,
 1628 Da dove veniva e come la chiamavano.
 Ed ella mi rispose:
 "Figliola mia cara, a cui
 Non voglio ricusare
 1632 D'insegnare ciò che può essere utile
 E ben voglio che tu l'impari,

Dechelon en autre eschelon Ainsi le ciel lors eschelon Tant que ia si hault ie me vi Qu'il me sembloit ie vous pleui Que quant contre val regardoie Que toute la terre veoye Comme une petite pellotte Aussi ronde que une balote Qui mestoit chose espouventable Me veoir en lieu si doubtable Et ia senti si grant chaleur Que doubtay mourir a doulour Et que men portassent maufe Tant senti ia lair eschaufe ¶ Adont parlay com paoureuse Et dis Dame beneureuse Qui iusques ci mavez conduite Ja me sens de grant chaleur cuite Pour dieu regardez mon deffaut Car auques tout le cuer me faut Dame qui pris mavez en garde Je scay bien que vous navez garde De perir ycy car passible Corps n'avez pas, mais impossible Est a moy qui lay trop pesant Pour dieu dessendons en present Et ne me soit tourne a honte De laisser ce que a peril monte Si consideres ma foiblece Et la chaleur qui ia me blece Et ne vueilles que tant me dueille Qua ycarus soie pareille Qui pour trop hault monter chay Dont durement lui meschey Quant si hault monta que la cire Des eles que lui ot son sire Atachee se fu fondue Si lui fu durement rendue Sa presompcion car en mer Le fist perir en dueil amer ¶ Celle me respont ^{di} adont Certes bien voy comment et dont Toute riens trait a sa nature Femenin sexe par droiture Craint et toudis est paoureux Car tant ne te sont sauoureux Mes dis ne chose que tu voyes Que fors a grant peine me croyes Comme ycarus ne cherras mie Car a cire qui tost sesmie Tu na pas esles atachees Si naves doubte que tu chees Ne presomcion ne te meine A ceste region haultaine Aincois grant desir de veoir Choses belles te fait auoir La voulente de hault monter Viens seurement et ne doubter Car sauement te conduiray Et au monde te ramenray ¶ Et ainsi fus ie de Sebile Asseuree plus de mile	Di gradino in gradino Così allora salimmo al cielo, Tanto che mi vidi così in alto 1700 Che mi pareva, ve lo assicuro, Che quando guardavo in basso Tutta la terra mi sembrava Simile a un gomitolino, 1704 Rotonda come una palla. ¹ Era una cosa da far paura Vedermi in un luogo tanto temibile; Sentivo già tanto calore 1708 Che temevo di morire di dolore O di esser portata via dai diavoli, Tanto sentivo l'aria riscaldarsi. Allora parlai con voce spaventata 1712 E dissi: "Dama benedetta, Che m'avete condotta fin qui, Io mi sento cuocere dal gran calore; Per l'amor di Dio, vedete in che frangente sono 1716 Perché il cuore mi viene a mancare. Signora che mi avete presa sotto la vostra tutela, So bene che voi non temete Di morire qui perché voi non avete 1720 Corpo mortale, ma per me è impossibile, Dato che il mio è troppo pesante. Per l'amor di Dio, scendiamo subito, E non sia un'onta per me 1724 Abbandonare quello che diventa un pericolo. Considerate dunque la mia debolezza E il calore che ormai mi tormenta, [189 ^{rb}] Non permettete che io soffra tanto 1728 Da diventare come Icaro ² Che cadde per esser salito troppo in alto: Male gliene incolse. Quando volò tanto in alto, la cera 1732 Delle ali, che suo padre gli aveva fissate Alle spalle, tutta si fuse. Pagò molto cara La sua presunzione perche lo fece 1736 Perire in mare con amaro dolore." Ella mi rispose allora: "Certo, vedo bene come e perché Ogni cosa segue la sua natura. 1740 Il sesso femminile per natura È sempre timoroso e pavidio; Non ti aggradano Né le mie parole né le cose che vedi 1744 E a mala pena tu mi credi. Tu non cadrai come Icaro Perché alla cera che subito si fonde Tu non hai attaccato le ali: 1748 Non aver paura di cadere. Non è la presunzione che ti spinge Verso questo alto luogo, Ma il grande desiderio di vedere 1752 Cose belle ti dà la volontà Di salire più in alto. Vieni dunque in tutta sicurezza, non dubitare Perché io ti guiderò e sana e salva 1756 Ti ricondurrò sulla terra." E così fui da Sibilla Rassicurata più di mille volte,
---	--

¹ L'immagine è di Dante, *Par.*, XXII, 134-135.
² Per fuggire dal labirinto di Creta in cui erano prigionieri, Dedalo costruì delle ali di cera per sé stesso e per il figlio Icaro. Fidandosi delle sue ali, Icaro volò troppo in alto, la cera si fuse e il giovane precipitò in mare.

ffois et ailleurs et celle part
Si en os le corps plus appert
Et plus abille a monter hault
Tont non obstant horrible chault
Et ainsi toudis en montant
Nous alames sans cesser tant
Que le premier ciel trespasames
Qui est d'air a cil arriuames
Qui est au ciel de feu conioint
Sa clarte en prent car il ioint
A lui et moult fort resplandist
La grant clarte qui de lui ist
Ether est cellui appelez
Le ciel de feu est la delez
Plus hault et cil est le ciel tiers.
Apres en tenant cilz sentiers
Au .iiij.^e ciel nous montasmes
Qui moult est bel bien le notasmes
Olimpe est cellui appelez
Et ainsi sommes tant alez
Qu'arrivasmes au ciel .v.^{me}
Qui est bel cler luisant haultiesme
Et cellui est le firmament
Et la terminoit droitement
Nostre eschele qui nyert de corde
Ne de chose qui se descorde



**Les belles choses que cristine
veioit ou ciel**
¶ Quant ie me vy en ce hault lieu
En mercyant de bon cuer dieu
leus moult grant ioye en leaute
Car onq ne vi tele beaute
Mais mon corps mes membres mes yeulx
Ja ne souffrissent de cil lieux
La tres grant clarte reluisant
Qui trop me fust aux yeulx nuisant
Et du tout avuglast ma veue
La tres grant lueur quay veue
Se de mon conduit ne venist
Vigour qui mon corps soustenist
Mais par ce os puissance et force
Et du veoir fu si amorse
Quen corps ne me grevoit na lueil,
Trop chault ne lueur de souleil.
¶ Quant ie me vi en ce beau monde
Celestiel tant cler et monde
Ou toutes beautez furent traictes

In questa e in altre circostanze.
1760 Mi sentii allora il corpo più pronto
E più abile a salire più in alto,
Nonostante il calore atroce.
Così sempre salendo
1764 Continuummo senza fermarci, tanto
Che traversammo il primo cielo
[189^{va}] Che è fatto d'aria; poi arrivammo a quello
Che si affianca al cielo di fuoco.
1768 Da questo prende la sua luce, perché gli è vicino
E risplende vivissima
La gran luce che da esso emana:
Questo cielo si chiama etere.
1772 Il cielo di fuoco è più oltre, ancora
Più in alto e quello è il terzo cielo.
Poi, tenendo lo stesso corso,
Salimmo al quarto cielo
1776 Che è bellissimo, come noi notammo,
E si chiama Olimpo.
Proseguimmo nella nostra ascesa
E giungemmo al quinto cielo,
1780 Che è bello, chiaro, luminoso e immenso:
Quello è il firmamento.
Là terminò inopinatamente
La nostra scala che non era di corda,
1784 Né di materiale che si spezzi.

**Le belle cose che Cristina
vide in cielo**
Quando giunsi in questo luogo altissimo
Ringraziai Dio con tutto il cuore,
[189^{vb}] Provai una gioia grande e sincera
1788 Perché mai avevo visto tanta bellezza.
Ma il mio corpo, le mie membra, la mia vista
Non avrebbero potuto tollerare
L'abbagliante splendore di quei luoghi,
1792 I miei occhi ne avrebbero troppo sofferto;
Avrei perduto del tutto la vista
A causa della luce intensa che mi abbagliava
Se dalla mia guida non mi fosse stato trasmesso
1796 Il vigore che sostenne il mio corpo.
Grazie a questo, riacquistai energia e forza
E tanto grande era il desiderio di vedere,
Che né al corpo né agli occhi nuocevano
1800 Il fulgore del sole e il suo calore.
Quando mi vidi in quel bel mondo
Celeste, tanto limpido e puro
Da cui tutte le bellezze vennero formate

Et tant de merueilles pourtraites
 Plus noz cause de soussier
 Mais ie dos bien remercier
 Celle qui mauoit la conduite
 Et si fis ie car ien fus duite
 Mais tant os desir de sauoir
 Et congnoistre et appercevoir
 Toutes les choses de cel estre
 Que bien voulsisse sil peut estre
 Que tous mes membres fussent yeulx
 Devenus pour regarder mieulx
 Les belles choses que veoir
 Pouoye que dieux asseoir
 Y vould par maint diuers degrez
 Car moult me plot et vint a grez
 Daviser les belles maisons
 Des planettes oncques mais homs
 Ne vid si tres plaisans parties
 Comme en vii lieux sont departies
 Regarday et vi proprement
 Les estoiles ou firmament
 Vi comment furent ordenees
 Et par le tour du ciel menees
 Et celle qui me conduisoit
 Tout me monstroït et deuisoit
 Des planettes les noms la force
 Et de moy enseigner sefforce
 Le cours des estoiles mouuables
 Et des estans et des errables
 Si men dist les proprietiez
 Leffect les contrarietez
 Leurs forces et leurs influences
 Et leurs diuerses ordenances
 Et les natures de chacune
 Mapprist et de souleil et lune
 Les mouvemenset les eclipses
 Et comment par sus les eclipses
 Des cercles le souleil s'en monte
 Et va tout par mi lorizonte
 Des .xij. signes tournoyant
 Et fait son tour tout en royant
 Environ le ciel en un iour
 Et en une nuit sans seïour
 ¶ Tout mapprist de tout mauisa
 Mais de quanque elle deuisa
 le ne pense pas a parler
 Car ne m'appartient a mesler
 Des iugemens de tel clergie
 Car science dastrologie
 Nay ie pas a lescole apprise
 Si en pourroie estre reprise
 Mais de ce quen general vis
 Puis compter quil men fu avis
 Des estoiles puis ie bien dire
 Comment ie les vi tire a tire
 En leurs cercles toutes assises
 Ou firmament ou furent mises
 Lune plus bas l'autre plus haulte
 Par proporcions ou na faulte
 La vy comment le souverain pere
 A ordene du ciel lespere
 Qui obliquement ades tourne
 Autour de son aixeau a ourne
 Entre les ii poles assise
 Et comment et par quel deuse

1804 E tante meraviglie raffigurate,
 Non ebbi più ragione di temere;
 Ma dovevo ben ringraziare
 Colei che m'aveva guidata
 1808 E così feci, perche fu lei a educarmi.
 Grande era il mio desiderio di sapere,
 Conoscere e capire
 Tutte le cose di quel luogo;
 1812 Ben avrei voluto, se fosse stato possibile,
 Che tutte le mie membra fossero diventate occhi
 Per osservare meglio
 Le belle cose che potevo vedere
 1816 E che Dio volle disporre
 In molti ordini diversi.
 Mi piacquero molto e mi venne il desiderio
 Di esaminare le belle dimore
 1820 Dei pianeti – nessuno vide mai
 Un assetto tanto armonioso –
 Disposti come sono in sette luoghi.
 Guardai e vidi infatti
 1824 Le stelle nel firmamento;
 Vidi l'ordine con cui furono disposte
 [190^a] Per seguire l'orbita del cielo.
 Colei che mi guidava
 1828 Tutto mi mostrava, mi diceva
 I nomi dei pianeti e il loro potere,
 E si sforzava d'insegnarmi
 Il corso delle stelle mobili,
 1832 Di quelle fisse e di quelle erranti.
 Mi spiegò le loro proprietà
 Il loro effetto, le forze a loro contrarie,
 Il loro potere e le loro influenze
 1836 E i loro diversi ordinamenti.
 Ella mi apprese la natura di ciascuna,
 I movimenti e le eclissi
 Del sole e della luna,
 1840 E come al di sopra delle eclissi
 Dei cerchi il sole si leva
 E va girando per tutto l'orizzonte
 Dei dodici segni,
 1844 E sempre brillando compie il suo percorso
 Attorno al cielo in un giorno
 E una notte senza fermarsi.
 Mi apprese tutto e m'istruì in tutto,
 1848 Ma di ogni cosa che mi disse
 Non credo di poter parlare,
 Perché non sta a me discutere
 I giudizi di tali dotti,
 1852 Dato che a scuola
 Non appresi la scienza dell'astrologia
 E potrei essere redarguita;
 Ma di quello che vidi, in generale,
 1856 Posso raccontare quel che ne pensai.
 Posso parlare delle stelle,
 Come le vidi una per una
 Tutte al loro posto nei loro cerchi
 1860 Nel firmamento dove furono disposte
 L'una più in basso, l'altra più in alto
 Secondo proporzioni infallibili.
 Lassù vidi come il Padre celeste
 1864 Dispose la sfera del cielo;
 Essa gira sempre obliquamente
 E puntualmente attorno al suo asse,
 Mantenuta fissa fra i due poli.
 1868 E vidi in quale modo e in quale ordine,

De son mouvement graissant
Vait les estoiles rauissant
Qui toutes sont en lui ficees
Et par ces voyes despechees
Doriant iusque en occident
Les tourne non pas daccidant
Mais par nature et puis arriere
Les retourne d'autre maniere
D[e] occident en oriant
Sans riens trouver contrariant
En xxiiij. heures despace
Et tout autour du ciel sen passe
¶ Si y vi comment le bel ordre
Des planettes qui ne peut tordre
De son cours attempeement
En leurs cercles si bellement
Se meut quil empeche la course
Du firmament du ciel et pour ce
Le fist dieux que trop tost mouuroit
Le ciel qui ne len desmouuroit.
¶ La vi ie les ii emispheres
Du ciel ia soit ce que .ij. paires
On nen voit pas ca ius sus terre
Leur zodiaque vi et lerre
De leur fin et terminement
Et si y vy le mouvement
Des v cercles qui sont distans
Esgaument lun de lautre estans
Et vi comment lun se commence
Et se part par esgal distance
Du pole de septentrion
Et tourne comme nous dirion
Vne roe qui toudis tourne
Ainsi cellui arriere tourne
Quant il a fait son mouvent
A son premier commencement
La vi en ce beau lieu real
Le cercle quon dit ostreal
Qui orizonte est appelle
Je vi le cercle grant et le
De midi qui celle partie
Du zodiaque repartie
En la quelle le souleil est
En egal distance et arrest
Entre oriant et occident
La naloye mon temps perdant
Car le cercle de grant beaute
Vi qui porte la reaute
Sur tous de blancheur reluisant
Dont les poetes devisant
Leur^{diz} distrent que ce ert li lieux
Où iadis passerent les dieux
Galace est cellui appelez
Qui moult est grant et beaulx et lez
Cercle de lait mains lappellerent
Pour sa blancheur de terre apperent
Ses traces quant il fait sans nue
Temps seri et nuit est venue
Vi comment cellui se depart
D'oriant traversant a part
Au lonc du ciel par aucuns signes
En septentrion ses confines
Prent a son point^{re} tourne arriere
Et ainsi sestend sa lumiere
¶ Les xij. signes vi estans

Il cielo, con il suo movimento ascendente,
Va trascinando le stelle
Che sono tutte in esso fisse
1872 E assegnate al loro corso.
Il cielo le fa girare dall'oriente
All'occidente, non per caso
Ma per natura e poi le fa girare
1876 In senso inverso inverso,
Dall'occidente all'oriente
Senza trovare alcun ostacolo;
Nell'arco di venti quattr'ore
1880 Vanno tutto attorno al cielo.
Vidi come il bell'ordine
Dei pianeti, che non può deviare
Dal suo corso, regolando
1884 I loro cerchi con tale armonia e precisione
Che rallenta la corsa
Del firmamento celeste; Dio lo fece
Perché il cielo girerebbe troppo velocemente
1888 Se il suo moto non venisse rallentato.
Lassù vidi i due emisferi
Del cielo: tutti e due insieme
Non si possono vedere quaggiù in terra.
1892 Vidi il loro zodiaco, la rotta
Del loro percorso e il loro completamento;
E vidi anche il movimento
Dei cinque cerchi che sono
1896 Equidistanti l'uno dall'altro.
E vidi come ognuno inizia il suo percorso,
Partendo da uguale distanza
Dal polo di settentrione
1900 E ruota, si direbbe,
Come una ruota che gira sempre;
Così ogni cerchio torna indietro,
[190^{va}] Quando ha compiuto il suo percorso,
1904 Al suo primo punto di partenza.
In questo bel sito sovrano
Vidi il cerchio detto australe
Che viene chiamato orizzonte.
1908 Vidi il grande e vasto cerchio
Del mezzogiorno che divide
Quella parte dello zodiaco
In cui si trova il sole
1912 A uguale distanza e posizione
Fra oriente e occidente.
Quello non fu tempo perduto
Perché vidi il cerchio di gran bellezza,
1916 Sovrano fra tutti
E di sfolgorante lucentezza;
Quando composero i loro poemi
I poeti dissero che questo era il luogo
1920 Per cui un tempo passarono gli dei.
La chiamano Via Lattea
Ed è molto grande, bella e vasta.
Molti la chiamarono "cerchio di latte"
1924 Per il suo biancore; dalla terra si vedono
Le sue tracce quando il cielo è senza nubi,
Il tempo è sereno ed è scesa la notte.
Vidi come la Via Lattea parte
1928 Dall'oriente mantenendo la sua rotta
Lungo il cielo secondo certi segni.
A settentrione raggiunge i suoi limiti
E a quel punto torna indietro,
1932 E così si diffonde la sua luce.
Vidi i dodici segni, fissi

En leurs cercles ou ciel distans		Nei loro cerchi nel cielo lontano
Es .iiij. parties assis		Disposti nelle quattro parti
Du ciel en .ij. pars .vj. a vj.	1936	Del cielo in due gruppi di sei ciascuno.
Vi comment yceulx signes sont		Vidi che i segni sono
Les maisons que planetes ont		Le dimore dei pianeti;
Des quelles planettes li cercle,		I cerchi dei pianeti,
Qui de reondeur sont li couuercle	1940	Di cui gli anelli sono il coperchio,
Assis sont lun plus hault que lautre		Sono disposti uno più in alto dell’altro
Par ordre qui ne peut tressauldre	[190 ^{rb}]	Secondo un ordine immutabile.
La me monstra par grant entente		Là, con grande diligenza,
Celle qui mapprist celle sente	1944	Colei che mi mostrò questo cammino
Des planettes tout le mistere		Mi illustrò tutti i misteri dei pianeti
Et mapprist en quel maison syere		E mi spiegò in quale dimora
Quelles ont exaltacion		Essi esercitavano maggiore influenza,
Plus grant selon leur mocion	1948	Ciascuno secondo il suo movimento.
Ce mis ie grant peine a comprendre		Con grande sforzo cercai di comprendere
Car moult le desiroie apprendre		Perché grande era il desiderio di apprendere,
Mais de quanque lors en appris		Ma di quello che imparai allora
A deuiser nay entrepris	1952	Non ho cercato di parlare qui,
Car ce naffiert mie a propos		Perché non è nel mio progetto
De dire ce quay en propos		Dire quello che io penso in proposito.
La vi ie le souleil mouuoir		Là vidi il sole girarsi
Et son bel ordre remouuoir	1956	E rigirarsi secondo il suo bell’ordine
Tout son tour faire sans finer		E compiere il suo giro senza fine,
Pour ciel et terre enluminer		Per illuminare il cielo e la terra.
Vi son charroy vi sa lumiere		Vidi il suo carro, vidi la sua luce
Qui souurainement belle miere	1960	Che mi parve sovranamente bella.
Environ lui tous mouuemens		Vidi tutti i movimenti attorno a lui,
Vi et par beaulx ordenemens		Prescritti in bell’ordine:
Temps et ans et mois et sepmaines		Il tempo e gli anni e i mesi e le settimane,
Jours et heures et lunes plaines	1964	I giorni e le ore e i cicli della luna.
Car le cercle ou la lune passe		Il cerchio dove passa la luna
Vi plus bas et en tel espace		Lo vidi più in basso, in quello spazio
Que clarte na fors du souleil		Che non riceve luce che dal sole
Lors quil lalume de son oeil	1968	Quando questi lo illumina con il suo fulgore.
Deuant le souleil vi les .iiij.		Davanti al sole vidi
Mouuemens les quieulx pour esbatre		Le quattro forze che, per gioco,
Les poetes ont surnommez		I poeti hanno chiamato
Les .iiij. chevaux bien amez	1972	I quattro cavalli beneamati:
Qui du souleil maintent le char		Essi guidano il carro del sole
Et de feu ont et corps et char		E hanno il corpo e la carne di fuoco.
Lun ont appelle Pirous		Uno l’hanno chiamato Piroide,
Qui est de feu l'autre eous	1976	Che è proprio del fuoco; l’altro, Eòo,
Blanc comme argent resplandissant		È bianco e splendente come l’argento;
Ethon comme fin or luisant	[191 ^{ra}]	Etone è lucente come oro puro;
Pheton vermeil et embrase		Fetonte ¹ è di un vermiglio infuocato.
Le char est tout d'or orfrase	1980	Il carro è tutto lavorato in oro,
Sicomme Ovide le descript		Come lo descrive Ovidio ²
Qui bien et bel en a escript		Che ne ha scritto tanto bene.
¶ Ainsi ces choses regardoie		Guardavo dunque queste cose
Et toute de desir ardoie	1984	E ardevo tutta dal desiderio
De comprendre sil peust estre		Di comprendere, per quanto possibile,
Tout quanque veoie en cel estre		Qualsiasi cosa vedessi in quel luogo
Et ce bel et noble artifice		E questa bella e nobile opera d’arte
Qui tant bien fait son droit office	1988	Che tanto bene compie la sua precisa funzione,
Meu par vne ordenance isnelle		Mossa da un movimento rapido
Dune composicion belle		Secondo una splendida composizione,
Qui toute en ^{vi} pourpris se loye		Tutta collocata all’interno di una cinta;
Tant que toute my oubloie	1992	Mi abbandonai tutta a quella contemplazione.
¶ Mais tout avec le grant delit		Oltre al gran diletto
Qui au veoir tant mabelit		Che questo spettacolo mi offriva,
Il nest homs qui peust penser		Non v’è nessuno che possa pensare

¹ Errore di Cristina: il nome del cavallo è Flegone, non Fetonte, figlio del sole.

² Ovidio, *Metamorfosi*, II e *Ovide moralisé*, vv.155-56

Ne dire et deist sans cesser La melodie et le doulx son Larmonie et belle chancon Que la font ces beaulx mouvemens Celestiaulx aux tournemens De ces clers cercles mesurez Qui sont si tres amesurez Et par proporcions assis Quil en ist vn doulx son rassis Amesure et parfait si que La est la souueraine musique Ou sont tous les parfaits accors. ¶ Ainsi remiray ses beaulx corps Celestiaulx ou ialouoye Toute mon entente et louoie Le createur qui les ot fait De grant beaute si tres parfaits Et de bonte et de lumiere Mais la grant quantite plainiere Qui y est sans estre encombre La place ne pourroit nombre Estre ne nul nen scet le compte ffors celui qui tout scet par compte Et trestoutes quanquelles sont Proprietez tres grandes ont ¶ Et ainsi com ie contemploie Yceulx choses ou iemployoye Toute mon entente a apprendre Mais trop pou pouoye comprendre Leur grandeur pour tout mon estude Pour mon entendement trop rude ¶ Adont vint la sage Sebile Vers moy et dist fille se mille Ans fusses cy ie croy amie Quil ne ti ennuyeroit mie Mais de ci nous couuient descendre Car ie teouldray faire entendre Autre chose que tu ne vois Vien apres moy vien ie men vois Car ci dessus niras tu pas Il ne te loit passer un pas Oultre ce ciel tant que tu portes Ce corps closes te sont les portes Le ciel cristalin est ci sus Et encore tout par dessus Le hault ciel est ou sont les sains Et les anges qui sont encains De gloire amis de dieu pressis Et en ix ordres sont assis Tout dessus est la mageste De dieu souvraine poeste Avironne de Ceraphins Et cherubins parfaits et fins ¶ Ainsi de la mesteut partir dont il me desplut sans mentir Mais obeir il me couuint A celle qui la o moy vint Qui me dist la verras merueilles Celles te pry quentendre vueilles Car toutes de ce ciel deppendent Et procedent et en descendent Si consideres et regarde Moult apprendras se y prens garde ¶ Adont par vne estrange voye A un plus bas ciel me convoie	1996 O descrivere, anche se parlasse senza sosta, La melodia e il dolce suono, L’armonia e le belle note Che fanno questi bei movimenti 2000 Celesti con le rotazioni Di questi chiari cerchi precisi Che sono tanto bene ordinati E disposti proporzionalmente; 2004 Essi producono un suono dolce e calmo, Temperato e perfetto cosicché Là si ode la musica suprema In cui tutti gli accordi sono perfetti. 2008 Ammiravo dunque quei bei corpi Celesti su cui concentravo Tutta la mia attenzione, e lodavo Il creatore che li aveva fatti 2012 Di grande bellezza e perfezione Per qualità e splendore. Ve n’è una quantità tanto grande, Senza che lo spazio sia ostruito, 2016 Che non si potrebbe contarli; Nessuno ne sa il numero Eccetto colui che tiene conto di tutto. [191 ^{rb}] E tutti quanti essi sono 2020 Hanno mirabili proprietà. Contemplavo dunque Quelle cose e impiegavo Tutte le mie forze per apprendere, 2024 Ma riuscivo a comprendere troppo poco La loro grandezza, nonostante i miei tentativi, A causa della mia a comprensione troppo rozza. Allora la saggia Sibilla venne 2028 Verso di me e disse: “Figlia mia, Se tu restassi qui mille anni, io credo, amica mia, Che non ti annoieresti mai. Ma dobbiamo scendere di qui 2032 Perché vorrei farti conoscere Altre cose che non hai ancora visto. Vieni dietro a me, vieni, io mi metto in cammino, Tu non potrai andare più in alto, 2036 Non ti è permesso fare un passo Al di là di questo cielo; fintanto che vivi In questo corpo, le porte ti sono chiuse. Il cielo cristallino è lassù, 2040 E più oltre ancora Vi è l’altissimo cielo dove sono i santi E gli angeli che sono circondati Di gloria, amici prediletti di Dio, 2044 Allineati in nove ordini. Al di sopra di tutto si trova la maestà Di Dio, sovrana potestà, Circondata da serafini 2048 E cherubini perfetti e puri.” Allora dovetti lasciare quel luogo, Cosa che mi dispiacque, in verità, Ma era necessario obbedire 2052 A colei che era venuta a me E che mi disse: “Ora vedrai cose meravigliose E ti prego di cercare di capirle Perché da questo cielo tutte dipendono, 2056 Procedono e discendono. [191 ^{va}] Concentrati dunque e osserva, Imparerai molto se farai attenzione. Allora mi condusse per una strana via 2060 Ad un cielo inferiore
---	---

Qui le ciel dair est appelez Ether si est assis delez Beau lieu ot ci et reluisant Non si noble ne si luisant Comme est lautre trop sen faloit ¶ Et moy com celle qui vouloit Tout enquerir lors sans tarder Pris enuiron moy regarder Si ny vy pas la place vuide Bien y ot a muser ie cuide Mais ce que y vy nous vous diron ¶ Sieges auoit a lenuiron De plusieurs facons et diuers Et tous tres noblement couuers Et moult richement aournez Mais ilz estoient ordenez Par degrez plus hauls et plus bas En signe quilz nestoient pas Tous dune dignete pareille Dessus ces sieges a merueille Nobles gens assis y avoit Tieulx que iuger peut qui les voit Que tous sont princes et princesses Reuerens et de grans nobleces Mais il ot moult grant difference En leurs facons et contenance Car lun lautre ne ressembloient En facons mais tuit bien sembloient Gent de moult grant auctorite Moult volentiers la verite Je sceusse de celle gent Et celle qui fu diligent Toudis de mapprendre et monstrar Toutes choses & demonstrar Me dit adonc que ycelle gent Estoient comme li sergent Et seruiteurs et seruarresses Tres diligens et sans pareces Des intelligences haultaines Que lassus en places certaines Auoie veu et ceulx recoient Leurs commandemens comme ilz doivent Obeissans sans derouter Nestoile ou ciel na sans doubter Planette ne soleil ne lune Ne intelligence nesune Qui celle part nait sa mesgnee Qui pour elle est embesongnee Et scez tu comment sont nommees Ces gens cy elles sont clamees influences et destinees Qui a ce sont predestinees Que aussi tost que lomme naist Ou la femme ia si grant nest Ceulx ycy de sa vie ordennent Et sa droite fin lui assenent Bonne ou male selon les cours Ou les planettes ont leurs cours A leure que lenfant est ne Mais toute fois dieu qui donne Leur a ce povoir dessus est Qui bien garde ce qui lui plaist ¶ Cestes ycy le monde ordonnent Mal et bien ioye et dueil y donnent Selon quil leur est commande		Che viene chiamato “cielo d’aria.” L’etere si trova accanto. È un bel luogo luminoso 2064 Non così nobile e splendente Come l’altro – ne era ben lontano. E io, come colei che voleva Informarsi su tutto, senza indugio 2068 Incominciai a guardare attorno a me. Non vidi nessuno spazio vuoto, C’era molto da riflettere, io credo; Vi dirò quello che vidi: 2072 Tutt’intorno v’erano dei seggi Di molte fogge diverse, Tutti nobilmente ricoperti E decorati con sfarzo; 2076 Erano però disposti A livelli più bassi o più alti, Segno che non erano tutti Dello stesso rango. 2080 In questi seggi, cosa strabiliante, Erano seduti nobili personaggi, Tali che, solo a vederli, si poteva pensare Che tutti fossero principi e principesse 2084 Illustri e di grande nobiltà. Pertanto, erano molto diversi In apparenza e in comportamento; Non si rassomigliavano 2088 D’aspetto, ma tutti sembravano Personaggi di grande autorità. Avevo un gran desiderio di sapere Chi fossero quelle persone 2092 E colei che fu sempre attenta Nell’insegnarmi, spiegarmi E dimostrarmi ogni cosa, [191 ^{vb}] Mi disse allora che quei personaggi 2096 Fungevano da guardie, Servitori e ancelle Molto diligenti e solerti, Degli spiriti eccelsi 2100 Che lassù, in certi luoghi, Aveva visto: “Costoro ricevono Gli ordini come si conviene, Obbedendo senza sbagliare. 2104 Non vi è senza dubbio in cielo Né pianeta, né stella, né luna, Né intelligenza alcuna Che non abbia il suo seguito 2108 Addetto alle sue esigenze. E sai tu come si chiamano Questi personaggi? Si chiamano “Influenze” e “Destini” 2112 E sono prestabiliti: Non appena l’uomo nasce, O la donna, anche se non è di nobili natali, Essi predispongono la sua vita 2116 E assegnano la sua giusta fine, Buona o cattiva, secondo il percorso Dei pianeti E l’ora in cui la creatura è nata. 2120 Però Dio, che ha dato loro Questo potere, è al di sopra di tutto E si riserva l’ultima decisione. Questi personaggi regolano il mondo, 2124 Dispensando il male e il bene, la gioia e il dolore Secondo quello che è loro comandato
---	--	---

Du hault cours du ciel et mande Dont elz recoiuent ie nen mens Les singuliers commandemens Puis au monde ius les envoient Si le triboulent & desvoient Selon les planettes qui sont Es maisons ou plus poissance ont Qui sont de discordant nature Aussi donnent bonne aventure Quant planettes de bonnes erres Sont en leurs maisons debonnaies Si ne sont pou embesongnez Ces gens ycy tous enseignez De leurs offices ne ne cessent Dordener ne point ne delaissent Ce qui au monde est auenir ¶ La vi bien men doit souuenir Les ordenemens quilz faisoient Dont les aucuns me desplaisoient Jusquau plourer et se peusse Voulentiers leurs cours desmeusse Daucun cas et de certain lieu Mais quil nen deust desplaire a dieu Mais destourber ne poz leurs erres La vis ie ordener de grans guerres Famines et mortalitez Et changemens de volentez Rebellions de divers peuples Pertes de terres et de meubles Et changemens de seignouries Villes destruites et peries Troublement de terre & grans vens Gouuernement de non sauans Traysons laides et couuertes De princes ruines appertes ffouldres tempestes damageables Pestillences inoppinables Croiscemens deaues a grant onde De toutes parties du monde le vi ce quavenir deuoit Et celle qui tout ce sauoit Mexposoit quanque ie veoye Ne leusse sceu par autre voye Vi en quel temps tout avendroït Ce que ie cognu la endroit A qui comment et en quel place Mais du dire ia dieu ne place Car sillence tres commandee Me fu si sera bien gardee Car nappartient a reueller Le secres de dieu na parler De ce fors a ceulx qui commis Y a dieux comme ses amis ¶ Si sos la cause appertement De quoy vint pourquoy & comment La comette reflamboyant Qui apparu chacun voyant Appertement et en commun Lan mille cccc & un Qui sanz grant cause pas navint Des ans passera plus de xx En portant sa signiffiance Mais en dieu soit nostre fiance	2128 [192 ^{ra}] 2132 2136 2140 2144 2148 2152 2156 2160 2164 2168 [192 ^{rb}] 2172 2176 2180 2184 2188	E disposto dalle alte sfere del cielo Da cui ricevono—e non invento nulla, Gli ordini precisi Che poi trasmettono laggiù nel mondo. Per questa ragione lo tormentano e affligono Quando i pianeti, che sono nella loro dimora E dove hanno maggior potere, Sono di disposizione discorde; Danno invece la buona ventura Quando i pianeti sono propizi E favorevoli nelle loro dimore. Non mancano dunque di compiti Questi personaggi; tutti istruiti Nelle loro funzioni, non cessano Di sorvegliare l’ordine, né mai trascurano Quello che deve avvenire nel mondo.” Là vidi —me ne devo ricordare bene — Le prescrizioni che davano, Alcune delle quali mi addoloravano Fino a farmi piangere; se avessi potuto Avrei volentieri sviato il loro corso In certi casi e in certi luoghi, A condizione che a Dio non dispiacesse; Ma non potevo cambiare il loro corso. Li vidi decretare grandi guerre, Carestie e massacri Mutamenti d’intento, Ribellioni di molti popoli, Perdite di terre e di beni, Cambiamenti di poteri, Città distrutte e rase al suolo, Terremoti e bufere, Governi retti da incapaci, Vili tradimenti dissimulati Da principi, rovine immense, Fulmini, tempeste devastatrici, Pestilenze impensabili, Mareggiate e grandi onde. Vidi tutto quello che doveva avvenire In tutte le parti del mondo. E colei che tutto sapeva Mi spiegava quello che vedevo: Non l’avrei saputo in nessun altro modo. Vidi quando sarebbe avvenuto Quello che venni a sapere allora: A chi, come e in quale luogo. Ma dirlo sarebbe dispiaciuto a Dio, Quindi mi fu raccomandato il silenzio. Sarà certo mantenuto Perché non si devono rivelare I segreti di Dio, né parlarne, Eccetto per coloro designati da Dio Come suoi prescelti. Seppi allora chiaramente la causa, Il perché, per quale ragione e da dove Venne la cometa risplendente ¹ Che apparve distintamente Agli occhi di tutti L’anno millequattrocento e uno, E non avvenne certo per caso. Passerà nel cielo più di vent’anni Portando con sé il suo significato; Ma in Dio venga posta la nostra fiducia.
---	--	--

¹ Avvenimento che diede luogo a varie interpretazioni.

¶ Dautres commettes auenir Vi en quel temps doivent venir Pour qui et pour quoy apperront Et combien elles demourront Eclipses de souleil et lune Je vi merueilleuses dont lune Pronostiquera maint meschief Qui ne sera pas tost a chef Des .x. sebiles qui tant seurent De merlin et de ceulx qui furent Le temps futur prophetisans Le effaict ou comment et les ans Me fu la du tout expose Tout ne fust leur texte glose ¶ Or fus plus quonques ententive A regarder car moult soubtiue Fu lordonnance et les muances De ses estranges influences. Si noz pas la este gramment Quant iapperceu visiblement La royne de tout miseur De qui le mouvement non seur Met tout le monde en grief rancune Cest la descordable fortune Et celle ay ie tost congneue Car autre part ie loz veue La faulse a double regardeure La dinfluence mal seure Saffubloit et moult ordenoit Du meschief quau monde donnoit Et des biens non seurs autresi Et non obstant que fust ycy Pour ces influences y prendre Ne peut elle mordre ne prendre Donner tolir ne faire acquerre Nulle part se ce nest sus terre La est sa principal demeure Combien que en lair fust a celle heure ¶ Ci vi figures redoubtables Hideuses et espoventables Et de telles quau regarder Trembler me firent sans tarder La mort y vy si tres hideuse Noncques puis la tres tenebreuse ffigure ne me departi Du cuer dont suis en tel party Souvent quant a droit men remembre Que cuer et corps et tuit li member Me vont tremblant de grant hideur De si tres horrible laideur ffamine y vy & pourete Et miseur et maleurte ¶ Aussi y vy ie moult de bien Bon eur et paix qui me plut bien Plante cherte naissance et vie Commencement fin assouie Discorde accord guerre abondance Puissance amertume plaisance Cy dit de .v. chayeres et des cinq dames que Cristine vid ou ciel Haine amour honneur qui monte Servitude franchise et honte	2192 2196 2200 2204 2208 2212 2216 2220 2224 2228 2232 2236 2240 2244 [192 ^{vb}] 2248	Vidi altre comete venire nel futuro, Quando sarebbero apparse, Per chi e per quale ragione, E per quanto tempo sarebbero rimaste. Vidi meravigliose eclissi Del sole e della luna, una delle quali Profetizzerà una grande calamità Che non finirà certo in breve tempo. Delle dieci Sibille che furono tanto sagge, Di Merlino ¹ e di coloro che seppero Prevedere il futuro Gli effetti, il luogo, il modo, l'epoca, Tutto questo mi fu esposto, Sebbene i loro testi non fossero annotati. Allora feci più che mai attenzione A osservare tutto, perché di grande sottigliezza Erano le disposizioni e i cambiamenti Di queste strane influenze. Infatti non ero là da molto tempo Quando vidi chiaramente La regina di ogni sventura I cui movimenti imprevedibili Mettono il mondo in gran discordia. È l'incostante Fortuna Che ho subito riconosciuta Per averla già incontrata altrove. Sfoggiava il suo duplice sguardo mendace E la sua imprevedibile influenza, E ordinava molti Dei mali che destinava al mondo, Come pure i beni effimeri; E nonostante fosse venuta quassù Per impadronirsi delle sue influenze, Non può nuocere, prendere Dare, togliere o concedere privilegi In nessun luogo fuorché sulla terra: Là è la sua principale dimora, Benché in quel momento si trovasse in cielo. Qui vidi personaggi terrificanti Orribili e spaventosi, Tali che solo a guardarli Mi fecero subito tremare. Qui vidi la morte, di bruttezza mostruosa; D'allora in poi quella figura Tanto tenebrosa non lasciò più Il mio animo. Per questo sono in tale stato Che spesso, quando appunto me ne ricordo, Il mio cuore, il mio corpo e tutte le mie membra Sono scossi da un tremito per il grande orrore Della sua spaventosa bruttezza. Vidi carestia e povertà Misericordia e sciagura, Ma vidi anche dei grandi beni, Felicità e pace che molto mi piacquero, Ricchezza e affetto, nascita e vita, Inizio, adempimento, Discordia, concordia, guerra, abbondanza, Potere, amarezza, piacere, Dei cinque seggi e delle cinque dame Che Christina vide in cielo² Odio, amore, onori accumulati, Servitù, libertà e vergogna,
--	--	--

¹ Merlino, il Mago alla corte di Re Artù.
² Errore del copista. I due versi in grassetto devono essere inseriti dopo il verso 2256.

Cupido locus dieu damours
Les filz venus de franchises mours
Et dautres tieulx gens a millers
De bien et de mal bouteillers
Mais de leurs facons plus descrepre
Me passeray car ailleurs tire
Et de dire en piece assouui
Naray les merueilles que y vy



Autres merueilles vous diray
Quen celui ciel ie remiray
En .iiij. parties assises
Y vy .iiij. chayeres mises
De moult grant excellence faites
Et de beaute toutes parfaites
Ou milieu des .iiij. en ot vne
Plus excellant quautre nesune
Or vous vueil leurs facons compter
Ainsi com ie le sos notter
Mais loings a loings elles seioient
Ces chayeres qui bien seioient
¶ Devers oriant en fu lune
Plus resplandissant que la lune
Qui donneur et grant reuerence
De grant sens et da moderance
Certes bien sembla estre siege
Mais la matiere pas de liege
Ne fu de quoy elle estoit faite
Ains de blanc yvoire parfaite
Ment belle fu toute entaillee
Si ny ot ne bois ne fueillee
En sculpture ainsi yot pourtraies
Toutes les sciences qui traictes
Des livres sont si proprement
Que la peussies vous droitement
Apprendre estudier et lire
Telle science comme eslire
Vous pleut ce vous fait assaouir
Tout quanque vous vouldries sauoir
Dessus celle chaire seoit
Une dame a qui bien seoit
Sa maniere pesant et sage
Un ray yssoit de son visaige
Luisant et cler plus que souleil
Et moult tardis furent si oeil
Amoderez fermes seurs
Et tous ses maintiens ot seurs
Si nestoit elle pas crespie
Laide enuiellie nacropie
Aincois estoit freche et nouuelle

Cupido e locus, dei dell'amore,
Figli di Venere, dai liberi costumi,
E migliaia d'altri personaggi
2252 Dispensatori del bene e del male.
Ma trascurerò di descrivere più oltre
Le loro opere, perché altro mi attira
E non potrei finire in modo completo
2256 Di raccontare le meraviglie che vidi.

Ora vi dirò di altre meraviglie
Che ammirai in questo cielo:
Disposti in ciascuno dei quattro angoli
2260 Si trovavano quattro troni,
Tutti di squisita fattura
E di perfetta bellezza.
Al centro, rispetto ai quattro troni,
2264 Ve n'era un altro, superiore a tutti.
Ora ve li voglio descrivere
Così come potei osservarli;
Ma quei troni così ben disposti
2268 Erano piuttosto lontani l'uno dall'altro:
[193^{ra}] Il primo era a oriente,
Più lucente della luna;
Mi parve che fosse il seggio
2272 D'onore, di grande dignità,
Di grande saggezza e di moderazione.
Ma il materiale di cui era fatto
Non era certo sughero,
2276 Ma avorio candido, bellissimo
E perfettamente cesellato;
Non vi erano scolpiti né rami
Né foglie, ma rappresentazioni
2280 Di tutte le scienze che si trovano nei libri,
Riprodotte con tale esattezza
Che avreste potuto direttamente
Imparare, studiare e leggere
2284 La disciplina di vostra scelta:
Quei rilievi avrebbero spiegato
Tutto quanto vorreste sapere.
In quel trono sedeva
2288 Una Dama a cui ben conveniva
L'aspetto ponderato e saggio;
Una luce radiava dal suo viso,
Spendente e chiara più del sole,
2292 E i suoi sguardi erano molto pacati,
Moderati, calmi e sicuri,
E tutti i suoi tratti mostravano fermezza.
Eppure costei non era rattrappita,
2296 Brutta, vecchia e curva,
Al contrario, era fresca e giovane,

Blanche com lis plaisant et belle		Bianca come un giglio, piacente e bella.
Une couronne ot en son chief		Portava una corona sul capo
Sus ses crins blons sans cueuurechef	2300	Dai capelli biondi scoperti,
Ou ot plusieurs resplandissans		La corona aveva molte pietre preziose
Pierres precieuses plaisans		Risplendenti e belle.
Si fu vestue richement		Era riccamente vestita
Dun large et flotant garnement	2304	D'un abito ampio e morbido
Dont il me souvient ou que soie		Di cui mi rammento dovunque io sia,
Car il estoit dor et de soye		Perché era di seta intessuta d'oro,
De plusieurs couleurs dyapre		Con molti colori cangianti
Et plus fres que lerbe du pre	[193 ^{rb}]2308	E più smaglianti dell'erba di un prato.
Et se ie bien auiser scoy		Se ho saputo ben osservare,
Celle dame auoit deuant soy		Quella Dama aveva davanti a lei
.ij. liures dont lun fu ouuert		Due libri, uno dei quali era aperto
Et lautre estoit clos et couuert.	2312	E l'altro era chiuso e ricoperto.
Celle dame plaisant et belle		Quella dama piacente e bella
Auoit soubz ses piez pour scabelle		Aveva sotto i piedi a mo' di sgabello
Plusieurs figures de geometre		Molte figure geometriche,
Et dessus lui vi ses piez mettre	2316	E la vidi posarvi sopra i piedi.
¶ De lautre coste vi arriere		Dietro a me, dall'altro lato,
Assise une autre grant chayere		Vidi un altro grande trono
Devers septentrion seoit		Orientato verso settentrione.
Moult la prisoit qui la veoit	2320	Chi lo vedeva lo ammirarva assai
Car haulte estoit et eslevee		Perché era molto alto, situato
Et dessus les autres levee		Al di sopra degli altri.
Ceste fu de grant parement		Questo trono era molto imponente
Et moult ert faite excellemment	2324	E straordinariamente lavorato:
Toute de pierres precieuses		Era incastonato di pietre preziose,
Estoit nobles et gracieuses		Nobili ed eleganti;
Et comme il a cheus les reaulx		E come si vede nelle regge,
Tout a l'environ ot quarriaulx	2328	Dei cuscini erano disposti attorno al trono
Qua acouter on ne se blece		Per non farsi male appoggiandovi i gomiti.
Et en signe de grant noblece		In segno di grande nobiltà,
ffu de tapis environnee		Era circondato di tappeti
Et tout autour encourtinee	2332	E tutt'intorno cinto
De draps a armoiries riches		Di tendaggi ricamati con ricchi emblemi,
Ou ot pourtrait cerfs dains & biches		Con figure di cervi, daini e cerva.
Dessus ceste chayre ordenee		Su questo bel trono
Ot vne dame couronnee	2336	Era seduta una Dama incoronata
De haulte et noble contenance		Di nobile e ragguardevole aspetto.
De sa couronne ay souvenance		Serbo il ricordo della sua corona
Que moult estoit resplandissant		Che era tutta rilucente,
Moult haulte et moult magnificent	2340	Magnifica e imponente.
Son vestement de pourpre estoit		Il manto era color porpora,
A or ouure qui moult coustoit		Lavorato in oro di gran costo;
Et tout environ soy trainoit		Tutto attorno a lei era disposto
La grant queue que elle menoit	2344	Il lungo strascico del suo abito.
Celle tint un septre en sa main		La Dama aveva in mano uno scettro,
Et dessoubz ses piez soir & main	[193 ^{va}]	E ai suoi piedi, mattina e sera,
Un hault roy couronne tenoit		Era prostrato un grande re incoronato
Tout adens qui la soustenoit	2348	Che le fungeva da sostegno.
De lautre part deuers midi		Dall'altro lato verso mezzogiorno
Une autre chaire ot ie vous di		Si ergeva un altro trono, come vi dico,
Qui tant fu destrange deuse		Ed era di fattura tanto strana
Que men merveil quant men aise	2352	Che ancora me ne meraviglio quando ci penso.
Toute fu de fer et d'acier		Era tutto in ferro e acciaio,
Si fort que on ne le peust percier		Tanto solido che non lo si poteva perforare,
Si estoit luisant comme argent		Ed era lucente come argento.
Là ot entaille bel et gent	2356	Vi erano scolpite le nobili e belle
Harnois dont se seulent armer		Armature che sono soliti portare
Cheualiers par terre et par mer		I cavalieri che vanno per terra e per mare;
Auec ce toutes les histoires		Vi erano anche scolpite
Qui oncques furent plus nottoires	2360	Tutte le storie più celebri del passato:
Grans batailles et grieves guerres		Grandi battaglie e gravose guerre,
Assaulx voyages tous les erres		Assalti, viaggi, e tutti i cammini

Quonques firent les preux passez La veissies tous leurs fais tracez Proprement ne un seul nen remaint Si pensez quil en y ot maint La dessus seoit une dame Mais si estrange onc ne vid ame Je ne scay comment ert clamee Mais sa teste estoit heaumee Heume ot en lieu de couronne Une grant targe belle et bonne Ot a son col de belle taille Ou fu mars le dieu de bataille Pourtrait par moult grant excellence En sa main dextre ot une lance Quelle tint de fiere maniere Droite ou il ot une baniere Soubz ses piez un chastel auoit Je ne scay se garder deuoit Ou lui ou autre appartenance Mais tant ot fiere contenance Que riens ne fu plus redoubtable Ne plus fier ne plus deffensable ¶ Deuers occident ot assise Une chayere dautre guise Riche estoit oultrageusement Et luisoit merueilleusement De fin or estoit toute entiere Nil ny auoit autre matiere ffors escharboucles qui estoient En lor enchaciez et rendoyent Une clarte trop gracieuse Ni ot pierre autre precieuse Si auoit la moult grant richece Ne scay royne ou duchece ffu celle qui dedens seoit Mais le plus riche atour auoit Que nulle qui fust en la place Aux aultres de riens n'en desplace Couronne avoit ou chef si fine Que ne croy que pareille fine Ne royne ne emperiere Trestoute descharboucles yere Nautre pierrerie commune Ny ot quel quelle fust nesune Sa vesture toute doree ffu reluisant et esmerree Toute semee estoit daffiches Moult precieuses et moult riches Si les auoit tout a esture Atachees sus sa vesture Et les mettoit et retoloit Et donnoit ou elle vouloit Et si valoit bien d'or tout quitte Un royaume la plus petite. A son col auoit une boucle Ou il ot un gros escharboucle Qui moult grant resplendeur rendoit Une cainture qui pendoit Auoit cainte dont les mordans Sembloient .ij. charbons ardans Tant estoit grant leur resplendeur Ceste dame dune grandeur Moult haultaine se contenoit Et en sa dextre main tenoit Un martel si auoit ses piez	2364 2368 2372 2376 2380 2384 [193 ^{vb}] 2388 2392 2396 2400 2404 2408 2412 2416 2420 2424 [194 ^{ra}]	Che seguirono i prodi del passato. Là avreste visto tutte le loro imprese Debitamente descritte, non ne mancava una, Potete dunque immaginare che ve n'erano molte. Sul trono sedeva una Dama, Nessuno ne vide mai una più strana; Ignoro come si chiamasse, Ma in testa portava un casco, Un cimiero, invece di una corona. Portava appeso al collo uno scudo Grande e bello, di pregevole fattura Su cui Marte, il dio della guerra, Era ritratto con grande maestria. Con la mano destra reggeva una lancia Che ella teneva diritta con gran fierezza; In cima alla lancia v'era uno stendardo. Sotto i suoi piedi c'era un castello, Non so se la Dama doveva far da guardia Ad esso o ad altri oggetti, Ma aveva l'aria tanto fiera Che niente sembrava più temibile, Più feroce o più invincibile. Verso occidente era situato Un altro trono di fattura diversa. Era disgustosamente fastoso E splendeva in modo straordinario; Era tutto d'oro massiccio, Non c'era nessun'altro materiale All'infuori dei rubini Incastonati nell'oro che emanavano Una luce fin troppo luminosa. Non v'era nessun'altra pietra preziosa, Quindi il suo fasto era immenso. Non so se fosse regina o duchessa Colei che era seduta sul trono, Ma era vestita più sontuosamente Di tutte le altre dame in quel luogo-- E che a loro non dispiaccia. Portava sul capo una corona tanto preziosa Che non credo che una regina O un'imperatrice ne avrebbe una simile; Era tutta incastonata di rubini Non c'era nessun'altra gemma nota, Quale che essa fosse. La sua veste era tutta dorata, Splendente e raffinata, Tutta adorna di preziosi fermagli, Di gran valore e di gran lusso. Ella li aveva agganciati Frettolosamente alla sua veste, Li agganciava e li sganciava E li disponeva dove più le gradiva. A considerare solo l'oro, il più piccolo Valeva un regno intero. Vicino al collo aveva una spilla Ornata di un grosso rubino Che emanava una gran luce. Alla cintura portava una fascia Bassa i cui ganci Sembravano due carboni ardenti, Tanto era grande il loro splendore. Questa Dama aveva un contegno Molto altezzoso e sprezzante. Con la mano destra reggeva Un martello; i piedi appoggiavano
--	--	--

Sus plusieurs outis appuyez
 De quoy on fait diuers ourages
 Si sembla bien plaine doultrages
 Orgueilleuse et moult boubanciere
 La en tel maintien assise yere
 ¶ Or vous ay des .iiij. compte
 Mais de celle ou plus a bonte
 Il est or temps que ie vous compte
 Car aux autres petit aconté
 Envers celle qui ou milieu
 Estoit assise en moult beau lieu
 Une chayere a plusieurs dois
 Vi qui ne fu dor ne de bois
 Ne dautre quelconques matiere
 ffors dune resplendent lumiere
 Parfaite clere pure et deue
 Qui du ciel estoit dessendue
 Voire du ciel ou dieu se siet
 Car le souleil qui si bien siet
 Nest pas si cler ne si luisant
 Com celle estoit tres reluisant
 Si la vi en lair hault levee
 Tout entour la place pavee
 Fu de quarriaux luisans com glace
 Et enuiron de celle place
 Il auoit sans empeschement
 Sieges aournez richement
 De moult bel maintien furent cilz
 Et par divers degrez assis
 Tout enuiron de la chayere
 De si resplandissant lumiere
 Tant quil me sembla brief et court
 Que ce deuoit estre vne court
 Ou un lieu ou a parlement
 Sassembloient gent seulement
 Ou les anges de paradis
 Si estoit ce car ie vous dis
 Qune princesce y repairoit
 Dont son excellence apparoit
 Ne celle nestoit mie serve
 ffors a dieu seul qui la conserve
 Si est sa legitime fille
 Et celle destruit et exile
 Tout vice du lieu ou repaire
 Aux piez de dieu a son repaire
 Mais en celle chaire dessent
 A parlement quant elle sent
 Quil appartient daucun affaire
 Ou parler ou iugement faire
 Car en ceste ci na ruine
 Ains des autres est la royne
 Plaine de scans et de droiture
 Et de toute bonne aventure
 Et ceste ci est linfluence
 De dieu le pere et lafluence
 Du saint esperit et si rapporte
 Jus du ciel quanque il lui ennorte
 ¶ Ces choses de moy ne sos mie
 Mais Sebile a qui fus amie
 Ainsi les mauoit ennortees
 Com ie les vous ay rapportees
 Car ie lui enquis tout le voir
 Des v chayeres dont sauoir
 La verite moult desiroie
 Mais celle me dit quel saroie

2428 Su molti attrezzi
 Con cui si possono fare diversi lavori.
 Aveva un aspetto molto orgoglioso,
 Pretenzioso e fiero;
 2432 In questo modo stava seduta sul suo trono.
 Vi ho parlato delle quattro Dame,
 Ma di quella che ha maggior pregio
 È tempo che vi racconti,
 2436 Infatti delle altre c'è poco da dire
 In confronto a quella che era seduta
 Nel bel mezzo di uno splendido sito.
 Vidi un trono poggiato su parecchie pedane,
 2440 Non era fatto né d'oro né di legno,
 Né di nessun' altra materia,
 Ma solo di una risplendente luce
 Perfetta, chiara, pura e tersa
 2444 Che era scesa dal cielo,
 Cioè dal cielo dove Dio risiede.
 Il sole, che è tanto ben situato,
 Non è così chiaro e luminoso
 2448 Come quel trono risplendente
 Che io vidi posato in alto nell'aria.
 Tutt'intorno il suolo era pavimentato
 Di piastre lucide come ghiaccio,
 2452 E attorno a quel luogo
 Erano sparsi qua e là dei seggi
 Riccamente decorati;
 Erano molto imponenti
 2456 E disposti su diversi livelli
 Tutt'intorno a quel trono,
 Fatto di luce sfolgorante.
 In breve, mi sembrò
 2460 Che dovesse trattarsi di una corte
 O di una seduta o parlamento
 Dove si riunivano solo i nobili,
 O gli angeli del paradiso.
 2464 Non mi sbagliavo, perché vi assicuro
 Che vi dimorava una principessa
 Il cui prestigio era evidente.
 Costei solo obbediva
 2468 A Dio che la protegge;
 Ella è sua figlia legittima,
 Colei che distrugge e bandisce
 Ogni vizio da qualsiasi luogo o rifugio.
 2472 La sua dimora è ai piedi di Dio,
 Ma ella scende al suo proprio trono
 Quando ritiene che si debba discutere
 Un caso particolare
 2476 O dibatterlo o darne un giudizio.
 Ella è incorruttibile
 E di tutte le altre è la regina,
 Piena di saggezza, di rettitudine
 2480 E di ogni buona grazia.
 Costei rappresenta la volontà
 Di Dio Padre e il concorso
 Dello Spirito Santo, e quindi ella riferisce
 2484 Quanto Egli dal cielo le impone.
 Queste cose non le imparai da sola,
 Ma Sibilla, di cui ero amica,
 Me le aveva insegnate
 2488 Proprio come io ve le ho raccontate.
 Io le chiesi il significato
 Dei cinque troni perché desideravo molto
 Sapere la verità,
 2492 Ma ella mi disse che l'avrei saputa

Par ce que verroie auenir		Da quello che avrei visto,	
Se un pou mi vouloie tenir		Solo dovevo pazientare un poco.	
Coment Cristine vid Raison ou ciel descendre en sa chayere		Come Cristina vide Ragione scendere dal cielo E raggiungere il suo trono	
Ainsi com la chaire auisoie		Mentre ammiravo il trono	
Et a Sebile deuisoie	2496	E parlavo con Sibilla	
Adont un si doulx chant ouy		Udii un canto così dolce	
Que tout mon cuer fu resiouy		Che mi si rallegrò il cuore.	
Si vi dessendre tel lumiere		Poi vidi scendere una luce	
Quou firmament pareille niere	2500	Come nel firmamento non ne esiste una uguale	
Ne en souleil ne en estoiles		Né al sole né alle stelle,	
Ne que sont petites chandoiles		Che non sono che piccole candele	
Enuers la clarte du souleil	[194 ^{va}]	In confronto alla luminosità del sole.	
Or fus ie en trop plus grant esueil	2504	Mi sentii allora più desiderosa di capire	
De veoir quonques noz este,		Di quanto lo fossi mai stata:	
Car la vis ie grant poeste		Vedevo davanti a me una grande potenza	
Et court souveraine si chantoient		E una corte sovrana. Gli angeli	
Les anges qui devant venoient	2508	Che venivano per primi cantavano	
Si tres melodieusement		Tanto melodiosamente	
Que cuiday glorieusement		Che credei di essere in cielo	
Estre ou ciel la dont on ne part		Nella gloria eterna;	
Bien en cuiday auoir ma part	2512	Mi sembrò in vero di farne parte.	
Si me trouvay plus resiouye		Mi sentii più rallegrata da quella melodia	
Que de chose quonq os ouye		Che da qualsiasi altra che avessi mai udita.	
¶ Ainsi celle princesse vint		Quella principessa, dunque, giunse	
En sa chayere et plus de .xx.	2516	Al suo trono e più di venti	
Nobles dames enuiron soy		Nobili dame la circondavano;	
De toutes apres les noms soy		Più tardi seppi il nome di ciascuna,	
Mais en general de trestoutes		Ma dirò complessivamente	
Diray le nom ce furent toutes	2520	Il nome di tutte: erano	
Les vertus et de tel mesgnee		Le Virtù e da tale scorta	
Est celle dame acompaignee		La dama era accompagnata.	
Sus les sieges toutes se sirent		Si sedettero tutte sui loro seggi	
Et enuiron la dame mirent	2524	E si misero attorno alla dama.	
Mais la beaute delles describe		Ma la sua bellezza non la potrei	
le ne suis souffisant nescripre		Spiegare, né descriverla,	
En cent mille ans ne la pourroie		Non ci riuscirei nemmeno in cento mila anni	
Car de son cler visage roye	2528	Perché dal suo chiaro viso emanava	
Une resplendeur qui esclere		Uno splendore che illuminava	
Toute chose soit trouble ou clere		Ogni cosa, chiara o oscura che fosse.	
A brief parler toutes sont brunes		In breve, tutte le altre bellezze	
Autres beautez et trop communes	2532	Sono scialbe e comuni	
Enuers la sienne especiale		In confronto alla sua straordinaria bellezza:	
Toute autre vers la sienne est pale		Qualsiasi altra in confronto alla sua, impallidisce.	
Mais de son atour vn pou vueil		Ma voglio parlare un poco	
Parler car ie le vi a lueil	2536	Del suo aspetto, dato che la guardai da vicino.	
En lieu de couronne ot ou chef		Sul capo, invece di una corona,	
Sans autre atour de cueuurechef		E senza altra acconciatura,	
Un dyademe resplandant		Portava un diadema rilucente	
Entour sa teste dessendant	2540	Che le cingeva la testa;	
Estoiles ot a lenuiron		Era incastonato di stelle,	
Ce croy Je .xij. ou enuiron	[194 ^{vb}]	Circa una dozzina, credo,	
Dont les rais tout enluminoient		E i loro raggi illuminavano	
Les choses qui ou lieu venoient	2544	Tutte le cose vicine.	
Et sa vesture fu plus blanche		Il suo abito era bianco	
Quonques ne fu la noif sus branche		Più che la neve sul ramo,	
Mais reluisant fu comme argent		Ma scintillava come argento,	
Tres belle au dit de toute gent	2548	Era bellissimo, a detta di tutti.	
Dolive une branche en sa destre		Nella mano destra teneva	
Maintenoit et en la senestre		Un ramo d’ulivo, e nella sinistra	
Vne trenchant espee nue		Una spada nuda tagliente.	
Dicelle Dame la venue	2552	Mentre la dama avanzava	
Les anges tout a lenuiron		Gli angeli tutt’intorno le sostenevano	
Soustenoient piez et giron		Il bordo e lo strascico della veste.	
Dieux mais quel contenance ot elle		O Signore, ma quale contegno aveva?	

Certes tres souverainement belle Tele que bien sembloit elite De dieu en qui il se delite ¶ Ainsi com ie la remiroie et en sa beaute me miroie Regardant ses beaulx maintiens sages ¶ A la court vi venir messages Ou ambassadeurs diligens Si vi a latour de ces gens Qui daler a court se hastoient Que du bas monde ilz apportoint Nouvelles et cil qui menoit Les autres ie vi quil tenoit En sa main dextre une requeste Et aloit faisant grant enqueste Sen son siege estoit la maistrece Qui garist de toute destrece Et len lui dist que elle y estoit Quant lapperceu moult tart mestoit Que sceusse quil vouloient dire ¶ Et cellui vers la court se tire Si sagenoulla humblement Comme il dot & sensiblement Devers la Royme alua Son parler et la salua De par la mere souueraine De toute terrestre et mondaine Creature si lui presente La requeste le fus presente Si vi comment elle la prist Doulcement grant talent me prist Lors de savoir qu'il avoit ens Mais on le sara bien par temps Loquence adont fu appelee Qui nestoit pas moult loings alee Et la royme lui commande Que elle lise la demande De la grant mere terrestre Qui toutes choses fait naistre Et celle plus tost que de lire On ne ieue commence a lire Ce quelle trouva en lescript Et ainsi ot ou seurescript A tres haulte excellent royme La droituriere amee fille De dieu ma dame tres benigne Raison qui tout pechie exile La requeste que la terre envoya ou ciel a la Royme Raison & la plaidoierie qui fu devant elle ¶ Supplie humblement Rea Seres ysis qui tout enserre Et toute riens de soy crea Autrement nommee la terre Comme la douleur excessive De mon intollerable dueil Me contraigne par la lessive Du tres amer plour de mi oeil A mes doulours speciffier A toy la mere dequite Dont pour les te signiffier Mon cuer en sera acquite Contrainte par trop extreme yre Et desir du secours durable	2556 2560 2564 2568 2572 2576 2580 [195 ^{ra}] 2584 2588 2592 2596 2600 2604 2608 2612 2616	Certo, era sovranamente bella, Tale da sembrare l’eletta di Dio Di cui Egli si compiace. Mentre la contemplavo, Riflettevo alla sua bellezza, Ammirando il suo portamento bello e saggio; Alla corte vidi venire messaggeri O ambasciatori zelanti. Dall’aspetto di queste persone Che si affrettavano verso l’assemblea, Notai che recavano notizie Dalla terra; osservai che Colui che conduceva gli altri Aveva nella mano destra una petizione E chiedeva a dritta e a manca Se la Signora che guarisce ogni male Fosse sul suo trono; Gli fu risposto che ella vi era. Quando lo scorsi, non vidi l’ora Di sapere quello che volesse. Costui si avvicinò all’assemblea, S’inginocchiò umilmente, Come di dovere, e rispettosamente Si rivolse alla Regina E la salutò In nome della Madre Sovrana Di tutte le creature terrestri. Le consegnò allora La petizione; io ero lì presente E vidi che ella la prese Amorevolmente. Mi colse un gran desiderio Di sapere di che cosa si trattasse Ma lo si saprà in tempo utile. A quel punto venne convocata Eloquenza, Che non era molto lontana E la Regina le ordinò Di leggere la petizione Della grande Madre Terra Che fa nascere tutte le cose. Eloquenza, pronta più alla lettura Que al gioco, incominciò a leggere Quello che si trovava nella missiva Così com’era scritta: “All’altissima ed eccelsa regina, Amata e legittima figlia Di Dio, mia benevola Signora Ragione che scaccia ogni peccato, La petizione che la terra inviò in cielo Alla regina Ragione e la supplica a lei rivolta¹ Vada l’umile supplica di Rèa, Detta anche Cerere o Isis, che tutto abbraccia E che da sé creò ogni cosa Altrimenti chiamata Terra. L’immensa pena Del mio intollerabile dolore, Mi spinge, con il flusso Del pianto amaro versato dai miei occhi, A esporre i miei dolori A te, madre d’equità, E nel dichiararteli Il mio cuore sarà riconfortato. Spinta dal mio estremo dolore E dal desiderio di un aiuto sicuro,
--	--	---

¹ Errore del copista. I versi in grassetto vanno inseriti dopo il verso 2598.

A celle fin les te vueil dire
Que tu me soies secourable
Comme il soit voir que fu formee
Du tres hault souverain createur
Mere establee tres amee
De toute riens cellui facteur
Me fist des choses corrompables
Nourrice et singuliere mere
De tous corps compas et palpables
Helas or me voy tres amere
Car ma porteure chier tenue
Sur toute riens de moy par mame
Je voy ades de vertu nue
Si men plaing a toy chere dame
Hey my cest dumaine nature
En qui ie voy tant de deffaulx
Que dueil ay de tel nourriture
Avoir fait ou vices si faulx
Abitent quilz nont foy aucune
Entreulx aincois sentre trahissent
Detrayent et portent rancune
Et mortellement senvayssent
¶ Ou est la mere qui douloir
Ne deust de celle affliccion
Com de voir ses enfans vouloir
Lun de lautre destruccion
Et moy lasse qui de rosee
Doy doucement estre moulee
De leur sanc me voy arrosee
Et de leur entrailles soullee
Par les guerres dures mortelles
Quades sentrefont sans cesser
Qui tant sont cruelles que celles
Ne scay comment osent penser
Dont si amere et si dolente
Suis de veoir tieulx volentier
Quil couvient que ie men repente
De ce quonques les ay portez
¶ Je ne fus pas plus desolee
Jadis quant pluto me ravi
Proserpine ma fille alee
Cueillir des flours puis ne la vi
Ne quant pheton par son outrage
Volt le char du souleil mener
Qui mardi toute et fist dommage
Dont iovis a doulour finer
Le fist par mulciber qui forge
Ses fouldres qui le fouldroya
Mais oncques tout ce par saint george
Autant du tiers ne meffroya
Ancor me fait plus mal avoir
Et mon penible dueil engrige
Ce qua toute riens son deuoir
Voy faire fors a homme lige
De paradis hoir sil ne tient
A lui car bestes mues font
Leur deuoir comme il appartient
Et les hommes si se deffont
Et la cause du grant meschief
Que ie voy entreulx encourir
Principale et sen est le chef
Cest couuoitise que courir
Voy en leurs cours pour les biens vains

[195^{rb}] A questo scopo voglio dirti il mio soffrire
Perché tu mi soccorra.
È ben vero che io fui formata
2620 Dall’altissimo supremo Creatore
Che mi designò madre amatissima
Di ogni cosa; il divino Fattore
Mi fece nutrice e unica madre
2624 Delle cose corruttibili
E di tutti i corpi solidi e tangibili.
Ahimè! Tu mi vedi molto amareggiata
Perché la mia progenie, da me tenuta cara
2628 Per l’anima mia al di sopra d’ogni cosa,
Adesso la vedo spoglia di virtù,
Quindi me ne compiango con te, Dama beneamata.
Ahime! Nella natura umana
2632 Vedo tanti difetti
Che mi dolgo d’aver dato la vita
A tali figli, ora in preda a vizi tali
Che non si fidano fra loro,
2636 Anzi, si tradiscono a vicenda
Si calunniano, si serbano rancore
E si combattono a morte.
Qual’ è la madre che non proverebbe
2640 Dolore per tanta sofferenza,
Nel vedere i suoi figli desiderare la distruzione
L’uno dell’altro?
E io, misera, che dovrei essere aspersa
2644 Di dolce rugiata,
Mi vedo cosparsa del loro sangue
E lorda delle loro viscere
Per le guerre impietose e mortali
2648 Che tuttora si fanno senza posa:
Sono tanto cruenta che non so
Come si osi pensarle.
Per questo mi addolora e mi amareggia
2652 Vedere nei miei figli tale volontà;
Bisogna per forza che io mi penta
Di averli portati in grembo.
Non fui più addolorata
[195^{va}]2656 Quando un tempo Plutone rapì
Mia figlia Proserpina che era andata
A coglier fiori; non la vidi mai più.
Né di più soffrii quando Fetonte con la sua arroganza
2660 Volle condurre il carro del sole,
Cosa che mi bruciò tutta e mi fece soffrire.
Per questo Giove lo fece morire penosamente
Per mano di Mulciber¹ che forgia i fulmini,
E con questi lo colpì.
Ma tutto questo, in nome di San Giorgio,
Non mi scosse poi tanto.
Molto più mi fa soffrire
2668 E aggrava il mio penoso dolore
Il fatto che ognuno fa il proprio dovere
Eccetto l’uomo libero,
L’erede del paradiso, che non sa come
2672 Comportarsi. Gli animali stessi fanno
Il loro dovere secondo natura,
Mentre gli uomini si distruggono.
La causa principale dei grandi misfatti
2676 In cui li vedo incorrere,
E ne è il movente,
È la cupidigia, che io vedo spingere
I loro cuori alla ricerca dei beni effimeri

¹ Vulcano nella mitologia latina.

Son auis en demande a droit Et aux Vertus moult s'en conseille Mais chacune & chacun conseille Que les dames qui se seoient Sus les iiii chäyeres soient Citees et a court mandees Car ne pevent estre amendees Les deffaultes qui sont au monde Sans elles si faut que responde Chacune de son propre fait Car cause sont du grant meffait De quoy la mere se complaint De ses enfans quelle tant plaint Droit delles mander sest charge Si a le fait tost abrige ¶ Deuers orient manda querre Sagece qui y vint grant erre Accompaignee de ses filles Qui tant sont sages et soubtilles Ce sont Sapience et Science Qui tant ont parfaicte essience Et toutes Sciences o elles Qui estoient leurs damoiselles Cestoit se pouez vous sauoir Belle compaignie a veoir ¶ Deuers septentrion a court Vint a tout moult notable court Ma dame noblece la haulte Belle compaignie ot sans faulte Car dempereurs roys ducs et contes Tant y ot que nen scay le contes Et Roynes et grans maistresses A tout couronnes sur leurs tresses Autres nobles y ot assez Bel les fist veoir ce pensez Noble compaignie ert la seue Et vne royne la queue De son seurecot lui soustenoit Un grant empereur la menoit ¶ Du coste deuers midi vint Cheualerie o plus de xx Mille ie croy de bacines A harnois fourbis beaulx et nes Noncques ie croy tant de gens darmes Ne vi ensemble et qui vouacarmes Criast ou quelque deffiaille Tost trouuast preste la bataille Prest en furent ie vous pleuui Paour me firent quant les vi ¶ Deuers occident lorgueilleuse Richece y vint qui merueilleuse Gent ot o soy de plusieurs sortes Car beaulx et lais bocus & tortes Et gent deglise grant foison Amena la deuant Raison Marchans marchandes a grans tas Et gens de trestous les estas Mais dune chose mesbahi Et a pou que ie len hay Quaucuns paillars mettoit deuant Qui bons nestoient ne savant Et autres qui trop mieulx valoient Apres ces meschans gens venoient Pour ce que nestoient si Riches Car autre ne prise ii chiches	2744	Chiede consiglio a Diritto Ed interpella a lungo le Virtù; Tutti sono dell'avviso Che le Dame che occupano
	2748	I quattro seggi Siano interpellate e convocate a corte. Infatti, non possono essere emendati I mali che esistono nel mondo
	2752	Senza di loro; bisogna che ciascuna Risponda del suo operato Perché sono loro la causa dei gran mali Di cui la madre si duole
	2756	Quando lamenta la sorte dei suoi figli. Diritto si è incaricato di convocarle, In un istante la cosa è fatta. Verso orient mandò a cercare Saggezza
	2760	Che venne in tutta fretta Accompagnata dalle sue figliole Che sono tanto giudiziose e sagaci: Sono Sapienza e Scienza,
	2764	Dotate di grandi conoscenze; Erano con loro tutte le scienze Che sono le loro ancelle. Come potete immaginare,
	2768	Era una bella cosa da vedere. Da settentrione giunse alla corte Con un ragguardevole seguito La gran dama Nobiltà.
[193 ^{rb}]	2772	Era certamente in ottima compagnia Perché c'erano tanti imperatori, duchi e conti, Che non si potevano contare; C'erano regine e grandi dame,
	2776	Tutte con una corona sulle trecce. Vi erano molti altri nobili, Era bello vederli, come potete immaginare; Nobiltà era in illustre compagnia,
	2780	Una regina sosteneva Lo strascico del suo manto E un grande imperatore la conduceva. Dal lato verso mezzogiorno venne
	2784	Cavalleria con più di ventimila Armati, io credo, l'elmo in testa, Le armi forbite, belle e lucenti. Non vidi mai, ne sono certa, tanta gente armata
	2788	Tutta insieme; e che clamore! Colui che lanciava una qualche sfida Subito trovava a chi dar battaglia. Erano pronti a battersi, ve lo assicuro,
	2792	Mi fecero paura quando li vidi. Dall'occidente apparve L'orgogliosa Ricchezza, accompagnata Da ogni sorta di gente singolare,
	2796	Belli e brutti, gobbi e deformi, E una gran folla di prelati; Li condusse tutti al cospetto di Ragione: Mercanti e venditrici, e gran folla
	2800	Di gente di ogni condizione. Di una cosa, però, mi stupii tanto Che per poco non la odiai: Ricchezza faceva avanzare dei bricconi
	2804	Che non erano né buoni né dotti, Mentre altri, che valevano molto di più, Venivano dietro quei malvagi Solo perché non erano ricchi:
	2808	Secondo Ricchezza non valevano due soldi.

Et ainsi richece ordenoit
Lonneur a qui plus biens donnoit
La plaidoierie qui fu devant Raison
pour la terre mectre en ordonnance

[196va]



¶ Ainsi comme il estoit raison
a la court ma dame raison
Ou iustes causes sont tenues
Ces .iiij. dames sont venues
Si furent a conseil assises
Tout deuant la royne mises
¶ Ne scay comme ot nom lauocas
Mais en brief paroles le cas
Leur fu bien et bel recite
Et le dueil et auersite
Quades seuffre pour sa porture
La mere dumaine nature
Qui requiert pour dieu couuenable
Remede bon et raisonnable
Adont fu la requeste leue
Par une dame moult esleue
Si la pot bien chacun ouyr
Ou deust douloir ou esiouyr
Quant ce fu fait un grant murmure
Commence mais qui quen murmure
Appaysa tout dame Raison
Si parla quant il fu saison
Et dist par beaulx mos et rassis
Telz com ie les ay cy assis
¶ O vous .iiij. les Influences
Contraintes aux obeissances
Des haulx regars celestiaulx
Des cieulx mouvans officiaulx
Qui de Fortune accompaignees
Et du cours du ciel enseignees
Lunivers monde gouuernez
Et les cours des humains menez
Par tant de vains desirs vagans
Quilz font deulx mesmes tieulx lagans
Que vie et leur ame desprisent
Pour voz faulx biens quilz plus queulx *prisent*
Vueillez consentir or endroit
Questre curee selon droit
Puist la playe contagieuse
Qui court si pestillencieuse
Que les hommes tous enuenime

E così assegnava i posti d'onore
A chi le offriva i beni più grandi.
L'istanza presentata a dama Ragione
Per ripristinare l'ordine sulla terra

2812

Come di dovere,
Alla corte di Dama Ragione
Dove le cause giuste sono presentate
Sono venute queste quattro dame.
Furono ammesse all'udienza
E fatte sedere proprio davanti alla regina.
Non so come si chiamasse l'avvocato,
Ma in poche parole il caso
Venne loro chiaramente esposto:
Le tribolazioni e le avversità
Che ora, a causa della sua prole, subisce
La madre della natura umana
Chiedeva a Dio
Un rimedio adeguato ed efficace.
La supplica fu dunque letta
Da una dama di alto rango,
Così ciascuno poté udirla,
Sia che ne soffrisse o che ne godesse.
Dopo che questo fu fatto, un gran mormorio
Si levò, ma Dama Ragione
Mise a tacere ogni protesta.
Quando venne il momento, prese la parola
Ed espose con frasi belle e sensate
Il discorso che qui vi trascrivo:
"Voi siete le quattro influenze
Tenute a obbedire
Agli alti comandamenti celesti;
Voi siete gli strumenti dei cieli mobili,
Accompagnate da Fortuna
E a conoscenza del corso del cielo;
Voi governate il mondo intero,
Voi conducete il cuore degli esseri umani
Per mezzo di desideri tanto incostanti
Che gli uomini fanno la loro propria rovina
Disdegnano la loro vita e la loro anima
Per i vostri falsi beni che essi valutano più degli altri.
Vogliate ora consentire
Che venga curata secondo giustizia
La piaga contagiosa
Che dilaga in modo tanto pestilenziale
Che avvelena tutti gli uomini,

2816

2820

2824

2828

[196rb]

2832

2836

2840

2844

2848

Si quentreulx na raison ne rime Par le desir quilz ont daquerre Ce qui fait mouvoir entreulx guerre Dont il sensuit maulx infinis Et ains quilz en soient punis Par mon pere qui deffendu Leur a que ne soit offendu Homme viuant par son prochain Pensons de leur secours prochain ¶ Dame richece qui ci estes Cause de tous ces meschefs estes Et de tous estes encoulpee Que tous les mettez a lespee Et qua tieulx maulx les avoiez Par ce que vous leur envoyez Vo chamberiere couvoitise Qui les aguillonne & atise Et fait desirer les mondains Biens qui fuyent plus tost que dains Si vous vueillez de ce retraire Affin que deulx on puist fors traire La couuoitise qui les art Dont il sensuit si fort exart Et se tost ne vous depportez Du mal que vous leur ennortez Ou que trop y soyes amorse On le vous fera faire a force Car ie cuid tel temps auenir Et dieu le doint briefment venir Que se continues tel verue Je vous feray si vile serue Que chacun vous desprisera Ne homme ne vous prisera Ne fait nen sera tel santus Ains regneront teles vertus Qui vous feront baisser ces cornes Dont vous alez faisant tieulx sornes Quil semble que soies deesse Du ciel de terre et de leece ¶ Adont richece a respondu A Raison plus na attendu Si a dit redoubtee dame Sauve vostre grace par mame Cause ne suis pas du meschef Qui le monde maine a mal chef Et sans raison on men encoulpe Car ie ny ay ne tort ne coulpe Fais ie dont faire les grans guerres Dont len soccist en toutes terres Non fois ce n'est pas mon mestier Ains ne quier voye ne sentier Fors a moy tenir a mon ayse le ne met point gent a mesaise Ne ne les fais aler en guerre Mes gens ne veulent fors paix querre Ne dautre riens ilz nont espens Fors de mener les grans despens louer dancier et eulx esbatre le ne les fois point entrebatre Ne nulle riens faire qui blece ¶ Mais prenez vous ent a noblece Qui la est et ne lui desplaie Ce fait elle et mais quil vous plaie ffaites lui ent la cause expondre Car cest tout a elle a respondre	2852 2856 2860 2864 [197 ^{ra}]2868 2872 2876 2880 2884 2888 2892 2896 2900 2904 2908 2912 2916	Cosicché fra loro non c'è ragione che tenga; Essi bramano di impossessarsi Di quello che fra loro provoca le guerre Da cui conseguono mali infiniti. Prima che gli uomini siano puniti Da mio Padre, che proibì loro Che qualsiasi uomo Sia offeso dal suo prossimo, Pensiamo a dar loro un soccorso immediato. Voi, Dama Ricchezza qui presente, Siete la causa di tutte queste sventure E da tutti siete accusata D'incitare gli uomini a sguainare la spada; Voi li spingete a tali mali Perché voi mandate loro Cupidigia, la vostra serva, Che li pungola e li istiga Faciendo loro desiderare beni mondani Che sfuggono loro di mano più veloci di cervi. Vogliate dunque allontanarvi Affinché si possa togliere dai loro cuori La cupidigia che li arde E che è la causa di tanto danno. E se voi non rinunciate subito Al male a cui li incitate, O se persistete a sedurli, Ve lo si farà fare per forza; Io credo infatti che questo tempo verrà, E voglia Iddio che venga presto. Se voi continuate in questo modo, Io farò di voi una serva tanto abietta Che tutti vi disprezzeranno, Nessuno più vi apprezzerà, Né vi farà più caso; Anzi, tali Virtù regneranno Che vi faranno abbassare le corna Con cui voi seminate tante frottole Che sembra che voi siate la dea Del cielo, della terra e di ogni gioia.” Allora Ricchezza ha risposto A Ragione senza indugio Dicendo: “Temibile Dama, Di grazia, giuro sull'anima mia Che non sono io la causa del male Che spinge il mondo a una brutta fine; Mi si incolpa senza ragione, Ma io non ho né torto né colpa. Sono io forse la causa delle grandi guerre Che infieriscono su tutta la terra? Per nulla. Non è affar mio, Anzi, io non cerco altra via o sentiero Se non quello che mi reca vantaggio. Io non metto la gente nei guai, Né la spingo a farsi guerra. I miei seguaci vogliono solo pace E non hanno altra cura Che di far spendere denaro, In giochi, balli e divertimenti. Io non spingo la gente a farsi guerra O a farsi del male. Prendetevela invece con Nobiltà Qui presente; che le aggradi o no, È sua la colpa. A meno che non vi dispiaccia, Fatele spiegare la causa di tutto questo Perché sta a lei renderne conto.”
---	--	---

¶ Quant noblece sot accuser
Deuant Raison moult excuser
Seouldra de celui mesfait
Si dit comment ay ie ce fait
Et commis ces crimes mortieulx
Certes oncques ne fis maulx tieulx
Na mon estat il nappartient
Aincois suis celle qui se tient
En son palais pour gloire auoir
Ne il ne me chault d'autre auoir
ffors dauoir lonneur dessus toutes
Mais ce qui fait mener les Routes
Des gens darmes pour conquerir
Terres dont gent couuient mourir
Ce fait dame chevalerie
A tout sa grant bachelerie
Ma dame si vous en prenez
A elle et tant la reprenez
Com vous plaira non pas a moy
Qui coulpe nay de cest anoy
¶ Chevalerie se courcast
A noblece adont selle osast
Et se Raison ny fust sans faille
Tost y eust prest champ de bataille
Mais nosa parler fors a point
¶ Si dist noblece certes point
Ne me devez or mettre a sus
Le mesfait que vous mettez sus
Car se ie maine les gens darmes
A grant ost et ie fois faire armes
Aux chevaliers pour loz acquerre
Et par le monde vois en guerre
Ne me faites vous tout ce faire
Voirement ay ie du parfaire
La peine et le traveil sans doubte
Mais de vous vient la cause toute
Car ainsi le me commandez
ffors a vous rien nen demandez
Se ne fussies ne m'en meslasse
Ne iamais un seul pas nalasse
Ne en guerre nen tel contens
Mais trop vous tenez mal contens
Et menaces de moy rabatre
Se par tout ne me vois combatre
Il nen fault ia tenir tel verue
En ne suis ie que vostre serue
Et de ce nay ie nulle honte
Et quant destruit ay duc ou conte
Ou Roy ou prince ou terre prinse
Quelque soit la mort ou la prinse
Lors suis ie de vous bien venue
Ja nen fust guerre maintenue
Se ne fussies vous les menez
A vous meismes vous en prenez
Que vault mentir devant raison
Menconge nest ci en saison
Noblece se volt courroucer
Mais raison les vint appaiser
Pour ce autre part son parler tourne
Et deuers sagece se tourne
¶ Et dit Comment dame Sagece
Vous avez de sens grant largece
Et voz belles filles si sages
Et damoiselles et messages
Remplis et duis de grant doctrine

Quando Nobiltà si senti accusare
Al cospetto di Ragione, non voleva
Far altro che smentire le sue colpe.
2920 Disse allora: “Come? Sarei io
La causa di questi crimini mortali?
No di certo, io non feci mai quei mali,
Tale condotta non appartiene al mio stato,
2924 Anzi, io sono quella che rimane
Nel suo palazzo a gioire della sua gloria;
Non tengo ad avere altro bene
Che essere onorata al di sopra di tutte voi.
2928 Ma indicare il cammino
Degli eserciti a conquistare terre
Dove tanta gente muore,
Questo lo fa madama Cavalleria
2932 Con tutto il suo gran seguito.
Mia Signora, prendetevela con lei
E rimproveratela quanto vorrete,
Non accusate me:
2936 Io non ho colpa di questi mali.”
Cavalleria si sarebbe gettata contro
Nobiltà se avesse osato,
E se Ragione non fosse stata presente,
2940 La scena sarebbe diventata un campo di battaglia.
Ma non osò parlare a sproposito
E disse: “Nobiltà, certamente
Voi non dovete attribuirmi
2944 I misfatti di cui mi accusate
Perché, se io conduco dei grandi eserciti
E se faccio armare i cavalieri
[197^{va}] Affinché si coprano di gloria,
2948 E se li mando a far guerra in tutto il mondo,
Non siete voi a farmi fare tutto questo?
È pur vero che io devo sobbarcarmi
Tutte le noie e la fatica,
2952 Ma la responsabilità è tutta vostra
Perché siete voi a impormelo.
La resa dei conti chiedetela a voi stessa;
Se non ci foste voi, io non interferirei
2956 E non farei mai un solo passo
Né in guerra né in alcun conflitto.
Ma voi ve la prendete a male
E minacciate di punirmi,
2960 Se io non faccio guerra dappertutto;
Non c’è bisogno di tenere un tal discorso.
Io non sono che la vostra serva,
Cosa di cui non mi vergogno,
2964 E quando ho distrutto qualche duca o conte,
O principe o re, o quando ho conquistato un territorio,
Quale che sia la morte o la conquista,
Allora per voi sono la benvenuta.
2968 Io non continuerei a far guerre
Se non fosse per voi, siete voi a provocarle;
Prendetevela con voi stessa.
A che vale mentire al cospetto di Ragione?
2972 Qui la menzogna non è mai di stagione.”
Nobiltà vorrebbe protestare,
Ma Ragione vuole rappacificarle;
Allora interpella un’altra persona
2976 E si rivolge a Saggezza,
Dicendo: “Come, Dama Saggezza!
Voi siete piena di buon senso
E avete delle figlie tanto sagge
2980 E damigelle e messaggere
Tutte dotate di gran sapere;

Et ou est donc vostre doctrine
Qui si le monde foloier
Avez laisse & desuoyer
Et courir en trestous les vices
Vous faites moult pou de seruices
Au bas monde a ce que ie voy
Quant il est ore en tel desuoy
Qua peine sera rauoye
Tant est infect et desuoye
¶ Adont sagece latrempee
Sans de nulle yre estre frappee
Respondi moult rassisement
Et dist dieux ma dame comment
Me blasmez vous dont nay retraits
Le monde du mal ou il trait
Et comment len peusse retraire
Sans vous qui ca vous voltes traire
Pour ce que les mondains entendre
Ne vous vouloient na bien tendre
Et sans vous comment le feisse
Certes pour neant y meisse
Peine quant vous en esties hors
Ne vous en prenez a nul fors
A vous sauve soit vostre paix
Car par deffaulte de vous pais
Ne peut auoir cellui bas monde
Plus desuoye que de mer londe
¶ Or sus doncques ce dit raison
De ceste chose nous tayson
Ce qui est fait ne peut deffaïre
Mais penson sil se pourra faire
Quaultrement le monde arree
Puist estre qui est desree
Pensez y chacun et chacune
Son y pourra trouver aucune
Bonne voye et a son auis
Chacun en die son deuis
Si nous tendrons au meilleur dit
Tous respondirent cest bien dit
¶ Entreulx parlerent longuement
Et moult dura leur parlement
Mais pour abreger mon langage
Sans dire qui mieulx y langage
Jen diray trestout en un mont
Yla se debatirent moult
En disant chacun son auis
Mais aincois que fust assouuis
Leur parlement ilz ont trouue
Et par viue raison prouue
Que la plus grant cause qui soit
Au monde qui lomme decoit
Cest couuoitise de regner
Lun sus lautre et de gouuerner
Et pour ce les princes poissans
Sont au monde a millers et cens
Par leur puissance font les guerres
Maintenir pour nouuelles terres
Acquerir et ne leur souffit
Riens tant y ayent grant prouffit
Si seroit doncques neccessaire
Pour tout le bas monde a paix traire
Qun seul homme au monde regnast
Qui toute terre gouuernast
En paix la tenist et feist
Justice de qui meffeist

Dov'è dunque tutta la vostra sapienza
Se voi avete permesso al mondo
2984 Di darsi alla follia, mettersi sulla cattiva strada
[197^{vb}] E precipirarsi su ogni vizio?
Voi rendete ben poco servizio
Quaggiù nel mondo, a quel che vedo:
2988 Il mondo è ormai tanto fuorviato
Che sarà duro rimmetterlo sulla buona strada,
Tanto è corrotto e straniato.”
Allora Saggezza, la moderata,
2992 Senza lasciarsi prendere dall'ira,
Rispose con calma e disse:
“O cielo, mia Signorai, voi mi rimproverate
Di non aver sanato il mondo
2996 Dal male in cui si trascina?
E come avrei potuto farlo io
Senza di voi che vi siete ritirata qui
Appunto perché gli esseri umani
3000 Non volevano rimettersi sulla retta via?
E come avrei fatto senza di voi?
Certo, sarebbe stata fatica sprecata
Fintanto che voi vi tenevate in disparte.
3004 Non prendetevela con nessuno,
Se non con voi stessa, se volete salvare la vostra pace;
Per colpa vostra non può trovar pace
Il mondo di quaggiù,
3008 Più turbulento delle onde del mare.”
“Orsù dunque! disse Ragione,
Non parliamo di questo argomento,
Quel che è fatto non si può disfare;
3012 Vediamo invece come si potrebbe
Guidare diversamente il mondo
Che ora è del tutto fuorviato.
Che ciascuno e ciascuna rifletta
3016 Se sia possibile trovare
Una qualche buona strada e a suo avviso
Ciascuno esprima la propria opinione.
Noi ci terremo al miglior partito.”
3020 Tutti risposero: “Ben detto!”
Confabularono fra loro,
Le loro discussioni durarono a lungo;
[198^{ra}] Ma per farne un racconto breve,
3024 Senza dire chi parlò meglio,
Riassumerò in poche parole:
Discussero a lungo
E ciascuno espresse la sua opinione,
3028 Ma prima di chiudere
Il loro dibattito, vennero alla conclusione,
E lo provarono a ragion veduta,
Che la maggior causa
3032 Che esista al mondo dell'improbità umana
È la bramosia di regnare sugli altri
E di soggiogare tutti.
Per questa ragione i principi potenti,
3036 Che sono a migliaia nel mondo,
Con il loro potere mantengono vive
Le guerre, solo per conquistare
Nuove terre; niente li appaga,
3040 Tanto grande è il profitto che ne traggono.
Sarebbe quindi necessario,
Per condurre il mondo alla pace,
Che regnasse un solo uomo
3044 E governasse tutta la terra,
Che la mantenesse in pace
E facesse giustizia dei malvagi.

Et tous autres seigneurs tenissent De lui et du rigle nississent De bonne paix sans nulle enuie Sus peine de perdre la vie Mais il couuendroit bien enquerre Se point de tel en a sus terre Qui soit souffissent que le monde Gouuerne tout a la reonde Car a ce conseil tuit se tiennent Et deliberent & soustiennent Que cest le mieulx or ni a plus Quainsi sera fait ont conclus Mais il couuendra auiser Qui il sera et pour viser A ceste chose ont terme mis		Tutti gli altri signori dipenderebbero Da lui e non si sottrarrebbero alle regole Della buona pace, senza nutrire invidia, Sotto pena di perdere la vita. Ma bisognerebbe indagare
Ce que dame noblesse proposa en la plaidoierie deuant Raison	[198 ^{rb}]	Quello che Dama Nobiltà propose Nella sua istanza al cospetto di Ragione¹
Quant a conseil seront remis Entandis chacun visera De bien eslire qui sera Y cellui prince a ce commis A qui tout le monde ert soubmis Quant l'espace quilz orent mis ffu passe a conseil remis Se sont car par iours ne par heures Nordenoient pas leurs demeures Car la nauoit nuit qui du iour ffeist difference ains sens seiour Y ot lueur perpetuelle Adont fu la cause actuelle Recitee deuant Raison Si commenda ce fu raison Que noblece eust laudience Premier et par obedience Noblece premiere parla Present tous ceulx qui furent la		In cui si riuniranno a concilio. Nel frattempo ciascuno rifletterà
¶ Et dit haulte puissant royne Ma dame raison qui ruine Deffendez au monde auoir Puis quil vous plaist diray le voir De mon auis sus l'ordenance De la mondaine gouuernance Dont par deliberacion Pour plus amoderacion Des vices qui y sont manans Un tout seul prince y soit regnans Comme vous et vostre conseil Deliberastes au conseil Si deuez toutes consentir A ce & ie croy sans mentir Que dieu a le monde veu En pitie et bien pourueu Se mon conseil en est ouy Croy que les hommes resiouy En seront a mentencion Mais soubz vostre correction Soit ma dame ce quil me semble Car depuis que fumes ensemble Jay cerchee toute la terre Pour auisier et pour enquerre Homs le plus abile a regner Et au bas monde gouuerner Si lay trouve au mien cuidier	3048 3052 3056 3060 3064 3068 3072 3076 3080 3084 3088 3092 3096 3100 3104	Se esiste sulla terra un uomo tale Che sia capace di governare Il mondo intero. Tutti sono d'accordo sul verdetto, Deliberano e sostengono Che è la cosa migliore da fare. Questo è tutto; Hanno concluso che così sarà fatto. Ora bisognerà decidere Chi sarà quest'uomo; a questo scopo Hanno fissato un giorno A scegliere bene chi sarà Il principe adatto a questo incarico E al quale il mondo intero sarà sottomesso. Quando il lasso di tempo stabilito Fu trascorso, il concilio riprese Le sedute, poiché né i giorni né le ore Dettavano regola nelle loro dimore; Infatti in quel luogo la notte Non differiva dal giorno E vi splendeva una luce perenne. La causa in questione fu dunque Esposta al cospetto di Ragione. Costei raccomandò, a giusto titolo, Che Nobiltà fosse la prima A essere ascoltata e, per obbedienza, Nobiltà parlò per prima Davanti a tutti gli astanti E disse: "Grande e potente Regina, Dama Ragione che impedita al mondo Di cadere in rovina, Come a voi piace, dirò in verità La mia opinione sulle disposizioni Riguardanti il governo del mondo. Per cui, dopo aver deliberato Sul modo di frenare I vizi che dominano il mondo, Ritengo che un solo principe sia eletto al governo, Come voi e il vostro concilio Deliberaste nell'assemblea. Dovete dunque tutte ammettere, E io lo credo fermamente, Che Dio ha pietà del mondo E che ha provveduto in conformità. Se il mio consiglio è accettato, Da parte mia io credo Che gli uomini se ne rallegreranno. Ma io voglio sottomettere, mia Signora, Il mio parere al vostro giudizio. Dopo la nostra riunione, Ho cercato tutta la terra Per individuare e per trovare L'uomo più abile a regnare E a governare questo nostro mondo; A mio avviso, ne ho trovato uno

¹ Errore del copista. I versi in grassetto sono da inserire dopo il verso 3067.

Tres propre et fust a souhaidier ¶ Cest un prince qui dessendus Est dempereurs et de ducs Ne il na pas soubz le souleil De lignee homme son pareil De hautece de grant lignage Car deneas qui vint a nage En ytale de la grant troye Ainsi com listoire lottroye Est dessendus cest chose voire Et des haulx roys de grant memoire Qui tindrent la possession De romme par succession De cesar le grant conquereur Et doctovien lempereur Si nest pas faillis cilz lignages Ains aliance et mariages ffurent fais de leurs successeurs A roys et a princes plusieurs Tous les empereurs dalemaigne Ceulx de baviere et de bahaigne De bresouch et de austerriche Et li plus grant et li plus riche Et de honguerie et despaigne Ne fault ia que nul en remaigne Le roy de France et dEngleterre Et tous les haulx princes de terre Voire nez l'empereur de grece A qui quil plaise ou a quil greece A tous appartient ce noble homme Nil na ou monde en toute somme Si nobles homs ce nest pas fable De dessendue si nottable Car tous les roys lui appartiennent Et pour prochain parent le tiennent A lun atient de par sa mere Et a lautre de par son pere Bonte a assez & sauoir Tout nait il mie grant auoir Et a beau corps et belle face Si conseille que l'en le face Roy du monde par bon vouloir Autre ne pourroit mieulx valoir Car les autres seigneurs seroient Joyeux quant un tel prince aroient Et se mains y eust de noblece Envie qui moult tost cuers blece Pourroit bien sourdre entre les princes Qui sont de diverses provinces De veoir mendres que eulx regner Et tout le monde gouuerner ¶ Quant noblece ot dit sa raison Adont a commande raison Que cheualerie deist Tout ce quil lui plust et seist Car de toutes vouloit sauoir Les oppinions pour auoir Regart sus le meilleur eslire Adont celle commence a lire Voire ou secret de sa pensee Car dautre chose ert appensee Que noblece not recite Si dit ma dame en verite Sauve la grace de noblece Il mest auis que grant simplece	3108	Capace e forte, adatto allo scopo. È un principe che discende Da imperatori e duchi; Mai nacque sotto il sole
	3112	Uomo di lignaggio pari al suo. Per, nobiltà e gran lignaggio Egli discende da Enea che venne In Italia per mare dalla grande Troia,
	3116	Così come lo attesta la storia, Questa è la verità; Egli discende dai grandi re di celebre memoria, Che furono al governo di Roma
	3120	Per successione, Da Cesare, il gran conquistatore, E da Ottaviano, l'imperatore. Questo lignaggio non si estinse mai
	3124	Perché alleanze e matrimoni Furono concordati dai loro successori Con molti principi e re: Tutti gli imperatori di Germania,
	3128	Quelli di Baviera e di Boemia, Di Brunswick e d'Austria, I più grandi e i più ricchi re D'Ungheria e di Spagna;
	3132	E per non ometterne nessuno, Il re di Francia e d'Inghilterra E tutti i più grandi principi della terra, Come l'imperatore della Grecia,
	3136	Che questo piaccia o no. Il mio candidato è apparentato con tutti; In somma, non vi è al mondo Uomo altrettanto nobile—e non è una favola—
[198 ^{vb}]	3140	E di lignaggio tanto famoso. È apparentato con tutti i re Che lo considerano loro parente prossimo: All'uno è congiunto da parte materna,
	3144	All'altro da parte paterna. È ricco in bontà e in saggezza, Ma non possiede grandi ricchezze; È bello di viso e d'aspetto.
	3148	Consiglio quindi che lo si faccia Re del mondo per unanime consenso; Nessun altro potrebbe avere maggior valore, Perché gli altri signori sarebbero ben felici
	3152	Di farsi governare da un tale principe. Se costui fosse meno nobile, L'invidia, pronta a ferire i cuori umani, Potrebbe farsi strada fra i principi
	3156	Di diversi regni, vedendo regnare Qualcuno di rango inferiore al loro E governare su tutto il mondo.” Quando Nobiltà ebbe terminato il suo discorso,
	3160	Ragione ordinò Che Cavalleria dicesse Tutto quello che le piaceva e le aggradava, Perché voleva sentire l'opinione
	3164	Di tutte loro in modo da essere Bene informata sul miglior candidato da eleggere. Allora Cavalleria incominciò a esporre Ogni suo pensiero segreto
	3168	Perché le sue preoccupazioni erano diverse Da quelle che Nobiltà aveva espresse. Quindi disse: “Mia Signora, in verità, Eccetto per il pregio della Nobiltà ,
	3172	A mio avviso sarebbe molto ingenuo

Seroit de choisir un tel homme Pour tant se si noble on le nomme A auoir tel gouuernement Com tout le monde entierement Car il ne faut mie doubter Quon ne pourroit homme dompter Tant que comment quil en alast Aucune fois ne rebellast Si faut homme qui soit cremus En tel fait pour ce plus <i>que</i> nulx Autres en scay un si vaillant Que tout nait il pas moult vaillant Si na il ^{ou} monde pareil De ce quil fault a lappareil De chevalerie ma dame S'en est le mirouer par mame Et se creu en est mon conseil Autre que lui ie ne conseil Car ou monde na si nottable Cheualier ne si deffensable Par toute terre en est renom Et par tout est congneu son nom Et ce quil scet en armes faire Car tout est duit de les parfaire Et cest son naturel mestier Mentir ne vous en est mestier Car il na ou monde royaume Ou cheualier porte heaume Ou il nait cheuauche en armes Et si bien se porte en ses armes Con ne parle se de lui non Chevalier nest de tel renom Maintes grans terres a sauvees Et maintes guerres achevees ffais mains efforts en mainte place Et a nul autre nen desplace Car maintefois sest combatus Que lui seul a cent abatus Ains quil partist de la bataille Cest la fleur du monde sans faille Et en angleterre et en france A il fait armes a oultrance Ou trop vaillamment sest portez Encor ne sest il depportez Je ne scay a quoy ie le dye Car chacun scet quen Lombardie Es guerres du duc de millan Il ny ot parei, ce dit l'en. Par lui ot il les grans victoires Sus ses ennemis si nottoires Quil nyert nulz qui losast attendre Par son effort les faisoit render Es autres contrees lointaines Soit en grece soit en athenes Par tout où il a sceu grant guerre Est celle part ale grant erre Et tant a cerche de contrees Les issues et les entrees Que ou bas monde na region Mesmes le fleuve de gion		Scegliere un tale uomo, Per quanto nobile sia ritenuto, Ad avere il potere 3176 Di governare il mondo intero. Infatti bisogna essere certi Che non si potrebbero dominare gli uomini [199 ^{ra}] Se, comunque vadano le cose, 3180 Qusti, una volta o l'altra, si ribellassero. Bisogna trovare un uomo temuto Più di qualsiasi altro. Io ne conosco uno tanto prode, 3184 Anche se non ha beni di fortuna, Che non ve n'è uno al mondo Che abbia quello che dà lustro Alla Cavalleria, mia Signora; 3188 Egli ne è lo specchio, in fede mia, E se si crede al mio giudizio, Altri che lui non vi consiglio Perché non v'è al mondo un altro cavaliere 3192 Altrettanto nobile e degno di stima. La sua fama si è sparsa su tutta la terra, Il suo nome è noto a tutti, Sa maneggiare tutte le armi 3196 Ed è ben dotato per servirsene, È la sua disposizione naturale. Non è certo il caso di mentirvi, Non v'è regno al mondo, 3200 Dove i cavalieri portano l'elmo, In cui egli non abbia cavalcato, pronto alle armi, E sa battersi tanto bene Che non si parla che di lui. 3204 Nessun altro cavaliere è tanto rinomato: Molte terre ha salvato E ha posto fine a tante guerre Molto si è adoperato in diversi paesi, 3208 Cosa che non deve spiacere ad altri cavalieri. Ma spesso dove ha combattuto, Da solo ha abbattuto cento nemici Prima di lasciare il campo di battaglia. 3212 È senza dubbio il fiore della cavalleria; Sia in Inghilterra che in Francia Si è sempre distinto, Comportandosi valorosamente 3216 E continua tuttora a brillare. Non so per qual ragione io lo dica, [199 ^{rb}] Dato che ciascuno sa che in Lombardia Nelle guerre del duca di Milano ¹ 3220 Nessuno riuscì a eguagliarlo; Per merito suo si ottennero grandi vittorie Su nemici così famosi Che non ci fu nessuno che osasse osteggiarlo: 3224 Con la sua forza costringeva tutti ad arrendersi. In altri paesi lontani, Sia in Grecia ² che ad Atene, Ovunque ci fosse una guerra, 3228 Vi si recava immediatamente. Ha esplorato molti territori, Il modo per entrarvi e per uscirne; Quaggiù nel mondo non c'è regione, 3232 Nemmeno il fiume Gange,
---	--	---

¹ Allusione alle guerre di Gian Galeazzo Visconti il cui ambizioso programma era di unificare l'Italia. La morte lo colse nel 1402, un mese prima che Cristina mettesse in opera *Le Chemin*. La figlia di Galeazzo, Valentina, venne data in sposa a Louis d'Orléans, fratello di Carlo VI. La parentela ebbe conseguenze disastrose perché aprì ai Francesi le porte dell'Italia in seguito alla richiesta di Ludovico il Moro.
² Costantinopoli.

Quil nait passe et tout cherche Et de tout est venu a che A son honneur si grandement Que ie croy veritablement Quonq Hector de Troye le fort Ne troylus et son effort Ne cesar le grant empereur Nalixandre le conquereur En armes tant ^{ne} sauancere ^{nt} Nen proece ne le passerent ¶ Si est bien digne ce me semble Que toutes consenties ensemble Quil soit du monde couronne Car ou mond si bon trouve ne Bien est digne de tel empire Ne si bon ne pourries eslire Si tendra bien le monde en paix Car nul nosera fors la paix Demander car moult bien deffendre Se saroit qui vouldroit loffendre Si en faites vostre plaisir Mais on ne pourroit mieulx choisir Cheualerie atant sacoise Plus ne parla mais plus grant noise Y pot il bien adont auoir Daucuns qui distrent Il dit voir Raison commanda quon se teust Tant que chacun devise eust Son bon avis tout a loisir Lors pourroit on le mieulx choisir ¶ Raison commanda a richece Quel die puis dira sagece Si a pris atant la parolle Richece et haultement parole Et de maintien grant et haultain Et dit ma dame pour certain Ces .ij. dames qui deuisse Ont ci endroit bien auise Ont pour le mond dolent et vilz De baron propre et assouvis A leur cuidier et a leur sceu Mais certes mieulx ay apperceu Et mieulx cuid le mond pourueoir Se a droit y voulez veoir ¶ Si nel mettez en non chaloir Car au monde pourra valoir Je scay en terre un si riche homme Quonques de tresor not tel somme Homme qui fust de mere nez Car il en chargeroit les nez Plaines dauoir et de deniers Il en a comblez les greniers Tout ce scay ie car veu lay Et prouveroie sans delay Noncques tant nen ot amassez Car certes il en a assez Pour tout le monde replanir Et en grant richece tenir Ne scay com tant en amassa Mais il dit quen lisle passa Jadis qui toute est dor comblee Si na pas tel richece emblee ffors aux serpens qui la gardoient Qui de lui point ne se gardoient Plus de mille nez en chargia		Che egli non abbia percorso ed esplorato, E tutto ha portato a termine, E con tale grande onore, 3236 Che io veramente credo Che né l'eroico Etttore di Troia, Né il valoroso Troilo, Né Cesare il grande imperatore, 3240 Né Alessandro il conquistatore Si siano tanto distinti in battaglia O l'abbiano superato in prodezza. Mi sembra dunque ben giusto 3244 Che siate tutti d'accordo Che egli sia incoronato re del mondo Perché non esiste al mondo nessuno migliore di lui. È certo all'altezza di tale impero, 3248 Non si potrebbe eleggere sovrano più adatto; Egli saprà mantenere il mondo in pace Perché nessuno oserà chiedere Altra cosa; saprebbe difendersi bene 3252 Se qualcuno osasse offenderlo. Agite secondo il vostro giudizio, Ma non potreste scegliere nessuno migliore di lui." Cavalleria si mantenne calma, 3256 Non parlò più, ma si levò un gran clamore, [199 ^{va}] Poteva ben venire Da alcuni che dissero: "Dice il vero." Ragione ordinò a tutti di tacere 3260 Affinché ciascuno avesse il tempo Di riflettere a proprio agio; Solo allora si potrebbe fare la scelta migliore. Ragione ordinò a Ricchezza 3264 Di parlare, e, dopo di lei, Saggezza. Ricchezza prese allora la parola, A gran voce In modo superbo e altero, 3268 E disse: "Mia Signora, di certo Le due Dame che hanno parlato In questa assemblea hanno consigliato Al mondo umiliato e dolente 3272 Un nobiluomo integro ed insigne Secondo il loro pensiero e le loro conoscenze. Ma io ho certo trovato il miglior candidato, E credo di poter meglio salvare il mondo, 3276 Se volete mettere le cose in chiaro. Non disprezzate dunque il mio consiglio, Perché potrebbe giovare al mondo. Io conosco un uomo sulla terra tanto ricco 3280 Che mai nessun uomo nato da donna Fu mai in possesso di tanti tesori, Potrebbe caricare navi intere Con le sue ricchezze e i suoi denari; 3284 I suoi granai sono colmi Lo so, perché li ho visti E lo proverò senza indugio. Nessuno ha mai accumulato tante ricchezze, 3288 Perché di certo ne ha abbastanza Per riempire il mondo E mantenerlo sempre in gran ricchezza. Non so in che modo se le procurò, 3292 Ma egli dice che un tempo attraversò un'isola Che è ricolma d'oro; Ma egli non rubò tali ricchezze A nessuno, eccetto ai serpenti che stavano di guardia [199 ^{vb}]3296 E che di lui non fecero caso. Caricò più di mille navi
--	--	---

En occident les deschargia
 En vn fort chastel quachete
 Y ot de son propre chete
 Qu'en diroie cil sans doubter
 Assez pour un monde acheter
 A de tresor sa vendre fust
 Cil seroit roy qui m'en creust
 Car ie croy sil aloit a romme
 Et len savoit la tres grant somme
 Dauoir quil a que on lesliroit
 Ne ia nul ny contrediroit
 A empereur sur les rommains
 Si ne croy pas quil acquist mains
 Terres que fist Cesar iadis
 Sicomme len treuve en ses dis
 Pour sa puissance et grant richece
 Que lautre fist pour sa prouece
 Tout le mond seroit enrichis
 Pour ce doivent estre flechis
 Voz cuers a tendre au bien commun
 Car ne leur vauldroit tant comme vn
 C mille autres ie le scay bien
 Car ioye richece et tout bien
 Vendroit dun si fait empereur
 Dautre conseiller cest erreur
 Ne lui fauldroit mettre subsidies
 Tailles gabeles ne aydes
 Pour soustenir diverses charges
 Ne pour armer naves ne barges
 Pour aler conquerir contrees
 Ne pour deffendre les entrees
 De terre ou pour grant guerre faire
 Car sil auoit aucun affaire
 Assez a du sien sans dongier
 Sans homme vivant domager
 Ma dame esgardez quen feres
 Mais vers le monde mefferes
 Saultre eslisez ie le vous notte
 Quoy que autre vous en die ou notte
 Du dire iay fait mon deuoir
 ffaites ent selon vo sauoir
 ¶ Atant sest richece teue
 Qui tel chose a ramenteue
 Que sau monde la plaidoirie
 ffust non obstant chevalerie
 Noblece et sagece ou delit
 A assez lomme riche eslit
 Seroit a empereur du monde
 Mais raison qui est pure et monde
 Veult que on voise par autre voye
 ¶ A tant a sagece la quoye
 Commande que sa raison die
 Et celle qui pas estourdie
 Ne fu dit quelle la diroit
 Ne de riens ne leur mentiroit
 ¶ Adont dist sagece ma dame
 He me merveil ^{moult} par mon ame
 De ce que iay ycy ouy
 Pou sen est mon cuer esiouy
 De ces dames cy qui conseillent
 Tel chose quil semble quilz vueillent
 Du monde la destruccion
 Quant selon leur affeccion
 Loent eslire gouuerneur
 Ou vous aries petite honneur

E le scaricò in Occidente
 In una fortezza che aveva comprato
 3300 Con i suoi propri mezzi.
 Che altro devo dirvi? Senza dubbio costui
 Possiede tante ricchezze da comprare
 Il mondo; se questo fosse in vendita,
 3304 Potete credermi, ne sarebbe il re.
 Credo che, se andasse a Roma
 E se si sapesse il gran numero di beni
 In suo possesso, sarebbe eletto
 3308 Imperatore dei Romani
 E nessuno vi si opporrebbe.
 Non credo che abbia conquistato
 Meno terre di quanto fece Cesare in passato,
 3312 Come si legge nei suoi scritti:
 Egli lo fece con il potere delle sue grandi ricchezze,
 Mentre Cesare lo fece con il suo valore:
 Tutti ne trarrebbero vantaggio.
 3316 E per questo i vostri cuori
 Devono piegarsi al bene comune,
 Dato che centomila altri
 Non varrebbero quanto lui, lo so bene,
 3320 Poiché gioia, ricchezza, e ogni bene
 Verrebbero da un tale imperatore:
 Scegliere un altro, sarebbe un errore.
 Egli non avrebbe bisogno di imporre sussidi,
 3324 Tariffe, gabelle o altri aiuti
 Per sostenere tante spese,
 Né per armare navi o imbarcazioni
 Per andare alla conquista di altre terre,
 3328 Né per difendere le frontiere dello stato
 O per fare grandi guerre.
 Per tali circostanze
 Ha sicuramente i mezzi necessari
 3332 E senza recar danno a nessuno.
 Mia Signora, riflettete a quel che farete,
 Ma fareste del male al mondo
 [200^a] Se scieglieste un altro, ve lo ricordo,
 3336 Checché gli altri possano dire o affermare.
 Ho fatto il mio dovere;
 Agite secondo quello che sapete.”
 Allora si tacque Ricchezza
 3340 Dopo aver ribadito il suo concetto,
 Cioè che se la scelta fosse presentata
 Al mondo, nonostante i vantaggi
 Che Nobiltà, Saggezza e Cavalleria
 3344 Possono dare, l’uomo ricco
 Dovrebbe essere eletto imperatore del mondo.
 Ma Ragione, che è pura e incorrotta,
 Vuole che si proceda in altro modo.
 3348 Ordina allora a Saggezza la mite
 Di esporre le sue ragioni
 E costei, che mai non fu sventata,
 Disse che avrebbe parlato
 3352 E che su nulla avrebbe mentito.
 Allora Saggezza disse: “Mia Signora,
 Mi meraviglio molto, per l’anima mia,
 Di quanto ho sentito dire qui.
 3356 Il mio cuore si è poco rallegrato
 Del consiglio di queste dame
 Che sembrano volere
 La distruzione del mondo
 3360 Quando, secondo le loro preferenze,
 Consigliano di eleggere dei governanti
 Che non vi farebbero certo onore.

Mais vous estes de tout droit iuge
 Si ne mettres en tel deluge
 Le monde que vous consenties
 Homme empereur ains que senties
 Qu'il soit moult bien digne de lestre
 Et ia ne plaise au roy celestre
 Que le monde soit mal pourueu
 Et bien descute et veu
 Par vous qui sera ycellui
 Nen soit iuge que vous nullui
 ¶ Mais ien diray ce quil men semble
 Depuis que nous fusmes ensemble
 A parlement toute la terre
 Ay cerchee pour bien enquerre
 Sel monde avoit homs si parfait
 Si sage si bon en tout fait
 Que digne fust par droit deu
 A empereur estre esleu
 Un y ay seulement trouve
 Parfaitement bien esprouve
 Cellui seul conseil a eslire
 Tout non obstant le dueil et lire
 Que ses autres dames aroient
 Car leur fais le monde desroient
 ¶ Cellui homs scay de tel sauoir
 Que ie vous di sans decevoir
 Conques son pareil ne nasqui
 ffors dieu qui toute riens vainqui
 Ne ou autant eust de science
 Ne aussi parfaicte essience
 Philosophe est moult vertueux
 En toutes bontez fructueux
 Et avec la philosophie
 Dont il est plains ie vous affie
 Qu'en lui toutes vertus habitent
 Et si hebergent et delitent
 Qu'on doit amer plus quaultre riens
 Car sauoir ie ne prise riens
 Sans bonte bien sieent ensemble
 Si est cellui tel ce me semble
 Astrologien est parfait
 Par science scet quanque on fait
 Des planettes congnoit les cours
 Et des estoiles tous les tours
 Tout le compas du firmament
 Et toutes scet entierement
 Les choses qui sont auenir
 Comment elles doiuent venir
 Scet il tout par sa grant science
 Brief en lui est ie vous fiance
 Toute philosophie entiere
 Ne oncques ne lot si planiere
 Ne aristote ne platon
 Qui moult en sorent ce dist on
 Meismes socrates qui tant scot
 A peines envers lui fu sot
 Et danasagoras le sage
 Cestui a de sens lavantage
 Dessus trestous ce nest pas fable
 Noncques poete plus notable
 Fust virgile Orace ou omer
 Ou lucan que len doit amer
 Qui en sceust a la moitie
 Il a fait maint noble traictie
 Et mainte notable responce

Ma voi siete in tutto un giudice equanime,
 3364 Dunque non precipiterete il mondo
 In tale baratro acconsentendo all'elezione
 Di un imperatore prima di assicurarvi
 Che quell'uomo sia ben degno del ruolo:
 3368 Che il Re celeste non voglia
 Che il mondo sia mal guidato.
 È d'uopo che sia ben discusso e considerato
 Da voi chi sarà il prescelto:
 3372 Altri che voi non ne sia giudice.
 Vi darò comunque il mio parere:
 Dopo che ci fummo riunite
 [200^{rb}] In assemblea, in tutta la terra
 3376 Ho cercato di ben determinare
 Se al mondo ci sia un uomo tanto perfetto
 Saggio e magnanimo in ogni aspetto
 Che sia degno a giusto diritto
 3380 Di essere eletto imperatore.
 Ne ho trovato uno solo
 Di qualità a tutta prova,
 Il solo che vi consiglio di eleggere,
 3384 Nonostante la pena e l'ira
 Che queste altre dame ne avranno,
 Ma le loro azioni fuorviano il mondo.
 L'uomo che io conosco ha tali doti,
 3388 E ve lo dico senza secondi fini,
 Che nessuno come lui mai nacque,
 All'infuori di Dio che è superiore a ogni cosa;
 Nessuno ebbe mai tanto sapere
 3392 Né intelletto tanto perfetto.
 È un filosofo molto virtuoso,
 Dotato di ogni qualità;
 Con la filosofia,
 3396 Che conosce a fondo, io vi assicuro
 Che in lui risiedono,
 Coesistono e si diletano a vicenda
 Tutte le virtù che sono da amare sopra ogni cosa.
 3400 Infatti io non apprezzo il sapere
 Senza la bontà, le due cose vanno insieme:
 Tale è quest'uomo, e questo è il mio parere.
 È un astrologo perfetto,
 3404 È a conoscenza di qualsiasi cosa si faccia.
 Conosce il corso dei pianeti
 E tutte le orbite delle stelle,
 Tutto il cerchio del firmamento
 3408 E conosce a perfezione
 Tutte le cose che avverranno;
 Sa il modo in cui accadranno
 Grazie alle sue grandi conoscenze.
 3412 In breve, e ve lo garantisco.
 In lui è tutta la filosofia,
 Non la conobbero tanto bene
 Né Aristotele né Platone
 3416 Che ne erano maestri, a quel che si dice;
 Persino Socrate, che tanto era dotto,
 In confronto a lui sembrerebbe uno sciocco;
 Perfino ad Anassagora il saggio
 3420 Egli è di gran lunga superiore,
 Come lo è a tutti, in verità.
 Mai non fu poeta famoso—
 Virgilio, Orazio, Omero,
 3424 O Lucano, che son tutti da ammirare—
 Che avesse la metà del suo sapere.
 Egli ha scritto molti autorevoli trattati
 E ne ha ben discusso molti altri.

Noncques le sage roy alfonse
Tant du cours du ciel ne sot mie
La science scet darquemie
Toute sil en vouloit user
Mais il ne si daigne amuser
Brief toute science en lui maint
Ce scevent bien maintes et maint
Et de parfaict sens et prudence
Sans presompcion ne cuidance
Oncques tant nen sot Salomon
Croi voirement ce ne fist mon
Ne de gouuernement mondain
Vindicatif nest ne soubdain
Mais si attrempe en tous fais
Que homs ne peut estre plus *parfais*
Cellui seul vous conseil eslire
Je ne vous en scay plus que dire
Mais bien scay sun tel homme garde
Le monde de mal nara garde
Or en faites vostre plaisir
Et dieux le vous doint bon choisir
A tant sest sagece teue
Qui la court a moult esmeue
Car oppinions moult diuerses
Y a et lune a lautre auerses
Si a bien cy a deuiser
Pour mieulx choisir & auiser
**Les argumens que noblece faisoit deuant
Raison**
¶ Raison parla et dist sans doubte
Chacune de vous a dit toute
Sa raison bien et bel comptee
Et entendue et escoutee
Nous lavons moult bien mais veoir
Nous couuient le mieulx asseoir
La seignourie sus des .iiij.
L'un le meilleur et dieux embatre
Nous y doint or couuient prouuer
Lequel on peut meilleur trouuer
Qui soit plus couuenable au monde
Seignourir chacun en responde
Lun a lautre et par droite preuue
Le meilleur soit pris com y treuve
Par le dit de nostre conseil
Ainsi le vueil et le conseil
Chacune preuve sa raison
Et qui de preuves plus foison
Trouuera il soit obtenu
Et cil quelle eslira tenu
¶ Dites noblece que on vous oye
Premier se voulez quon vous croye
Comment et pour quoy devant tous
Le noble doit estre de nous
Esleu a prince et gouuerneur
Du monde sus grant et meneur
¶ Volentiers dit dame noblece
En ma preuve na pas foiblece
Mais force assez car elle est clere
Experience si lesclere
Et droit *commun* et droit *ciuil*
Ja ne soit noblece si vil
Quatre sur lui ait seignourie

3428 Neppure Re Alfonso il Saggio¹
Ne sapeva tanto sul corso dei pianeti.
Egli conosce tutta la scienza
Dell'alchimia, se ne volesse far uso,
3432 Ma non si degna di occuparsene.
In breve, egli possiede ogni conoscenza,
Questo lo sanno tutti.
Tanto buon senso e tanta prudenza,
3436 Senza presunzione o arroganza,
Mai non ebbe Salomone,²
Io lo credo veramente, senza alcun dubbio,
Lo stesso vale per il suo modo di governare.
3440 Non è né vendicativo né imprudente,
Ma tanto moderato in ogni caso
Che nessuno può stargli a pari.
Lui solo vi consiglio di eleggere;
3444 Non so cos'altro dirvi,
Ma so bene che se un uomo tale governerà
Il mondo, non si dovrà guardarsi dal male.
Ora fate quel che vi piace
3448 E che Dio vi conceda di scegliere bene."
A quel punto Saggezza tacque;
La corte era in fermento
Perché le opinioni erano molto diverse,
3452 L'una opposta all'altra.
Infatti c'è di che discutere,
Per meglio scegliere e decidere.
**Gli argomenti che Nobiltà presentò
A Ragione**
Ragione prese la parola e disse: "Senza dubbio
3456 Ciascuna di voi ha detto
Le sue ragioni belle e buone
E noi vi abbiamo attentamente
Udite e ascoltate, ma ci spetta
3460 Di considerare, per assegnargli
La sovranità, quale dei quattro candidati
Sia il migliore; che Dio ci conceda
Di scegliere bene. Ora conviene dimostrare
3464 Quale uomo si possa trovare
Che sia il più adatto
A governare il mondo; che ciascuna risponda
Ai singoli argomenti con ragioni valide:
3468 Che si scelga il migliore candidato possibile
Secondo l'opinione della nostra assemblea.
Tali sono i miei consigli e il mio volere:
Che ciascuna dimostri le sue ragioni
3472 E quella che troverà il maggior numero di prove
Sarà presa in considerazione
E il suo candidato verrà eletto.
Parlate, Nobiltà, e che vi si ascolti
3476 Per prima; se volete che vi si creda,
Dite come e perché il candidato nobile deve passare
Davanti a tutti e da noi essere eletto
Principe e governatore
3480 Del mondo, dei grandi e del popolo minuto."
"Volentieri," disse Dama Nobiltà.
Nel mio argomento non c'è un punto debole,
Ma grande forza perché tutto è chiaro,
3484 Illuminato dall'esperienza
Del diritto comune e del diritto civile;
Che Nobiltà non venga tanto umiliata
Da essere dominata da un altro.

¹ Alfonso X, detto “el Sabio” (1221-1284), re di Castiglia (di Leon e Castiglia dal 1252 fino alla morte). Fece della sua corte un centro culturale cosmopolita frequentato da ebrei, musulmani e cristiani.
² Il terzo re d’Israele, di proverbiale saggezza.

Dieux la gard destre si perie ¶ Vous sauez et chose est certaine Que de seignourie mondaine Par la posseder longuement Vint noblece premierement Qui oncques puis ne fu descreue Mais dieux mercy si acreue Que par le monde en toutes pars Sont nobles gens partout espars Et de ces nobles dieux consent Et tout le monde si assent Que par toutes les nacions Du monde ou gent ont mansions Le plus noble si soit le chef De tous autrement a mal chef Yroient toutes seignouries Et moult tost seroient peries Se noblece ne les gardoit Si est voir que seignourir doit Le plus noble et celui est roy Danciennete cest arroy Est au monde iuste et leal Et pour ce que lestat royal Est ia abile a seignourir Par droite nature courir Chacun doit qui veult roy eslire Ou prince ou chief daucun empire Prendre un des raims point nen doubtons De ces nobles royaulx gitons Ainsi com quiouldroit enter Un arbre il couuendrait planter Une branchete ia conceue De labre dont len veult yssue. Et quil soit voir o la science Le nous monstre lexperience Ainsi fist on pieca et fait Je le vous monstreray de fait ¶ Jadis quant Troye fu destruite Plusieurs Troyens a moult grant suite Se partirent et sen alerent Par le monde ou ilz habiterent Helenus qui fu filz au roy De troye a moult noble conroy En grece abiter sen ala Mais aussi tost comme il fu la Pour le noble ling dont il fu Il ny ert pas mis en refu Ains a lui rendre a grant honneur Se vindrent tuit grant et menour La mainte ville ediffia Et en son peuple se fia Tous fussent ilz ses ennemis Avant or lont a honneur mis Dont depuis com ie puis entendre De lui dessendi alixandre Le grant empereur qui conquist Le monde et a l'espee acquist Pour sa noblece fu receu Cellui sicom iay apperceu Et non obstant fu il bien sage Satrait ne fust de tel lignage Ja ne salassent a lui rendre	3488 [201 ^{ra}] 3496 3500 3504 3508 3512 3516 3520 3524 3528 3532 [201 ^{rb}] 3536 3540 3544 3548	Che Dio la protegga da una tale perdita. Voi sapete certamente Che nel governo del mondo, Per averlo retto tanto a lungo, Nobiltà occupa il primo posto E il suo potere non è mai diminuito, Anzi, grazie a Dio, si è accresciuto tanto Che in ogni parte del mondo I nobili si sono sparsi dappertutto. Fra questi nobili Dio consente, E ognuno è d'accordo, Che in tutti gli stati Del mondo abitato, Il più nobile sia Il capo di tutti, altrimenti tutti i governi Farebbero una brutta fine, E molti cadrebbero presto in rovina Se la nobiltà non li proteggesse. È ben vero che il più nobile Deve governare, e quello è il re. Da tempi immemorabili questo È l'ordine del mondo, giusto e legittimo. Dato che la monarchia È già in grado di dettare legge Per sua stessa natura, Colui che vuole eleggere re, Principe, o reggente d'un impero, Deve eleggere, e non ne dubitiamo, Il discendente di uno di questi rami reali, Così come chi volesse riprodurre Un albero, dovrebbe piantare Un ramoscello già germogliato Dall'albero che si vuole riprodurre. Quanto questo è vero lo dimostrano La scienza e l'esperienza. Così avvenne in passato e avviene tuttora E ve lo dimostrerò con i fatti. Un tempo, quando Troia fu distrutta Molti troiani e le loro genti Lasciarono la città e se ne andarono Per il mondo stabilendosi altrove. Eleno, ¹ figlio del re di Troia, Con un grande e nobile seguito Andò a vivere in Grecia; Non appena fu arrivato, In omaggio al suo nobile lignaggio, Da nessuno fu osteggiato, Anzi, tutti vennero a rendergli grandi onori, Sia i grandi che il popolo minuto. In quei luoghi edificò molte città Ed ebbe fede nelle genti del luogo: Benché prima gli fossero state ostili, Ora lo tenevano in grande onore. In seguito, se ho ben compreso, Da lui discese Alessandro, ² Il grande imperatore che conquistò Il mondo, e lo vinse con la spada. Egli fu rispettato per la sua nobiltà, Secondo quello che ho appurato, E per quanto fosse molto saggio, Se non fosse stato di un tale lignaggio, Non si sarebbero resi a lui,
---	--	---

¹ Guerriero e profeta, figlio di Priamo.
² Alessandro il Grande, 356-323, a.C.

Aincois mieulx le laissassent pendre
¶ Eneas qui fu vn grans ducs
Des royaulx troyens dessendus
Aussi arriva en ytale
Après la destruccion male
De la noble cite de troye
Le roy latin a moult grant ioye
Le receut et pour son lignage
Il lui donna par mariage
Sa fille ne len garda nulx
Tout non obstant le Roy turnus
Qui plus que lui auoit auoir
Et Lauine qui doit auoir
Si ne fu pas ou lieu hays
Tout fust il destrange pays
Mais sa venue desdaignee
Eust este se la grant lignee
Dont il estoit nel garentist
Na seigneur nul nel consentist
¶ Et les troyens qui de Sicambre
Se partirent sil men remembre
Droit en Gaule sen alerent
Que ilz après France appellerent
Ne firent ilz leur cheuetaine
Du plus noble chose est certaine
Lequel estoit nen doubtte nulz
Du bon roy de troye venus
Et dessendus cest chose voire
ffrancio dit aucune histoire
ffu appelle et de lui france
ffu nommee soubz sa souffrance
¶ Jadis remus et romulus
Qui a leur mere este tolus
Orent par leur oncle crueux
Qui grant enuie auoit sur eulx
Et les cuida faire mourir
Mais dieux les en sot bien garir
Car dune louve ilz alaictiez
ffurent au bois sains et haitiez
Tant quilz furent fors et nourris
Et du peril de mort garis
Mais quant la verite fu sceue
Et tout le voir vint à leur sceue
Que de ligne royal estoient
Adont les brebis qu'ilz gardoient
Laissierent si se voldrent mettre
Aux armes dont bien entremettre
Ilz se sorent en petit deure
Si assemblerent sans demeure
Gens assez qui de tous lieux vindrent
Et soubz leur baniere se mistrent
Si gitterent hors de la terre
Leur oncle par force de guerre
La cite dalbe lui tollirent
Et a la parfin ilz loccirent
Car leur mere ot fait enfouyr
Et leur ayol fait ensuivir
Et eulx cuida il faire occire
Mais les sergens leur furent mire
Qui ou bois tous .ij. les laissierent.
Et ainsi ces .ij. commencerent
Leur seignourie quant sceu

Anzi, l'avrebbero volentieri visto impiccato.
Enea,¹ anch'egli un gran duca
3552 Disceso dalla reale stirpe troiana,
Giunse in Italia
Dopo la terribile distruzione
Della nobile città di Troia.
3556 Il re Latino con grande gioia
Lo ricevette e grazie al suo lignaggio
Gli diede in sposa
Sua figlia, nessuno poté impedirglielo,
3560 Malgrado le proteste del re Turno,
Che aveva più ricchezze di lui
E credeva di aver diritto a Lavinia.
In quei luoghi non fu dunque odiato,
3564 Benché fosse uno straniero;
Ma la sua venuta sarebbe stata osteggiata
Se il gran lignaggio da cui discendeva
Non gli fosse stato di garanzia,
3568 Altrimenti nessuno l'avrebbe accettato come signore.
E i Troiani, che partirono da Sicambro,
Se ben ricordo, andarono
Direttamente in Gallia
3572 Che essi chiamarono poi Francia;²
[201^{va}] Non elessero essi a loro capo
Il più nobile fra loro? Questo è certo.
Nessuno dubitava ch'egli fosse
3576 Il discendente del buon re di Troia,
E questa è la pura verità.
Certe storie raccontano che era chiamato
Francio e da lui la Francia prese il nome
3580 Con il suo consenso.
Un tempo vissero Romolo e Remo
Alla cui madre furono tolti
Dal loro crudele zio
3584 Che nutriva grande invidia contro di loro,
E pensò di farli morire;
Ma Dio seppe ben proteggerli.
Furono allattati da una lupa
3588 E in un bosco mantenuti sani e salvi,
Tanto che crebbero forti, ben nutriti
E protetti contro il pericolo di morte.
Ma quando la verità si fece luce,
3592 E con certezza venne reso noto
Che discendevano da stirpe reale,
Abbandonarono le pecore che pascolavano
Decidendo di esercitarsi alle armi
3596 In cui rapidamente
Divennero esperti.
Senza indugio, radunarono
Molte genti venute da ogni luogo
3600 Per radunarsi sotto la loro bandiera.
Cacciarono da quelle terre
Il loro zio con la forza della guerra;
Gli tolsero la città di Alba
3604 Ed infine lo uccisero
Perché aveva fatto gettare la loro madre in una fossa,
Aveva fatto fuggire il loro avo
E credeva di averli fatti uccidere.
3608 Ma i servi li misero in salvo
Lasciandoli entrambi nel bosco.
Così i due giovani fondarono
Il loro regno quando si seppe da chi

¹ L'eroe dell'*Eneide* di Virgilio
² Le origini mitiche della nobiltà francese risalirebbero ai Troiani.

ffu de qui furent conceu	[201 ^{vb}]	3612	Erano stati concepiti;
Et se de bas lignage fussent			Se non fossero stati di alto lignaggio,
Jamais a tel point venu neussent			Mai sarebbero giunti tanto in alto.
Depuis fu de eulx romme fondee			In seguito fondarono Roma
Quaultres ont puis moult amende		3616	Che altri dopo di loro ingrandirono.
¶ Et ainsi com ie dis aincois			Così, come dissi prima,
Des troyens vindrent les francois			Dai Troiani vennero i Francesi:
Ne leur fust pas si grant honnour			Non avrebbero avuto tanti onori
Se de ligne fussent menour		3620	Se il loro lignaggio fosse stato meno illustre.
Dun des enfans du preux hector			Da uno dei figli del prode Ettore,
Qui plus avoit force que un tor			Che aveva più forza di un toro,
Vindrent li prince qui couronne			Discesero i principi che in Francia
Portent en france com raisonne		3624	Portano la corona, come racconta
Listoire qui fait mencion			La storia che parla di loro
Deulx et de leur attraccion			E della loro estrazione.
Bretaigne aussi de qui la terre			Lo stesso vale per la Bretagna,
Est a present dicte angleterre		3628	La cui terra si chiama ora Inghilterra: ¹
Brutus de son nom la nomma			Bruto, il Troiano, le diede il suo nome
Qui troyen fu et moult lama			E l'amò di cuore.
Corineus aussi sens faille			Anche Cornelio, senza dubbio,
Nomma de son nom Cornouaille		3632	Diede il suo nome alla Cornovaglia.
Et toute lisle fu pourprise			E tutta l'isola fu conquistata
Des troyens habitee et prise			Occupata e assoggettata dai Troiani;
Qui albion estoit nommee			Si chiamava allora Albione,
Or angleterre est surnommee		3636	Ma ora ha nome Inghilterra.
¶ Dautres assez dire pourroie			Potrei dare molti altri esempi;
Mais peut estre longue seroie			Ma la storia diverrebbe troppo lunga
Se ie vouloie raconter			Se io volessi parlare
De tous ceulx con pourroit compter		3640	Di tutti quelli che si possono citare
Qui ont este pour leur lignage			E che sono stati eletti solo
Esleus a grant heritage			Per il loro nobile lignaggio,
Qui ny avoient droit ne part			Senza altro diritto o causa.
Mais cest coustume en toute part		3644	Si tratta di un costume assai diffuso
Et vous loyez a chacun dire			E l'avete sentito dire da tutti:
Que quiouldroit un Roy eslire			Chi volessere eleggere un re
En pays ou not oncques Roy			In un paese che mai ne aveva avuto uno,
Ou que la mort par son desroy		3648	O dove la morte per estinzione
Eust pris la souche des hoirs toute			Avesse distrutto il ceppo ereditario,
Tout le plus noble & qui en doubte			Il più nobile—e chi ne dubiterebbe?—
Seroit esleu roy du pays	[202 ^{ra}]		Sarebbe eletto re di quello stato;
Il seroit bien vray folz nays		3652	Sarebbe davvero insensato
Qui ainsi faire nelouldroit			Chi non volesse farlo.
Et or regardons orendroit			Consideriamo ora il presente:
De nostre temps lavons veu			Nel nostro tempo è saputo
Et tous les iours est il sceu		3656	E risaputo che
¶ La royne Jehanne de naples			La regina Giovanna di Napoli— ²
Cui charles de la paix maint chapples			Contro cui Charles de la Paix
ffist et a la parfin estaindre			Infieri, riuscì a finirla
Entre ij. coutes si attaindre		3660	Soffocandola fra due materassi
La sot dont de ce valut pis			A suo proprio disonore;
Mais mortelment feru ou pis			Ma in seguito fu ferito a morte,
En fu depuis car cest raison			Ed è ovvio che il male
Que mal viengne de desraison		3664	È il risultato della follia.
Celle royne qui nul hoir			Quella regina, non avendo generato
Not de son corps si volt auoir			Alcun erede, volle riconoscere
Et eslire a filz adoptif			E designare come figlio adottivo,
Sans de droit nul autre motif		3668	Senza ch'egli avesse alcun diritto
ffors de noblece et hault lignage			All'infuori della sua nobiltà e illustre stirpe,
Le noble duc dangiou le sage			Il nobile duca d'Anjou il Saggio
Qua filz eslut et fist son hoir			E lo elesse a suo erede.
Bien cuida que le regne auoir		3672	Ella ritenne che il regno avrebbe
Deust a plus grant paix qui nel tint			Goduto di una pace maggiore di quanto avvenne;

¹ Anche la nobiltà inglese rivendicherebbe origini troiane.
² Giovanna d'Angiò (1343-1382), regina di Napoli, assassinata dal cugino Carlo d'Angiò

Pou y gaigna a qui il tint ¶ Encor veons presentement Cest fait prouve notablement Du noble duc de hault encestre Dorliens et comment peut ce estre Quainsi ses bons en allemaigne ffait a present quil ne remaigne Ville pays chastel ne bourc En la duche de lucembourc Qui ne lui viengne faire hommage Nest ce pas pour son hault lignage Si est par dieu car sa richece Ne present tant com sa noblece Pour celle cause prince el tiennent Et pour moult bien pare se tiennent Destre subges a filz de Roy Ou na cruaute ne desroy Car ne sont pas tirans folages Venus de lignees volages Ceulx des flours de lis terriennes Seignouries tres anciannes Si y a fait noble conqueste Par sa noblece et riche aqueste ¶ Et phelippe duc de bourgongne A qui quil plaise ou qui quen grongne Nest il alez or en bretaigne Mettre accort comment quil en preigne Entre les bretons descordans Entreulx de gouuerner ardans Pour ce quilz ont ieune seigneur Et se cil duc ne fust greigneur Plus noble et plus hault quautre gent Tout fust il sage et eust argent Tost seroit des barons ruse Ensus chacie et reffuse ¶ Ainsi vous ay assez prouve Quen tout pays cest fait prouve Les plus nobles y sont esleus A princes com les plus esleus Et se le peuple a eulx se donne Cest a bon droit et cause bonne Si vous plaise ma dame chiere Que celui qui noblece a chiere Dont au premier ie vous parlay Soit esleu prince sans delay Du monde car sur tous le vault Nil na ou monde homme si hault Comment dame Cheualerie dit apres ses Raisons Auant dites cheualerie ce dit raison sainte marie Vous pourra len huy accorder Bien avez ouy recorder Ce que noblece nous a dit Vous accordez vous a son dit Nennil nennil dist la haultaine Cheualerie car sa peine Pert en ce cas de soy debatre Je lui feray ia tost rabatre Ses paroles car trop me blece Le grant loz que donne a noblece Sans cheualerie nommer	Il re poco ottenne da quello su cui contava. Vediamo ancora ai nostri giorni 3676 Il caso sicuramente accertato Del nobile duca d’Orleans, ¹ D’illustre casato. E com’è possibile Che egli regni in Germania 3680 A suo modo, e che non vi sia Città, paese, castello o borgo Nel ducato di Lussemburgo Che non venga a rendergli omaggio? 3684 Non è forse a causa del suo illustre lignaggio? È così, per Dio; la sua ricchezza Non è stimata quanto la sua nobiltà. Per questa ragione lo considerano loro principe 3688 E si ritengono ben privilegiati Di essere sudditi del figlio di un re [202 ^{rb}] Che non conosce né crudeltà né eccessi. Questi non sono tiranni volubili, 3692 Discendenti da casate instabili: Questi fiori di giglio rimontano A signorie molto antiche; Il duca ha certo fatto una nobile conquista 3696 E una ricca acquisizione grazie alla sua nobiltà. E il nobilissimo duca di Borgogna, ² Che questo piaccia ad altri o no, Non è forse andato in Bretagna 3700 Per mettere d’accordo con la sua abilità I Bretoni in lite fra loro, Impazienti di prendere il potere Avendo al governo un giovane principe? 3704 Se quel duca non fosse stato più grande, Più nobile e più degno di qualsiasi altro, Pur essendo ricco e saggio Sarebbe stato dagli astuti baroni 3708 Subito scacciato e ripudiato. Con questi esempi vi ho dimostrato Che questo è vero per ogni nazione: I più nobili sono eletti principi regnanti 3712 Perché sono i più eleggibili E se il popolo si affida a loro È a buon diritto e per una buona causa. Vi piaccia dunque, mia cara Signora, 3716 Che colui che onora la nobiltà E di cui vi ho parlato Venga eletto senza indugio principe del mondo Perché vale più di qualsiasi altro: 3720 Non esiste al mondo uomo tanto illustre. Come Dama Cavalleria espone in seguito Le sue ragioni “Avanti, parlate, Cavalleria!” Disse Ragione. “Per Santa Maria, Non si potrà mai mettervi d’accordo?” 3724 Avete ben sentito Quello che Nobiltà ci ha detto. Siete d’accordo sul suo discorso?” “Niente affatto,” disse l’altezzosa 3728 Cavalleria, “perché Nobiltà perde il suo tempo [202 ^{va}] A sostenere la sua causa. Io le farò subito rimangiarsi Le sue parole, perché mi fanno troppo male 3732 I grandi elogi che ella fa della Nobiltà, Senza fare il nome della Cavalleria
---	---

¹ Fratello minore di Carlo VI, marito di Valentina Visconti, assassinato nel 1407.
² Filippo l’Ardito (1363-1404) aveva ricevuto alla nascita in appannaggio il ducato di Borgogna. Grazie al suo intervento venne risolta una delicta questione dinastica.

Sans qui on ne la doit amer		E non si deve amare l’una senza l’altra.
¶ Or auisons premierement		Consideriamo prima di tutto
De quoy vint le commencement	3736	Quale sia l’inizio
De noblece ie croy sans faille		Della Nobiltà. Io credo senza dubbio alcuno
Que on trouvera la commencaille		Che si troverà che la sua origine
De cheualerie venue		Viene dalla Cavalleria,
Et par elle estre soustenue	3740	E da questa è sostenuta.
Jadis les preux qui conqueroient		Un tempo i prodi che conquistavano
Les royaumes loz acqueroient		Regni, acquistavano vanto e gloria
Par les belles cheualeries		Con le belle imprese cavalleresche
Quilz faisoient dont seignouries	3744	Che compivano, per cui ricevevano
Et terres maintes ilz conquistrent		Molte terre e signorie.
Par ainsi leur noblece acquistrent		In questo modo ottennero titoli nobiliari;
Car sen leur maison fussent quoy		Se fossero rimasti a casa loro,
Demourez sans faire pour quoy	3748	Senza fare nulla per rendersi degni
On les deust nobles appeller		D’essere chiamati nobili,
Ja homme neust ouy parler		Nessuno avrebbe mai sentito parlare
De leur noblece en nul endroit		Della loro nobiltà in nessun luogo.
Aussi neust ce pas este droit	3752	Infatti non sarebbe stato giusto,
Car de quel droit este noble eussent		Poiché con quale diritto sarebbero nobili
Se cheualereux ilz ne fussent		Se non fossero prodi cavalieri?
Je croy de droit de commarage		Solo a far correre le chiacchiere
Ou deulx gogoier en lombrage	3756	E a far baldoria di nascosto?
Et veez ci bonne resuerie		Bella illusione!
Je croy que la cheualerie		Reputo che la cavalleria
Des preux passez plus les alose		Dei prodi del passato li onora più
Que leur noblece dire lose	3760	Della loro nobiltà,
Je dis noblece de lignee		E intendo dire nobiltà di lignaggio,
Car celle quilz orent gaignee		Perché quella che ottengono per se stessi
Les fait estre plus apparens		Li rende più famosi che la nobiltà
Que celle qui de leurs parens	3764	Ereditata dai loro avi,
Leur vint combien que tout ensemble		Per quanto mi sembri che sarebbe opportuno,
ffait bon auoir qui peut me semble.		Per chi può, avere le due cose insieme.
¶ Le Roy Ninus qui tant acquist	[202 ^{vb}] 3768	Il Re Ninus ¹ tanto fece in passato
Jadis que toute ayse conquist		Che conquistò tutta l’Asia
Et oriant lui et sa femme		E l’Oriente con sua moglie
Semiramis la haulte dame		Semiramide, la nobile dama, nota
Qui tant estoit de grant proece		Per la sua grande prodezza;
Je croy <i>que</i> pour leur gentillece	3772	Non credo che del loro valore
Nen est pas tel memoire faite		Sarebbe rimasta memoria;
Aincois leur vaillance parfaite		Fu invece il loro perfetto ardimento
Leur fist loz de noblece acquerre		Che fece loro ottenere la nobiltà,
Par proeces faites en guerre	3776	Appunto per le prodezze fatte in guerra.
¶ Et se vous arguer voulez		E se voi volete sostenere
Que ces vaillans qui de tous lez		Che quei prodi, che per ogni dove
Aloient leurs corps esprouvant		Mettevano alla prova il loro corpo,
Estoient ia nobles auant	3780	Erano già nobili di spirito,
Et que leur noblece ce faire		Ed era la loro nobiltà a spronarli,
Leur faisoit voyez le contraire		Considerate il caso opposto
Par Cyrus le grant roy de perse		Nell’esempio di Ciro il grande, re di Persia: ²
Qui malgre sa partie auerse	3784	Malgrado la sorte avversa,
Conquist mede et perse la grant		Conquistò tutta la Persia, la Media,
La grant Babiloine et en grant		E la grande Babilonia; desiderava insomma
Estoit du monde en toute <i>somme</i>		Conquistare il mondo intero,
Conquerir et filz dun poure homme	3788	Ma essendo figlio di un uomo povero,
Fu chacie et desherite		Fu cacciato e diseredato,
Et puis il fu si herite		E poi in seguito fu accettato.
¶ Les troyens mesmes dont avez		I Troiani stessi, dei quali tanto
Ycy parle se vous sauez	3792	Avete qui parlato, se lo sapete
Dites quel chose plus alose		Ditemi voi, quale cosa più diede lustro
Leur renom qui fu moult grant chose		Alla loro fama, già tanto eccelsa:
Ou leur ancienne noblece		La loro antica nobiltà

¹ Mitico re di Ninive; alla moglie Semiramide viene attribuita la fondazione dei giardini babilonesi.

² Fu incoronato re di Anshan in Persia verso il 557 a.C.; assoggettò la Media, la Lidia, la Babilonia.

Ou leur souueraine proece Et croy que on trouuera sans faute Que leur proece fu plus haute Et plus leur donna grant louange Que vous en semble dites mens ge ¶ Et des rommains qui si vaillans ffurent que leurs corps & vaillans Mettoient en armes suiuir Pour cheualerie suiuir Et tant noblement lensuiurent Que seigneurs du monde se virent Ce que dame Richesse dist en ses argumens Or en dites le voir ou non Leur noble lignage ce nom Leur fist il doncques acquerir Croy que non mais soing de querir Noblece comme il appartient Le fist car la seulement tient Si en furent nobles nommez Sur tous les autres renommez ¶ Le bon Scipio l'affrikant Est il de lui ne tant ne quant Parle pour noblece quil eust Je croy que non ne qui il fust On ne saroit se le renom De sa prouece de hault nom Ne leust fait par tout renommer Et brief et court plus a amer ffait cil qui sa lignee fait Que lenlignage sans bon fait ¶ Par trop de cas ie puis prouuer Comment maint par eulx esprouuer En vaillances cheualereuses Ont nobleces moult valereuses Acquises de quoy le lignage Nestoit pas grant et ce bien scay ge Mais trop longue ie pourroie estre Et pourtant se cil nest grant maistre De qui vous parlay chere dame Il nen vault pis once ne drame Quant bonte et vaillance assez Il a ma dame or y pensez Car ses vertus sont moult parfaites Si men croyez, et roy le faites Sus Richece dites apres dist raison car ie desir tres La sentence diffinitive Je scay quassez estes soubtive Pour bien prouver voz argumens ¶ Dist Richece se ie ne mens Ces dames cy ont trop bien dit Mais quil ne leur soit contredit Et a par moy me suis soubzrise De ce que chacun octorise Ce qui lui plait et vient a gre Et ne congnoissent le degre Qui fait tout au plus hault monter Et bien cuident par raconteur Choses dont on tient petit compte Vers richece qui tout surmonte Mettre ma valeur au derriere	3796	O la loro superiore prodezza? Io credo che si ammetterà senza dubbio alcuno Che il loro valore fu senza pari E che diede loro maggior fama.
	3800	Che ve ne pare? Ditemi: mento forse? I Romani furono tanto valorosi Che misero a repentaglio Il loro corpo e i loro beni
	3804	Per seguire le leggi della cavalleria, E tanto nobilmente le seguirono Che si trovarono a dominare il mondo
	[203 ^{ra}]	Quello che Dama Ricchezza Disse nel suo discorso ¹ Ditemi ora se è vero o no:
	3808	Fu dunque il loro nobile lignaggio A far loro acquistare tanta fama? Io non lo credo; fu piuttosto lo zelo Nel perseguire la nobiltà come si conviene,
	3812	Perché solo così si può mantenerla. In questo modo ottennero titoli nobiliari I più celebri fra tutti. Il buon Scipione l’Africano, ²
	3816	Si parla di lui poco o tanto, Per la sua nobiltà? Io non lo credo; non si saprebbe nemmeno Chi fosse, se la fama
	3820	Della sua prodezza eccelsa Non l’avesse reso ovunque famoso. In poche parole, è più da ammirare Colui che fa onore al suo lignaggio
	3824	Che il lignaggio privo d’onore. In molti casi posso provare che molti Si sono fatti valere Per le loro gesta cavalleresche
	3828	E hanno meritato titoli nobiliari, Anche se il loro lignaggio Non era eccelso; e questo lo so bene, Ma potrei dilungarmi troppo.
	3832	Pertanto, se colui di cui parlai, Riverita Dama, non è un gran signore, Non per questo vale meno di un soldo, Dato che ha molti pregi e qualità.
	3836	Riflettete dunque, Madama , Perché le sue virtù sono eccelse. Credetemi: eleggetelo re.” “Orsù, Ricchezza, parlate pure,”
	3840	Disse Ragione, “perché desidero Arrivare al giudizio definitivo. So che siete abbastanza abile Da esporre bene i vostri argomenti.”
	3844	Ricchezza disse: “Se non erro, Queste dame hanno parlato molto bene, Purché non le si contraddica!
	[203 ^{rb}]	Ho sorriso fra me e me
	3848	Del fatto che ciascuna difende Quello che le piace e le aggrada, Senza ammettere che c’è una scala Che tutti devono salire per arrivare più in alto.
	3852	Esse credono che, raccontando Cose che contano poco, In confronto alla ricchezza che tutto sovrasta, Possono relegare il mio valore all’ultimo posto.

¹ Errore del copista. I versi in grassetto vanno inseriti dopo il verso 3838.
² Cornelio Scipione (235-183 a.C.) sconfisse Annibale alla battaglia di Zama.

Mais il yra dautre maniere Car deuant yray a mon ayse Qui quen grouce ou a qui quil plaise ¶ Si vueil par argumens prouver Comment par richece trouver Vint noblece premierement Et cheualerie ensement Et ne sont fors mes droites serves Quoy quilz racomptent si grans verves Les roys de iadis et seigneurs Qui faisoient les fais greigneurs Dont acqueroient les louanges Ce dites vous en voz losenges Noblece leur faisoit ce faire Com vous dites mais autre affaire Ce croy ie les y conduisoit Tout non obstant que len disoit Et ancor dist on que vaillance Leur faisoit faire sans faillance ¶ Je dis que le desir dauoir De mes biens et de mon auoir Et estre seigneurs appelez Les faisoit aler de tous lez Estranges terres conquerir Cestoit la fin de leur querir Quilz en fussent tous enrichis Car iamais ny fussent flechis Silz nen cuidassent estre Riches De tel noblece ia .ij. miches Ne donnassent se lauoir neussent Et que maistre et seigneurs ne fussent Si estoient mes serviteurs Et ancor ay de tieulx questeurs Qui ia en los ne sauancassent Se mes biens ne les surhaulcassent Et ainsi pour mes biens acquerre Sont faites conquestes de terre Et ceulx qui terres acquestees Ont et par force a autre ostees Sans droit ne iuste cause auoir Et sont remplis dautrui auoir Eulx et leurs hoirs sont anoblis Quant maint sont par eulx afoiblis ¶ Mais il couuient pour tele emprise Faire que finance soit prise En mes coffres dou que elle viengne Qui que lait ne qui que la tiengne Autrement na cheual na pie Ny mettroit homme darmes pie Pour priere de grant seigneur Ou sil nesperoit que greigneur Bien lui feist que ses souldées Ne pourroient estre montees Ainsi ne peut sans mon auoir Homme nul grant conquete auoir Mais dun denier on en fait cent Se Fortune el veult et consent Si nest que droite marchandise De richece ensement acquise Mais dambe .ij. pars les marchans Souvent rent dolens et meschans ¶ Or ay ie prouue au deffin Comment commencement et fin Suis de noblece et tout aussi De cheualerie autressi	3856 3860 3864 3868 3872 3876 3880 3884 [203 ^{va}] 3888 3892 3896 3900 3904 3908 3912 3916 3920	Ma le cose non andranno così, Perché io andrò avanti a mio agio, Che ad altri piaccia o no. Voglio dunque dimostrare In quale modo, per trovare la ricchezza, Vennero fin da principio insieme Nobiltà e cavalleria; Quelle due sono in tutto serve mie, Checché ne dicano altisonanti discorsi. I re e i signori del passato Che compivano grandi gesta Per cui si attiravano lodi, E questo lo dite voi con i vostri bei discorsi, Erano stimolati dalla nobiltà. Così voi dite; ma un altro motivo, Io credo, li spingeva, Nonostante quel che si diceva. Si diceva pure che il valore Indubbiamente li spronava; Ma io dico che il desiderio di avere I miei beni e le mie ricchezze, Di farsi chiamare signori, Li spingeva ad andare per ogni dove A conquistare terre lontane. Lo scopo delle loro imprese Era per tutti di arricchirsi; Mai avrebbero accettato di battersi Se non avessero pensato di diventare ricchi. Non avrebbero dato due soldi Per la nobiltà se non ci avessero guadagnato E se non fossero diventati signori e padroni. Quindi, tutti erano al mio servizio. Ci sono poi certi ambiziosi Che non acquisterebbero lodi Se i miei beni non li sostenessero. In questo modo, per ottenere i miei averi, Si conquistano territori. E quelli che si sono impadroniti di terre Con la forza o con altri mezzi, Senza averne diritto o causa legittima, S’impossessano dei beni altrui; Loro stessi e i loro eredi sono fatti nobili Mentre tanti altri sono da loro spodestati. Per compiere tali imprese, Convieni che il finanziamento venga preso Dai miei forzieri, non importa da dove venga, Di chi sia o chi lo possieda. Altrimenti nessun uomo d’armi, Farebbe un passo, né a piedi né a cavallo, Anche se pregato da un gran signore, O se non sperasse che beni maggiori Gli frutterebbe tanto che il suo salario Potrebbe essere aumentato. Così, senza i miei beni Nessuno può fare grandi conquiste. Ma con un danaro se ne guadagnano cento, Se Fortuna lo vuole e lo consente. Non è altro che un mercato La ricchezza acquisita in questo modo. Ma in entrambi i casi spesso Fortuna Rende i mercanti tristi e dolenti. Ora ho provato in modo definitivo Che io sono l’inizio e la fine Della nobiltà e così pure Della cavalleria.
--	--	--

Car les rommains nez alixandre Ne aultres conqueteurs deulx mendre ffors a cause de moy ne firent Tous leurs fais et quanquils parfurent [203 ^{vb}]3924 De mes deniers soustins leurs erres Et pour lamour de moy les terres Conquistrent par luniuers monde Ne de mer ia ny passast onde Nul quel quil fust fors pour mamour Ne leur faisoie sans cremour Aler par perilleux passages Et faire les grans vassellages En esperant que du tout meussent Et qua leur gre avec moy geussent Et vous alez cy flaiolant Dont le cuer ay forment dolent Que noblece faire el faisoit Et lautre dit que ce plaisoit A chevalerie pour querre Loz et honneur en toute terre ¶ Mais ie men vueil donner lonneur Car ie vueil que grant & meneur Loient que ie dis voirement Que ie fois tout entierement Et quautre nen doit loz auoir Si doit on prisier mon auoir Plus quaultre riens bien lay conclus Mais certes ancor fais ie plus Quiouldroit bien mes fais notter Car ie fois au plus hault monter Qui qui me plaist ne riens nacompte A ce dont faites si grant compte Ne scay que vous nommez vilains Mais si hault met homs quant ie laims Que quoy que vous alies disant Il est au monde reluisant Soit fol ou sage bel ou lait Quant ie labuvre de mon lait Sus les autres est surhaulcez Ne lui fault ia estre appensez Mais que eur & moy layons en grace Dauoir sens noblece ne grace Car il passera les plus preux En honneur et sil est entreulx Eulx meismes en font plus grant compte Quilz ne feroient dun grant conte Voire dun roy se poures est Certes autre noblece nest Neestre preux nyvault .ij. chiches Car riens nest prisie qui nest riches Ne grant sens ny vault une poire Car se Aristote dont memoire Est si grant ades reuiuoit Et plus sceust quil ne sauoit Se poure fust et mal vestus Si nyert il prisie .ij. festus Et non par dieu pas alixandre Ne hector de troye qui tendre Voldrent a acquerir honneur Se poure fussent vn meneur Deulx seroitoute tout deuant Et fust il villain non sauant Mais quil eust de mes biens assez Il seroit grant et surhaulcez A bonne cause ie fois tout		Nè i Romani, nè Alessandro, Né altri conquistatori inferiori a loro Riuscirono nelle loro imprese Senza di me; quand’essi ebbero successo, Io sostenni le loro imprese con i miei denari E per amor mio conquistarono terre Nel mondo intero. 3928 Nessuno, chiunque fosse, mai solcò Le onde del mare se non per amor mio. Io li facevo andare senza timore Attraverso luoghi perigliosi, 3932 Compiere grandi gesta Nella speranza di soggiogarmi del tutto E di godere di me a loro agio. E voi venite qui a raccontare, 3936 Cosa per cui assai mi duole il cuore, Che era Nobiltà a ispirarli? E l’altra dice che così piaceva A Cavalleria, e che per questo cercavano 3940 Lode e onore in tutta la terra! Ma io voglio che mi si renda onore, Io voglio che grandi e meschini Intendano che io dico la verità, 3944 Che tutto è interamente merito mio, E che nessun altro merita queste lodi. Si deve dunque apprezzare la mia ricchezza Più di qualsiasi altra cosa; così concludo. 3948 Ma certo, faccio anche di più Per chi prende atto delle mie azioni. Infatti io porto alle stelle Chi mi piace, e non tengo conto 3952 Di cose che per voi valgono tanto. Io non so chi voi teniate per malvagio, Ma io innalzo tanto un uomo quando l’amo Che, a dispetto di quello che voi ne dite, 3956 Egli brilla agli occhi del mondo. Che sia saggio o folle, bello o brutto, Quando lo nutro del mio latte Egli s’impone su tutti gli altri. 3960 Non ha bisogno di preoccuparsi Di avere intelligenza, nobiltà o cortesia Se Fortuna ed io l’abbiamo in grazia; [204 ^{ra}] Infatti, sorpasserà i più prodi 3964 In onore, e qualora si trovi in loro compagnia, Loro stessi lo terranno in maggior considerazione Di quanto farebbero per un nobile O per un re privo di ricchezze. 3968 Questo è certo: altra nobiltà non esiste, Essere prode non vale un fico secco; Perché nessuno è apprezzato se non è ricco; E la saggezza non ha nessun valore. 3972 Se Aristotele, la cui memoria È tuttora così grande, ritornasse in vita E sapesse ancor di più di quanto sapeva, Se fosse povero e mal vestito, 3976 Non avrebbe il valore di un baiocco. Eh no, per Dio, neppure Alessandro, Né Ettore di Troia, che tanto tenevano Ad acquistarsi onore, 3980 Se fossero stati poveri, un altro, inferiore a loro, Sarebbe stato spinto avanti; Se uno fosse zotico e ignorante, Ma avesse ricchezze in abbondanza, 3984 Sarebbe grande e potente. Io faccio tutto per le buone ragioni:
---	--	--

Tout homme est sans moy en debout Voise sen hors dentre la gent Il est meschant sil na argent Et soit si sage quil voudra Et si preux car on le tendra Pour maleureux sil na de quoy Estre iolis Raison pourquoy Car mes gens si peuent donner Greuer autruy et pardonner Et leurs amis moult auancier Et pour ce sont il boubancier Si sont seruis et honnourez Et comme drois dieux aourez Grant foy on adiouste a leur dit Et dist on tel seigneur le dit Puis quil est riches sages est Dou que soit venu le conquest Pour le fol faire ou dauenture Ou pour quelque estrange laidure Tout est vaillant et bien ame Mais que riches soit renomme Et beaute bonte pure & monde Est riens a la gloire du monde Grant sens vaillance on ny aconté Qui nest riches cest toute honte ¶ Non obstant que plusieurs deuiennent Riches et mains biens leur aviennent Par leur grant vertus et sauoir Et par grant diligence auoir Si en usent comme prudens En charite sans trop ardans Estre ne que leur cuer noye Soit a couuoiter Employe A tel gent est bien la Richece Quant en eulx a sens et largece ¶ Mais il pert que iay grant licence Quant des non valables puissance Ay de les si hault eslever En france les peut on trouver Qui le regne est des cristians Le plus notable com ie tiens La voit on es cours des seigneurs Les plus riches tous les greigneurs Veoir y peut on ma maniere Car les plus nobles vont derriere Soient vaillans ou preux ou sages Silz ne portent de moy messages Ou enseignes que leur amie Soie que len acontast mie A ij. festus tout quanque ilz valent Silz veulent la baler si balent Car ilz seront poures laissez Ne ia ny seront avancez Car ne scevent riens de lobar Ne par flaterie Rober ¶ Le temps est passe que souloient Estre avancie ceulx qui valoient Ou en proece ou en sauoir Mais a present on peut savoir Comment entre moy & fortune Ny gardons droiture nesune Ains qui en peut auoir en ait Ny fault ia estre bon ne net Pour acquerir de mes auoirs Et chacun scet bien que cest voirs	3988 3992 3996 4000 [204 ^{rb}] 4004 4008 4012 4016 4020 4024 4028 4032 4036 4040 [204 ^{ra}] 4044 4048	Ogni uomo, senza di me, è messo fuori campo. Che si tenga allora lontano dalla gente: Se non ha denaro, è un poveraccio, Può essere saggio e prode Quanto vuole, ma verrà considerato Uno squattrinato, se non ha mezzi Per farsi bello. Questa è la ragione: Per cui i miei compari possono donare, Nuocere agli altri, o perdonare E far avanzare di molto i loro amici; Per questo sono arroganti: Sono serviti e onorati, Adorati come fossero dei. Si presta gran fede a quello che dicono E la gente dice: “Un tal signore dice una tal cosa; Visto che è ricco, dev’ essere saggio.” Non importa da dove siano venute le sue conquiste, Da qualche follia o da un evento fortuito, O da qualche oscuro malfatto. Si può essere prodi e amati, Ma quando si è famosi per la ricchezza, La bellezza e la bontà pura e immacolata Non sono nulla per la gloria del mondo; Non si tiene conto né di saggezza né di valore: Non essere ricco è una vergogna. Ciò nonostante molti diventano ricchi E vengono in possesso di molti beni Grazie al loro valore, alla loro saggezza, E alla loro grande perseveranza, Se ne usano con prudenza, Con carità, se non sono troppo avidi E se il loro cuore non è tutto preso Dalla cupidigia; la ricchezza È messa a buon uso da coloro Che hanno saggezza e liberalità. Ma è ovvio che io ho un grande potere Quando ho licenza di innalzare Gente di poco valore. Questo lo si può osservare in Francia, Che io considero il regno più illustre Della cristianità. Lo si vede nelle corti principesche Dove tutti i più ricchi sono anche i più grandi. Lo si può vedere dal mio modo di agire Perché i più nobili restano indietro: Che siano prodi, valorosi o saggi, Se non portano un messaggio da parte mia O un segno della mia amicizia, Non varranno due baiocchi, Per quanto prodi siano. Se gli va questa broda, che la bevano. Tanto, rimarranno sempre poveri, Non si faranno mai strada Perché non conoscono l’arte della lusinga Né sanno rubare con l’adulazione. È passato il tempo in cui quelli che valevano Potevano farsi avanti Con la loro prodezza o saggezza, Ma ora si sa bene Che, per quel che riguarda me e Fortuna, Noi non osserviamo giustizia alcuna; Chi può guadagnarci, lo faccia; Non c’è bisogno di essere onesti e probi Per ottenere i miei beni. Tutti sanno che è vero,
---	--	--

la ne couuient que ie le celle.
Et pour ce que la guise est telle
Quon na sans mes auoirs nul bien
Honneur ne pris le vous di *bien*
Que maint sefforcent a maint triche
Parfournir pour deuenir riche
Et nestre au monde desprise
Que se les bons fussent prisie
Pour leur sens et pour leurs vertus
Tieulx se sont souuent embatus
A faire mal pour mon auoir
Qui sentendissent a sauoir
Les vertueux biens prouffitables
Qui leur peussent estre valables
Mais ainsi va iay la maistrise
Du monde et qui ma on le prise
Pour ce ma dame ie conclus
Que celui qui a dauoir plus
Que homme du monde couronne
Soit du monde car tel regne
Lui appartient bien a auoir
Puis que il a plus quaultre dauoir
¶ Lors dist raison richece amie
Certes vous ne follignez mie
Se par nature estes haultaine
L'experience en est certaine
¶ Vous dame sagece quen dites
Vous semblent les raisons petites
Que Richece nous a comptees
**Comment dame sagece parla et ce
que elle dist**
Les avez vous point escoutees
Je croy que tost serions dacort
Or en dites vostre recort
¶ Ma dame certes il me poyse
Dist Sagece de tele noyse
Ouyr present vous de paroles
Laidés orgueilleuses et folles
Et se ne fust vostre presence
Et lonneur et la reuerence
Que on doit porter a iugement
Ou il nappartient nullement
Faire chose desauenant
Affin que elle en fust souuenant
Je la batisse tant la garce
Qua mes piez la gitasse enuerse
Lorde paillarde perilleuse
Qui ose tant est orgueilleuse
ffaire present vous telz proscés
De ses grans vanitez lexcés
Et cuide que soies si fole
Que pour sa louange friuole
Un de ses chalens ordener
Doyes au monde gouuerner
Mais ie croy quelle en deffauldra
Car ia en vous droit ne fauldra
¶ Si respondray aux autres dames
Et puis a elle et les diffames
Qui sont de son fait racontées
Lui seront bien par moy nottees
¶ Pour ce que Noblece tant loe
Son estat ie vueil bien quelle oe
Et sache que cest que noblece
Et pour ce quelle nest clergece
Pour les liures lire & entendre

E non ho bisogno di nascondarlo.
4052 Stando così le cose,
Senza i miei averi non si hanno
Beni, né onore, né valore. Io vi assicuro
Che molti ricorrono a ogni trucco
4056 Pur di arricchirsi
E pur di non essere oggetto di disprezzo;
Se i buoni furono apprezzati
Per la loro saggezza e le loro virtù,
4060 Sovente altri non hanno esitato
A fare il male per avere le mie ricchezze,
Anche se capivano il vantaggio
Dei beni ottenuti con la virtù
4064 E di quanto potessero valere per loro.
Ma così va il governo del mondo:
Chi mi possiede è stimato da tutti.
Per questo, Madama, io concludo
4068 Che colui che possiede più ricchezze
Di qualsiasi uomo al mondo sia incoronato
Re del mondo perché tale regno
Deve appartenergli a buon diritto,
4072 Dato che possiede più ricchezze di qualsiasi altro.”
Allora Ragione disse: “Ricchezza, amica mia,
Certo, voi non vi smentite,
Voi siete arrogante per natura
4076 E l’esperienza lo dimostra.
E voi, dama Saggezza, che ne dite?
Gli argomenti presentati da Ricchezza
Vi sembrano di poco conto?
[204^{vb}] **Come parlò Dama Saggezza
E quello che disse**
4080 Le avete bene intese?
Credo che vi troverete presto d’accordo.
Ora riassumete il vostro pensiero.”
“Madama, certo mi rattrista,
4084 Disse Saggezza, sentire pronunciare,
In vostra presenza, parole
Tanto volgari, arroganti e folli.
Se non fosse per la vostra presenza,
4088 Per l’onore e il rispetto
Che si devono avere per un tribulale,
In cui non si deve assolutamente
Fare alcunché di sconveniente,
4092 La picchiereì tanto, quella sguadrina,
Che sarebbe costretta a ricordarsi di me;
La getterei ai miei piedi,
Questa velenosa sozzura dissoluta
4096 Che osa, tanta è la sua arroganza,
Comportarsi in questo modo davanti a voi,
Facendo mostra delle sue grandi vanità.
Ella vi crede così folle da pensare
4100 Che, convinta dalle sue vacue lodi,
Voi dovrete eleggere uno dei suoi protetti
A governare il mondo.
Ma io credo che ella non vi riuscirà
4104 Perché a voi non manca il senso della giustizia.
Ora risponderò alle altre dame,
E poi a lei, e le infamie
Che ella ha raccontato
4108 Saranno da me tutte contestate.
Dato che Nobiltà pregia tanto
Il suo stato, io desidero che mi ascolti
E capisca in che cosa consiste la nobiltà.
4112 E dato che ella non ha le conoscenze
Per leggere e capire certi libri,

Lui vueil ie ycy les raisons tendre
Et apprendre que noblece est
Car ne scet mie bien que cest
Juvenal le poete dit
Ne nul sage ny contredit
Que nulle riens nanoblist lomme
ffors de vertus auoir grant somme
¶ Vn autre poette nous notte
Que toute autre noblece est sottte,
ffors celle qui fait le courage
Aourne de vertu et sage
¶ Et dit boece en son tiers liure
De consolacion qui liure
Grant reconfort contre tristece
Que inutile et vain de noblece
Est le nom se il nest fonde
Sus vertus qui lait amende
Car se noblece est denommee
De la clarte de ligne amee
Elle est estrange de cellui
Qui noble est nomme car de lui
Ne lui vient cilz noms non parens
Aincois le tient de ses parens
Comment dist il te pourra faire
Cler la clarte quaultrui esclaire
Se en toy na propre clarte
Aincois en es tout deserte
¶ Appuleyus ou liure du dieu
De Socrates dist en un lieu
Quen consideracion dommes
On ne doit pas prisier .ij. pommes
Les choses qui ne sont pas siennes
Et iappelle dist il non miennes
Ce que mes parens engendrèrent
En moy qui mes vertus napperent
¶ En la c & xxiiij^e
Epistre digne et tres haultiesme
Saint ierome si nous recorde
Ce que maint autre sage acorde
Que ne se doit gloriffier
Nul nen orgueil magniffier
De noblece qui de char viengne
La cause pour quoy nappartiengne
Dit que les vertus ne les vices
Des parens soient sage ou nices
Si ne font mie a imposer
Aux enfans fors tant comme user
Et ensuivir leurs meurs ilz veulent
Dautre chose ennoblir ne peulent
¶ En un autre epistre cellui
Dist et voy cy les mos de lui
Je ne voy dist il autre bien
En noblece que on aime bien
Mais que les nobles sont contrains
Et par neccessite abstrains
A ce que ilz mie ne follignent
De la noblece dont ilz lignent
Leurs renoms quilz reputent gloire
Quant ilz sont de longue memoire
¶ Et de ceulx qui font si grant compte
De leur noblece qui pou monte

Io voglio spiegargliene il senso
E farle capire il significato di nobiltà,
4116 Visto che ella non lo conosce affatto.
Il poeta Giovenale¹ afferma,
E nessun saggio lo contraddice,
[205^{ra}] Che nulla nobilita l'uomo
4120 Quanto l'essere dotato di tutte le virtù.
Un altro poeta ci fa notare
Che ogni pretesa nobiliare è insensata
Eccetto quella che adorna il cuore
4124 Di virtù e di saggezza.
E Boezio² dice, nel terzo libro
Della sua *Consolazione* che reca
Grande conforto nel dolore,
4128 Che il nome di nobiltà è inutile e vano
Se quel nome non si basa
Sulle virtù che l' hanno perfezionato.
Infatti, se la nobiltà è definita
4132 In base alla purezza di un lignaggio insigne,
Essa è un'entità estranea a colui
Che è designato nobile, perché
Quel titolo non viene da lui,
4136 Ma lo ha ricevuto dai suoi genitori.
Boezio chiede: "Come potrà illuminare te
La luce che illumina un altro
Se questa luce non l'hai in te,
4140 Se ne sei del tutto privo?"
Apuleio³, nel suo *Libro del dio di Socrate*
Ad un certo punto dice
Che per quanto li riguarda
4144 Gli uomini non devono valutare due soldi
Le cose che non sono di loro proprietà.
"E io dichiaro non mio, egli disse,
Quello che i miei genitori generarono
4148 In me e che non esibisce le mie virtù."
Nella centoventitreesima epistola,
Tanto ammirata e stimata,
San Gerolamo ci ricorda
4152 Quello su cui molti altri saggi sono d'accordo:
Che nessuno deve vantarsi
E tanto meno inorgogliersi
Della nobiltà di sangue.
4156 La ragione per cui il titolo non è valido
È che né le virtù né i vizi
[205^{rb}] Dei genitori, che essi siano saggi o folli,
Vengono imposti ai figli,
4160 Salvo nel caso in cui questi vogliano
Imitare e seguire i loro costumi;
Il solo lignaggio non può farli nobili.
In un'altra epistola Gerolamo dice,
4164 E lo ripeto con le sue stesse parole:
"Io non vedo altro bene
Nella nobiltà tanto apprezzata
Se non che i nobili sono costretti
4168 E obbligati per necessità
A non disonorare
La nobiltà dalla quale proviene
La loro fama, che essi considerano gloria,
4172 Sancita da antica memoria."
E di quelli che tengono in gran conto
La loro nobiltà che poco vale

¹ Giovenale (55-60?-127? d.C.), poeta satirico latino.
² Si veda nota al v. 206.
³ Apuleio (125-180 d.C.) oratore, e autore del famoso “romanzo” *L’Asino d’oro*.

Se vraye vertu ne lesclere En parle en son liure valere Si en donne plusieurs exemples Mais ne les diray pas tous emples Car peut estre que ianuyeroie Mais du noble qui se desroye Et forligne de sa noblece Dist celui que tel gentillece Monstrueuse on doit appeller Gentilz sauvages a parler Proprement fiens couuers dordure Vaissel dorgueil plain de laidure ¶ Vn autre sage si recorde Des nobles se ie men recorde Il dit que yceulx qui si se tiennent Nobles et seulement se tiennent A la noblece du lignage Dont ilz sont sans que leur courage Ne leurs meurs de riens en amendent Ressemblent les fiens qui resplendent Pour le soleil qui dessus est Mais fors ordure dessoubz nest ¶ Crisostome ce nest pas guile Dit dessus mathieu leuungile Cestes meismes propres paroles Que ie diray non pas friuoles Celui est cler celui est hault Celui est noble et celui vault Celui bien sa noblece garde De qui vertu et sens le garde Si quil ne se daigne asseruir A nulx vilains vices seruir Ains surmonte par viue force Toute chose a vilte amorse ¶ Or ay par mainte auctorite Prouue comment cest verite Que noblece qui vient de sanc Et de lignee n'est que fanc Et boe se vertu ny est Car le corps de soy nobles nest Ains est un sac tout plain dordure Et que la noblece qui dure Et rent lomme tres anobli Ce sont vertus car pas noubli Que dame noblece contoit Qua nulle autre riens nacontoit Fors a noblece de lignee Mais el nest pas bien enseignee Si soit son esleu deboute Sil na plus quaultre de bonte Car sa noblece sest du mains Quant a perfection de humains Cy devise quelx condicions les chevaliers doiuent auoir ¶ Or vueil ie faire mencion Com faite la condicion De cheualier doit par droit estre Et se cheualerie empestre Au monde les cheualiers telz Entre les estas haulx montez Ilz doiuent bien estre par droit Si deviseray orendroit	4176 4180 4184 4188 4192 4196 [205 ^{va}] 4200 4204 4208 4212 4216 4220 4224 4228 4232 [205vb]	Se la virtù non l'illumina Ne parla Valerio ¹ nel suo libro, Dandone molti esempi, Ma non li riferirò tutti Perché la cosa potrebbe annoiare. Ma del nobile che lascia la retta via E disonora la sua nobiltà, Egli dice che tale nobiltà La si dovrebbe definire mostruosa; Per parlar chiaro, costoro sono nobili, Ma sono selvaggi coperti di sterco, Vasi pieni d'orgoglio, colmi di sozzura. Un altro saggio menziona i nobili, Se ben me ne rammento; Egli dice che coloro che si ritengono nobili ² Attenendosi unicamente Alla nobiltà del lignaggio Da cui essi discendono, senza che la loro virtù O i loro costumi li abbiano resi migliori, Assomigliano al letame che risplende Al sole che lo illumina, Ma al disotto non v'è che sozzura. Crisostomo, ³ ed è la verità, Dice a proposito del Vangelo di Matteo Queste stesse parole Che io ripeterò e che non sono certo vane: Chi è senza macchia, chi è grande, Chi è nobile, chi è forte, Chi vigila sulla sua nobiltà È guidato da virtù e saggezza; Costui non si degna di essere schiavo D'alcun vizio malvagio, Anzi, supera con viva forza Tutto quello che spinge alla bassezza. A questo punto, con citazioni autorevoli, Ho provato che è assolutamente vero Che la nobiltà di sangue E di lignaggio non è altro che fango E melma, se la virtù non impera; Di per sé, il corpo non è nobile, Anzi, è un sacco pieno di immondezze. Quello che fa durare la nobiltà E nobilita l'uomo Sono le virtù. Non dimentichiamo Che Dama Nobiltà ha affermato Che non si deve tener conto di nulla All'infuori della nobiltà di lignaggio. Ma ella non è bene istruita; Venga dunque escluso il suo candidato, Visto che non è migliore di un altro: Infatti, in quanto a perfezione, La sua nobiltà è quella degli esseri umani. Qui si descrivono le qualità Che i cavalieri devono avere Ora voglio menzionare In che cosa deve consistere La condizione di un cavaliere per diritto. Se la cavalleria vincola Al mondo tali cavalieri, Essi devono per diritto Appartenere a un rango superiore. In primo luogo riferirò
--	---	---

¹ Valerio Massimo (prima parte del primo secolo d.C.), autore di una compilazione di fatti e detti di uomini illustri.
² Concetto già espresso da Guido Guinizzelli nella canzone “Al cor gentile rempaira sempre amore.”
³ San Giovanni Crisostomo (347-407), padre della Chiesa

De lordre les dis des docteurs
Qui oncques nen furent menteurs
Vegece qui parle de lart
De cheualerie en son quart
Liure dit que .ij. choses sont
Les quelles le cheualier font
Cest assauoir elleccion
Et lautre est la perfeccion
Du sacrement qui y doit estre
Tant soit le gentilz homs grant maistre
Car mieulx sen deuroit reposer
Que de cheualerie vser
Nul sil nest singulierement
Esleu par droit nottablement
Car cellui nom de cheualier
Selon le latin de mille
Est dit voire a lentencion
De son interpretacion
Car romulus qui fonda romme
De plusieurs hommes prist la somme
De mille tous les plus esleus
Qui furent les meilleurs sceus
Et millites lors appella
Cheualiers autant vault cela
A dire comme dun miller
Esleus et pris pour batailler
¶ Estre y doit fait le sacrement
A dieu et au prince aultrement
Leleccion a son droit ordre
Ne seroit faite et pour ce lordre
De cheualerie on lappelle
Qui quant bien est gardee est belle
¶ Et pour le droit mistere ensuivre
Diray que recite le livre
De Pollicratique qui dit
Que le chevalier par edit
Prent son espee de lautel
En signe quil doit estre tel
Cest assavoir quil deffendra
Leglise de qui lassauldra
Et si honnourera prestrise
Toute peine par lui ert mise
A garder la foy catholique
Et le peuple et le bien publique
Les orphelins aussi les femmes
Et le bon droit des vesues dames
Pour sa contree sarmera
Son prince de cuer amera
Et pour lui espandra son sanc
Se mestier est et sus le flanc
Pour ce porte lespee cainte
En signe que par lui ert raimte
La contree et bien deffendue
A son pouoir en guise deue
Rapaisera debat damis
Et deffendra des ennemis
Cellui pays qui lassauldroit
Et prest sera pour garder droit
Tieulx en sont les pouns par droit compte
Et ainsi lauteur le raconte
¶ Encore veult vegece apprendre
Quel gent on doit eslire et prendre
Pour a ce degre anoblir

Le parole dei saggi
Che mai non mentirono.
Vegezio, che parla dell’arte
Della cavalleria nel suo quarto libro,
Dice che sono due le cose
4240 Che fanno un cavaliere:
Una è l’elezione al titolo
E l’altra è l’integrità del giuramento
Che si deve prestare,
4244 Quale che sia la maestria del gentiluomo.
Infatti sarebbe meglio rinunciare al titolo
Piuttosto che approfittarne
Se non si è specificamente
4248 E legittimamente eletti.
Il nome stesso di cavaliere
Viene dal latino “migliaio”
Come attesta l’intenzione
4252 Della sua interpretazione.
Infatti Romolo, che fondò Roma,
Fra i molti uomini riuniti,
Ne prese mille, i più famosi fra tutti,
4256 Che furono riconosciuti come i migliori,
E i *milites* vennero allora chiamati
Cavalieri, vale a dire
Un migliaio di eletti
4260 Scelti appunto per combattere.
Si deve prestare giuramento
A Dio e al proprio sovrano, altrimenti
L’elezione all’ordine legittimo
4264 Non sarebbe valida; per questo si chiama
“L’ordine della cavalleria,”
Il quale ordine è bello quando è rispettato.
Per ben capire le sue funzioni
4268 Dirò quello che racconta
Il testo del *Policraticus*,¹ dove si dice
Che per legge il cavaliere
Riceve la spada sull’altare
4272 Come segno di quello che deve fare,
[206^{ra}] Cioè che difenderà la chiesa
Contro chiunque l’attacchi,
E che onorerà il clero.
4276 Egli farà ogni sforzo
Per proteggere la fede cattolica,
Il popolo, il bene pubblico,
Gli orfani, e anche le donne,
4280 E il diritto legittimo delle vedove.
Prenderà le armi per il suo paese,
Amerà di cuore il suo sovrano,
E per lui spargerà il suo sangue,
4284 Se necessario; al fianco
Cingerà la spada,
Segno che da lui sarà riscattata
E difesa la sua terra,
4288 Per quanto è in suo potere. In modo equo
Rappacificherà le dispute fra amici,
Difenderà dai nemici
Quel paese che ne fosse assalito,
4292 E sarà pronto a far rispettare la giustizia.
Questi sono i doveri imposti per diritto,
Così come li enumera l’autore.
Inoltre Vegezio vuole suggerire
4296 Quali uomini si debbano scegliere
Per elevarli a questo rango di nobiltà.

¹ Trattato di filosofia politica di John of Salisbury (1115?-1180).

Si dit que len doit establir		Egli dice che si devono preferire
Ceulx qui plus ont accoustume		Quelli che sono abituati
A gesir souuent tuit arme	4300	A giacere spesso del tutto armati
A descouuert et a la pluye		All’aperto e sotto la pioggia,
Que froit ne fain ne leur anuye		Disposti a soffrire il freddo, la fame
A souffrir et toute mesaise		E qualsiasi altro disagio,
Et pou accoustume leur ayse	4304	E che siano meno assuefatti agli agi
Que ceulx qui leur ayse pourchacent		Che quelli che amano le loro comodità
Et au repos tirent et chacent		E che desiderano e cercano il riposo.
¶ Que leglise ayent en grant compte		In quanto al dovere di rispettare la Chiesa,
Le policratique racompte	4308	Il <i>Policraticus</i> racconta che
Que les cheualiers qui faisoient		I cavalieri che compivano
Les beaulx fais iadis qui plaisoient		Belle gesta un tempo tanto ammirate
Et les nobles & grans conquestes		E nobili e grandi conquiste,
Aux dieux les prises plus honnestes	[206 ^{rb}]4312	Le spoglie più preziose
Et les despouilles des victoires		E il bottino delle vittorie
Quilz auoient les plus nottoires		Che ritenevano le più famose,
Ilz consacroient a leurs dieux		Tutto consacravano ai loro dei.
Si doiuent ancor valoir mieulx	4316	I cavalieri d’oggi, che sono cristiani,
Ceulx qui sont ades crestiens		Devono essere ancora più prodi
Que les cheualiers anciens		Di quelli dei tempi antichi
¶ A ce propos que labourer		Appunto perché devono battersi
Doiuent a leglise honnourer	4320	Per rendere onore alla Chiesa.
Valerius fait mencion		Valerio racconta
Du conte et grant devocion		Della gran devozione e rispetto
Que Julius cesar tenoit		Che Giulio Cesare aveva per gli dei;
A ses dieux car il ordenoit	4324	Infatti egli ordinava
Quen tous les pays de conqueste		Che in tutti i paesi conquistati
Ou il aloit que ia moleste		In cui andava, non si facesse ai templi
Ne grevance on ne feist aux temples		Alcun danno o scempio.
Et racompte teles exemples	4328	Valerio cita altri esempi,
Comment oncques lost de brennus		Come quello di Brenno ¹
Vaincu estre ne pot de nulz		Che non fu mai sconfitto da nessuno
Jusque a tant quorent despouille		Fino a quando non fu profanato
Le temple Appollo et pille	4332	E saccheggiato il tempio di Apollo.
¶ Et comment chevalier ne doye		Il cavaliere non deve
Doubter la mort par nulle voye		Temere la morte in nessun caso,
Nous dit valere en son tiers liure		Dice Valerio nel suo terzo libro;
Que pour droit garder & poursuiure	4336	Quando si tratta di proteggere e far valere la giustizia,
Cellui nest mie cheualier		Non è un vero cavaliere chi esita a battersi
Qui pour mort doubte a batailler		Per paura della morte.
¶ Exemple donne dun vaillant		Cita inoltre l’esempio di un principe
Prince moult preux et trauaillant	4340	Molto valoroso, prode e risoluto
Qui assembler vn iour devoit		Che un giorno doveva dar battaglia. Costui,
A bataille lui qui auoit		Dotato di grande saggezza,
Grant sens a ses barons disner		Invitò i suoi baroni a cena
Donna et leur dist ordener	4344	E disse loro: “Tutti noi dobbiamo
Nous deuons tous et disposer		Disporre l’animo ed essere pronti
Den enfer ainsi repposer		A ritrovarci agli Inferi
Et nous soupper ancore nuit		E cenare un’altra sera
Com si disnons ensemble tuit	4348	Così come ceniamo ora tutti insieme.”
Ce leur dist pour eulx ennorter		Questo disse per esortarli
A toute paour deulx oster		A scacciare ogni paura
Et que nulle riens ne doubtassent	[206 ^{ra}]	E a non temere nessuna cosa,
Ains com pour mourir sapprestassent	4352	Proprio perché fossero pronti a morire.
¶ Les meurs que cheualier auoir		Valerio specifica i costumi
Doit valere le fait sauoir		Che i cavalieri devono mantenere:
Honnestes chastes voir disans		Essi devono essere onesti, casti, sinceri
Droituriers et non mesdisans	4356	Integri e mai maldicenti.
Et eulx bien garder de luxure		Si terranno lontani dalla lussuria,
Car quant tel vice leur cuert sure		Perché quando quel vizio entra nei loro cuori,
Leur renom fait appeticier		La loro fama rimpicciolisce
Et leur prouece amenuisier	4360	E la loro prodezza diminuisce.

¹ Brenno (IV secolo a.C.), capo dei galli Senoni che, secondo la leggenda, distrusse Roma.

¶ Un exemple valere donne Dun cheualier dont il raisonne Cornelius Scipio nommez Que tantost com fu assesmez Et ordenez pour batailler Il commenda a retailler Les supperfluitez de lost Ce fu que il ordena et vost Que les folles femmes qui traictes Sestoient en lost hors retraittes En fussent affin quempescher Pour locasion de pecher La victoire ne peussent pas Ainsi fu fait si fu le cas Tel que la bataille gaignerent Pour ce que pecher ne daignerent Et ains auoient moult perdu Dont tuit estoient esperdu ¶ Le policratique recite Que toudis estoit desconfite La gent de parche et a mal che Pour de luxure le peche Ou durement excercitoient Et toute lentente y mettoient ¶ Aussi le royaume dassire Questre des autres souloit sire Si en fu du tout bestourne Et a la fin a mal tourne ¶ Comment cheualiers doivent estre Sobres et sans trop eulx repaistre De ce Sentorius raconte La ou il des Cesaes compte La vie que les cheualiers De Jules cesar bataillers Mesaise et fain souuent souffroient Non pas seulement quant estoient Assigie mais quant assigioient Sobrement et petit mengioient Et la il racompte comment Pompaius disoit ensemment Que la vie des bons vaillans Cheualiers preux et traveillans Doit estre o les bestes sauuages Commune en pasture derbages Cest a dire que sans dongier Doit estre commun leur menger ¶ Comment cheualiers ffors et surs De male adquisicion purs Doiuent estre et quitte et deliure En parle vegece ou quint livre De sa cheualerie ou notte Que chaton ordena tel notte Que nul si hault chevalier neust En son ost qui punis ne fust Se il commettoit pillerie Dont vn de sa cheualerie ffu une fois par lui repris De la route sestre despris Et il dit en soy excusant	Valerio dà l'esempio Di un cavaliere di cui parla Di nome Cornelio Scipione ¹ 4364 Che, non appena fu tutto armato E pronto per la battaglia, Ordinò che fossero allontanate dall'esercito Tutte le persone superflue. 4368 Questo fu quello che ordinò e volle: Che le donne di mal costume, Che si erano accodate all'esercito, Fossero scacciate in modo da impedire 4372 Che l'occasione del peccato Potesse pregiudicare la vittoria. Così fu fatto, e accadde in vero Che vinsero la battaglia, 4376 Appunto perche avevano evitato il peccato; In passato avevano perduto molto, Per cui tutti erano scoraggiati. Il <i>Policraticus</i> riferisce 4380 Che i popoli della Persia Vennero sempre sconfitti e debellati A causa del peccato di lussuria Che praticavano costantemente 4384 Metendovi tutto il loro impeto. Lo stesso avvenne al regno di Assiria Che soleva dominare tutti gli altri, Ma divenne del tutto corrotto 4388 E fece una brutta fine. Che i cavalieri debbano essere [206 ^{vb}] Sobri e moderati nei pasti Lo dice Svetonio ² 4392 Là dove narra la vita dei Cesari E racconta che i cavalieri che si battevano Per Giulio Cesare, Spesso soffrivano privazioni e fame: 4396 Non solo quando erano assediati, Ma anche quando erano loro a mettere l'assedio Mangiavano poco e sobriamente. Svetonio racconta inoltre 4400 Che anche Pompeo ³ diceva Che la vita dei buoni, valorosi, Cavalieri prodi e instancabili Dev'essere come quella degli animali selvaggi 4404 Che si pascono insieme dell'erba dei prati, Vale a dire che di comune accordo Il cibo dev'essere lo stesso per tutti. I cavalieri devono essere forti e decisi, 4408 Incontaminati da appropriazione indebita E al di sopra di ogni sospetto. Vegezio ne parla nel quinto libro Sulla cavalleria, dove racconta 4412 Che Catone ⁴ diede ordine Che nel suo esercito non ci fosse Nessun cavaliere, anche se di alto grado, Che non fosse punito se faceva un saccheggio. 4416 Uno dei suoi cavalieri Venne da lui redarguito Per essersi scostato dal cammino; Scusandosi, costui disse
--	--

¹ Cornelio Scipione (185-129 a. C.), generale romano, nipote adottivo di Scipione l'Africano.
² Caio Tranquillo Svetonio (70-140 d.C.), segretario di Adriano, autore delle *Vite dei 12 Cesari*.
³ Gneo Pompeo (106-48 a.C.) fece parte del primo triumvirato con Cesare e Crasso.
⁴ Marco Porcio Catone (234-148 a.C.), celebre per aver promosso la terza Guerra punica e per il suo motto: *Delenda Carthago*.

Que pour Rober naloit musant Chaton dist quil ne souffisoit Et qua nul vaillant ne loisoit Donner cause de souspecon Et ne feist ores meffacon. ¶ Saint augustin a ce propos Si dit ou liure de prepos De nostre Seigneur <i>que</i> len peut Justement guerroyer qui veult Cest assavoir pour la publique Chose garder il est licite Mais les cheualiers qui ce faire Doient se pour lautrui soubtraire Le font ilz oeuvrent malement Car ilz y font leur dampnement ¶ Que cheualiers doivent fuir Oyseuse Vous pouvez ouyr Que valerius en recite Et comment il loe excercite Dist que metellus a ses gens Deffendi quilz neussent sergens Ne varlet nul tant fust vaillant Cheualier ne tant eust vaillant Aincois eulx meismes se seruissent Leurs armes portassent et feissent Ce questoit neccessaire en lost Ainsi lordena et le vost ¶ Et dit vegece a ce propos Que aussi affin que repos Trop grant ses cheualiers neussent Il ordena que ilz deussent Aydier a parfaire les nez Ou deuoient estre menez ¶ Que cheualiers en toutes pars Doient es armes estre experts Et enroidis par grant pratique En parle le policratique Qui dit que excercitacion Science et bonne entencion Desir de la chose publique Deffendre contre force oblique Fit vaincre les vaillans rommains Et surmonter royaumes mains ¶ Trogus pompeyus au propos Dist dalixandre qui repos Ot petit tant comme il vesqui Que les batailles quil vainqui Fu plus pour cause des experts Cheualiers fors durs et appers Quil avoit que pour grant foison Quil en eust en nulle saison. ¶ Que cheualiers plus de pensee Et constance bien appensee Doient estre fors que de corps Egesippus dit en ses recors Qua cheualier plus tost esleu En lost des rommains par droit deu Estoient qui vertueus de meurs Fust que vn qui fust fors roide & durs ¶ Et pour bonnes meurs approuer Je puis par exemple prouuer	4420 4424 4428 [207 ^{ra}] 4432 4436 4440 4444 4448 4452 4456 4460 4464 [207 ^{rb}] 4468 4472 4476 4480	Che non l’aveva fatto per andare a rubare. Catone disse che quello non bastava, E che un uomo valoroso Non doveva dar adito ad alcun sospetto O commettere una mancanza. A questo proposito Sant’Agostino, ¹ Nel suo libro sulle parole Di Nostro Signore, dice che si può fare Una giusta guerra contro chi si vuole, Per esempio, per difendere La cosa pubblica; questo è lecito. Ma se i cavalieri che devono battersi Lo fanno per defraudare gli altri, Agiscono male Perché vi trovano la dannazione. Che i cavaliere debbano fuggire L’ozio, voi potete leggerlo In quello che scrive Valerio, Faciendo l’elogio dell’esercitazione fisica. Egli dice che Metello ² proibiva Alle sue genti di avere servi O valletti, anche se erano valorosi Cavalieri e possedevano grandi beni; Anzi, dovevano servirsi da soli, Portare le proprie armi E fare il necessario per l’esercito. Questo ordinò e volle. A questo proposito Vegezio dice Che, affinché i cavalieri non godessero Di un riposo troppo lungo, Egli stabilì che essi dovessero aiutare A costruire le navi Che dovevano trasportali. I cavalieri devono essere esperti Nell’uso di ogni arma E fortificati dall’assidua pratica. Così ne parla il <i>Policratico</i> Dove si dice che l’esercitazione, La scienza, le buone intenzioni E il desiderio di difendere la cosa pubblica Contro forze ostili Permisero ai valorosi Romani Di vincere e di dominare molti regni. A proposito di Alessandro, Trogo Pompeo ³ disse che si permetteva Brevi riposi, così come la sua vita fu breve; Le battaglie che vinse Furono dovute più al merito dei cavalieri Esperti, forti, decisi e abili che erano con lui, Piuttosto che al gran numero Su cui poteva contare in qualsiasi momento. Che i cavalieri debbano essere forti Nello spirito e determinati nella costanza Assai più che nel vigore fisico, Egesippo ⁴ lo dice nelle sue memorie: Nell’esercito romano aveva diritto Ad essere eletto cavaliere Chi mostrava virtù e buoni costumi, non chi fosse forte, battagliero e impietoso. In quanto all’approvazione dei buoni costumi, Posso dimostrarlo con un esempio:
--	---	--

¹ Sant’Agostino (354-430 d.C.), padre della Chiesa, autore delle *Confessioni* e della *Città di Dio*.
² Cecilio Metello il Macedone (II secolo a.C.) ridusse la Macedonia a provincia romana.
³ Pompeo Trogo (I sec. a.C.), autore di opere storiche e zoologiche.
⁴ Egesippo (390?-325 a.C.) aiutò Demostene nell’opposizione a Filippo il Macedone.

Vegece dit de Scipion		Vegezio racconta di Scipione
Laffrikant le bon champion		L’Africano, il valoroso campione,
Qui tant estoit vaillant et fors		Tanto forte e coraggioso
Que quant il ot par ses efforts	4484	Il quale con i suoi sforzi
Le pays despaigne conquis		Conquistò la Spagna
Et pour les Rommains tout acquis		E fece altre conquiste per conto dei Romani.
Entre les femmes prisonnieres		Tra le donne catturate
Ou il ot de plusieurs manieres	4488	Di diversa condizione
Lui fu vne noble pucelle		Gli fu condotta una giovinetta,
Amenee excellemment belle		Estremamanete bella
Qu'il en feist sa volente		Di cui egli avrebbe potuto disporre a suo piacere.
Mais comme bien entalente	4492	Per quanto spinto dal desiderio
Sen garda bien garder la fist		Si guardò bene dal cedere alla tentazione:
Sauuement ne ne lui mesfist		La fece mettere in salvo e non le fece alcun male.
Sa char vainqui par fort courage		Vinse la carne con il suo gran coraggio:
Et la pucelle en mariage	4496	Diede la fanciulla in sposa
Donna a un noble baron		A un nobile barone
Et de lauoir a grant foison		E le fece generosi doni.
Dont quant si grant franchise virent		Quando gli Spagnoli videro
Les Espaignolz tous se rendirent	4500	Una così grande liberalità,
A lui par bonne entencion		Tutti si arresero a lui di buon grado,
Sicom lauteur fait mencion		Secondo quanto dice l’autore.
¶ Mais puis que ie vois enquerant		Ma dato che io cerco esempi
Des bons cheualiers et querant	4504	Di bravi cavalieri e li cerco
Par les anciannes histoires		Nella storia antica,
Pour quoy ne dois ie les nottoires		Perché non dovrei raccontare
Choses compter qui avenues	[207 ^{va}]	Le nobili gesta compiute
Sont de nouvel dessoubs les nues	4508	Recentemente ai tempi nostri?
Car des bons cheualiers est il		Infatti i bravi cavalieri
Encore mais dun moult gentil		Esistono ancora; parlerò dunque
Diray qui ades est en vie		Di uno, vivente e nobilissimo,
Qui na fors de bien faire envie	4512	Che non desidera altro che fare il bene.
Si est des parties de france		Quest’uomo paziente, valoroso e compassionevole
Le bon vaillant plain de souffrance		Viene da una regione della Francia,
De la terre de Bourbonnois		Dalle terre dei Borboni.
Qui naconte a tresor ii nois	4516	Il suo tesoro non vale due noci,
ffors au tresor de gentillece		Non ha che la sua nobiltà
Ou il a mis sa soubtillece.		In cui ha riposto tutto il suo acume.
Lui qui est digne de renom		Quest’uomo degno di fama
De chastel morant a surnom	4520	Risponde al nome di Châteaumorant. ¹
Si est voir que la cite noble		È un fatto reale che la nobile città
Quon appelle constantinnoble		Di Costantinopoli, per ordine del re francese,
Pour sa valeur par lordonnance		Gli è stata affidata
Du roy francois en gouuernance	4524	A causa del suo valore;
A eue et a com cheuetaine		Egli è al comando
De la gent loyal et certaine		Della guarnigione francese, fatta
ffrancoise qui la sont commis		Di gente leale e fedele
Pour deffendre des ennemis	4528	Che ha il compito di difendere
Mescreans la cite nobile.		la nobile città contro i nemici, gli infedeli.
Et si bien ont garde la ville		Questi valorosi hanno difeso
Quonc puis que les vaillans y furent		Tanto bene la città fin dal loro arrivo
Mescreans sur eulx pouoir nurent	4532	Che gli infedeli nulla poterono contro di loro.
Et pour celle ville voisine		Vicino a Costantinopoli in una città
Des mescreans si grant famine		Degli infedeli vi fu una tale carestia
Y a este qua grant dongier		Che solo a gran pericolo
Y pouoit auoir a mengier	4536	Si riusciva a trovare da mangiare.
Auint pour loutrageuse fain		Avvenne che, a causa della fame terribile,
Une gentil femme qui pain		Una gentildonna non aveva
Nauoit a mengier mais foison		Pane da mangiare, ma a casa
Denfans auoit en sa maison	4540	Aveva una messe di creature da nutrire
Et vne belle fille auoit		E aveva anche una figlia bellissima;
Souvrainement si ne sauoit		La madre non sapeva che fare
Que faire fors de fain mourir		Se non morire di fame.

¹ Jean de Châteaumorant (1352-1429) cavaliere francese, inviato a Costantinopoli a proteggere la città contro i turchi.

Devers chastelmorant courir
La fist la fain qui loppressoit
Et lui dist que se il lui plaisoit
Secourir a sa fain trop felle
Que sa fille qui ert pucelle
Lui donnoit a sa voulente
Mais quil secourust lorfante
Delle et de ses poures enfans
Qui de famine erent offens
Cil regarda la gentil dame
Bonne vaillant et preudefemme
Plourant de maniere angoisseuse
Alors charite la piteuse
Esmut si son noble courage
Que sans villenie noultrage
Par lui faite a la damoiselle
Ne qui lui en tenist nouvelle
La maria souffisamment
A la mere si largement
Comme il pot selon le povoir
Du lieu secouru de lauoir
Quil auoit ainsi fu garie
Du grant peril destre perie
Tel cheualier digne est de pris
Ou prouece et vertu compris
Sont ensemble et ou sont trouuez
Bonnes meurs et bons fais prouuez
¶ Ore ay ie ycy deuisie
Se vous lauez bien ausie
Quel condicion doit valoir
Au cheualier sil veult auoir
Renom et grace et loz et pris
Et se cellui est si appris
Que vous avez a roy esleu
Et quil soit notte et veu
Que toutes ses condicions
Ait entre les elections
Que nous ferons ramenteu
Bien doit estre par droit deu
Mais or Respondray a Richece,
Qui des orgueilleux est duchesse
**Ce que les les auteurs dient
de Richesse**
Pour ce que tant richece alose
Son estat com souveraine chose
Diray en brief que sages dient
De son estat quilz repudient
Seneque le sage enseigne
Qui biens mondains ot desdaigne
Si dit en son xvi.^e Epistre
Qui souuent leue est sus pourpitre
Que cellui qui a coffres plains
De tresors et greniers replains
Ne cesse ades de couvoitier
Ne nest de souffisance entier
Ne quest cellui qui les a vuis
Car cil nest poures ne destruis
Qui mains a mais qui plus couuoite
Est poures et plain de souffrette
Et cil qui mains couuoite est riches
Tout nait il pas vaillant .ij. chiches
¶ Si dit cellui meismes en avant
Que nul nest digne ne suiuant

4544 La fame che l’attanagliava
La spinse verso Châteaumorant
[207^{vb}] E gli disse che se era disposto
A soccorrerla in quel terribile frangente
4548 Gli avrebbe dato per il suo piacere
Sua figlia ancora vergine.
Ma lo pregava di soccorrere lei medesima
E le sue povere creature orfane,
4552 Tormentate dalla fame.
Châteaumorant guardò la gentildonna
Buona, onesta e coraggiosa
Che piangeva angosciosamente.
4556 Allora Carità la misericordiosa
Mosse a pietà il suo nobile cuore:
Egli non fece alla damigella
Alcun oltraggio o villania
4560 Né l’offese in altro modo,
Anzi, l’accasò decorosamente.
Provvide generosamente alla madre,
Secondo le possibilità della situazione
4564 E secondo i suoi mezzi.
Così la dama fu salvata
Dal gran pericolo di morte.
Un cavaliere è degno di stima
4568 Quando la prodezza si congiunge
Alla virtù e quando si trovano insieme
I buoni costumi e le buone azioni accertate.
Ora vi ho ben spiegato,
4572 Se l’avete bene inteso,
Di quali attributi deve valersi
Il cavaliere se vuole avere
Fama, riconoscenza, lode e merito.
4576 E se colui che voi
Avete scelto come re è stato così istruito,
Se è stato constatato e accertato
Che possiede tutti questi attributi,
4580 Nelle elezioni che faremo
Dovrà essere a giusto titolo
Preso in considerazione.
Ma ora risponderò a Ricchezza,
4584 La duchessa degli arroganti.
**Quello che i sapienti dicono
di Ricchezza**
Poiché Ricchezza loda tanto il suo rango
Come se fosse un bene sovrano,
Dirò brevemente quello che dicono i saggi
4588 Del suo stato che essi ripudiano.
Seneca,¹ il dotto saggio
Che disdegnò i beni del mondo,
Insegna nella sua sedicesima epistola
4592 Che spesso si legge dal pulpito,
Che colui che ha le casseforti piene
Di tesori, e i granai colmi di grano
Non estingue per questo le sue brame
4596 Né vive in piena soddisfazione,
Non più di chi ha la cassaforte vuota
Perché quell’uomo non è né povero né disperato.
Chi possiede meno, ma desidera avere di più,
4600 È povero e ha molte necessità;
Colui che ha meno desideri, è ricco,
Anche se i suoi beni non valgono due soldi.
Più avanti, Seneca dice
4604 Che non è degno discepolo di Dio

¹ Lucio Anneo Seneca (4-65 d. C.) autore di tragedie e di trattati di filosofia stoica.

De dieu auoir sil ne despice
 Richeces et pou si delite
 ¶ A ce propos Jhesus crist dit
 En l'Euuangile ou na mesdit
 Que plus tost un chamel charge
 Yroit sans estre deschargie
 Par mi lestroit et petit huis
 De leguille qui a pertuis
 Bien petit que un riche niroit
 En paradis car lui nuiroit
 Ses richeces ce dit la glose
 Qui le vray de ce texte expose
 Que est a entendre des riches
 Sans charite auers et chiches
 ¶ Et au propos de l'omme auer
 Qui a peine se peut sauuer
 Saint Augustin si accompare
 Avarice a celle grant mare
 Denfer car enfer ne scet tant
 Angloutir dames que pour tant
 En soit saoulz ne lui souffise
 Et ainsi avarice atise
 Le cuer de cil ou il se fiche
 Si quil nest iamais a gre riche
 ¶ Et ancor dit de ce suppos
 Cellui un bon mot au propos
 O les filz Adam couuoiteuse
 Lignee dist il souffreteuse
 De vertus pour quoy delictant
 Vous alez en richeces tant
 Amasser qui ne sont pas vrayes
 Ne vostres mais dampnables proyes
 ¶ Et se richece est bonne ou male
 En consolacion en parle
 Boece ou il dit he pourquoi
 Prisiez vous tant tresors na quoy
 Vous valent quant ilz ne prouffitent
 ffors tant a ceulx qui si delitent
 Com les despendent seulement
 Si n'en ont nul bien autrement
 ffors en tant comme ilz sen deliurent
 Dont en grant servitude liurent
 Leur corps quant pour eulx deliurer
 Delles sen veulent tant greuer
 ¶ Seneque ancor dist contre ceulx
 Qui ia nont souffisance en eulx
 Quant du ventre de sa mere homme
 Naist il naporte nulle somme
 De Richece et de tout prouffit
 Un petit de lait lui souffit
 Et de poures drappiaux content
 Il est et apres auoir tant
 Ne peut quil lui puisse souffire
 Tout ait il royaume ou empire
 Et quant il se meurt riens n'emporte
 Car tout lui est clos a la porte
 ¶ De ceulx qui amassent auoirs
 Et grans richeces pour leurs hoirs
 Dit cellui Seneque meisme
 Droit en son Epistre xx.^{me}
 Quenragerie est densement
 Procurer si diligemment
 Tant de besongnes pour ton hoir
 Sens auoir repos main ne soir
 Ne ten endurer a bien faire

Chi non disprezza la ricchezza
 E non vi trova alcun diletto.
 A questo proposito Gesù Cristo dice,
 4608 Nel Vangelo che non erra,
 Che un cammello ben carico
 Passerebbe senza essere scaricato
 Attraverso la cruna piccola e stretta
 4612 Di un ago, il cui foro è ben piccino,
 Più facilmente di un ricco, il quale non potrebbe
 Andare in Paradiso perché le sue ricchezze
 Glielo impedirebbero. La glossa di questo testo,
 4616 Che ne espone la verità, precisa
 Che qui è sottinteso che si tratta dei ricchi
 Avari, meschini e privi di carità.
 E a proposito dell'uomo avaro
 4620 Che difficilmente può salvarsi,
 [208^{rb}] Sant'Agostino compara
 L'avarizia alla grande palude
 Dell'Inferno, perché l'Inferno
 4624 Non può mai inghiottire abbastanza anime
 Da esserne sazio o da averne a sufficienza.
 E così l'avarizia pungola l'uomo
 Nel cui cuore si insedia,
 4628 Cosicché egli non si crede mai abbastanza ricco.
 Riguardo a questo argomento
 Sant'Agostino chiede giustamente:
 "O figli di Adamo,
 4632 Razza concupiscente,
 Privi di virtù, perché trovate tanto piacere
 Nell'ammassare ricchezze
 Che non sono né vere
 4636 Né vostre, ma solo esecrabili prede?"
 Se la ricchezza sia un bene o un male
 Ne ragiona Boezio nella sua *Consolazione*
 Dove dice: "Ebbene, per quale motivo
 4640 Appreziate tanto le ricchezze,
 Che cosa contanto per voi, dato che ne godono
 Quelli il cui piacere
 È solamente di sperperarle?
 4644 Costoro non ne traggono alcun bene,
 All'infuori di quando se ne liberano.
 Rendono schiavo il loro corpo quando
 Pur di sperperarle,
 4648 Sono pronti a portarne il peso.
 Seneca si pronuncia anche contro quelli
 Che non si accontentano mai di nulla:
 Quando l'uomo esce dal ventre di sua madre
 4652 Non porta con sé nessuna ricchezza
 E per tutto il suo benessere
 Gli basta un po' di latte
 E si accontenta di povere fasce;
 4656 Ma in seguito, non può mai possedere tanto
 Che possa bastargli,
 Sia che possieda un regno o un impero;
 [208^{ra}] E quando muore, non si porta via nulla
 4660 Perché la porta si è chiusa su tutto.
 Di quelli che ammassano averi
 E grandi ricchezze per i loro eredi
 Seneca medesimo dice,
 4664 Proprio nella sua ventesima epistola,
 Che è davvero una follia
 Procurare con gran cura
 Tante ricchezze al proprio erede,
 4668 Senza darsi tregua da mane a sera,
 Ma senza mai cercare di fare il bene.

Et il auient pou le contraire
Que grant heritage ne face
Desirer que la mort tefface
Et quen terre tost on te boute
Pour posseder tes biens sans doubte
Ainsi ta richece lami
ffait devenir ton ennemi
¶ Encor a ce pas ne reppone
Ce que remede de fortune
Ce livre que cil meismes fit
Dit de richece quel prouffit
Y a Si dit cil qui reputes
Tant eueux pour richeces brutes
Dont est bien grandement garni
Plus que le poure en est bani
Car souuent souspire et se deult
Pour la grant paour quil recueit
De perdre par aucune voye
Ses richeces ou il sappoie
Et tout aussi com miel les mouches
Poursuiuent et les loups farouches
La charongne que aiment forment
Et les frommis grain de fromment
Tout ainsi les hommes poursuiuent
Les riches et par tout les suivent
Pour leurs richeces non pour eulx
Ne cuide point que dun ne deux
ffust ia ame le Riches hom
Sil nauoit avoir a foison
¶ Que richeces donnent soucy
A lomme et le triboulent si
Quil na repos mais toudis soing
De ce est un exemple tesmoing
Le quel est ou liure trouue
Des philosophes approuue
Un philosophe fu nomme
Antisteus sage clame
Mais un pou le cuer plus auoit
A son auoir quil ne deuoit
Et de paour quil nel perdist
Le portoit com le liure dist
Auec lui en une male
Dont vn larron qui ot la male
Voulente qui tous les exarde
De la male se prist bien garde
Et vit comment cil se dormoit
Sus sa male quant nuit venoit
De paour que lui fust emblee
Une nuit aint quassemblee
ffu de ces .ij. mais la nuitee
Que la male ne fust ostee
Veilla celui qui la gardoit
Et aussi cil qui la gaitoit
Le philosophe a laiourner
Dist quil vouloit ce soing finer
Au larron vient et si lui gette
Sa male quil couuoite et gaite
Or lui dist or tien maleureux
Si nous repposerons tous .ij.
Car toy et moy perdions repos
Mais plus ne men dueildra le dos
¶ Dun autre philosophe dit

E avviene anzi il contrario,
Cioè che il prospetto di una grande eredità
4672 Faccia desiderare all’erede che la morte ti colga
E che ti spinga presto sotto terra,
Per impadronirsi dei tuoi beni, senza dubbio.
Così la ricchezza fa dell’amico
4676 Il tuo nemico.
Su questo argomento è d’accordo il libro
Rimedi contro la Fortuna,¹
Dello stesso autore,
4680 Che parla dei vantaggi della ricchezza
dicendo: “Colui che tu reputi felice
Per le volgari ricchezze
Di cui è largamente provvisto,
4684 È bandito dalla felicità più del povero,
Poiché spesso sospira e si lamenta
A causa del gran timore che lo assale
Di perdere in un modo o nell’altro
4688 Le ricchezze a cui si aggrappa.
Così come le mosche cercano il miele,
E i lupi selvaggi
La carogna di cui sono ghiotti,
4692 E le formiche i chicchi di grano,
Nello stesso modo gli uomini
Si accodano ai ricchi e li seguono ovunque
Per le loro ricchezze, non per loro stessi.
4696 Io credo che nessun uomo ricco
Sarebbe amato da chicchessia
[208^{vb}] Se non avesse ricchezze in abbondanza.
Le ricchezze angosciano l’uomo
4700 E lo tormentano tanto
Che non ha riposo , ma è sempre in pena.
Questo lo testimonia un esempio
Che si trova in un libro
4704 Apprezzato dai filosofi.
Vi fu un tempo un filosofo di nome Antistene,²
Ritenuto un saggio,
Ma aveva a cuore i suoi beni
4708 Un po’ più di quanto dovesse.
Per paura di perderli,
Come dice il libro, li portava
Con sé in un cofano;
4712 Un ladro, che aveva la malvagia
Intenzione che pungola tutti i briganti,
Non perdeva di vista il cofano,
E vide che il filosofo dormiva
4716 Sul cofano quando annottava
Per paura che gli fosse rubato.
Una notte avvenne che i due
S’incontrassero nel corso della notte:
4720 Affinché il cofano non fosse rubato
Vegliavano sia quello che lo custodiva
Che quello che lo guatava.
Allo spuntar del giorno il filosofo
4724 Disse che voleva metter fine a quel tormento.
Si avvicina al ladro e gli getta il cofano
Che quello guatava e bramava
E gli disse: “Prendilo, disgraziato,
4728 Così almeno riposeremo tutti e due.
Sia tu che io perdiamo il riposo,
Ma almeno a me non farà più male la schiena.”
Un altro filosofo, come

¹ Il titolo corretto è: *Rimedi contro i casi fortuiti*.
² Aristene (attivo fra il V e il IV secolo a.C.), considerato come il fondatore della tradizione cinica.

Vint a Lui et moult fu en grant Quaucune chose lui donnast Se cellui prendre la daignast Mais Dyogenes respondi Autre chose ne vueil te di Mais que le souleil ne mempeches Et pour neant de plus me preches Pour ce el disoit quil lui ostoit Le souleil car devant estoit Et en ce monstra il quenvie Nauoit fors iour au iour la vie ¶ A ce propos compte Valaire De fabrius le debonnaire Qui refusa lor et largent Qui lui fu offert de grant gent Et en ce monstra il loffice De souffisance la propice Qui sans peccune le faisoit Riche tant quil lui souffisoit Et sans de mesgnee seruy Estre le faisoit assouuy Si estoit riche sans auoir Sans plus par souffisance auoir ¶ Seneque racompte autressi Comment Democritus aussi Gita ses richeces disant Quelles lui estoient nuisant Et charge a sa bonne pensee Qui ne pouoit estre appensee A .ij. choses bien tout ensemble Dont lune lautre ne ressemble Et que nul desprisier ne doit Pourete car nul ne pourroit En cestui monde plus poure estre Quil estoit poures a son naistre ¶ A ce propos en une page De transquillite de courage Redit Seneque et nous racompte Dun philosophe qui pou compte De vaines richeces tenoit Toute fois un peu si tenoit Un iour tout son vaillant perdi Son lui embla ou sil ardi Ne scay mais lors dist a delivre Or ma fait fortune delivre Et a contempler plus abille En philosophie soubtille ¶ Tieulx mos en son liure boece Dit en reconfort de tristece O chetives et souffreteuses Richeces tres mal eueuses Des quelles aucuns ia nont tant Que souffire leur puist pour tant Et quapeines on peut acquerre Sans autruy dommage pour querre Pour quoy plaisiez vous tant aux hommes Quant vous ne valez pas .ij. pommes Au prouffit des vertus acroistre Ains les faites souuent descroistre ¶ Encore en son liure recorde Boece se ie men recorde Que les mauvais cuident quen terre Ne soit autre bien que dacquerre	4796 4800 4804 4808 4812 [209 ^{va}] 4816 4820 4824 4828 4832 4836 4840 4844 4848 4852 [209 ^{vb}] 4856	Venne a lui con l'intenzione Di offrirgli qualcosa, Se mai il filosofo si fosse degnato di accettarla. Ma Diogene rispose: “Non voglio altro, ti dico, Se non che tu non mi tolga il sole, E non offrirmi nulla di più.” E lo disse perché Alessandro, Standogli davanti, gli faceva ombra. Con questo mostrò che non desiderava altro Se non di vivere di giorno in giorno. A questo proposito Valerio racconta Che il buon Fabrizio ¹ Rifiutò l'oro e l'argento Che i grandi gli offrivano. In questo egli mostrò l'importanza Di accontentarsi di quello che si ha: Senza denaro, egli era ricco Tanto quanto gli bastava; Essere senza servitori Lo rendeva soddisfatto; Così era ricco senza alcun bene, Senza avere più di quanto gli bastava. Seneca racconta inoltre Che anche Democrito Rinunciò alle ricchezze, dicendo Che esse erano un peso E che nuocevano a pensare bene Perché la sua mente non poteva concentrarsi Allo stesso tempo su due cose Di cui l'una è diversa dall'altra. Nessuno deve disprezzare La povertà perché nessuno In questo mondo può essere più povero Di quanto lo era alla sua nascita. A questo proposito in una pagina del suo libro <i>La tranquillità dell'anima</i> Seneca racconta la storia Di un filosofo che considerava Di poco conto ogni vana ricchezza; Ciò nonostante, un poco ci teneva ancora. Ma un giorno perse tutti i suoi beni. Se furono rubati o incendiati Io non lo so, ma allora disse con sollievo: “Ora Fortuna mi ha reso libero E più preparato a contemplare Le sottigliezze della filosofia.” Boezio nel suo libro offre queste parole Come conforto all'amarezza: “O perverse, miserabili, Malaugurate ricchezze Delle quali alcuni ne hanno tante Che non ne hanno mai a sufficienza, Ricchezze che non si possono mai ottenere Senza nuocere a qualcuno, Perché mai piacete tanto agli uomini, Mentre voi non valete più di due mele? In quanto ad accrescere le loro virtù, Invece, voi le fate spesso diminuire.” Boezio inoltre ricorda nel suo libro, Se ben me ne ricordo, Che i malvagi pensano che sulla terra Non ci sia altro scopo che d'accumulare
--	--	--

¹ Caio Luscino Fabrizio (III sec. a.C.), tipico rappresentante dell'antica frugalità romana.

Richeces tresors et auoir		Ricchezze, tesori e beni
Et a grant foison en auoir		E di possederne in grande quantità
En tous lieux ou que lomme soit		In qualunque luogo essi si trovino.
Mais qui le croit il se decoit	4860	Ma chi crede a questo, s'inganna
Car le poure seur et chantant		Perché il povero se ne va libero e felice
Va entre les larrons mais tant		Fra i briganti, ma la stessa cosa
Nen oseroit le Riche faire		Non oserebbe farla il ricco,
Car plus craint larron quaultre affaire	4864	Che teme i ladri più d'ogni altra avventura.
¶ A blasmer richeces sacordent		Nel biasimare le ricchezze si trovano d'accordo
Les dis que sains docteurs accordent		Gli scritti dei santi dottori
Qui plus quaultres gens en despris		Che, più di altri uomini,
Les ont eus et en pou de pris	4868	Le hanno disprezzate e denigrate;
Et qui tous les vouldroit retraire		Chi volesse citarli tutti,
Trop grant temps y couuendroit traire		Impiegherebbe troppo tempo a farlo.
¶ Saint Augustin en ses sermons		Sant'Agostino nei suoi sermoni
Dit et aussi nous laffermons	4872	Dice, e noi pure lo affermiamo,
Que cest fort que riche ne soit		Che è difficile che il ricco
Plain dorgueil qui moult le decoit		Non sia pieno di ingannevole orgoglio:
Et lorgueilleux ne pourroit plaire		L'orgoglioso non sarà mai grato a Dio,
A dieu pour chose quil peust faire	4876	Qualsiasi cosa possa fare.
En son liure non trop prolix		Senza dilungarsi tanto, nel libro
Ou parle de l'apocalipse		In cui parla dell'Apocalisse,
Dit cil meismes que or est matiere		Agostino dice che l'oro è una materia
De labour et de peine entiere	4880	Che costa molta pena e fatica,
Peril du possesseur et voye		È un pericolo per chi lo possiede,
Qui les vertus toutes desuoye		Una strada che allontana dalle virtù;
Et que or est mal seigneur a gent		L'oro è un perfido signore
Et quil est un traître sergent	4884	E un servo traditore.
¶ Saint ierome en son premier liure		San Gerolamo, ¹ nel suo primo libro
Sus leuungile que nous livre		Sul Vangelo che ci ha dato
Saint mathieu dit que ycellui		San Matteo, dice che
Si est plus serf que aultre nullui	4888	È l'ultimo dei servi
Qui ses richeces tient et garde		Chi accumula ricchezze e le custodisce
Car comme serf en a la garde.		Perché deve sorvegliarle come uno schiavo.
Mais cellui est franc et deliure		Invece è affrancato e libero
Qui par bon sens les donne et liure	4892	Chi, con saggezza, largisce e dona i suoi averi.
¶ Sans nombre on pourroit tous iours dire	[210 ^{ra}]	Si potrebbero citare infiniti esempi
Exemples et dis a despire		E scritti in cui sono maledette
Richeces les maurenommees		Le infauste ricchezze
Qui des sains furent pou amees	4896	Che furono esecrate dai santi.
Jhesucrist petit les ama		Gesù Cristo non le amò di certo
Plus quaultre riens les diffama		E le disprezzò più di qualsiasi altra cosa;
Et bien nous monstra a sa vie		Egli ci dimostrò con la sua vita
Que on en doit pou auoir enuie	4900	Che non sono cose da desiderare;
Et aussi y paru aux sains		Così pensavano anche i santi
Qui de pourete furent cains		Che di povertà si cinsero.
¶ Et qua desprisier elles facent		Che le ricchezze facciano biasimare e disprezzare
Et ceulx pou louer qui amassent	4904	Coloro che le ammassano
Au coust dautrui diverseement		Con malizia, a danno di altri
Et en usent mauusement		E ne fanno iniquo uso,
Toute en est plaine lescription		Ne parla tutta la Sacra Scrittura.
Bien sen gard toute creature	4908	Ben se ne guardi ogni creatura
Selle ne veult estre dampnee		Che non voglia essere maledetta
Et ou fons denfer condampnee		E condannata nel profondo dell'Inferno.
Car vne fois vendra ce point		Perché il giorno verrà, presto
Quoy quil tarde sans faillir point	4912	O tardi, ma verrà senza fallo:
Car il nest chose plus certaine		Non c'è nulla di più certo.
Ma dame raison la certaine		Mia Signora Ragione, infallibile
Congnoisserresse dequite		Interprete della giustizia,
Or iugies se liniquite	4916	Ora giudicate voi se l'iniquità
De superfluitez dauoir		Di possedere il superfluo
Doit la gloire du monde auoir		Abbia diritto alla gloria del mondo,
Par droit si com richece dire		Come voleva proclamare Ricchezza,

¹ San Gerolamo (347-420) tradusse la Bibbia in latino.

Vouloit de quoy ioz trop grant yre
**Les proprietiez qui sont dictes de
sagesse selon les aucteurs**
¶ Or est ^{il} temps que ie mavise
Comment proprement ie devise
Les proprietiez de sagece
Ou toutes vertus a largece
Puisent et prennent les effects
De tous les cas iustement fais
¶ Que sagece soit neccessaire
Au bas monde en quelconque affaire
Plus que autre Riens le puis prouuer
Par effaict et raisons trouuer
Nous auons parle ci dessus
Comment cheualerie sus
Fu montee par les emprises
Des princes plus nottables prises
Par quoy acquistrent les grans terres
Par force darmes et de guerres
Mais leur fais traire a ma matiere
Vueil ore du faire ay matiere
En escript trouuer le pouons
Et ainsi de fait nous veons
Quonques ne fu grant conquereur
ffust grant roy ou hault empereur
Qui chose feist de grant effaict
Se sagece faire nel fait
Et ie vous en diray exemple
Car lescription en est toute emple
¶ Les roys premiers qui oncques furent
Qui les belles victoires eurent
Par bon sens leur fais gouvernoient
Es guerres que grandes menoient
Comme de maint princes appert
Mais tout ne diray en appert
Car trop mettroie longuement
Regardons le gouvernement
Des rommains si victorieux
Se vous lisez les glorieux
ffais de eulx trouueres que sauoir
Plus que force leur fit auoir
Les seigneuries quilz acquistrent
Car par le grant sens quilz pourquistrent
Et orent ou gouvernement
Des batailles quilz prudemment
Menoient es particuliers
Cas de leurs fais les cheualiers
Guerroians par sages cautelles
Auoient les victoires belles
Et ou contenu de leurs fais
On les peut plus trouuer parfais
De grant sens quen force de corps
Dont ie dis de rechief ancors
Que sage loneur auoir
Doit de leur fais plus que pouoir
Darmes il est assez prouue
En leur fais en escript trouue
Et ce que iay dit ci deuant
De tuit li cheualier sauant
Que len a trouue et que on treuue
Me doit en ce cas estre preuue
Que plus acquistrent par leur sens
Que par force sicom ie sens
Si ne les fault plus reppeter
Car anui seroit le conter

4920 Cosa che suscita tutta la mia collera.”
Le proprietà attribuite a Sagesza
Secondo gli scritti dei sapienti
È venuto il momento che io consideri
Come definire esattamente
Le proprietà di Saggezza,
4924 La fonte a cui attingono largamente
Tutte le virtù, dando così valore
A tutte le opere giustamente compiute.
Che la saggezza sia necessaria
4928 Sulla terra in qualsiasi occasione
Più di qualsiasi altra cosa lo posso provare
Con i fatti e dimostrrlo con ragionamenti.
Abbiamo detto più sopra
4932 Del modo in cui Cavalleria
Acquistò valore con le imprese
Dei principi più illustri.
Come si procurarono territori tanto vasti?
4936 Con la forza delle armi e con le guerre;
Ma ora voglio connettere le loro imprese
Al mio argomento, e ho i dati per farlo.
Possiamo trovarli negli scritti degli autori,
4940 E così infatti vediamo
Che non ci fu mai un gran conquistatore,
Fosse egli gran re o eccelso imperatore,
Che sarebbe riuscito a fare grandi cose
4944 Se la saggezza non l’avesse ispirato.
Ve ne darò degli esempi,
Perché la Sacra Scrittura ne è piena:
I primi re della storia
4948 Che ottennero belle vittorie
Gestivano i loro stati con buon senso
Come pure le guerre che facevano,
Come si vede dalle azioni di molti principi.
4952 Non esporrò tutto dettagliatamente
Perché dovrei dilungarmi troppo.
Consideriamo il modo di governare
Dei Romani tanto vittoriosi:
4956 Se voi leggete le loro gloriose gesta
Troverete che la saggezza,
Più che la forza, fece loro ottenere
I poteri che acquisirono.
4960 La grande saggezza che essi perseguirono
La impiegarono nella strategia
Delle loro battaglie, prudentemente
Condotte secondo i casi particolari
4964 Di ogni azione: i cavalieri
Guerreggiavano con saggia cautela
Ed ottenevano belle vittorie.
Nel resoconto delle loro gesta
4968 Si può trovarli più perfetti
[210^{va}] Nella saggezza che nella forza fisica.
Dunque ribadisco di nuovo
Che l’onore delle loro gesta
4972 Spetta alla saggezza più che alla forza
Delle armi. I fatti lo provano
E gli scritti lo confermano;
Quello che ho detto precedentemente
4976 Di tutti i saggi cavalieri
Del presente e del passato,
Mi deve in questo caso fungere da prova
Che essi si fecero valere per la loro saggezza
4980 Più che per la loro forza. Questo è il mio parere,
Quindi è inutile ripeterlo
Perché il discorso verrebbe a noia.

Et encor charra a propos En disant ce que ie propos Mais regardons en general Quans grans princes en fait rural Ont par leur sens leur ennemis Subiuguie et au dessoubz mis Et faites de grans aliances Malgre toutes contraliances Les histoires sont toutes plaines Des cas dont ie diroie a peines En vn an toutes les parties Et quantes choses sont basties Et achevees par sauoir Que on ne peu st pour nul auoir Ne par force traire a bon chef Mais par sens sont venus a chief De nouvel temps sans querre histoires En avons veu les cas nottoires Le Roy Charles quint de ce nom En france regnant de hault nom Peut bien estre ramenteu O les sages roys qui eu Ont science acquise et grant sens Car sicom de lui scay et sens Parfait ameur de sapience Estoit et prudence et science Auoit en lui nottablement Telle que tres songneusement Il entendoit ie nen mens mie Assez des poins dastronomie; Philosophe estoit car ameur De sapience en grant saveur Yert certes il y paru bien Car le tres grant desir du bien Apprendre quen escript on treuue Es nobles livres que on appreuue ffist il pour celle entencion Mainte noble translacion Qui oncques mais not este faite Mont fu noble oeuvre et parfaite ffaire en francois du latin traire, Pour les cuers des francois attirare A nobles meurs par bon exemple Combien que le latin tout ample Entendist les volt il auoir Affin de ses hoirs esmouuoir A vertu qui pas nentendroient Le latin si si entendroient Chiers auoit les clerks scienceux, Les preux cheualiers et tous ceulx Qui a bonnes meurs entendoient Et qui a loyaute tendoient Sa grant prudence bien paru Car par son sens fu secouru En ses auersitez greigneurs Plus que par layde de seigneurs De ses ennemis au dessus Vint par son sens et traire en sus Les fist & saillir hors de france Le sage roy plain de souffrance De vertu et de grant raison Bien sauoit en toute saison Dissimuler a point et traire	4984 4988 4992 4996 5000 5004 [210 ^{vb}]5008 5012 5016 5020 5024 5028 5032 5036 5040 5044	Comunque resterà in argomento Parlando di quello che propongo. Ma consideriamo in generale Quanti grandi principi nelle loro campagne Hanno soggiogato con la saggezza I loro nemici e li hanno sottomessi; Hanno concluso grandi alleanze, Malgrado i numerosi ostacoli: La storia è tutta piena di casi Di cui potrei dirne solo una parte In un anno intero. Quanti progetti sono concepiti E attuati grazie alla saggezza, Progetti che non si sarebbero concretati con la forza, Né tanto meno portati a termine, Ma con il buon senso sono stati realizzati. In tempi recenti, senza risalire alla storia antica, Abbiamo visto dei casi celebri: Re Carlo, ¹ il quinto di questo nome, Che regnò gloriosamente sulla Francia, Può ben essere rammentato Fra i grandi re che Si distinsero in scienza e saggezza. Come di lui so e sento dire, Egli aveva un grande amore per la saggezza, Era dotato di prudenza e conoscenza In modo ammirevole, tanto Che comprendeva perfettamente, E vi assicuro che non esagero, Molte nozioni di astronomia. Era un filosofo Che amava il sapere con passione; E si è visto chiaramente Perché, con il suo gran desiderio di apprendere Tutta la sapienza che si trova Nei nobili libri tanto lodati, Egli fece fare con questo intento Molte lodevoli traduzioni Che non erano mai state fatte prima. Fu un'azione nobile e meritevole, Quella di far tradurre dal latino in francese I testi antichi per ispirare nel cuore Dei francesi nobili costumi con buoni esempi. Benché Carlo comprendesse bene il latino, Volle avere delle traduzioni Per spronare alla virtù i suoi eredi Che non capivano il latino, E così ne avessero piena conoscenza. Apprezzava gli studiosi e gli scienziati I cavalieri prodi e tutti quelli che Si attenevano ai buoni costumi E si comportavano con lealtà. La sua grande avvedutezza fu ben chiara Perché la sua saggezza lo soccorse Nelle peggiori avversità, Assai più che l'aiuto dei nobili. Ebbe la meglio sui suoi nemici Grazie alla sua saggezza, li sconfisse E li fece cacciare fuori dalla Francia. Il saggio re, dotato di grande costanza, Di virtù e di grande acume Sapeva bene, e in qualsiasi momento, Celare il suo pensiero e trarre a suo profitto
--	--	--

¹ Carlo V il Saggio (1338-1380); Cristina ne redasse l’elogio nel *Livre des faits et bonnes moeurs du roi Charles V*.

A soy ce que il deuoit attraire
¶ Daultres assez ont plus conquis
Terres et par leur sens acquis
Que ilz nont fait par eulx armer
Et nous le pouons affermer
Par le premier duc de millan
Qui plus a conquis ce dit len
Par son sens et par son sauoir
Que par bataille grant auoir
¶ Cest fait commun souuent auient
Qun homme plus tost grant deuiant
Par sens que par quelconque cas
Soient lays ou clerks auocas
Et que science plus louable
Soit quaultre riens et prouffitable
Appert au commun cours du monde
Car tant quil dure a la reonde
Se par ordre nyert gouuerne
A confusion ert mene
Ne sens ordre ne peut durer
Nulle chose et riens endurer
Et dont vient ordre nest ce mie
De sagece qui est samie
Certes si est et le doit faire
[Si ay prouue que neccessaire
Est sagece sur toute riens
En cestui monde terrien
Et quil soit ainsi que science
Prudence avec grant escience
Soit plus que autre riens necessaire]
A toutes les choses parfaire
Puis prouuer par divers escripts
Et par les effects non prescripts
¶ On treuve es histoires de France
Comment en lettres de creance
Le roy des rommains vne foiz
Si escript au roy des francois
Et lui qui moult sages estoit
Par bon conseil lamonnestoit
Que il feist ses enfans apprendre
Et introduire a bien entendre
Es diciplines liberales
Et es coustumes generales
De pollicie aournee
Par bon sens et bien ordenee
Eten tous bons enseignemens
Ouyr de cas de iugemens [211^{rb}]
Puis conclut que roy non sauant
Tout son fait nestoit que droit vent
Et quautant valoit ou regne
Com fait un asne couronne.
¶ Seneque pas ny contredit
Ains au propos recorde et dit
Que les siecles furent dorez
Pieca siert pour ce que honorez
Estoient lors les plus savans
Et par coustumes redevans
Les plus grans clerks ilz couronnoient
A leurs roys et yceulx regnoient
Qui estoient plus que autres nulx
Tres prudens et sages tenus,
Et qui leur temps present veoir
Sauoient et bien pourueoir

Quello che doveva considerare.
Altri hanno conquistato
5048 Molte più terre con la loro intelligenza
Piuttosto che con le armi;
Noi lo possiamo affermare
Con il caso del Duca di Milano¹
5052 Che ha ottenuto più, così si dice,
Con la sua saggezza e le sue conoscenze
Che per mezzo di grandi battaglie.
È un fatto ben noto: spesso avviene
5056 Che un uomo raggiunga il successo più rapidamente
Con la saggezza che in qualsiasi altro modo,
Che sia laico o uomo di legge e di cultura.
Che la sapienza sia più lodevole
5060 E più proficua di qualsiasi altra cosa
È evidente nel comune corso del mondo.
Fintanto che continua a girare,
Se non è guidato dall’ordine,
5064 Il mondo cadrà nella confusione;
Senza ordine, nessuna cosa può durare,
Né continuare ad esistere.
Da dove viene l’ordine? Non viene forse
5068 Dalla saggezza che è sua amica?
Certamente, e così deve essere.
In questo modo ho provato che la saggezza
È necessaria in qualsiasi cosa
5072 Avvenga in questo mondo terreno;
Che il sapere,
Assieme alla prudenza e a grandi conoscenze,
Sia necessario più di qualsiasi cosa
5076 Per ottenere la perfezione in ogni cosa,
Lo posso provare con diversi scritti
E con gli effetti retorici permessi.
Nella storia di Francia si legge
5080 Che una volta il re dei Romani
Scrisse una lettera formale
Al re dei Francesi;
Il re romano, che era molto avveduto,
5084 Gli diede il saggio consiglio
Di far insegnare ai suoi figli,
In modo che li imparassero bene,
Le arti liberali
5088 E i principi generali
Della politica improntata
Alla saggezza e al buon ordine,
In modo che capissero i casi giudicati
[211^{rb}]
5092 Secondo tutti i buoni insegnamenti.
Concluse dicendo che un re all’oscuro
Dei fatti non era altro che vento,
E che nei confronti del regno
5096 Valeva tanto quanto un asino incoronato.
Seneca non contraddice quest’idea,
Anzi, a questo proposito nota e afferma
Che se un tempo ci furono secoli d’oro,
5100 Questo avvenne perché allora
Gli uomini dotti erano i più onorati,
E per costume stabilito
Elevavano al rango reale gli uomini
5104 Più dotti; e regnarono solo quelli
Che erano considerati prudenti e saggi
Più di qualsiasi altro,
E che sapevano giudicare il presente
5108 E oculatamente provvedere

¹ Gian Galeazzo Visconti (1351-1402) diede ai suoi domini un carattere di Stato unitario.

A cil qui ert à auenir Choses prouffitables tenir Et chacier loings les inutiles Et par belles voyes soubtilles Augmenter le prouffit publique Eschever toute chose oblique Par sapience gouvernoient Yceulx et pour ce en paix regnoient ¶ Et a ce propos de sagece Dit ou premier liure boece Que platon le quel fu le maistre De Aristote qui de lestre De sagece sauoit assez Dit que tous biens sont amassez Et nez en la chose publique Dont la gouuernance autentique Est par clerks et estudians Menee qui obediens Sont aux sciences qui apprennent Salut et contraire reprennent ¶ Et ceste mesmes verite Valaire par auctorite Touche ou lieu la ou il recorde Du philosophe de concorde Socrates qui par la responce Dappollo le dieu de Semonce Fu iugie en trestoutes sommes Le plus sage de tous les hommes Que celui socrates disoit Que homme nul ne souffisoit A regner na gouuerner gent Sil nestoit prudent et sachent Et que science appartenoit Plus au prince qui soustenoit Le publique gouuernement Qua aultre car son sentiment Et sa sagece redondoit A ses subges nestre ne doit Nul prince fait se il nest sage Qui veult garder de droit lusage ¶ De ce dit Tules en son liure De dominacion ensuiure Que cest royal et tres noble oeuvre Que savoir comment la loy euure A prince affin quen iugement Sache iugier bien iustement ¶ Et en son epistre le notte Au grant alixandre aristote Qui dit quil affiert que le sage Soit roy et par tel auantage Affiert que le soit le roy Si sache iugier par arroy De prince bien morigine Et de science endoctrine Sache raisonner sagement Et besongner prudemment Doubte en sera de sa gent Quant ilz le verront diligent Aux choses propices parfaire Sage eloquent en tout affaire ¶ Que qui na science bien na De ce Seneque raisonna Certes ce dist il ie scay bien	5112 5116 5120 5124 5128 5132 5136 5140 5144 5148 5152 5156 5160 5164 5168 [211vb]	All'avvenire, Mantenendo i regolamenti utili E mettendo al bando quelli inutili. Con provvedimenti efficaci e sagaci Aumentarono il reddito pubblico Evitando ogni misura iniqua. Questi re governarono con saggezza E per questo regnarono in pace. A proposito della saggezza, Boezio afferma nel suo primo libro Che Platone, il maestro Di Aristotele, che sapeva molto Sulla natura della saggezza, Diceva che tutti i beni sono nati E mantenuti nella cosa pubblica Quando il governo legittimo È gestito da dotti e da studiosi, I quali si conformano Alle quelle scienze che insegnano La rettitudine e condannano l'iniquità. E questa medesima verità È confermata dall'autorità di Valerio Nel brano in cui evoca Socrate, Il filosofo della concordia, Che, secondo il responso di Apollo, Il dio dell'oracolo, fu giudicato In tutto e per tutto Il più saggio di tutti gli uomini. Lo stesso Socrate diceva Che nessun uomo era capace Di regnare e di governare i popoli Se non era prudente e dotto; Diceva che il sapere era necessario Più al principe, che è a capo Del governo pubblico, Che a chiunque altro, perché il suo pensiero E la sua saggezza tornano a vantaggio Dei suoi sudditi. Nessuno deve Essere eletto principe se non è saggio E rispettoso delle tradizioni in uso. Di questo parla Tullio [Cicerone] Nel suo libro sulla dominazione: ¹ È un compito eletto e nobile Sapere come opera la legge Affinché, nei suoi giudizi, Il principe sappia governare con giustizia. Nella sua epistola al grande Alessandro Aristotele fa notare Che è necessario che il saggio Venga eletto re, e di conseguenza Afferma che il re deve essere saggio: Deve saper giudicare Da principe ben preparato E bene istruito; Deve ragionare saggiamente E agire prudentemente. Sarà rispettato dai suoi sudditi Quando essi lo vedranno diligente Nel portare a termine opere utili, Saggio ed eloquente in ogni occasione. Chi è privo di conoscenza non possiede nulla, Come commenta Seneca: "Certamente, disse, so bene
--	---	--

¹ Si tratta probabilmente del trattato *De divinatione*.

Que sans science homs na nul bien Car il nest homs qui bien peust viure Ne paysiblement a deliure Sans lestude de sappience Car ia naras tele appuyence En tes biens ne en ton auoir Quades ne vouldisses sauoir Plus que ne fais et par nature Desire sauoir creature Et est la droite fin derreine La ou tend creature humaine Dont est vraye mentencion Que sans lui na perfeccion ¶ Comment science lomme fait Plus fort que force et plus parfait Saint ambroise en un sien epistre Si le recite en un chapitre Que le sage point ne se brise Pour paour de nulle maistrise Ne par science ne se meut Ne se change ne se remeut Pour prosperite ne seslieve Ne sabaisse pour ioye briefue Ne pour auersite aucune La ou sappience est commune La est vertu la est constance La est force et grant abondance De sagece qui le courage Nappetice ne en haulcage Ne maine pour mutacion Des choses son entencion Ne sera ia nul temps muee De son droit point ne remuee ¶ Que science trop mieulx sans faille Que nulle autre richece vaille En son liure le dit Alain De plainte de nature a plain Que la noble possession De science ^a leleccion Sur toutes les choses amees Qui doiuent estre renommees La quelle plus est expandue Plus est aux respondans rendue Et plus est par tout deppartie Plus en vault chacune partie Tant plus est partout publiee Plus la chacun en soy liee Par la quelle le grant tresor De conscience meilleur quor Est conceu en nostre courage Dont le fruit tous maulx assouage Cest le souleil par quel lumiere Aiourne o sa lueur plainiere Es tenebres de la pensee Cest loeil de nostre ame appensee Cest le paradis de delices Ou toutes choses sont propices Cest celle qui lauctorite A de droite propriete Par sa bonne conversion De muer lopperacion De loeure imparfaicte et terrestre	5172 5176 5180 5184 5188 5192 5196 5200 5204 [212 ^a] 5208 5212 5216 5220 5224 5228 5232	Che senza il sapere l’uomo non possiede nulla Perché nessuno può vivere bene Né vivere in pace Senza lo studio della sapienza. Né i tuoi beni né i tuoi averi Ti daranno mai tanto sostegno Quanto la volontà di sapere Più di quel che sai; il desiderio di sapere È proprio della natura umana. È il giusto e ultimo fine A cui tende l’umana creatura. Quindi è vera la mia affermazione Che non esiste perfezione senza il sapere.” Come la sapienza, più della forza fisica, Renda un uomo più forte e più perfetto Lo afferma Sant’Ambrogio ¹ In un capitolo della sua epistola: L’uomo saggio non si lascia annientare Per paura da alcuna dominazione; Grazie alla sua sapienza, non vacilla, Non cambia e non si turba, La prosperità non lo rende superbo, Non si abbassa a cercare gioie effimere, Nessuna avversità lo spaventa. Là dove vige la sapienza, Là dimorano virtù e costanza, Là è la forza, e una grande abbondanza Di saggezza che non rimpicciolisce Né rigonfia il cuore umano, Né lo travolge con il mutare delle cose. Il suo pensiero Non verrà mai mutato Né distolto dalla retta via. Che la scienza valga, senza dubbio alcuno, Più di qualsiasi ricchezza, Lo dice Alain ² nel suo libro <i>De planctu Naturae</i> : La nobile acquisizione Del sapere sorpassa Ogni altra cosa amata E degna di essere stimata; Più la conoscenza viene diffusa, Più essa dona a chi la diffonde; Più è ovunque condivisa, Più ogni parte acquista valore; Più è resa nota, Più ciascuno può farla sua; Per mezzo della conoscenza il gran tesoro Del sapere, che è più prezioso dell’oro, Viene concepito nel nostro cuore: Il suo frutto placa ogni male. È la luce del sole che con il suo splendore, Con la sua grande luminosità Scaccia le tenebre dal pensiero. È l’occhio della nostra anima riflessiva, È un paradiso di delizie, Dove ogni cosa reca beneficio; È quella che per diritto Possiede l’autorità, Con la sua buona influenza, Di mutare l’azione Delle opere terrene e imperfette
---	--	---

¹ Sant’Ambrogio (340-397), uno dei più eruditi e illustri dei Padri della Chiesa.
² Alain de Lille (1228-1202), teologo e poeta. *De planctu naturae* è una satira dei vizi umani.

A la perfeccion celestre Cest celle qui peut le mortel Faire muer en inmortel Lumaine et transitoire vie En gloire parfaicte assouuie ¶ Que les hommes sages on doye Plus exaussier en toute voye Et prisier trop plus quaultre Riens Sans excepter nulle ame en riens ffulgence en ses mythologies Dit comment appollophanies Le bon philosophe ancien Appelloit pour le tres grant bien De la sappience <i>que</i> auoit Socrates dieu et tant lauoit En reverence grandement Que le dieu du gouvernement Du monde et de sens lappelloit Et pour ce aourer le vouloit <i>Car</i> Siert accoustume iadis Ainsi comme on treuve en maint diz Que tous hommes et toutes femmes Qui eussent louanges et faames Dauoir excellent sapience Ilz honnouroient tant science Quilz repputoient deite Destre en si hault degre monte Et les aouroient com dieux Non obstant ne loise aux mortieulx ¶ Et comme science & sagece Donne aux sages a grant largece Secours en toute auersite En est en maint lieu recite Appuleyus si le tesmongne, En son liure ou ne mist mencongne En parlant de Vlixes le sage Qui prudence auoit en vsage Et science qui conduisoit Ses fais et si bien le duisoit Que par tant de perilz orribles Passant auentures terribles Surmonta toutes les tempestes Et les merueilleuses molestes Par layde de sa ^{grant} prudence, Sapience et grant providence. En la fosse Ciclops entra Perilleuse ou il encontra Maintes merueilles touteuoye Par son sens not mal en la voye En enfer dessendi & si En sailli tout vif autressi Du beurage Circes beu a Et point en beste nen mua Des ceraines les chancons belles Ouy et ne tira vers elles Et de plusieurs autres perilz Eschappa sans estre peris Par son sens sen desueloppa Nautre riens ne len eschappa ¶ Que quant science est bien amorse Elle vault mieulx a homs que force De ce dit Thules en son liure	5236 5240 5244 [212 ^{rb}]5248 5252 5256 5260 5264 5268 5272 5276 5280 5284 5288 [212 ^{va}] 5292 5296	In perfezione celeste. È quella che può rendere immortale Ciò che è mortale, Cambiare la vita umana e transitoria In gloria completa e perfetta. Bisogna onorare i saggi In ogni circostanza Ed apprezzarli più di qualsiasi altra cosa Senza eccezione alcuna: Questo dice Fulgenzio nelle sue <i>Mitologie</i> ; ¹ E racconta che Apollofano, Il buon filosofo antico, Per il gran tesoro della sua sapienza E della sua saggezza Considerava Socrate come un dio Tenendolo in grande stima. Lo chiamava il dio Del governo del mondo, E per questo voleva rendergli omaggio. Infatti un tempo era costume, Come si può leggere in molti scritti, Che tutti gli uomini e tutte le donne Che ebbero onore e fama Per il loro altissimo sapere, Onorassero molto la scienza; Essi erano considerati persone divine Per essere saliti così in alto, Ed erano adorati come dei Benché sia cosa non lecita ai mortali. E come la scienza e la saggezza Porti largamente soccorso ai saggi In ogni avversità, Lo si può leggere in molti scritti. Apuleio lo testimonia Nel suo libro, dove non c'è menzogna, Citando appunto Ulisse il saggio Che era dotato di grande prudenza E scienza. Tali doti guidavano Le sue azioni, e lo conducevano tanto bene, Che, passando attraverso pericoli spaventosi E terribili avventure, Superò tutte le tempeste E straordinari ostacoli, Grazie alla sua grande prudenza, Saggezza e chiaroveggenza. Penetrò nella caverna perigliosa Del Ciclope dove affrontò Cose mirabolanti; tuttavia, Grazie alla sua saggezza, ne uscì incolume. Scese agli inferi e ne risalì Vivo; inoltre, Bevve il filtro di Circe, Ma non venne affatto mutato in bestia. Udì il fascinoso canto Delle sirene, ma non ne fu ammaliato. Sfuggì a molti altri pericoli, Senza perdere la vita. Sopravvisse per la sua saggezza, Nessun'altra cosa gli fu d'aiuto. Quando la sapienza ha basi solide, Soccorre l'uomo più della forza fisica. A questo proposito Tullio [Cicerone],
---	--	---

¹ Fulgenzio (467-533), scrittore cristiano, autore delle *Mitologie*, interpretazioni di vari miti pagani, e di un'interpretazione allegorica dell'*Eneide*.

De vellece tout a deliure
Que les grandes choses parfaites
Non mie par force sont faites
Ne par abillite de corps
Ne par ieunece ne encors
Par legierete que li membre
Ayent mais par conseil entendre
Par sagece et par sapience
Et par dauctoritez science
Qui plus reluit es ancians
Ayens plus parfaits essiens
Que les ieunes par quoy au fait
De leur sens sensuit mieuldre effait
Quil ne fait des ieunes hastifs
Sans conseil tous soient hardis
Pour ce ne doit on ieune gent
Tout soient fort ou bel ou gent
Ne tant puissent souffrir de peines
ffaire en bataille cheuetaines
Nestabli iuges ensement
De grans causes en iugement
¶ Que face tout mal decliner
Sapience et peche finer
Dist aggelius et recorde
Que dun tel cas il lui recorde.
Un philosophe dist il veu
Ay qui pelerin nom a eu.
Hors dathenes en un quignon
Demouroit ou nauoit pignon
Vers lui souuent sommes alez
Sagement trouve emparlez [212^{vb}]
Lauons et pour desir dapprendre
L'auons visete pour entendre
Sa sappience et dicipline
¶ Et entre la sage doctrine
Que nous auons de son sens pris
Un tel enseignement appris
Y auons que les sages hommes
Ne deuroient pour nulles sommes
Daigner pecher et pose ore
Que les dieux de longue memoire
Ne les hommes ia riens sauoir
Nen deussent pour iustice auoir
Toudis en soy et iuste droit
Homme ia pecher ne devoit
¶ Que sens et bon entendement
Donne a homme le sentiment
De soy plainierement congnaistre
De ce dit le tres sage maistre
Seneque en un livre ou raconte
Dun philosophe dont il compte
Qui Sixius on appelloit
Cellui chacun iour appelloit
Son courage a soy meismes rendre
Raison et la vouloit entendre
De quoy le iour auoit servi
Et sil auoit riens desserui
De quoy il deust estre repris
Et sil y avoit riens appris
Disoit en soy et quas tu fait
Ce iour es tu point plus parfait
Que yer a quel mal resiste

Nel suo libro sulla vecchiaia,¹ ha detto
Che le cose grandi ed eccelse
5300 Non si ottengono con la violenza,
Né con l’abilità fisica,
Né con la giovinezza, e neppure
Con l’agilità delle membra,
5304 Ma per aver ascoltato consigli
Improntati a saggezza e sapienza,
Per la conoscenza di autorevoli autori
Che più splende negli anziani,
5308 Avendo essi più acume
Che non i giovani; per questo
Il loro pensiero dà risultati migliori
Che quello dei giovani, che sono impetuosi
5312 E privi di discernimento, benché coraggiosi.
Per questo ai giovani,
Anche se forti, belli, nobili
E capaci di sopportare la sofferenza fisica,
5316 Non si deve affidare il comando in battaglia,
O designarli giudici
In grandi casi di sentenze a giudizio.
Che la saggezza possa respingere il male
5320 E faccia sparire il peccato,
Lo dice Aulo Gellio²
Citando un caso di cui si ricorda.
“Vidi un filosofo, disse,
5324 Che aveva nome Pellegrino;
Abitava fuori di Atene
In un tugurio senza tetto.
Andavamo spesso a trovarlo;
Parlava con saggezza ed eloquenza
E, per desiderio di apprendere,
Gli rendevamo visita per imparare
Dalla sua sapienza e dalla sua disciplina.
5332 Dalla sua saggia dottrina,
Che abbiamo appreso dalla sua saggezza,
Abbiamo assorbito questo insegnamento:
Che gli uomini saggi
5336 Non dovrebbero a nessun prezzo
Abbassarsi a peccare. Ammettiamo ora
Che gli dei e gli uomini del passato
Non sapessero nulla del peccato.
5340 Quindi, avendo sempre
Dentro di sé la giustizia e il diritto,
L’uomo non dovrebbe mai peccare.”
Che una bella mente e l’intelligenza
5344 Diano all’uomo il sentimento
Di avere piena conoscenza di sé
Lo dice il gran maestro
Seneca, in un libro in cui racconta
5348 Di un filosofo
Che si chiamava Sestio.³
Ogni giorno costui si rivolgeva
Al suo cuore per rendere conto a se stesso
5352 Delle sue azioni, e per capire
A che cosa la sua giornata fosse servita,
E se non avesse fatto nulla
Per cui dovesse essere biasimato,
5356 E se avesse imparato qualcosa.
Egli si diceva: “Che cos’hai fatto oggi?
Non sei punto più perfetto
Di ieri? A qual male hai resistito?

¹ *De senectute*.
² Aulo Gellio (II secolo d. C.), autore delle *Notti attiche*, immaginaria conversazioni su argomenti letterari e storici.
³ Quinto Sestio il vecchio (I secolo a. C.), filosofo stoico Romano spesso citato da Seneca.

As-tu ne tes tu desiste
De riens qui soit contraire a meurs
As tu point par exemples meurs
Autrui appelle a doctrine
As tu pascience enterine
Et ainsi cellui a par lui
Arguoit si dit de cellui
Seneque quil estoit contraint
Destre de tous vices abstraint
Par linquisicion parfaite
Qui lui ert par soy meismes faite
¶ Et quil soit voir que sapience
Eust la plus grant audience
Es temps anciens des payens
Vous le veez par les moyens
Des histoires qui en appert
Le dient comme il y appert
Le policratique le preuve
Et voy cy comment il lespreuve
Comme il fust ainsi ce dist il
Que les payens la gent Jentil
Tenissent que homs ieunes ne vieulx
Sans avoir le conseil des dieux
Ne deust faire nulle riens
Toute fois entreulx vne riens
Auoient que ilz honnouroient
Comme souurain dieu laouroient
Et com prince de toutes choses
Ou toutes hontes ot encloses
Le dieu des dieux de leur fiance
Cellui dieu estoit sappience
Que sur toute riens repputoient
Honnouroient et redoubtoient
¶ Pour ce les sages anciens
Philosophes ou ot mains biens
En leurs temples faisoient mettre
Lymage atout moult noble ceptre
De sapience et a lentree
Du temple elle estoit encontree
En sa bouche un escript tenoit
Dont latre ainsi contenoit
Mengendra et fist grant usage
Menfanta memoire la sage
Les grigois qui de moy parlerent
Sophie en leurs dis mappellerent
Des latins la sage emparlee
Sapience suis appellee
Je he les hommes qui sont nices
Les oeuvres vaines & les vices
Toutes sentences inutiles
Et aime les choses soubtilles
¶ Tant de preuues que cest sans compte
Je pourroye ycy traire a compte
Des louanges de Sapience
Ou est compris toute science
Les philosophes en ont dit
Maint beau proverbe & fait maint dit
Qui trop lonc seroit a compter
Si ne pense a tout racompter
¶ Voy cy quaristote en escript
Se a memoire iay son escript
Pour ce que sappience est mere
De toutes vertus non amere
Par les meilleurs raisons monstree
Elle doit estre et demonstree

5360 Non hai ceduto a qualche cosa
Che sia contraria ai buoni costumi?
Hai richiamato all’ordine con il tuo esempio
I costumi di un altro?
5364 Ti dedichi del tutto alla sapienza?”
In questo modo con se stesso
[213^{ra}] Ragionava. Quello stesso Seneca
Disse che era costretto
5368 Ad astenersi da tutti i vizi
Per l’inquisizione completa
A cui sottometteva se stesso.
E che è vero che la saggezza
5372 Aveva maggior prestigio
Nei tempi antichi dei pagani
Voi lo vedete per mezzo
Delle storie che chiaramente
5376 Ne parlano, com’ è evidente.
Il *Policratico* lo dimostra
Ed ecco come lo afferma:
“Avvenne nel passato, egli disse,
5380 Che i pagani di nobile schiatta
Pensavano che gli uomini, sia i giovani che i vecchi,
Non dovessero far nulla
Senza il consiglio degli dei.
5384 Comunque, avevano fra loro
Un pregio che essi onoravano,
Adorandolo come dio sovrano
Eccelso in tutte le cose
5388 In cui ogni qualità è inclusa.
Il dio supremo in cui fidavano
Era la sapienza;
Essi la ritenevano superiore a tutto,
5392 La onoravano e la temevano.
Per questo gli antichi saggi
Filosofi erano ammirevoli,
E nei loro templi collocavano
5396 L’immagine della sapienza
Con il suo nobile scettro, e la si vedeva
All’ingresso del tempio.
Sulla sua bocca c’era uno scritto
5400 Le cui parole dicevano:
“Mi generò Memoria la saggia,
Mi diede la luce e fece un’utile azione.
I greci che parlarono di me nei loro scritti
5404 Mi chiamarono Sofia,
Dai Latini fui chiamata Sapienza,
La saggia e l’eloquente.
[213^{rb}] Odio gli uomini sciocchi,
5408 Le azioni vane e i vizi,
E tutti i discorsi inutili;
Amo le cose sottili.”
Tante, innumerevoli prove
5412 Potrei citare per testimoniare
Le lodi della sapienza
Che contiene in sé ogni scienza.
I filosofi ne hanno molto parlato
5416 Con bei proverbi e discorsi,
Ma sarebbe troppo lungo enumerarli,
Quindi non penso di raccontare tutto.
Ecco quello che ne ha scritto Aristotele,
5420 Se ricordo a memoria il suo scritto:
“Visto che la sapienza è madre
Di ogni dolce virtù,
Deve essere resa nota e dimostrata
5424 Con i migliori ragionamenti.”

¶ Salemon dit en ses prouerbes
Ou sont contenus mains beaulx verbes
Se sappience en ton cuer entre
Et science se fiche ou centre
De ton ame conseil plaira
A toy qui point ne te laira
Et te conservera prudence
De toute mauvaise accidence
¶ Mais le psalmiste si nous dit
En ses vers ou il na mesdit
Que de sapience el principe
Qui toute male erreur estippe
C'est la crainte nostre seigneur,
Qui nous doit estre la greigneur
¶ Un autre sage si recorde
Que sapience est de concorde
La mere qui toutes fait naistre
Les vertus et lomme sage estre.
¶ Mais or vueil que soient finies
Cestes raisons mais infinies
En pourroient estre comptees.
Mais toutes choses racomptees
Par loncs comptes souuent anuyent
Et maintes gens si les deffuyent
¶ Si ay bien prouue ce me semble,
Que se toutes choses ensemble
Estoient pour la mieuldre eslire
On deuroit sans point contredire
Eslire sagece soubtiue
Sur toutes la Supperlative
Si en vueilles iuger ma dame
Raison qui ne fait tort a ame
Et mon esleu couronne soit
Du bas monde car il concoit
Toutes les choses qui sauans
Sont aux humains de se me vens
¶ Mais pour ce qua aucun pourroit
Sembler qui gloser y voudroit
Ce que oncques certes ne pensay
Que mettes de raison passay
Quant noblece de corps blasmay
Sans vertu que petit amay
Que leusse fait pour mesprisier
Nobles gens que len doit prisier
Pour ce ades vueil louer noblece
Aournee de tel gentillece
Comme elle doit par droit auoir
Qui en veult faire son deuoir
Et aux princes moy adressant
Diray se raison si assent
Com nobles doivent estre fais
Sestre tenus veulent parfaits
**Cy dit des meurs que doiuent
auoir les nobles princes selon
les diz des aucteurs**
¶ Pour ce que cy assemble sommes
Pour ausier de tous les hommes
Qui nous pourrons le mieuldre eslire
Pour estre du mond roy et Sire
Qui moult doit estre par Raison
Esleu et se vous ma raison
Entendez pour mieulx ausier
le vous vueil dire et deuiser
Quel condicion doit auoir
Noble prince par droit deuoir

Salomone dice nei suoi proverbi
Che contengono molte belle parole:
“Se la sapienza entra nel tuo cuore,
5428 Se il sapere si colloca al centro
Della tua anima, il suo consiglio ti piacerà
E non ti lascerà mai,
E la prudenza ti preserverà
5432 Da ogni difficile circostanza.”
Ma il salmista ci dice
Nei suoi versi, e non ha sba gliato,
Che il principio della saggezza,
5436 Che ci fa evitare ogni empio errore,
È il timore di Nostro Signore:
Questa è la cosa più importante.
Un altro saggio ci ricorda
5440 Che la sapienza è la madre della concordia
Che fa nascere tutte le virtù
E che rende l’uomo saggio.
Ma ora vorrei metter fine
5444 A questi ragionamenti; infiniti
Se ne potrebbero raccontare,
Ma tutte le cose riportate
In grandi dettagli spesso annoiano,
5448 E molte persone ne rifuggono.
Infatti mi sembra di aver provato
Che, se si volesse scegliere la migliore
Di tutte le qualità messe insieme,
5452 Si dovrebbe, senza cadere in contraddizione,
Eleggere la sottile saggezza,
Che è superiore a tutte.
Dama Ragione, voi che non fate torto a nessuno,
5456 Vogliate giudicare il mio esposto
E far sì che l’uomo da me eletto
Sia incoronato sulla terra: egli rispetta
Tutto ciò che è saggio per gli esseri umani,
5460 E di questo io sono fiera.
Ma dato che potrebbe sembrare,
A chi volesse implicare
Quello che io certo non pensai mai,
5464 Che io sono andata oltre i limiti della ragione
Quando ho criticato la nobiltà di razza
Senza la virtù, cosa che poco stimo,
Direbbero che l’ho fatto per disprezzare
5468 I nobili che infatti devono essere rispettati.
Per questo adesso voglio lodare la nobiltà,
Dotata di quelle qualità
Che deve avere per diritto
5472 Chi le considera come come un dovere.
Rivolgendomi ai principi dirò,
Se Ragione lo consente,
Come devono essere i nobili
5476 Se vogliono che li si consideri perfetti.
**Qui si parla dei costumi che
i nobili principi devono mantenere
secondo i sapienti**
Ci siamo qui riuniti
Per decidere quale fra tutti gli uomini
Noi potremmo scegliere come il più adatto
5480 Ad essere eletto re e signore del mondo;
Costui deve infatti essere eletto
Secondo ragione; se voi ascoltate
Il mio criterio per fare la miglior scelta,
5484 Io voglio esporre e illustrare
Quali caratteristiche il principe nobile
Degno di questo nome deve avere

Selon les dis des anciens		Secondo gli scritti degli antichi saggi,
Se croire nen voulez les miens	5488	Se mai non voleste credere alle mie parole.
¶ Et premierement de quoy sert		In primo luogo, qual' è la funzione
Le prince qui gloire dessert		Del principe che, in nome della gloria,
Se bien et deuement saplique		Si dedica in tutta coscienza
Au bien de la chose publique	5492	Al bene della cosa pubblica?
¶ Plutarchus si dit et recorde		Plutarco ¹ scrive e sostiene
Que ycelle publique concorde		Che la concordia pubblica
Est un droit corps viuifie		È un vero corpo vivente,
Du don de dieu saintifie	5496	Santificato dal dono di Dio
Et gouuerne par latrempance		Governato dalla temperanza
De raison par bonne ordenance		Della ragione, secondo la norma.
Du quel corps le prince est le chef		Il principe è la testa di quel corpo;
Sans qui les membres nont a chef.	5500	Senza di esso le membra sono prive di capo.
Car tout ainsi com le chef est		Così come il capo si trova
Dessus les membres prompt et prest		Al di sopra delle membra, pronto ed efficace
A gouuerner trestout le corps		Nel governare tutto il corpo
Et en lui sont tous les accors	5504	E nell'armonizzare i sensi
Des sens qui doivent gouuerner		Che devono governare
Tout le demourant dieu donner		Tutto il resto, Dio ha voluto
Y a voulu plus de beaute		Mettermi maggiore bellezza
Car le vis especiaulte	5508	Perché è soprattutto il viso
Porte de la beaute parfaicte		Che mostra la bellezza perfetta.
Et ainsi com plus noble est faite		Così come questa parte è fatta
Celle partie doit prince estre		Più nobilmente, tale deve essere il principe
Qui est plus hault et le plus maistre	5512	Che è il superiore e il maestro
Des membres qui obeissans		Dei sudditi che devono obbedirgli.
Lui sont si doit passer son sens		Quindi deve superare tutti gli altri
Tous les autres en bonnes meurs		In saggezza, in comportamento
Et en consaulx vaillans et seurs	5516	E in tutti i suoi saggi e validi consigli.
¶ Aristote dit en ethiques		Nella sua <i>Etica</i> , Aristotele dice
Que prince ainsi autentiques		Che i veri principi così devono essere:
Doiuent estre, et quil y appere		Essi devono comportarsi
Comme est sus les enfans le pere	5520	Come il padre verso i figli,
Et sus les brebis le pastour		O come il pastore con le sue pecore
Qui garder les doit de mal tour		Quando deve proteggerle contro il pericolo.
¶ Que luxure doye fuyr		Il principe deve rifuggire dalla lussuria
Le prince et chastete suir	[214 ^{ra}]5524	E seguire la castità,
Dit Valerius en son liure		Come afferma Valerio nel suo quinto libro
Cinquiesme qui maint bon dit liure		Che dà molti buoni consigli
Que la chose plus desseant		E dice che la cosa più sconveniente
A un prince et plus mal seant	5528	E più dannosa per un principe
Cest luxure et exemple en donne		È la lussuria; per spiegarne la ragione
Dun grant prince dont il raisonne		Cita l'esempio di un grande principe.
Cest de hanibal de cartage		Annibale, ² signore di Cartagine,
Prince racompte - qui si sage	5532	Fu tanto saggio
Et si preux fu - que les rommains		E tanto valoroso che molte volte
Mist plusieurs - fois du plus au mains		Mise i Romani in fuga.
Tant fu appris de guerre et fermes		Era tanto forte e abile in guerra
Noncques ne pot par force darmes	5536	Che nessuno riuscì a vincerlo
Estre vaincu finalement		Con la forza delle armi. Ma alla fine,
Les charnalitez telement		I piaceri della carne lo avvinsero talmente
Lenvelopperent en la grant		Nella grande Campania, ³
Champaigne que lui qui engrant	5540	Che gli fecero perdere la ragione, a lui
Souloit estre de guerroyer		Di solito tanto desideroso
ffirent du tout si desvoyer		Di combattere, e alla fine
Que vaincu en fu au derrain		Fu sconfitto
Honteusement ainsi le raim	5544	Vergognosamente. Per questo
De luxure est tres deffendu		Si deve impedire al germe della lussuria
En cuer de prince estre expandu		Di insediarsi nel cuore di un principe.
¶ Autres exemples en pourroie		Si potrebbero elencare altri esempi,

¹ Plutarco (50-120 d. C.), storico e moralista greco, autore delle celebri *Vite parallele*.
² Annibale (247?-183 a. C.), generale cartaginese che nella seconda guerra punica sconfisse i Romani a Canne. Fu a sua volta sconfitto da Scipione l'Africano a Zama.
³ I famosi "ozii di Capua."

Dire assez mais longue seroie	5548	Ma il discorso diventerebbe troppo lungo.
¶ Gloutonnie le prince doit		Il principe deve anche lottare
Aussi fuyr qui ne lui loit		Contro i peccati di gola e rifuggirne.
Et de ce racompte valere		A questo proposito Valerio racconta
Que sobriete neccessaire	5552	Che la sobrietà è necessaria al principe
Est au prince qui doit iugier		Che deve giudicare
Selon raison dont empecher		Secondo ragione; le sue facoltà
Ne doit mie son sentement		Non devono essere offuscate
Par boire ou menger gloutement	5556	Da eccessi nel bere e nel mangiare.
Exemple donne dune femme		Valerio cita l'esempio di una donna
Qui fu accusee de blame		Che fu accusata di un delitto
Deuant philippe qui ert Roy		Davanti a Filippo,
De macedoine et a desroy	5560	Re di Macedonia che spesso beveva
Buuoit souuent iusqua estre yure		Immoderatamente fino ad ubriacarsi. ¹
Si nestoit pas de vin deliure		Infatti non era del tutto sobrio
Quant celle femme examina	[214 ^{rb}]	Quando esaminò il caso di questa donna,
Car tantost sentence donna	5564	Perché disse subito
Que mourir deuoit lors la femme		Che meritava la morte. Allora la donna,
Qui de crime sentoit sans blame		Che si dichiarava innocente,
Son corps net et sa conscience		Pura di corpo e di coscienza,
Dit adonc tout en audience	5568	Disse davanti a tutti:
Se phelippe en estat deu		“Se Filippo fosse in possesso delle sue facoltà,
ffust sans estre de vin meu		E non sotto l'influenza del vino,
Si quentendre peust ie parlasse		Se fosse in grado di capire, io parlerei
Et de sa sentence appellasse	5572	E farei appello alla sua sentenza.”
Dont apres livrece vaca		Dopo che l'ebbrezza si fu dissipata
A elle ouyr et renonca		Filippo ascoltò la donna
La sentence quil ot donnee		E revocò la sentenza che aveva emesso
Qui moult estoit mal ordonnee	5576	E che era del tutto ingiusta.
¶ Que prince doye vertueux		Che il principe deva essere virtuoso
Estre et en tous fais fructueux		E rendersi utile in ogni sua azione
Dist Saint augustin qui racompte		Lo dice Sant'Agostino nel libro
Ou liure ou plusieurs grans biens compte	5580	In cui parla di molte grandi qualità
Con dit de la cite de dieu		E che s'intitola <i>La città di Dio</i> ;
Ou v. ^{me} livre est le lieu		Nel quinto libro racconta
Comment les ancians nommoient		Che gli antichi, che amavano
Vertu et honneur quilz amoient	5584	La virtù e l'onore, ne fecero
Ij. deesses et a chacune		Due dee; a ciascuna
Un temple firent cil de lune		Dedicarono un tempio, l'uno era inserito
Entroit en lautre et ert cellui		Nell'altro: il primo era quello della virtù:
De vertu ou entroit par lui	5588	Entrandovi si accedeva
Ou temple quon disoit donneur .		Al tempio dedicato all'Onore.
Si ert en signe quen tout labeur		Questo significava che in ogni azione
Qui veult a honneur paruenir		Chi vuole giungere all'onore
Il y fault par vertu venir	5592	Deve passare attraverso la virtù.
¶ Que exemple bon doie donner		Che il principe deve dare il buon esempio
En fais en diz en raisonner		Nelle azioni, nelle parole, e nel modo di pensare
Le prince de ce clodian		Lo disse Claudiano
A lempereur theodosian	5596	All'imperatore Teodosio: ²
Dit que lexemple de bon prince		L'esempio del principe virtuoso
Si amende plus la province		Fa migliorare una regione
Que ses commandemens ne font		Più di quanto lo facciano gli ordini,
Car le peuple et les gens qui sont	5600	Perché il popolo e gli altri sudditi
Soubz lui si prennent exemplaie		Seguono l'esempio di quello
Ou au bien ou au mal que faire	[214 ^{va}]	Che vedono fare, sia nel bene che nel male;
Lui voient sil est bon amendent		Se l'esempio è buono, si correggono,
Se mauvais est au mal sentendent	5604	Se è cattivo, scelgono il male,
Pour ce quant fait commandement		Perché quando il principe dà degli ordini
Tenir le doit premierement		Deve essere il primo a rispettarli;
Et puis ses subgez le suivront		I suoi sudditi lo seguiranno,
Et plus volentiers le feront	5608	E lo faranno tanto più volentieri

¹ Filippo il Macedone (382-336 a. C.), padre di Alessandro il Grande.
² Claudiano (370?-404? D. C.), poeta latino. Teodosio il Grande (346-395), elevò il cristianesimo a religione di Stato nel 380.

Noseront contredire au Roy Qui mesmes tendra celle loy ¶ Au propos dit sozoneus Que les princes qui ont eus Les grans renoms ès temps passez Ou tant de bien ot amassez Nulle chose ia nestablissent Que leurs personnes nacomplissent Si tenoient tous les edis Qui par eulx erent fais et dis Ne pour de seigneur le haulcage Ilz ny queroient avantage ¶ De iulius cesar appert Qui oncques ne dit en appert A ses cheualiers alez y Ains toudis disoit alons y En fait de guerre et de bataille Sienne en estoit la commencaille, Si donnoit cuer et hardement A ses gens de plus fierement Combatre quant present estoit Ainsi le monde conquestoit ¶ Que prince soit plain de clemence Piteux et doulx par affermance Voy cy seneque en un epistre Le quel ien fois iuge et arbitre Qui dit quil nest homme qui tant Soit neccessaire estre clement Et piteus comme aux princes est Et de rigueur estre moins prest ¶ Ou tiers epistre ancor Recorde Que la cruaulte ou sacorde Le prince batailles engendre Mais sa clemence ou que dessendre Elle viengne tranquillite Engendre par humilite. Cest la proece du courage Noble vaillant honneste & sage De tous iours estre debonnaies Et doulx en trestous ses affaires Ne a un prince naffiert point Estre fol nireux par nul point Si quon ne le puisse prier Par humblement mercy crier ¶ Encor dit en lepistre quart Que se les dieux sont de leur part Si debonnaies que les hommes Ne fouldroient pour les grans sommes De leurs pechez et pour quoy dont Les princes qui tous hommes sont Ne pardonnent ilz de leger Quant en eulx a a corriger ¶ Ou v. ^{me} chapitre encore Dit Seneque que ou temps de lore Un prince estoit qui ot tache A estre fierement vengie De quanquil avoit dennemis A les destruire a peine mis Ainsi en destruit plus de xx. Mais d'un seul souffrir lui couuint Par force ne le pot destruire Assez lui en pot le cuer cuire A sa femme pris conseil a	Perché non oseranno opporsi a un re Quando egli stesso rispetta quelle leggi. Riguardo a questo, Sozomene ¹ dice 5612 Che nei tempi antichi I principi di grande fama Che raccolsero tante lodi, Non decretavano alcuna legge 5616 Senza averla sperimentata su se stessi. Obbedivano a tutti gli editti Che avevano emanato e decretato; E la loro condizione di superiorità 5620 Non accordava loro nessun vantaggio. È noto che Giulio Cesare Non diceva mai esplicitamente Ai suoi cavalieri “Andate,” 5624 Bensì diceva sempre “Andiamo.” In caso di guerra, sul campo di battaglia Spettava a lui essere il primo; In questo modo dava coraggio e ardimento 5628 Alla sua gente affinché potesse battersi Più audacemente a causa della sua presenza, E fu così che conquistò il mondo. Che il principe deve essere clemente, 5632 Compassionevole e pietoso, lo afferma in una lettera Seneca, Che considero giudice e arbitro della questione. Egli dice che a nessuna persona 5636 È tanto necessario essere clemente, Compassionevole e indulgente Quanto al principe. Nella terza epistola egli riafferma 5640 Che la crudeltà di un principe [214 ^{vb}] È all’origine di ogni lotta, Mentre la sua clemenza, ovunque Si diffonda, fa nascere la tranquillità, 5644 Frutto dell’umiltà. È il pregio di un cuore Nobile, valoroso, onesto e saggio Di essere sempre clemente 5648 E pietoso in ogni sua azione. È sconveniente per un principe mostrarsi Irragionevole o collerico, Tanto che non lo si possa pregare 5652 O chiedergli umilmente grazia. Nella sua quarta epistola dice inoltre Che se gli dei, da parte loro, Sono così clementi verso gli uomini 5656 Da non fulminarli, malgrado la grande quantità Dei loro peccati. Perché allora I principi, uomini anch’essi, Non perdonano facilmente 5660 Dato che anche loro possono sbagliare? E ancora, al quinto capitolo Seneca dice che in passato 5664 Visse un principe che aveva tentato Di vendicarsi ferocemente Di tutti i suoi nemici, E mise ogni sforzo per distruggerli. Infatti ne eliminò più di venti, 5668 Ma fu costretto a risparmiarne uno Perché non riuscì ad annientarlo con la forza E questo gli rodeva il fegato. Interpellò sua moglie,
--	--

¹ Sazomene (400?-450?), storico ecclesiastico bizzantino.

Et celle bien le conseilla	5672	Ella gli diede dei buoni consigli
Et lui a dist que ainsi feist		E gli disse che cosa fare,
Et tel remede y meist		Cioè che applicasse lo stesso rimedio
Com fait le medecin savant		Che raccomanda il buon medico
Lequel quant ne va perceuant	5676	Il quale, rendendosi conto
La garison de son malade		Che il malato non guariva
Par medicine amere ou fade		Con le medicine, amare o insipide che fossero,
Ou tel quon lui cuidoit propice		O che egli considerava benefiche,
Lui donner dune autre malice	[215 ^{ra}]5680	Pensa di tentare un altro metodo
Il saviſe et tout au contraire		E gli dà il rimedio opposto:
Lui donne et par ce voit on traire		In questo modo si può
Aucun malade a garison		Far guarire il malato.
Si dit quil feist en tel facon	5684	La moglie gli consigliò di fare lo stesso:
Puis que par guerre ne pouoit		Dato che non poteva vincere il nemico
Cil auoir esrouuer deuoit		Con la forza, doveva tentare
Se par doulceur auoir le peust		Di vincerlo con la dolcezza.
Ainsi le fist affin quil leust	5688	Così fece, fino a quando riuscì a domarlo:
Et par tel doulceur lendormy		Lo ammansì con tanta benevolenza
Que cellui fu si son ami		Che quello divenne il migliore amico
Que meilleur ne peust auoir		Che avesse mai avuto
Et depuis le fist il son hoir	5692	E più tardi fece di lui il suo erede.
¶ De cellui meismes excercite		Di questo modo di praticare
De doulceur Seneque recite		La clemenza ne parla Seneca
Ou dit livre tout ensuiuant		Più avanti nello stesso libro
Et par exemple met auant	5696	E cita come esempio
Des mouches a miel qui si feles		Le api che sono tanto crudeli
De leur nature sont que elles		Per natura
Laissent laguillon en la playe		Da lasciare il pungiglione
Ou la pointure lomme playe	5700	Nella piaga di chi pungono;
Mais point daguillon na leur roy		Ma il loro re non ha pungiglione,
En signe de plus doulx arroy		Segno di un temperamento più mite.
Et dit Seneque sus ce point		A questo proposito Seneca dice
Que par ce que le roy ne point	5704	Che, appunto perché il re non punge,
Nature aux princes donne exemple		La natura dà l'esempio ai principi
Dauoir en eulx vertu plus ample		Di avere in se stessi virtù più nobili
Quaultres gens et meurs plus parfais		Di qualsiasi altro e costumi ineccepibili,
Et plus doulceur en tous leur fais	5708	Più clemenza in tutte le loro azioni,
Sans nesun raim de cruaulte		Senza un briciolo di crudeltà,
Et plus parfaicte loyauté		E la più perfetta lealtà.
¶ Le policratique maintient		Il <i>Policratico</i> sostiene
En son livre quil appartient	5712	Nel suo libro che il principe
A vn prince a estre ancien		Deve attenersi ai costumi del passato
De meurs et tout le maintien sien		E che il suo comportamento
Soit attrempez et a conseil		Deve essere moderato; deve
Auisez dentendre conseil	5716	Ascoltare saggi consigli
Et quil se sache gouuerner		E deve saper governare
Com les medecins qui donner		Seguendo l'esempio dei medici
Scevent diverses medecines		Che sanno dare medicine diverse:
Aux repples font boire raciness	[215 ^{rb}]5720	Ai gran mangiatori fanno bere delle radici
Ou autres choses pour vuidier		O altre cose che li aiutino a evacuare;
Aux autres pour nature aydier		Ad altri, per aiutare la natura,
Plusieurs diuers cirops apprestent		Danno molti sciroppi differenti;
Et aux autres qui ia saprestent	5724	Per altri ancora,
A pourriture faire en cher		Che mostrano segni di cancrena,
Scevent le mal du bon trancher		Separano la parte sana da quella infetta.
Et ainsi faire au prince loit		Il principe deve agire allo stesso modo
A ses subges selon qu'il voit	5728	Con i suoi sudditi, secondo il suo giudizio.
Aux uns doit user de doulceur		Con alcuni deve usare la dolcezza,
Et aux autres faire rigueur		Con altri la severità;
Selon le mal la medecine		A ogni male, il suo rimedio
Pour curer toute la racine	5732	Per sradicarlo del tutto.
¶ A ce propos nous dit valere		A questo proposito Valerio racconta
Du noble prince debonnaire		Del nobile e benevolo principe

Qui sera de moy successeur Tu es dist elle mon debteur Que te vauldra saultre me paye Tenus es de faire la paye Et lors lempereur esmeu Des paroles si a veu Le cas et du cheval dessent Et a celle femme en present ffist droit et satisfacion Dont fu grant approbacion Quil estoit parfait iusticier Sans prolongner ne delaissier ¶ Ces mos au propos autentiques Recorde aristote en eEthiques Que le prince pas dominer Ne doit mais raison sans finer Et que cil vray prince est qui garde Iustice et bien raison regarde ¶ Et tTulle ou lLivre des offices Recorde aussi ces mos propices Comme il soit ainsi ce dist il Que la vertu noble et ientil De iustice es larrons reluisse Quant entreulx tel droit leur aduise Que leurs despoules ilz deppartent Esgaument et les sentrepartent Par plus fort raison le prince estre Doit vray iusticier en tout estre Qui la chose publique garde Et du commun corps a la garde ¶ Que le prince doye estre sage Entroduit en science et large De honneur et sappience appris Si quil ne puist estre repris Dist en un liure saint Bernard De consideracion lart Au pape Eugenius que Roy Non sage seant en arroy En chayere, tout autant vault Comme un singe monte bien hault ¶ Aggelius aussi tesmongne Et dist que la plus grant besongne Et qui plus digne est de memoire Que phelippe roy fait si nottoire Ce fu quant son filz alixandre Fist de science lart apprendre Qui apres lui regner devoit Et quant celui roy qui auoit Grant desir que son filz apprist Le vid ne un message prist A aristote le tramist A tout un epistre ou il mist Que grant ioye avoit que les dieux Lui auoient donne un fieulx Mais plus ioye en auoit .x tans De ce que nes ert en son temps Car il auoit grant esperance Que science et amoderance Apprist de lui et que son maistre ffust si en vouldroit mieulx son estre ¶ Encore a ce propos Sentorius comment prouffite	5796 [215 ^{vb}] 5800 5804 5808 5812 5816 5820 5824 5828 5832 5836 [216 ^{ra}] 5840 5844 5848 5852 5856	Che sarà il mio successore.” Quella ripiglia: “Sei tu il mio debitore. A che ti giova se mi paga un altro? Spetta a te pagare il debito.” Allora l’imperatore, commosso Dalle sue parole, comprese il caso E, sceso da cavallo, Subito garanti alla donna Giustizia e soddisfazione. Quella fu ritenuta la gran prova Che egli era un giudice perfetto Perché non procrastinava o differiva il giudizio. Con queste parole adatte al caso Aristotele ricorda nella sua <i>Etica</i> Che non è il principe che deve dominare, Ma sempre la ragione; Vero principe è colui che rispetta La giustizia e giudica secondo ragione. Nel suo libro <i>De Officiis</i> , anche Cicerone Osserva con queste eque parole: “Come è vero, egli dice, Che la nobile e chiara virtù Della giustizia illumina perfino i ladri Quando anche le loro leggi li consigliano Di valutare il loro bottino E di dividerlo equamente, Così a maggior ragione il principe Deve sempre difendere la giustizia Che protegge la cosa pubblica E veglia sul bene comune.” Il principe deve essere saggio, Dotto e generoso, Dedito all’onore e alla sapienza In tutto irreprensibile; Questo lo afferma San Bernardo, ¹ In un libro sull’arte della considerazione. Egli disse al Papa Eugenio ² che un re Privo di saggezza, seduto pomposamente In trono, vale tanto quanto una scimmia Arrampicata in cima a un albero. Anche Augelio Gallo dice E ribadisce che l’azione più grande E più degna di memoria, Che rese famoso il re Filippo, Fu di far educare nell’arte della scienza Suo figlio Alessandro Che doveva regnare dopo di lui. Quando quel re, che teneva molto All’educazione di suo figlio, Lo vide nato, fece venire un messaggero E mandò ad Aristotele Una lunga epistola in cui scrisse Che era molto felice che gli dei Gli avessero mandato un figlio, Ma che era dieci volte ancora più felice Che fosse nato al tempo di Aristotele: Filippo aveva la grande speranza Che suo figlio imparasse da lui Scienza e moderazione E che per questo migliorasse la sua natura. Sempre su questo argomento Svetonio commenta che la scienza
--	--	--

¹ San Bernardo di Clairvaux (1090-1153), monaco cistercense, predicatore della seconda crociata.

² Papa Eugenio III (dal 1145 al 1153), l’acerrimo nemico di Arnaldo da Brescia.

Qui recite sans grant alongne	[216 ^{va}]	5916	Che racconta senza divagazioni
Comment titus li emperiere			Come l'imperatore Tito ¹
Purgia par largece plainiere			Sradicò con perfetta liberalità
La couvoitise que son pere			L'amara cupidigia
Auoit eue trop amere		5920	Che suo padre aveva nel cuore.
Mais la grant liberalite			La grande generosità
Du filz en generalite			Del figlio in ogni cosa
Le fist estre si renommez			Gli valse tanta fama
Que de toutes gens ert clamez		5924	Che tutti lo proclamarono
La flour de louange et damour			Il fiore della lode e dell'amore,
Ou les delices et lumour			In cui la bontà e l'amore
De la ioye dumain lignage			Per il benessere della razza umana
ffaisoient singulier heberge		5928	Albergavano ammirevolmente.
Si auoit pense en son cuer			Pensava in cuor suo
Qun iour ne passast a nul fuer			Che un solo giorno non doveva passare
Que aucune chose ne donnast			Senza donare qualcosa,
Et quiconques lui demandast		5932	E chiunque gli facesse una richiesta
Ja ne sen alast escondit			Non la rifiutava mai.
Un iour lui fu de ses gens dit			Un giorno la sua gente gli chiese
Pour quoy si large ert de promesse			Come mai facesse tante promesse
Quant sa tres liberal largece		5936	Quando anche la sua grande liberalità
Ne se pouoit pas tant estendre			Non poteva estendersi tanto
Que len peust tous dons attendre			Da poter elargire tutti i doni
Que il promettoit a auoir			Che prometteva di dare,
Car il nauoit pas tant dauoir		5940	Dato che non aveva tanti beni
Com de donner vouloir auoit.			Quanti avrebbe voluto distribuirne.
Il respondi que homs ne deuoit			Rispose che nessuno doveva
Se partir deuant la presence			Allontanarsi da un principe
De prince sans aucune aysance		5944	Senza aver ricevuto il beneficio
De bon fait ou de reconfort			Di una buona azione, di un conforto
Ou de bonne esperance au fort			O di una qualche speranza.
Vne fois au soupper assis			Una volta durante la cena
Etoit ce prince moult pensifs		5948	Il principe era molto pensoso.
On lui demanda quil auoit			Gli fu chiesto che cosa avesse;
Il respondi que estre deuoit			Rispose che doveva essere
Dolent et triste de pensee			Triste e dolente
Quant la iournee estoit passee		5952	Quando un giorno era trascorso
Ou il nauoit fait aucun don			Senza che egli avesse elargito alcun dono;
Et pour ce estoit pensif adon			Per questo era tanto pensoso.
Ace propos fait mencion	[216 ^{vb}]		Sullo stesso argomento
Ou dit de Consolacion		5956	Nella sua <i>Consolazione</i>
¶ Boece qui dit que largece			Boezio dice che la generosità
Assise ou cuer plain de noblece			Insita nel nobile cuore
Du prince le fait reluisant			Del principe, lo fa risplendere
Au monde & a tous deduisant		5960	Nel mondo e lo rende gradito a tutti.
Et tel largece si doit tendre			E tale liberalità deve mirare
A diverses choses sestendre			Ad estendersi in campi diversi,
Cest a sauoir en dons donnant			Vale a dire, elargire doni,
Et en meffais tost pardonnant		5964	Essere disposto a perdonare misfatti,
Joyeusement tous receuoir			Ricevere tutti con gioia,
Et prestement faire deuoir			Essere pronto a farsi il dovere
Dacomplir les expedians			Di far fronte alle necessità,
Choses estre a tous audians		5968	E di dare udienza a tutti.
¶ Au propos Seneque recite,			A questo proposito Seneca scrive
Ou liure de clemence escripte			Nel suo libro <i>De Clementia</i>
Que le prince liberal nest			Che non è certo liberale il principe
Qui de lautrui donne et reuest		5972	Che dona quello che non è suo e lo dispensa,
Mais cellui est vray liberal			Ma veramente magnanimo è colui
Qui restraint son estat rural			Che limita le sue proprie spese
Affin que autre puist donner			Per poter dare agli altri.
Et tel largece ramener		5976	Tale munificenza può ricondurre
Peut a amour non seulement			All'amore non solamente,
Les princes mais pareillement			I principi, ma nello stesso modo

¹ Tito Flavio (39-81 d. C.), distrusse il tempio di Gerusalemme. Fece costruire le Terme e completare il Colosseo.

Les estranges ou ennemis ffaire convertir en amis ¶ Valere de ceulx de cartage Compte que vindrent en message A romme pour leurs prisonniers Auoir dont orent grans deniers Apportez mais sans riens en prendre Les rommains leur voldrent tous tendre La courtoisie leur valu Plus que se lor eussent voulu Car pour le grant bien <i>que</i> ilz en dirent Maint pays a eulx se rendirent ¶ Que prince se doye fiable Monstrer priue et agreable A ses gens et grans et petis Dit Thule el poete soubtilz En son liure des benefices Ou des imperiaulx offices Que lle hault prince plus demonstre Son liberal cuer quant se monstre Priue et doulx entre sa gent Que se or leur donnoit ou argent ¶ Au propos dit ^{de} Ionorable Vertu de lempereur louable Trayan que une fois ses amis Si lorent a question mis Pour quoy se rendoit si commun Et familier a chacun Comme a lui il appartenist Que plus fierement se tenist Il respondi que estre vouloit Tel empereur comme il faloit Selon le desir de trestous Siouldroit bien complaire a tous ¶ Solinus au propos redit De Julius Cesar et dit Que si benigne et si priue Estoit a toutes gens trouue Qua ceulx quil auoit surmonte Par force darmes la bonte De sa benignite plaisoit Qui de tous amer le faisoit ¶ Quatrempes et pacient estre Doye le prince et le grant maistre Seneque dit ou premier liure De clemence et sagement viure En parlant aux princes recite Ceste parole cy escripte Tu ne peus ce dist il parler Que chacun noye ton parler Ayrer ne te peus nullement Que chacun ne voye comment Tu es de discordant maniere Chacun prent garde a ta maniere Et comme il soit doncques ainsi Que le prince ne se puist si Mussier que les yeulx de chacun Ne lesgardent lui qui nest que un Seul garder doit songneusement Dauoir en lui nul mouuement Descordant du point de raison Qui face changier sa facon	5980 5984 5988 5992 [217 ^{ra}] 5996 6000 6004 6008 6012 6016 6020 6024 6028 6032 [217 ^{rb}] 6036 6040	Può mutare in amici Gli estranei o i nemici. Valerio racconta che i Cartaginesi Andarono a Roma con la missione Di riavere i loro prigionieri E per questo avevano portato molto denaro. Ma rifiutando il denaro di riscatto I Romani resero tutti i prigionieri. La loro cortesia valse loro più Che se avessero accettato l'oro Perché i cartaginesi dissero tanto bene dei Romani Che molti paesi si sottomisero a loro. Il principe deve mostrarsi degno di fede, Accessibile e magnanimo Con i suoi sudditi, sia ricchi che poveri: Questo lo dice l'illustre Cicerone Nel suo libro <i>De beneficiis</i> Ovvero <i>Dei benefici imperiali</i> . ¹ Il principe più illustre rivela Un animo magnanimo quando si mostra Affabile e clemente con la sua gente Più che dispensando oro o argento. A questo proposito parla dell'ammirevole virtù Del grande imperatore Traiano, ² Al quale gli amici una volta Domandarono perché mai Si comportasse con tutti Così semplicemente e familiarmente, Mentre sarebbe stato più adatto a lui Mostrarsi più severo. Egli rispose che voleva essere Un imperatore che si uniformava Ai desideri di tutti, Quindi a tutti doveva compiacere. Su questo punto si esprime Solino Parlando di Giulio Cesare e dice Che era tanto affabile e amabile Con tutti quelli che incontrava, Che anche quelli che aveva sottomesso Con la forza delle armi Erano conquistati dalla sua benignità, Facendosi così amare da tutti. Che il principe o il grande signore Debba essere moderato e paziente E vivere saggiamente, Seneca lo dice Nel primo libro <i>Della clemenza</i> . Rivolgendosi ai principi, si esprime Con le parole qui riportate: "Tu non puoi parlare, disse, Senza che qualcuno ascolti quello che dici; Non puoi incollerirti Senza che tutti vedano Quanto sei di cattivo umore; Tutti osservano come ti comporti." Stando così le cose, Il principe non può occultare i suoi pensieri Senza che gli occhi di tutti Siano fissi su di lui; lui, e lui solo, Deve attentamente guardarsi Dal rivelare il minimo movimento dell'animo Che sia in disaccordo con la ragione O che lo faccia mutare d'aspetto.
--	--	--

¹ Si tratta più probabilmente del *De Officiis*.
² Ovvio anacronismo dalla parte di Cristina: Cicerone morì nel 43 a. C, Traiano nel 107 d.C.

¶ Ancor Seneque ramentoit De la constance qui estoit Et merueilleuse pacience Vertu et parfaite escience Ou Roy nomme anthiocus Que quant par lonc siege ot vaincus Les cheualiers dun chastel qui ffu pris par force et les vainqui Par famine et yceulx lauoiert Moult iniurie, et trouuoient Reprouches laides et vilaines Quilz crioient a grans aleines Den hault du chastel sus les murs Mais lui qui ert constans et surs Oncques de rien ne fu esmeu Ne a sen venger plus meu Ains dit que plus auoit puissance De souffrir que eulx norent licence De mesdire et que tel seigneur Leur ot besoing et non greigneur Et furent ses chevaliers fais Si leur pardonna leur meffais ¶ Jnfinis exemples pourroie Dire au propos mais ianuyeroye Des meurs que les nobles auoir Doiuent silz veulent receuoir De laurier couronne donneur Ou soit prince ou autre meneur Qui desire los de noblece ¶ Ma dame tres haulte princesse Vous sauez bien nen faut tant dire Que tel prince doit on eslire Qui soit rempli de grans vertus Et fust ores moins preux <i>que</i> artus Si en faites tant que vo court Ou droiture et equite court En soit louee a tous iours mais De moy taire est temps desormais ¶ A tant se tut plus ne parla Mais grant murmure sourdi la Et les autres iij grans princesses Qui moult furent poissans maistresses Sagece voudrent contredire Leurs raisons en pristrent a dire Devant Raison et ot chacune De son coste moult grant commune Dont la court fu toute estourmie Dist raison ainsi nira mie Deslire prince a volente, Car nous sommes entalente Deslire le plus couvenable Qui quil soit ou non agreable Si fault ouyr nostre conseil Et ce quil dira ie conseil Quil soit tenus sans arrestance Car a leur dit donray sentence Nous auons ouy les parties Or fault bien notter les parties Des raisons qui cy proposees Nous ont este soient pesees Par mon conseil qui ordener Bien en sara et dicerner		Seneca rammenta inoltre Quanto era costante E di straordinaria pazienza, 6044 Virtuoso e di grandi conoscenze Un re di nome Antioco. ¹ Costui, dopo un lungo assedio, Sconfisse i cavalieri d'un castello 6048 Che fu preso con la forza e vinto Per fame; i cavalieri l'avevano Molto insultato e oltraggiato Con accuse malvagie e ingiuriose 6052 Che essi urlavano a gran voce Dall'alto delle mura del castello. Ma egli, che era costante e sicuro di sé, Non ne fu scosso, 6056 Né pensò di vendicarsi. Anzi, disse che aveva maggior potere Di sopportare i loro insulti di quanti Essi potessero dirne, e che avevano bisogno 6060 Di un signore come lui, non di uno più autoritario: Perdonò i loro misfatti E li fece suoi cavalieri. Potrei citare innumerevoli esempi, 6064 Ma non vorrei annoiare con l'argomento Di altri costumi che i nobili Devono adottare se vogliono ricevere La corona d'alloro dell'onore, 6068 Che si tratti di un principe o di un signore Che aspiri alla gloria nobiliare. Mia Signora, eccelsa principessa, Voi sapete bene, senza bisogno di ripeterlo, [217 ^{va}]6072 Che si deve eleggere quel principe Che sia dotato di grandi virtù E che non sia meno prode di Re Arturo. ² Fate dunque in modo che la vostra corte 6076 Dove regnano giustizia ed equità, Sia per sempre lodata. Ma ora è tempo che io taccia." Tacque allora e non parlò più; 6080 Ma sorse un gran mormorio Perché le altre tre grandi principesse, Che erano dame molto potenti, Volevano contraddire Saggezza; 6084 Incominciarono a dire il loro parere Davanti a Ragione, e ciascuna aveva Dalla sua parte una gran folla di gente comune Per cui la corte fu tutta in subbuglio. 6088 Ragione disse: "Non accadrà certo Che si elegga un principe secondo la vostra volontà Perché noi abbiamo il grande desiderio Di eleggere la persona più adatta, 6092 Che la cosa vi aggradi o no. Bisogna dunque sentire il nostro concilio, E quello che decreterà, io lo approverò. Che sia dunque convocato senza indugio, 6096 Perché io mi pronuncerò secondo il suo avviso. Abbiamo sentito le parti in causa, Ora si deve prender nota: i punti salienti Delle ragioni che ci sono state presentate 6100 Devono essere valutati Dal mio concilio, che saprà bene Scoprire e valutare
--	--	--

¹ Antioco III (242?-187 a. C.), re di Siria, estese il suo potere nel Medio Oriente.

² Il leggendario re bretone del VI secolo, personaggio centrale della letteratura medievale.

Tel droit comme il y peut auoir
Or sus chacun die le voir
A son auis de qui doit mieulx
Estre esleve dessoubs les cieulx
De ces iij com vous auez
Ycy ouy et le sauez
**Comment la plaidoierie fu departie
et concluse**
¶ Pour venir a conclusion
Brieve sans grant narracion
Diray comme ilz sen departirent
Sans recorder tout quanque ilz dirent
Qui lonc seroit a desrener
¶ Longuement le proces mener
Y vi ou mainte raison ot
Dite et alegue maint beau mot
Mais selon quil me fu auis
Toutes les iij en ce paruis
Auoient affinite grant
Et quoy que Raison fust engrant
Que la cause fust mise a chief
Ne la porent mettre a eschef
Le conseil ne la parfiner
Et de la cause terminer
Reculoient ce me fu vis
Dont ie vy bien a leur deuis
Qua lune ne vouloient plaire
Pour a lautre dame desplaire
Combien qua la fin couuenist
Saultre remede ny venist
Que sans flechir le voir en deissent
Car a nullui tort ne feissent
Pour tout lavoir qui est ou monde
Tant est de tort celle court monde
Mais bien vouldissent que remise
ffust la cause ou autre part mise
Si dura ainsi longuement
En suspans cellui iugement
¶ Tant que un vaillant docteur & sage
Se leva et par beau lengage
Commenca ainsi sa raison
Tres haulte princesse raison
La gouvernerresse des cieulx
Vostre correction mieulx
Ay pense pour le bon accort
De vostre court qui en descort
Est a present sen suy creu
De faveur ne sera mescreu
Vostre conseil et mon avis
Diray ma dame iadis vis
En ceste place mesmement
Un grant debat sourdre comment
Ce auint est assez nottoire
Car le racompte mainte histoire
¶ De thetis et de pelleus
Dont achilles fu conceus
Les noces furent ordenees
Es places ou les destinees
Ont leurs sieges et tous les dieux
Anciens y vindrent des cieulx
¶ Les iij deesses que on prise
Auoient une table prise

Quanto di giusto vi possa essere.
6104 Orsù! Che ciascuno esprima
Il suo pensiero su colui che merita
Di essere il prescelto quaggiù sotto i cieli
Fra i quattro candidati, come qui
6108 Ne avete sentito parlare e secondo quello che sapete.
**Come si rinunciò al dibattito
E quale fu la conclusione**
[217^{vb}] In breve, per concludere
E senza dilungarmi troppo
Dirò come essi presero congedo,
6112 Senza che io trascriva tutto quello che dissero
Perché si impiegherebbe troppo tempo a farlo.
Vidi il processo svolgersi lentamente,
Molte ragioni furono esposte
6116 E presentate con belle parole.
Ma, secondo la mia opinione,
Le quattro dame in questo luogo
Avevano tutte molti sostenitori.
6120 Benché Ragione desiderasse
Che la causa fosse conclusa,
Il concilio non riusciva a mettervi fine
Né a portarla a termine,
6124 Anzi mi parve che si volesse differire
La conclusione della causa.
Vidi bene dal loro confabulare
Che un gruppo non voleva far piacere a una dama
6128 E contrariarne un'altra;
Comunque alla fine fu convenuto,
Se non si trovava un altro rimedio,
Che tutti dicessero la verità senza esitare.
6132 Per nessuna cosa al mondo
Avrebbero voluto far torto a qualcuno,
Tanto questa corte è immune da ingiustizie,
Ma desideravano che la causa fosse rinviata
6136 O decisa in altra sede.
Il giudizio rimase
A lungo in sospeso,
Fino a che un dotto virtuoso e saggio
6140 Si alzò e con linguaggio forbito
Espose in questo modo il suo pensiero:
“Eccelsa Principessa Ragione,
Signora dei cieli,
6144 Sotto la vostra sorveglianza
Ho meglio riflettuto alla questione
Dell’accordo alla vostra corte,
Ora in preda alla discordia; se mi si crede
[218^{ra}]6148 Il vostro consiglio non sarà tacciato
Di parzialità e io dirò
La mia opinione. Mia Signora, io vidi
Un tempo in questo stesso luogo
6152 Svolgersi un gran dibattito; si sa bene
Come avvenne, perché molte storie
L’ hanno raccontato.
Di Teti e di Peleo,
6156 Dai quali Achille¹ fu concepito,
Si preparavano le nozze
Nello spazio dove i Destini
Hanno i loro seggi, e tutti
6160 Gli antichi dei erano venuti dai cieli.
Le tre dee che sono onorate
Avevano preso una tavola:

¹ Eroe dell’*Iliade*, uccisore di Ettore.

Ce fu pallas luno venus		Erano Pallade, Giunone e Venere. ¹
Assis furent tous les venus	6164	Tutti gli invitati si misero a sedere.
Ou il ot moult belle assemblee		Era una bellissima riunione,
Et mainte royale tablee		Con molti tavoli principeschi
Au disner par bonne concorde		Per una cena in buon accordo.
Mais la deesse de discorde	6168	Ma la dea della discordia ²
Ny fu semonce et pour ce y vint		Non era stata invitata; venne dunque
Sans mander et bien son lieu tint		Senza avvisare, e fece bella figura
Car y serui de son mestier		Perche servì una sua portata,
Tout ni eust elle ia mestier	6172	Anche se non l’aveva fatta lei stessa.
Une pomme d'or sus la table		Gettò una mela d’oro sulla tavola
Des .iij. deesses moult notable		Delle tre famose dee,
Gita escript avoit en celle		E su di essa c’era scritto:
Donnee soye a la plus belle	6176	“Che io sia offerta alla più bella.”
Grant debat sourdi pour ce fait		Ne seguì un gran dibattito
Car chacune disoit de fait		Perché ciascuna diceva a gran voce
Que par droit la deuoye auoir		Che la mela le spettava di diritto.
Pour iugement de ce sauoir	6180	Per giungere a un verdetto,
Deuant iupiter sont venues		Al cospetto di Giove sono venute
Les .iij. dames qui Soustenues		Le tre dee a presentare
Ont leurs raisons Disant chascune		Le loro ragioni, ciascuna dicendo
Que mieulx lui affiert que a nesune	6184	Di meritare la mela più di qualsiasi altra.
Grant debat ot devant les dieux		Vi fu un gran dibattito davanti agli dei
Pour ce fait au derrain fu tieulx		Per questo fatto. Alla fine vennero
Leur accort pour le mal talent	[218 ^{rb}]	A un accordo: per non dispiacere
Nauoir de nulle a lexcellent	6188	A nessuna, sottomisero la questione
Berger de troye ilz soubmistrent		All’eccelso pastore di Troia
Le iugement sur lui et mistrent		Affidando a lui il giudizio;
Les dames en furent dacort		Le dee furono d’accordo.
Mercurius qui leur descort	6192	Mercurio, che era al corrente
Sot les deesses y mena		Della querela, accompagnò le dee
Et paris en determina		Da Paride, allora un semplice pastore,
Qui lors ert berger mescongneu		Per avere il verdetto.
Et quant le cas ot congneu	6196	Quando Paride venne a conoscenza del caso,
A venus la pomme donna		Diede la mela a Venere,
Qui de lauoir moult se pena		Che tanto aveva fatto per averla.
¶ Ainsi sa mon conseil en faites		Quindi, se vi attenete al mio consiglio,
Tout ce grant debat ou vous estes	6200	Tutto questo gran dibattito in cui vi trovate
Sera commis soit lonc ou court		Sarà sottoposto, per intero o abbreviato,
Sus iugement daucune court		Al giudizio di una corte
Noble et haulte et de sens garnie		Nobile e famosa e dotata di saggezza
La ius au monde et deffinie	6204	Laggiù sulla terra: che la questione sia risolta
Soit la cause par iugement		Dal giudizio di persone rispettate.
De nottables mais sagement		Ma occorre esaminare saggiamente
Couient viser en quel contree		In quale paese
Et ou il ait gens plus lettree	6208	Si trovino le persone più dotte
Et qui de droit ayent appris		E che, avendo piena conoscenza
A user et soient appris		Di questioni di diritto, siano in grado
De grans causes determiner		Di giudicare casi importanti—
Se len peut de tel court finer	6212	Ammesso che si possa trovare tale corte.
Jadis en grece et a athenes		Un tempo in Grecia e ad Atene
Fu la fleur des choses certenes		Fiorirono le scienze
Que clergie apprent et recorde		Che i dotti appresero e trasmisero.
A romme apres bien men recorde	6216	In seguito a Roma, come ricordo bene,
Usoient les rommains de droit		I Romani misero in pratica le leggi,
Mais tout est failli orendroit		Ma ora tutto è finito.
Et se bon mon conseil vous semble		Se il mio consiglio vi sembra buono,
Auser pouez tous ensemble	6220	Voi potrete decidere tutti insieme
En quel lieu du monde asseoir		In quale luogo del mondo
Et ou mieulx il pourra seoir		Convenga che questo dibattito abbia luogo
Pourres ce debat pour iuger		In modo da farlo giudicare equamente;
Le droit y visez sans targer	6224	Riflettete senza indugiare,

¹ Simboleggiano rispettivamente, la saggezza, l’azione e l’amore.

² Eris, dea della discordia. Compare spesso nelle battaglie dei poemi omerici.

Selon voz grans discrecions		Secondo la vostra grande saggezza.”
¶ A tant se tut li sages homs	[218 ^{va}]	Allora si tacque l’uomo saggio
Qui maistre auis fu appelle		Che venne chiamato Maestro Consiglio;
Et dun abit fu affullez	6228	Gli fu messo un abito
Tel quil affiert a auocas		Come quello degli avvocati.
Raison et son conseil le cas		Ragione e i suoi consiglieri
Aviserent en tous endrois		Esaminarono il caso sotto ogni aspetto;
Aleguez furent moult de drois	6232	Furono presentati molti argomenti
La endroit mais a la parfin		Giusti, ma alla fine dissero
Distrent que maistre avis affin		Che Maestro Consiglio aveva loro sugerito
De paix leur a ce conseille		La via della pace.
Si ne doit pas estre exile	6236	Quindi non si doveva scartare
Son conseil qui est moult louable		Il suo consiglio, che era invece encomiabile
Et en maint cas propre et valable		E in molti punti corretto e valido.
A brief parler fu recorde		In breve, considerarono il miglior partito
Au mieulx et entreulx accorde	6240	E si misero d’accordo tra loro;
Au gre de toutes les parties		Tutte le parti in causa di buon grado
Qui a ce se sont consenties		Consentirono
Quen terre le debat commis		Che il dibattito sarebbe stato sottomesso
A iuger seroit et remis	6244	A giudizio sulla terra
A la sentence des humains		E la sentenza emessa dagli esseri umani.
Mais bien leur fault viser au mains		Ma dovettero anche decidere
¶ A quel court ilz sen sommettront		A quale corte avrebbero sottoposto il caso
Et en quieulx mains ilz se mettront	6248	E a quali mani si sarebbero affidati.
La furent toutes deuisees		Vennero esaminate
Les cours du monde et avisees		Tutte le corti del mondo, si considerarono
Leurs coustumes et tous leurs drois		Tutti i loro costumi e tutte le loro leggi.
Jl nest royaume en nulx endrois	6252	Non esiste regno in tutti gli angoli
Du siecle qui ramenteu		Del mondo che non sia stato ricordato,
Nait la este et bien veu		E attentamente esaminato
De quel droit on y seult user		E quali leggi fossero in vigore.
Maint en y ouy reffuser	6256	Ne vidi eliminare molti,
Mais quant bien orent regarde		Ma quando ebbero ben guardato,
Par tout a la fin accorde		Alla fine conclusero
Se sont par communal acort		Di comune accordo
Que ilz sen mettront au recort	6260	Che si sarebbero rimessi al giudizio
Des princes francois dont la court		Dei principi francesi, la cui corte
Est souueraine et de qui court		È sovrana e la sua fama
Le Renom par luniuers monde		Corre attraverso il mondo intero,
De sens donneur & de faconde	6264	Per saggezza, onore, eloquenza,
Comment la Royne Raison commist a Xine	[218 ^{vb}]	Come la Regina Ragione incaricò
de Raporter aux princes francois la		Cristina di presentare il dibattito
dicte plaidoierie		Ai Principi Francesi¹
De franchise de grant noblece		Nobiltà di carattere e grandezza.
Et de ce fu dacort sagece		Su questo fu d’accordo Saggezza,
Aussi les autres ensement		E così pure gli altri;
Et raison le volt mesmement	6268	Anche Ragione fu dello stesso avviso.
Ainsi a ce conseil conclurent		Con questo il concilio si concluse,
Mais en trop grant pensee furent		Ma quello che li preoccupava
Par quel moyen enuoyeroient		Era il modo di mandare
Le proces et sauoir feroient	6272	Il processo e far sapere
Aux diz princes cellui descort		Ai detti principi la natura della disputa
Pour les parties en accort		Per poi mettere tutti d’accordo
Mettre par loyale sentence		Con una sentenza equa.
Et ainsi comme en celle tence	6276	E così si discuteva
Estoient dauiser message		Per trovare un messaggero
Couuenable stile et sage		Che fosse adatto, compito e saggio,

¹ I versi in grassetto sono da inserire dopo il verso.



¶ Sebile ma maistresse dont
Fus conduite savance adont
Et devant Raison se presente
Si ne fu de parler laisante
Ains dit ma dame redoubtee,
Jay diligemment escoutee
La cause en present playdoyee
Et vers vous me suis auoyee
Pour vous anoncier tel personne
Qui sera couuenable et bonne
Pour vo message parfournir
Sa lui vous en voulez tenir
Croyez quelle ny fauldra point
Et si vient droitement a point
Car en france demeure celle
Qui est de nostre escolle ancelle
Et moult ieunette y fust menee
Combien que comme moy fust nee
En Ytale en cite amee
Ou mainte gallee est armee
¶ Ainsi Sebile qui fu la
Sienne merci de moy parla
Et plus louange quil naffiert
En dist et le cas comment syert
Que la endroit estoie alee
Et com la terre grant et lee
Je auoie toute passee
Sans en estre de riens lassee
Mes meurs mon inclinacion
Tout lui dist et maffeccion
Ne oncques riens ne lui cella
¶ Et quant raison ouy cela
Moult lui plot moult en fu ioyeuse
Et ma maistrece gracieuse
Me signe adont que la alasse
Et moy qui oncques ne fus lasse
Da ses bons vouloirs obeir
Y alay desirant doyr
Ce quon me vouloit demander
Et obeir se commander
La court quelque riens me vouloit
Quant ie fus la tant comme il loit
Que raison face chiere bonne
A si poure ignorant personne
Comme ie suis elle me fist

6280 Sibilla, la maestra che mi aveva
fatto da guida, avanzò
E si presentò al cospetto di Ragione.
Non esitò a prendere la parola
E disse: “Temibile Signora,
6284 Ho ascoltato attentamente
L’arringa sul presente caso
E sono venuta davanti a voi
[219^{ra}] Per proporre una persona
6288 Che sarà perfettamente adatta
A consegnare il vostro messaggio;
Se voi consentite a fidarvi di lei,
Vi assicuro che non vi deluderà.
6292 D’altronde questo accade a proposito,
Perché in Francia vive colei
Che è discepola della nostra scuola,
E vi fu condotta giovinetta
6296 Benché, come me, sia nata
In Italia, nella città beneamata¹
Dove si armano tante galee.”
Fu così che Sibilla, nella sua grande bontà,
6300 Parlò di me,
Faciendo più lodi del necessario;
Spiegò inoltre come mai
Io mi trovassi in quel luogo
6304 E come avessi percorso la terra
In lungo e in largo
Senza mai stancarmi.
I miei costumi, le mie inclinazioni,
6308 I miei affetti, tutto ella disse
Senza celare nulla.
Quando Ragione ascoltò il racconto,
Se ne compiacque assai e ne fu molto felice.
6312 La mia gentile maestra
Mi fece segno di avvicinarmi,
E io, che non fui mai lenta
Ad obbedire i suoi dolci ordini,
6316 Così feci, desiderando sapere
Quello che mi si voleva chiedere,
E obbedire, se la corte voleva
Darmi qualche ordine.
6320 Quando mi trovai davanti a Ragione,
Ella mi fece buona accoglienza, tanto
Quanto è lecito farla a una povera persona
Ignorante come me,

¹ Venezia, città natale di Cristina.

Tant que bien et bel me souffist
Moult minterrogua moult menquist
Et maintes sentences mapprist,
Dont a tous iours ie vauldray mieulx
Se bien les ay devant les yeulx
¶ Apres me dist *Cristine* chere
Amie qui science as chiere
Tu rapporteras noz debas
Sicom les as oys la bas
Au monde aux grans princes francois
Et les nous saluras aincois
Puis leur diras de *nostre* part
Que comme a la souueraine part
Du monde nous leur commettons
Ce debat que sur eulx mettons
A iugier droicturierement
Le quel doit le gouuernement
Lonneur et la prerogative
Et louange supellative
Du monde auoir ou grant noblece
Ou cheualerie ou sagece
Ou grant richece et quil leur plaise
En iugier quant bien a leur ayse
Et couuenablement enquis
Aront du droit et si soit quis
Aincois qui sache tous les termes
De ce debat bien mettre en termes
Et par escript tout mettre en ordre,
Si bien quil ny ait que remordre
¶ Adont respondis que iauoie
Tout escript quanque en celle voye
Jauoie veu sceu et trouue
Sans y auoir riens controuue
Si noz pas oublie a mettre
En escript du tout a la letre
Cellui plait, dont le playdoye
Ne mauoit de riens anoye
¶ De ce me sot elle bon gre
Et ie pour acquerir degre
Vers elle de mon sain tray hors
Les escripts du debat de lors
Les luy monstray pour viseter
Se oster y faloit naiouster
Mais de son bien lui oy dire
Quil ny auoit riens a redire
Et moult sen tint pour bien contempt
Si volz prendre congie a tant
Mais aincois celle me donna
De ses ioyaulx et mordonna
Et enchargia que diligent
ffusse que la notable gent
Esleus iuges et auocas
De ce fait monstrasse le cas
Si lui promis que le feroye
Sans faillir plus tost que pourroye
Et la merciay humblement
De ses dons non dun seulement
Mais de plusieurs et congie pris
Delle et de celle court de pris
A qui me recommanday moult
Sebille ramener me vult
Ainsi comme elle mot promis
A la voye nous sommes mis
Et par leschiele dessendue
Par ou montay suis que tendue

6324 E io ne fui pienamente appagata.
M’interrogò a lungo e mi chiese molte cose,
M’insegnò molte massime
[219^{rb}] Grazie alle quali migliorerò sempre
6328 Se le terrò costantemente davanti agli occhi.
Dopo di che mi disse: “Cristina,
Cara amica che ami la scienza,
Tu porterai i nostri dibattiti,
6332 Così come li hai uditi, laggiù
Sulla terra ai grandi principi francesi.
Prima di tutto, li saluterai,
Poi tu dirai da parte nostra
6336 Che, in quanto potenza sovrana
Del mondo, noi confidiamo loro
Questo dibattito, incaricandoli
Di deliberare con giustizia
6340 Chi deve avere il governo,
L’onore, l’autorità
E il massimo elogio del mondo:
L’alta Nobiltà,
6344 La Cavalleria, la Saggezza,
Oppure la grande Ricchezza. Che piaccia loro
Giudicare equamente a loro agio
Doo che avranno bene esaminato
6348 La questione; e così venga cercato
Chi sappia ben mettere in chiaro tutti i termini
Di questo dibattito
E che li metta in ordine per iscritto,
6352 In modo che non vi si trovi niente da ridire.”
Allora io risposi che avevo scritto
Tutto quanto durante il viaggio
Avevo visto, imparato e scoperto,
6356 Senza inventare nulla.
Non avevo infatti trascurato
Di trascrivere parola per parola
Quel dibattito, il cui svolgimento
6360 Non mi aveva affatto affaticata.
Ella mi ringraziò,
E io, per entrare nelle sue buone grazie,
Presi dal mio abito
6364 La mia trascrizione del dibattito.
Gliela mostrai per vedere
[219^{va}] Se si dovesse togliere o aggiungere alcunché,
Ma la sentii dire
6368 Che non vi era niente da correggere
E che ella ne era del tutto soddisfatta.
Io volli allora prendere congedo,
Ma prima ella mi diede
6372 Alcuni suoi gioielli e mi ordinò
E raccomandò di essere diligente,
Perché a persone illustri,
Eletti giudici e avvocati,
6376 Dovevo esporre il caso.
Le promisi di farlo senza fallo,
Al più presto possibile.
La ringraziai umilmente
6380 Per i suoi doni, non per uno solo,
Ma per tutti, e presi congedo
Da lei e dalla sua eccelsa corte,
Alla quale mi raccomandai vivamente.
6384 Sibilla volle riaccompagnarmi,
Come mi aveva promesso di fare.
Ci mettemmo in cammino
E io scesi per la scala
6388 Per cui ero salita, e che trovai

Encor trouuay mais toutevoye
De remercier en la voye
Ne finoye dame Sebile
Qui plaisirs mot fait plus de mile
Ja estoye bas desiuchee
Ce me sembloit quant fus huchee
De la mere qui me porta
Qua luys de ma chambre hurta
Qui de tant gesir sesmerueille
Car tart estoit et Je mesueille

Explicit le liure du chemin de lonc estude

Ancora stesa. Ma durante il cammino
Non cessavo di ringraziare
Dama Sibilla,
6392 Che mi aveva fatto più di mille gentilezze.
Ero già arrivata laggiù,
O almeno così mi sembrava, quando mi sentii chiamare
Da mia madre, colei che mi aveva portata in seno;
6396 Bussava alla porta della mia stanza
E si meravigliava che fossi ancora a letto
Perché era tardi, e mi svegliai.

Fine de “Il Libro del Cammin del Lungo Studio”